

# 中文代表字原文新約聖經

(漢字對等化希臘文新約聖經)

## 使用說明

新約希臘文

基礎文法及經文結構分析

聖經研讀學會

Bible Research Study Institute



Copyright 2005~2026  
 By  
 Bible Research Study Institute  
 聖經研讀學會

最後修訂日期 2026/03/10

## 前言

新約聖經是由希臘文寫成。自從亞歷山大大帝征服了近東一帶，普通希臘文(Koine Greek)成為當時近東一帶主要的官方語言。這種情形在羅馬帝國征服了近東一帶之後並沒有改變。主後第四世紀，基督教成為羅馬帝國的國教，聖經被翻譯為拉丁文。拉丁文本的聖經成為之後一千多年羅馬天主教所使用的主要聖經版本。

馬丁路得改教時期的前後，開始了新一階段的聖經翻譯工作，將聖經翻譯成許多不同的語言。之後，印刷術被發明，使翻譯的聖經可以大量的生產，提供給有需要的人。因著翻譯聖經的普及，在接下來的數百年中，基督的福音可以不斷地以更有效的方式傳播到世界各地，直到今日。

然而，要將一種語言準確地翻譯成另一種不同的語言，有其主觀與客觀上的限制與難度。正因於此，儘管由原文翻譯成各種不同語言的翻譯本聖經在過去的歷史及現今都有極重要的時代意義與作用，但神也逐漸在這些年間顯明一個新的需要，那就是：如何從各種不同的語言回到原文的，也就是原來的“那一本聖經”，使那些渴慕並願意追求的弟兄姊妹，可以在不懂原文又無法直接學習原文的情況下，以自己熟悉的語言來探討並學習神藉著原文所啟示在聖經中的話語。

有鑒於此，聖經研讀學會(Bible Research Study Institute)在主的帶領，及弟兄姊妹自由奉獻時間與精神的配合下，作出了“中文代表字原文新約聖經”。

中文代表字原文新約聖經（漢字對等化希臘文新約聖經）的發展，是奠基在一個與“翻譯聖經”截然不同的概念。以中文為例，翻譯聖經的工作，是將原文聖經的意思，按中文的語法表達出來；而中文代表字原文新約聖經，則是以中文來表達原文的字義語法，並進而表明原文的意思。從另一個角度說，翻譯本的聖經在翻譯的過程中，對原文的表達，必須將就中文思考的模式以及中文語法的規則；但相反地，中文代表字原文新約聖經，則是完全將就希臘原文思考的模式以及希臘原文語法的規則。換言之，中文代表字原文新約聖經所帶來之基本的概念是“以中文解讀新約希臘原文”。

正因這個緣故，要想使用中文代表字原文新約聖經的弟兄姊妹，必須對新約希臘文的特性與語法要有基本的認識，這也是這個使用說明的主要目的之一。但願中文代表字原文新約聖經可以成為一座橋，幫助我們跨過不同語言之間的鴻溝，以便能更深地進入神的話語，使我們可以更認識祂。

在此，願意稍微解釋有關版權的問題，“Copyright 2005~2025 by BRSI”的顯示，只是一個在法律上最基本的保護措施，唯一的目的是在防止屬世界的人掠取版權之後，反過來禁止弟兄姊妹“自由並且免費”的使用，願主在我們當中鑒察。是以，主內的弟兄姊妹可以自由地複印學習，彼此分享。

此外，弟兄姊妹可能需要安裝安色爾字體的 Koine310 及現代希臘文草書體的 greek 這兩種字體，才能在這個簡易說明中讀到原文的字體。若是微軟視窗，可將這兩種字體複製到 C:\WINDOWS\Fonts。

前兩次次的修訂，特別將希臘文的經文並列於每一個文法範例中，並修正了部分標點符號。之後一次的修訂則修正了一些動詞時態分類的基本觀念。此次的修訂則修改了一些範例，並且將異相動詞的語態部分以斜體字標示，盼望能對有心進深學習希臘文的弟兄姊妹有所幫助。

主內 計沛恩

主後 二零二五年二月二十一日 修訂

## 中文代表字原文新約聖經 使用說明

<u>章</u>	<u>目</u> <u>錄</u>	<u>頁數</u>
一	普通希臘文(Koine Greek)	5
二	希臘文的一些特性	7
三	希臘文名詞，形容詞，與定冠詞的性，數，格	10
四	希臘文的關係代名詞和定冠詞	41
五	希臘文的動詞時態 (Verb Tense)	60
六	希臘文的動詞語態 (Verb Voice)	79
七	希臘文的動詞語氣 (Verb Mood)	87
八	希臘文動詞另外的格式 (Verb Mode)	102
九	希臘文的條件句 (Conditional Sentences)	127
十	其他有關文法的中文代表字以及疑問句、比較級、否定詞的用法	134
十一	新約希臘文的介係詞	144
十二	新約希臘文字典字詞之中文代表字的形成	150
十三	中文代表字原文新約聖經的特殊使用	152
十四	中文代表字新約經文結構分析 (Syntax)	154
十五	結語	169
	附錄 (中文代表字原文新約聖經 希臘文各類文法所對應的中文代表字)	170

## 一 普通希臘文(Koine Greek)

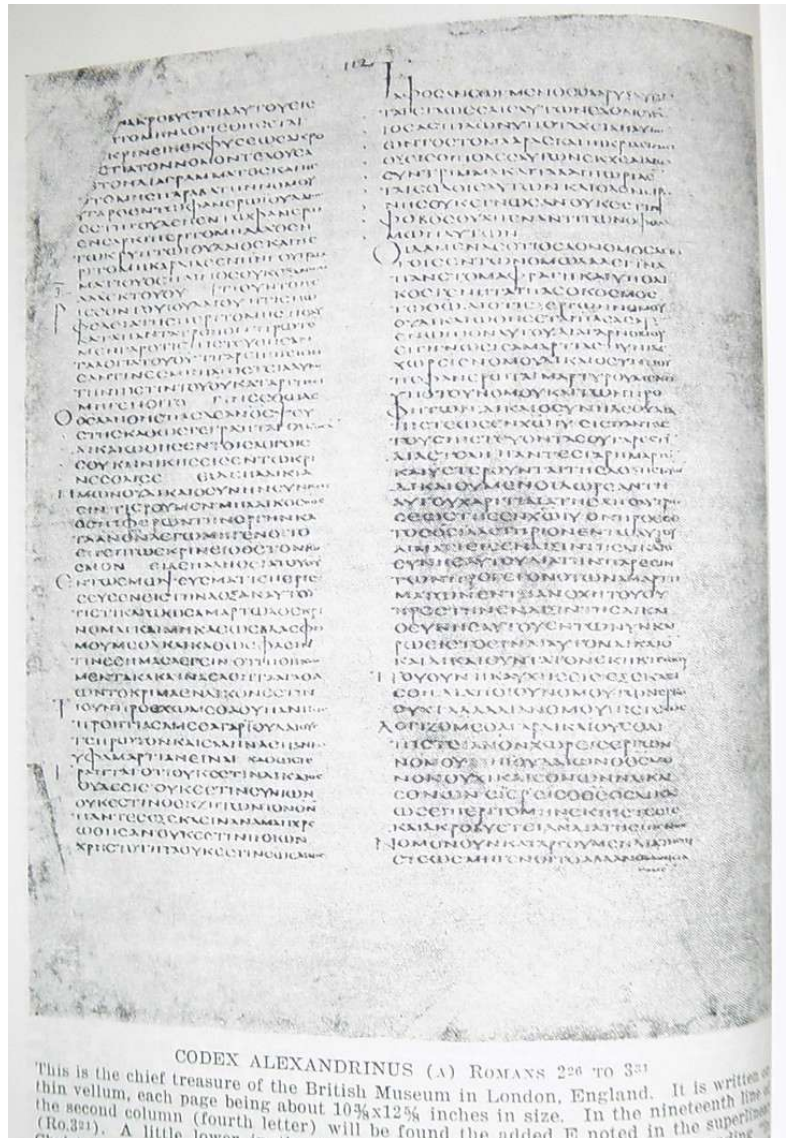
最原始的新約聖經是由普通希臘文(Koine Greek)寫成。普通希臘文為大約在主前三百年到主後三百年(300B.C.~A.D.300)的希臘文，它與流行在主前九百年到主前三百年傳統的古典希臘文(Classical Greek, 900B.C.~300B.C.)有某些的差別，與現代希臘文(Modern Greek)則有相當大的差別。

在比較古老的新約手抄本中，不是用一般所熟悉的現代希臘文的草書體，而是用一種古代抄錄本用的安色爾字體(Uncial Text)，這種字體以圓潤的大寫字母為特點。

如右圖所示，手抄本中，字與字之間沒有間隔，節與節之間沒有分段，也沒有一般希臘文中所熟悉的呼吸或重音符號。由於沒有比較精準的印刷術，手抄過程之中難免有誤，也因此造成不同版本間有些微的差異。

可是細查不同版本間差異的來由，有些固然是在抄寫過程中無意的失誤，但也有不少是抄錄者好意的改進。但無論是無意的失誤或是好意的改進，都使得最原始的話語受到改變，而後世的人則不可避免地對手抄本的可信度產生了更多的疑慮，進而對聖經的權威產生質疑。

對於這種情況，雖然可惜，但想必也是神所許可的。它帶給我們一個重要的提醒，也是一個嚴肅的警告，就是要我們在研讀神的話語之時，不可過於篤定，或過於自信，乃是在聖靈的帶領下，實實在在地，以更謙卑，更溫柔，更謹慎的心來領受，學習。



CODEX ALEXANDRINUS (A) ROMANS 2:26 TO 3:31  
This is the chief treasure of the British Museum in London, England. It is written on thin vellum, each page being about 10% x 12% inches in size. In the nineteenth line of the second column (fourth letter) will be found the added E noted in the superline above.

*CODEX ALEXANDRINUS (A)*

*Romans 2:26 ~ 3:31*

*亞歷山大抄本*

下面是希臘文的二十四個字母，及其對應的中文單字對等：

希臘文 安色爾 字體	希臘文 草書體 小寫	希臘文 草書體 大寫	中文 單字 對等	英文 名稱	希臘文 安色爾 字體	希臘文 草書體 小寫	希臘文 草書體 大寫	中文 單字 對等	英文 名稱
<b>Α</b>	α	A	阿	alpha	<b>Ν</b>	ν	N	努	nu
<b>Β</b>	β	B	貝	beta	<b>Ξ</b>	ξ	Ξ	凱	xi
<b>Γ</b>	γ	Γ	哥	gamma	<b>Ο</b>	ο	O	厄	omicron
<b>Δ</b>	δ	Δ	德	delta	<b>Π</b>	π	Π	普	pi
<b>Ε</b>	ε	E	伊	epsilon	<b>Ρ</b>	ρ	P	若	rho
<b>Ζ</b>	ζ	Z	茲	zeta	<b>Σ</b>	σ ( ς )	Σ	司	sigma
<b>Η</b>	η	H	黑	eta	<b>Τ</b>	τ	T	特	tau
<b>Θ</b>	θ	Θ	希	theta	<b>Υ</b>	υ	Y	烏	upsilon
<b>Ι</b>	ι	I	艾	iota	<b>Φ</b>	φ	Φ	弗	phi
<b>Κ</b>	κ	K	克	kappa	<b>Χ</b>	χ	X	奎	chi
<b>Λ</b>	λ	Λ	勒	lambda	<b>Ψ</b>	ψ	Ψ	塞	psi
<b>Μ</b>	μ	M	目	mu	<b>Ω</b>	ω	Ω	歐	omega

## 二 希臘文的一些特性

就中文而言，一句話的主詞，直接受詞，間接受詞是由名詞或代名詞在句子中的位置而決定。這種情形在英文也是如此。以中文為例：

有兩個人， 一個名叫東瓜；一個名叫西瓜

有一天， 東瓜 給 西瓜 南瓜

其中，

“東瓜”這個人是句子的主詞(主語)，“給”是動詞(謂語)，“西瓜”這個人是間接受詞(間接賓語)，所給的“南瓜”是直接受詞(直接賓語)；

如果，把上例中的三個名詞“東瓜，西瓜，南瓜”或動詞“給”隨意互調彼此的位置，例如：

西瓜 給 東瓜 南瓜            或            南瓜 東瓜 給 西瓜

給 西瓜 東瓜 南瓜            或            東瓜 南瓜 給 西瓜

互調位置之後，句子的意義就完全改變，甚至可能成為沒有意義了。

但，如果在直接受詞，也就是動詞直接作用到的東西前面加上“**到於**”，並且，在間接受詞，也就是動詞作用的位置或對象前面加上“**在對**”：

東瓜 給 **在對**西瓜 **到於**南瓜

此時，不論這四個字詞怎麼調動，句子的基本意義都不改變，如

**在對**西瓜 給 東瓜 **到於**南瓜            或            **到於**南瓜 東瓜 給 **在對**西瓜

給 **在對**西瓜 東瓜 **到於**南瓜            或            東瓜 **到於**南瓜 給 **在對**西瓜

這四個意義相同的句子中，唯一不同的是在整句中所強調的重點不同；第一句在強調所給的對象是“西瓜”這個人，第二句在強調所給的東西是“南瓜”，第三句在強調“給”的動作，而第四句則在強調給南瓜的這個人是“東瓜”。這種強調在文法上稱為**重點強調 (Emphasis)**。

再用一個比較簡單的例子來看：

老師 他現在已經**給與** **在對**學生 **到於**功課

不論這四個字詞怎麼調動，句子的基本意義都不改變，如

**在對**學生 他現在已經**給與** 老師 **到於**功課            或            **到於**功課 老師 他現在已經**給與** **在對**學生

他現在已經**給與** **在對**學生 老師 **到於**功課            或            老師 **到於**功課 他現在已經**給與** **在對**學生

第一句在強調所給與的對象是“學生”，第二句在強調所給與的東西是“功課”，第三句在強調“給與”的動作，而第四句則在強調給與功課的這個人是“老師”。

希臘文的名詞，形容詞有特別的**字尾變化(Declension)**來表達“**格(Case)**”的功能。換言之，從希臘文名詞字尾的變化，就可以知道這個名詞是作主詞，直接受詞，或是間接受詞。作主詞的名詞其字尾變化為主格的變化，作直接受詞的名詞其字尾變化為直接受格的變化，作間接受詞的名詞其字尾變化為間接受格的變化。由於希臘文的名詞和形容詞有這種字尾變化，因此，寫作的人可以隨意調動句子中字詞的次序，來表達所要強調的重點。

“中文代表字原文新約聖經經文結構分析” <詳見第十四章“中文代表字新約經文結構分析(Syntax)”> 是以希臘文的語文結構為基礎所作的一個嘗試，試圖在不改變原文經文字詞先後次序的情況下，以華人所熟悉的主詞、動詞、間接受詞、直接受詞的順序，也就是主語、謂語、間接賓語、直接賓語的順序，按照主要句子與附屬子句的關係依次左右展開，使得經文的架構能以立體的角度展現開來，以致經文的重點強調與上下文理能被清楚地呈現出來。

現在將前面的例子按照句法的結構分析來排列：

在對學生 他現在已經給與 老師 到於功課：

在對學生

他現在已經給與

老師

到於功課

到於功課 老師 他現在已經給與 在對學生：

到於功課

老師

他現在已經給與

在對學生

他現在已經給與 在對學生 老師 到於功課：

他現在已經給與

老師

在對學生

到於功課

老師 到於功課 他現在已經給與 在對學生：

老師

到於功課

他現在已經給與

在對學生

無論字詞的上下次序為何，句子中字詞由左到右的次序依然是：老師 他現在已經給與 在對學生 到於功課。

由於希臘文可以隨意調動句子中字詞的次序，若在前後相關的句子之間，再加以適當的连接詞或關係詞來銜接，寫作的人就可以輕易地表達自己思維的邏輯程序。希臘文這種邏輯程序的表達功能，在古典希臘文時期，曾被用以發表西方最偉大的哲學思維；而在普通希臘文時期，則被用以發表新約寶貴的啟示以及基督偉大的救恩。

然而，希臘文這種重點的強調及邏輯的程序，在中文翻譯的過程中就很不容易完整地表達。例如：

太 4:17 從那時候耶穌就傳起道來，說：天國近了，你們應當悔改。

… Μετανοείτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

… 你們現在就要持續**轉念悔悟**； 他/她/它現在已經**靠近** **因為** (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

字序	原文(安色爾字體)	原文	原文中文代表字(含文法)
9	ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ	Μετανοείτε·	你們現在就要持續 <b>轉換</b> 有悟念知性(改變領悟認知=轉念悔悟)
10	ΗΓΓΙΚΕΝ	ἤγγικεν	他/她/它現在已經 <b>使成彎曲緊壓</b> (使成接近=靠近)
11	ΓΑΡ	γὰρ	<b>因為</b>
12	Η	ἡ	(她)那
13	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	βασιλεία	(她)為君王(王權國度)
14	ΤΩΝ	τῶν	從屬(他們)那些
15	ΟΥΡΑΝΩΝ	οὐρανῶν.	從屬(他們)天空/天

按照句法結構分析：

字序

9	你們現在就要持續 <b>轉念悔悟</b> ；	Μετανοείτε·
10	他/她/它現在已經 <b>靠近</b>	ἤγγικεν
11	<b>因為</b>	γὰρ
12	(她)那	ἡ
13	(她)王權國度	βασιλεία
14	從屬(他們)那些	τῶν
15	從屬(他們)天空/天。	οὐρανῶν.

嚴格地說，這是兩個句子。第一個句子是由第 9 個字的動詞表達，這也就是主耶穌所傳之道的中心信息：你們現在就要持續改變領悟認知(轉念悔悟)。這是一個命令語句，表示一個命令，懇求。換言之，你們現在就必須要持續轉念悔悟！

接下來的句子，解釋了為什麼現在就必須要持續轉念悔悟的原因：因為，她現在已經靠近了。什麼東西現在已經靠近了呢？第 12 和 13 個字指出：那“王權國度”現在已經靠近了。什麼樣的王權國度現在已經靠近了呢？第 14 和 15 個字指出：那“從屬那些諸天的那王權國度”現在已經靠近了。

上面是一個典型的希臘文例句。弟兄姊妹務必要讓自己熟悉，習慣這種“東瓜，西瓜，南瓜”的特性，以及其所顯示的重點強調及邏輯程序。這對新約原文聖經的閱讀，極為重要。

請注意，在希臘文中有一些“對等連接詞”是放在句子中第二個字，如這裏的“**因為**”；其它常見的還有“**然而也**”、“**這樣**”等。但有時候為不切斷第一個字與其後接字詞的連貫性，這些一般放在第二個字的對等連接詞也可以往後面移動，但這種情形不多見。例如：

太 13:21 只因心裏沒有根，不過是暫時的；及至為道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,

不是/不 他/她/它現在持續**持有** **然而也** 到於(她)根 在內 在對(他)同一者自己，但乃是 (他)隨機暫時的 他/她/它現在持續**是**； …

### 三 希臘文名詞，形容詞，與定冠詞的性，數，格

希臘文的名詞(Noun)，形容詞(Adjective)，與定冠詞(Definite Article)，各有其特別的字尾變化(Declension)。字尾變化表達出這個詞的性(Gender)，數(Number)，格(Case)的三種特性。

#### (1) 性(Gender)與數(Number)，及其中文代表字

性(Gender) -- 陽性(Masculine)，陰性(Feminine)，中性(Neuter)  
數(Number) -- 單數(Singular)，複數(Plural)

從字尾的變化，可以知道一個詞是單數或是複數。通常一般名詞只能或為陽性，或為陰性，或為中性；但代名詞，形容詞，定冠詞則可以有不同的性(Gender)，以配合所代表，所修飾，或所限制的詞。

性 Gender \ 數 Number	單數 Singular	複數 Plural
陽性 Masculine	(他)	(他們)
陰性 Feminine	(她)	(她們)
中性 Neuter	(它)	(它們)

一般而言，第一人稱“我”和第三人稱“你”的人稱代名詞，有單數(我，你)以及複數(我們，你們)之分，但沒有性(Gender)的分別。

#### (2) 格(Case)的分類，作用，及其中文代表字

希臘文的名詞，形容詞，及定冠詞的“格(Case)”，扮演極為重要的角色與功能，弟兄姊妹必須特別下一番功夫，讓自己熟悉每一個“格”的作用，以及其代表對應的中文代表字。

希臘文名詞，形容詞，及定冠詞的格，若按格的形式(Case Form)分類，可以分為五個格，但若按格的功能(Case Function)分類，則可以分為八個格。一般而言，原文專家所提供的文法代碼(Grammar code / Grammar tag)多按字形分類；換言之，主要的文法代碼都是按格的形式(Case Form)來分類和標註。茲以下面的表格來表達八個格的功能與五個格的形式之間的關係，及其對等的中文代表字。

格的功能 Case Function	功能 Function	格的形式 Case Form	中文代表字
呼格 Vocative	直接的稱呼	呼格 Vocative	阿,
主格 Nominative	動作的主詞	主格 Nominative	--
所有格 Genitive	限定性質；定義特點；說明關係	所有格 Genitive (從屬格)	從屬
分格 Ablative	表達分離或來源		
間接受格 Dative	說明相關權益或所關連的事務	間接受格 Dative (在對格)	在對
位置格 Locative	說明事務或動作的位置		
憑藉格 Instrumental	描述動作傳達的媒介		
直接受格 Accusative	說明動作的範圍	直接受格 Accusative (到於格)	到於

## 呼格(Vocative Case)

呼格表達直接的稱呼，中文代表字為“阿，”。

**呼格：一般呼格 (Simple Vocative)**：表達一般直接的稱呼，一般直接稱呼前面沒有“哦呀”，若有“哦呀”則為強調呼格；這是普通希臘文的規則，而古典希臘文則正好相反；新約中呼格的用法只有“使徒行傳”是依據古典希臘文的規則。例如：

太 8:25 門徒來叫醒了，說：主阿，救我們，我們喪命啦。

καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

並且 (他們)那時(也是)在前面向著到來前往了的 他/她/它們那時(也是)喚醒起來 到於(他)同一者 (他們)現正持續道說了的， 阿,(他)主人， 你那時(也是)就要拯救； 我們現在持續讓自己毀掉除滅。

其中，第 6 個字“阿,(他)主人”就是呼格的用法，且為陽性單數。

路 4:23 耶穌對他們說：你們必引這俗語向我說：醫生，你醫治自己罷；我們聽見你在迦百農所行的事，也當行在你自己家鄉裏。

… Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτὸν· …

… 阿,(他)醫生， 你那時(也是)就要行侍候紓解 到於(他)你自己； …

徒 18:14 保羅剛要開口，迦流就對猶太人說：你們這些猶太人，如果是為冤枉，或奸惡的事，我理當耐性聽你們；

… Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμεν ὑμῶν·

… 若是 的確 他/她/它當時持續是 (它)所行不義 (它)任何什麼 甚或/或而 (它)罪行不當 (它)惡的， 哦呀 阿,(他們)猶太人的， <向下>向下按照 到於(他)道理話語/盤點清冊 但凡 我那時(也是)讓自己支撐忍受 從屬你們； <新約中只有“使徒行傳”是依據古典希臘文呼格用法的規則>

**呼格：強調呼格 (Emphatic Vocative)**：表達直接強調的稱呼，一般直接稱呼前面沒有“哦呀”，若有“哦呀”則為強調呼格；這是普通希臘文的規則，而古典希臘文則正好相反；新約中呼格的用法只有“使徒行傳”是依據古典希臘文的規則。例如：

太 15:28 耶穌說：婦人，你的信心是大的；照你所要的，給你成全了罷。從那時候，他女兒就好了。

… ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις· …

… 哦呀 阿,(她)女人， (她)極大的 從屬你 (她)那 (她)信； 他/她/它那時(也是)就要被生發成為 在對你 正如地 你現在持續定意。 …

可 9:19 耶穌說：噯，不信的世代阿，我在你們這裏要到幾時呢；我忍耐你們要到幾時呢；把他帶到我這裏來罷。

… ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; …

… 哦呀 阿,(她)族類之世代 阿,(她)不誠不信的， 一直直到 何時呢 <在前面向著>向著 到於你們 我將要(持續)是？ 一直直到 何時呢 我將要(持續)讓自己支撐忍受 從屬你們？ …

徒 1:6 他們聚集的時候，問耶穌說：主阿，你復興以色列國，就在這時候嗎。

… Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; …

… 阿,(他)主人， 若是 在內 在對(他)那 在對(他)時段期間 在對(他)那同一者 你現在持續復位還原 到於(她)那 到於(她)王權國度 在對(他)那 在對(他)以色列？ <新約中只有“使徒行傳”是依據古典希臘文呼格用法的規則>

**呼格：感嘆呼格 (Vocative of Exclamation)**：表達一個感嘆的稱呼，一般與上下文無直接的關係，是一種感嘆情緒的表達。例如：

徒 13:10 說：你這充滿各樣詭詐奸惡，魔鬼的兒子，眾善的仇敵，你混亂主的正道還不止住麼。

… Ὡς πλήρης παντός δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας; …

… 哦呀 (他)充滿添足的 從屬(他)所有每一個的 從屬(他)餌誘詭詐 並且 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)魯莽狠毒， 阿,(他)兒子 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]， 阿,(他)仇視敵對的 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)至義， 不是/不 你將要(持續)讓自己停息休止 (他)現正持續翻轉扭曲了的 到於(她們)那些 到於(她們)道路途徑 從屬(他)那 從屬(他)主人 到於(她們)那些 到於(她們)平直直接的？

羅 2:3 你這人哪，你論斷行這樣事的人，自己所行的卻和別人一樣，你以為能逃脫神的審判麼。

λογίζη δὲ τοῦτο, ὡς ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφείξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;

你現在持續讓自己被估算 然而也 到於(它)那同一者， 哦呀 阿,(他)人 (他)那 (他)現正持續區別審斷了的 到於(他們)那些 到於(它們)那些 到於(它們)那種樣 到於(他們)現正持續實施行使了的 並且 (他)現正持續行出作成了的 到於(它們)同一者， 是這樣 你 你將要(持續)讓自己向外逃離走避出來 到於(它)那 到於(它)審案判決 從屬(他)那 從屬(他)神？

## 主格(Nominative Case)

**主格：主詞主格 (Subject Nominative)**：表達主動態定動詞（定動詞(Definite Verb)為帶有人稱的動詞）動作的執行者或被動態定動詞動作的接受者，也用於關身態動詞表達與定動詞動作的關係，或表明何為定動詞所表達狀況的主詞。主格的用法也很直接，並且沒有任何中文代表字。不同於英文或中文，其句子中的主詞通常是在動詞的前面，希臘文句子中的主詞不見得都是在動詞前面。例如：

太 5:16 你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。

οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, …

那同一樣式地 他/她/它那時(也是)就要發光照耀 (它)那 (它)光明 從屬你們 從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人；…

其中“(它)那 (它)光明”就是主格，是句子中的主詞。而“他/她/它那時(也是)就要發光照耀”是動詞。也就是說，那光明它那時(也是)就要發光照耀。那光明是中性單數“(它)”。是誰的光明呢？第5個字指出，是那“從屬你們”的光明。第5個字“從屬你們”是複數的第二人稱的人稱代名詞，與第一人稱代名詞一樣，是不分性別的。

**主格：敘述主格 (Predicate Nominative)**：在與連接動詞(繫動詞)所連接的對等句中描述說明主要主詞，一般常見的連接動詞有“是”、“生發成爲”、“在底下起始為首(源屬具有)”。

連接動詞(繫動詞)所連接的對等詞必須具有同樣的“格”，且一般多為主格。然而，對等詞的“性，數”卻不需要一樣。例如：

太 5:14 你們是世上的光；城造在山上，是不能隱藏的。

Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. …

你們 你們現在持續是 (它)那 (它)光明 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界。… <是>

約 1:4 生命在他裏頭；這生命就是人的光。

ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

在內 在對(他)同一者 (她)生命 他/她/它當時持續是，並且 (她)那 (她)生命 他/她/它當時持續是 (它)那 (它)光明  
從屬(他們)那些 從屬(他們)人； <是>

約 1:14 道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光。

Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, …

並且 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (她)肉體 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為，並且  
他/她/它那時(也是)搭帳棚居所 在內 在對我們， … <生發成為>

雅 2:15 若是弟兄，或是姐妹，赤身露體，又缺了日用的飲食，

ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς

但凡若是 (他)弟兄 甚或/或而 (她)姊妹 (他們)赤身裸露的 他/她/它們現在應該持續源屬具有 並且  
(他們)現正持續被遺下留後了的 從屬(她)那 從屬(她)在每日上面的 從屬(她)食品營養， <源屬具有>

**主格：呼格性主格 (Nominative in place of Vocative)：**此外，在普通希臘文中呼格漸漸被淘汰，帶定冠詞的主格，按上下文的需要，也可以表達呼格的功能。例如：

太 11:26 父阿，是的，因為你的美意本是如此。

ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

誠然為是， (他)那 (他)父親； 是這樣 那同一樣式地 (她)認可歡愉 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為  
從在其前地 從屬你。

約 20:28 多馬說：我的主，我的神。

ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)多馬 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， (他)那 (他)主人  
從屬我 並且 (他)那 (他)神 從屬我。

**主格：稱呼主格 (Nominative of Appellation)：**關於稱呼的專有名詞無視其在句子中本當有的格，而以主格的形式取代，有時可以視為“呼格性主格”，有時也可能為一種強調的表達方式。例如：

路 2:21 滿了八天，就給孩子行割禮，與他起名叫耶穌，這就是沒有成胎以前，天使所起的名。

… καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, …

… 並且 他/她/它那時(也是)被促請召喚 (它)那 (它)名字 從屬(他)同一者 (他)耶穌， …

約 13:13 你們稱呼我夫子，稱呼我主，你們說的不錯；我本來是。

ὕμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.

你們 你們現在持續出聲叫喚 到於我， (他)那 (他)老師 並且 (他)那 (他)主人； 並且 美好適當地  
你們現在持續道說； 我現在持續是 因為。

**主格：獨立主格：主格獨立句 (Independent Nominative--Nominative Absolute)：**主格被獨立地使用於介紹性的材料，如頭銜、標題、問安、稱謂，且這些材料不會被結合為句子。例如：

太 1:1 亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜；〔後裔子孫原文都作兒子下同〕

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

(她)書卷 從屬(她)生發成為 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督， 從屬(他)兒子 從屬(他)大衛， 從屬(他)兒子  
從屬(他)亞伯拉罕。《頭銜/標題》

羅 1:1 耶穌基督的僕人保羅，奉召為使徒，特派傳神的福音；

Παῦλος δούλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,

(他)保羅 (他)奴僕 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌， (他)乃召請的 (他)分派差遣之人使徒，  
(他)現在已經被界定分開了的 向內進入 到於(它)福音佳訊 從屬(他)神， 《稱謂》

羅 1:7 我寫信給你們在羅馬為神所愛，奉召作聖徒的眾人。願恩惠平安，從我們的父神，並主耶穌基督，歸與你們。

… χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

… (她)恩典惠意 在對你們 並且 (她)和平安寧 從那裏離開 從屬(他)神 從屬(他)父親 從屬我們 並且 從屬(他)主人 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督。 《問安》

問安中如果出現動詞，就不再是獨立主格，而是動詞的主語。

**主格：獨立主格：懸垂性主格 (Independent Nominative--Pendent Nominative)：**主格被獨立地使用於句子的開始作為邏輯上的而不是句法上的主語來表達強調或情感，並在隨後主要句子中被一個代名詞取代，而代名詞的格是根據句法上的要求決定。例如：

啟 3:12 得勝的，我要叫他在我神殿中作柱子，他也必不再從那裏出去；我又要將我神的名，和我神城的名，（這城就是從天上從我神那裏降下來的新耶路撒冷）並我的新名，都寫在他上面。

ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῶ τοῦ θεοῦ μου…

(他)那 (他)現正持續獲勝了的， 我將要(持續)行出作成 到於(他)同一者 到於(他)柱石 在內 在對(他)那 在對(他)殿宇 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬我，… 《強調》

路 12:10 凡說話干犯人子的，還可得赦免；惟獨褻瀆聖靈的，總不得赦免。

καὶ πᾶς ὃς ἔρει λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· …

並且 (他)所有每一個的 (他)這個 他/她/它將要(持續)開聲言說 到於(他)道理話語/盤點清冊 向內進入 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 他/她/它將要(持續)被任憑釋放離開 在對(他)同一者； … 《情感或強調》

**主格：獨立主格：插入句主格 (Independent Nominative--Parenthetical Nominative)：**主格被獨立地使用於一個句子中間插入的解釋性子句中作為主語。例如：

約 1:6 有一個人，是從神那裏差來的，名叫約翰。

Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)人 (他)現在已經被分派差遣了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)神， (它)名字 在對(他)同一者 (他)約翰；

太 24:15 你們看見先知但以理所說的，那行毀壞可憎的，站在聖地；（讀這經的人須要會意）

Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν διὰ Δαυιδ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃ ἀναγινώσκων νοείτω,

但凡當這時 這樣 你們那時(也是)應該看見察覺 到於(它)那 到於(它)所厭恨憎惡 從屬(她)那 從屬(她)促使成孤獨荒涼， 到於(它)那 到於(它)那時(也是)被發表演說了的 <徹底經過>經由 從屬(他)但以理 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者， 到於(它)現在已經立定站住了的 在內 在對(他)地點處所 在對(他)聖的； (他)那 (他)現正持續宣讀誦念了的 他/她/它現在就要持續領悟認知；

**主格：獨立主格：諺語句主格 (Independent Nominative--Nominative in Proverbial Expressions)：**主格被獨立地使用於一個沒有限定動詞的諺語表達中。例如：

彼後 2:22 俗語說得真不錯：狗所吐的他轉過來又喫；豬洗淨了又回到泥裏去滾；這話在他們身上正合式。

συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, Κῶν ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, Ἦς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

他/她/它現在已經發生遭遇 在對(他們)同一者 (它)那 從屬(她)那 從屬(她)誠正真實的 從屬(她)比方諺語，

(他)狗 (他)那時(也是)在上面轉動翻轉了的 <在上面>到上面 到於(它)那 到於(它)私人個別的 到於(它)嘔吐物，並且 (她)豬 (她)那時(也是)讓自己洗滌淨身了的 向內進入 到於(他)滾動 從屬(他)泥濘。

林前 3:19 因這世界的智慧，在神看是愚拙；如經上記著說：『主叫有智慧的中了自己的詭計。』  
ή γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν. γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·

(她)那 因為 (她)智慧 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 從屬(他)那同一者 (她)愚魯笨拙 <在旁邊>在旁邊  
在對(他)那 在對(他)神 他/她/它現在持續是。 他/她/它現在已經被刻寫記載 因為， (他)那  
(他)現正持續讓自己被抓緊牢握了的 到於(他們)那些 到於(他們)明智通達的 在內 在對(她)那 在對(她)機變取巧  
從屬(他們)同一者。

**主格：感嘆主格 (Nominative of Exclamation)：**主格被獨立地使用而表達一個感嘆。例如：

可 3:34 就四面觀看那周圍坐著的人，說：看哪，我的母親，我的弟兄。

… Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

… 你那時(也是)就要看哪， (她)那 (她)母親 從屬我 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬我。

羅 11:33 深哉，神豐富的智慧和知識。他的判斷，何其難測，他的蹤跡，何其難尋，

ᾧ βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· …

哦呀 (它)深度 從屬(他)豐滿富足 並且 從屬(她)智慧 並且 從屬(她)知識認識 從屬(他)神； …

**主格：同位語主格 (Nominative of Apposition)：**被重複使用的主格名詞表達與前面的主格有一個相同地位與彼此認同的關係。例如：

太 16:16 西門彼得回答說：你是基督，是永生神的兒子。

… Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

… 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那  
從屬(他)現正持續活了的。

羅 1:1 耶穌基督的僕人保羅，奉召為使徒，特派傳神的福音；

Παῦλος δούλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, …

(他)保羅 (他)奴僕 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌， …

## 直接受格 / 到於格 (Accusative Case)

直接受格(到於格)在說明動作的範圍，表達動作直接作用到於的對象。因此，它解答動作的方向問題：“到那裏？”。中文代表字為“到於”，很直接地表達了直接受格的特性。

**直接受格：直接受詞直接受格 (Accusative of Direct Object)：**直接受格(到於格)作為不同語氣或格式之及物動詞(Transitive Verb)的直接受詞。例如：

太 16:24 於是耶穌對門徒說：若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架，來跟從我。

… ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

… 他/她/它那時(也是)就要讓自己完全否認拒絕 到於(他)同一者自己， 並且 他/她/它那時(也是)就要提起  
到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在就要持續跟隨 在對我。

其中，“他/她/它那時(也是)就要讓自己完全否認拒絕”是動詞；但這個“完全否認拒絕”的動作是作用到那裏呢？後面指出，是作用“到於”自己。同樣地，“他/她/它那時(也是)就要提起”也是動詞；但這個“提

起”的動作是作用到那裏呢？後面指出，是作用“到於”那十字架。

約 16:1 我已將這些事告訴你們，使你們不至於跌倒。

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

到於(它們)那同一者 我現在已經發言講說 在對你們， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該被誘陷絆倒。

**直接受格：雙重直接受格：人稱與非人稱直接受詞 (Double Accusative--Personal and Impersonal Objects)：**有些動詞需要兩個直接受詞(到於格)才能使得句子有完整的意思。例如：

太 27:31 戲弄完了，就給他脫了袍子，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。

… ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

… 他/她/它們那時(也是)脫掉 到於(他)同一者 到於(她)那 到於(她)軍用外袍， 並且 他/她/它們那時(也是)穿著 到於(他)同一者 到於(它們)那些 到於(它們)衣服 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它們那時(也是)從那裏帶領離開 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去釘十字架。

林前 3:2 我是用奶餵你們，沒有用飯餵你們；那時你們不能喫，就是如今還是不能。

γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρώμα, …

到於(它)奶 到於(你們) 我那時(也是)餵飲， 不是/不 到於(它)食物； …

**直接受格：雙重直接受格：直接與敘述直接受詞 (Double Accusative--Direct and Predicate Objects)：**有些動詞需要一個直接受詞(到於格)與一個敘述直接受詞(到於格)才能使得句子有完整的意思。例如：

路 19:46 對他們說：經上說：『我的殿，必作禱告的殿。』你們倒使他成為賊窩了。

… Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

… 並且 他/她/它將要(持續)是 (他)那 (他)住處家室 從屬我 (他)住處家室 從屬(她)求告祈禱； 你們 然而也 到於(他)同一者 你們那時(也是)行出作成 到於(它)石窟洞穴 從屬(他們)強盜。

“到於(他)同一者”指前面的“(他)那 (他)住處家室”，而後面的“到於(它)石窟洞穴 從屬(他們)強盜”來敘述說明“到於(他)同一者”被行出作成的是什麼。

約壹 1:10 我們若說自己沒有犯過罪，便是以神為說謊的；他的道也不在我們心裏了。

ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν …

但凡若是 我們那時(也是)應該發話言說 是這樣 不是/不 我們現在已經犯罪， 到於(他)說謊作假者 我們現在持續行出作成 到於(他)同一者， …

**直接受格：同源直接受格：同字根作為強調 (Cognate Accusative--Same Root and Emphatic)：**直接受格與動詞具有同一的字根以作為一種強調。例如：

可 4:41 他們就大大的懼怕，彼此說：這到底是誰，連風和海也聽從他了。

καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν …

並且 他/她/它們那時(也是)被成驚恐畏懼 到於(他)畏懼害怕 到於(他)極大的， …

約 7:24 不可按外貌斷定是非，總要按公平斷定是非。

μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

不會/不要 你們現在就要持續區別審斷 <向下>向下按照 到於(她)外觀， 但乃是 到於(她)那 到於(她)具公平正義的 到於(她)區別審斷 你們現在就要持續區別審斷。

提後 4:7 那美好的仗我已經打過了；當跑的路我已經跑盡了；所信的道我已經守住了；

τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγωνίσαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·  
 到於(他)那 到於(他)美好適當的 到於(他)比賽爭競 我現在已經讓自己/被努力奮鬥， 到於(他)那  
 到於(他)賽跑歷程 我現在已經完成， 到於(她)那 到於(她)信 我現在已經行看護守衛；

辨別同字根的同源直接受格有時候需要參考標準版之完整的中文代表字。在此，“到於(他)比賽爭競”的中文代表字標準版為“到於(他)帶領比賽(比賽爭競)”，而“我現在已經讓自己/被努力奮鬥”的中文代表字標準版為“我現在已經讓自己/被使有帶領比賽(使有比賽爭競=努力奮鬥)”；這兩個字具有同一個字根“帶領比賽”。

**直接受格：同源直接受格：同字義作為強調 (Cognate Accusative--Same Meaning and Emphatic)：**直接受格與動詞具有相同的字義以作為一種強調。例如：

彼前 3:6 就如撒拉聽從亞伯拉罕，稱他為主；你們若行善，不因恐嚇而害怕，便是撒拉的女兒了。  
 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἥς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιούσαι  
 καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

正如地 (她)撒拉 他/她/它那時(也是)留心聽從 在對(他)那 在對(他)亞伯拉罕， 到於(他)主人 到於(他)同一者  
 (她)現正持續促請召喚了的； 從屬(她)這個 你們那時(也是)被生發成為 (它們)孩子，  
 (她們)現正持續行出作成良善了的 並且 不會/不要 (她們)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的  
 到於(她)然而也不會有一個的 到於(她)有驚嚇恐嚇。

在此，“(她們)現正持續讓自己/被成驚恐畏懼了的”與“到於(她)有驚嚇恐嚇”的字根不同，但字義接近。

**直接受格：副詞性直接受格：方式 (Adverbial Accusative of Manner)：**直接受格(到於格)表達動作發生的方式。例如：

約 10:10 盜賊來，無非要偷竊，殺害，毀壞；我來了，是要叫羊〔或作人〕得生命，並且得的更豐盛。  
 … ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.  
 … 我 我那時(也是)到來前往 為要 到於(她)生命 他/她/它們現在應該持續持有， 並且 到於(它)格外多的  
 他/她/它們現在應該持續持有。

路 16:19 有一個財主，穿著紫色袍和細麻布衣服，天天奢華宴樂。  
 … καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον …  
 … 並且 他/她/它當時持續讓自己致使穿著 到於(她)紫色衣布 並且 到於(她)細麻布， …

可 5:34 耶穌對他說：女兒，你的信救了你，平平安安的回去罷；你的災病痊愈了。  
 … Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην …  
 … 阿(她)女兒， (她)那 (她)信 從屬你 他/她/它現在已經拯救 到於你； 你現在就要持續退開去 向內進入  
 到於(她)和平安寧， …

此外，中性直接受格(到於格)的形容詞常常被用來作副詞使用。例如：

可 12:27 神不是死人的神，乃是活人的神；你們是大錯了。  
 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.  
 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)神 從屬(他們)死掉的， 但乃是 從屬(他們)現正持續活了的。  
 到於(它)許多的 你們現在持續被有迷途錯謬。

在這裏中性直接受格的形容詞“到於(它)許多的”就是被用來作副詞使用。有些學者甚至給與副詞的文法代碼，也有學者同時給與副詞以及直接受格的文法代碼。

林前 16:6 或者和你們同住幾時，或者也過冬；無論我往那裏去，你們就可以給我送行。

πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμεινῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ...

<在前面>向著 到於你們 然而也 到於(它)那時(也是)巧遇得著的 我將要(持續)停留持守在旁邊，甚或/或而 並且 我將要(持續)過冬， ...

**直接受格：副詞性直接受格：範圍衡量直接受格 (Adverbial Accusative of Measure of Extent)：**直接受格(到於格)表達動作發生的衡量達到的範圍或長度。例如：

林前 10:33 就好像我凡事都叫眾人喜歡，不求自己的益處，只求眾人的益處，叫他們得救。

καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.

按照正如地 並且我 到於(它們)所有每一個的 在對(他們)所有每一個的 我現在持續取悅，不會/不要 (他)現正持續探索尋求了的 到於(它)那 從屬(他)我自己 到於(它)一起負載攜帶的/輕省有益的，但乃是 到於(它)那 從屬(他們)那些 從屬(他們)許多的， 為要 他/她/它們那時(也是)應該被拯救。

林前 11:18 第一，我聽說你們聚會的時候，彼此分門別類；我也稍微的信這話。

πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω.

首先地 的確 因為， 從屬(他們)現正持續讓自己被共同到來前往了的 從屬你們 在內 在對(她)傳召，我現在持續聲聞耳聽 到於(它們)裂口間隙 在內 在對你們 現要去持續源屬具有； 並且 到於(它)部分 到於(它)任何什麼 我現在持續置信信託。

**直接受格：副詞性直接受格：空間衡量直接受格 (Adverbial Accusative of Measure of Space)：**直接受格(到於格)表達動作發生的空間衡量達到的範圍或長度。例如：

太 14:24 那時船在海中，因風不順，被浪搖撼。

τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπείχεν βασιανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

(它)那 然而也 (它)船隻 甚而已然如此地 到於(他們)具 606.75 英尺長的賽跑道 到於(他們)許多的 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)地土/地 他/她/它當時持續從那裏有足夠， (它)現正持續被使有考驗折磨了的 <在底下>被從 從屬(它們)那些 從屬(它們)波浪； 他/她/它當時持續是 因為 (他)相對拮抗的 (他)那 (他)風。

中文和合本的翻譯可能是根據不同的版本，其中雙底綫表達原文異字，即版本的用字不同：

#### [經文變異 RT]

τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασιανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

(它)那 然而也 (它)船隻 甚而已然如此地 到於(它)中間當中的 從屬(她)那 從屬(她)海 他/她/它當時持續是， (它)現正持續被使有考驗折磨了的 <在底下>被從 從屬(它們)那些 從屬(它們)波浪； 他/她/它當時持續是 因為 (他)相對拮抗的 (他)那 (他)風。

約 6:19 門徒搖櫓約行了十里多路，看見耶穌在海面上走，漸漸近了船，他們就害怕。

ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίου εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα ...

(他們)現在已經促成推動驅使了的 這樣 正如地 到於(他們)具 606.75 英尺長的賽跑道 到於(他們)二十 到於(他們)五個 甚或/或而 到於(他們)三十個， ...

路 2:44 以為他在同行的人中間，走了一天的路程，就在親族和熟識的人中找他；

... ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν ...

... 他/她/它們那時(也是)到來前往 從屬(她)日子/白日 到於(她)道路途徑； ...

路 22:41 於是離開他們，約有扔一塊石頭那麼遠，跪下禱告，

καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν ...

並且 (他)同一者 他/她/它那時(也是)被從那裏拉拔離開 從那裏離開 從屬(他們)同一者 正如好像地  
從屬(他)石頭 到於(她)投擲扔投， ...

**直接受格：副詞性直接受格：時間衡量直接受格 (Adverbial Accusative of Measure of Time)：**直接受格(到於格)表達動作發生的時間衡量達到的範圍或長度。例如：

太 4:2 他禁食四十晝夜，後來就餓了。

καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.

並且 (他)那時(也是)禁食了的 到於(她們)日子/白日 到於(她們)四十個 並且 到於(她們)夜晚 到於(她們)四十個，  
稍遲隨後地 他/她/它那時(也是)有飢餓。

太 20:6 約在酉初出去，看見還有人站在那裏；就問他們說：你們為甚麼整天在這裏閒站呢。

... Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

... 到於(它)任何什麼呢 也就在此地 你們現在已經立定站住 到於(她)整個全部的 到於(她)那  
到於(她)日子/白日 (他們)閒散停頓的？

來 3:9 在那裏，你們的祖宗試我探我，並且觀看我的作為，有四十年之久。

οὐδ' ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη·

在這裏地 他/她/它們那時(也是)使有探測試驗 (他們)那些 (他們)父親 從屬你們 在內 在對(她)檢查證實， 並且  
他/她/它們那時(也是)看見察覺 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬我 到於(它們)四十個 到於(它們)年；

**直接受格：副詞性直接受格：一般關聯 (Adverbial Accusative of General Reference)：**直接受格(到於格)表達一般關聯的觀念，通常是表達“關於到或關乎到”的意思。例如：

約 6:62 倘或你們看見人子升到他原來所在之處，怎麼樣呢。

ἐὰν οὖν θεωρήτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

但凡若是 這樣 你們現在應該持續行定睛觀看 到於(他)那 到於(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人  
到於(他)現正持續向上行了的 這在屬那個地方地 他/她/它當時持續是 到於(它)那 到於(它)更先前的？

羅 15:17 所以論到神的事我在基督耶穌裏有可誇的。

ἔχω οὖν [τὴν] καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν·

我現在持續持有 這樣 到於(她)那 到於(她)誇耀 在內 在對(他)基督 在對(他)耶穌 到於(它們)那些  
<在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神；

這裏的“到於(它們)那些”即為副詞性直接受格表達“關於到或關乎到”的意思。應該是聯結於“到於(她)那  
到於(她)誇耀”；意即，我現在持續持有誇耀關乎到於那些關於神的事情。

**直接受格：副詞性直接受格：一般關聯：作不定詞動作主語 (Adverbial Accusative of General Reference--Act as Subject of Infinitive)：**直接受格(到於格)表達一般關聯的特殊用法，作不定詞動作的主語。例如：

約 2:24 耶穌卻不將自己交託他們，因為他知道萬人；

αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας

(他)同一者 然而也 (他)耶穌 不是/不 他/她/它當時持續置信信託 到於(他)同一者 在對(他們)同一者，  
<徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(他)同一者 現要去持續認識知道 到於(他們)所有每一個的；

在這裏，不定詞“現要去持續認識知道”的主語“到於(他)同一者”及賓語“到於(他們)所有每一個的”都是

直接受格(到於格)，由於希臘文字詞的次序可以調轉而不改變主要的意思，所以常常必須按照上下文的邏輯關係來確定那一個是主語，那一個是賓語。

徒 2:24 神卻將死的痛苦解釋了，叫他復活；因為他原不能被死拘禁。

ὄν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὥδιναις τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ·

到於(他)這個(他)那(他)神 他/她/它那時(也是)再站立起來，(他)那時(也是)鬆綁脫解了的 到於(她們)那些到於(她們)劇痛陣痛 從屬(他)那 從屬(他)死；按照這任何什麼地 不是/不 他/她/它當時持續是(它)乃能夠可能的 現要去持續被掌控抓住 到於(他)同一者 <在底下>被從 從屬(他)同一者。

在此，不定詞“現要去持續被掌控抓住”為被動語態，其主語為“到於(他)同一者”。而後面的“<在底下>被從 從屬(他)同一者”是指前面提到的“從屬(他)那 從屬(他)死”。

林前 10:6 這些事都是我們的鑑戒，叫我們不要貪戀惡事，像他們那樣貪戀的。

ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κάκεινοι ἐπεθύμησαν.

(它們)那同一者 然而也 (他們)印模樣本 從屬我們 他/她/它們那時(也是)被生發成為， 向內進入 到於(它)那不會/不要 現要去持續是 到於我們 到於(他們)熱戀愛慕者 從屬(它們)卑劣不好的， 按照正如地(他們)且在那裏的那個 他/她/它們那時(也是)熱戀愛慕。

**直接受格：副詞性直接受格：誓約直接受格 (Accusative with Oaths)：**直接受格(到於格)作為誓約動詞如“使有誓言制約”“在內使有誓言制約”“誠摯地作見證”等之所指著起誓的對象；誓約動詞常有雙直接受詞，誓約直接受格為所指著起誓的對象，另一個直接受詞為誓言制約的對象。例如：

可 5:7 大聲呼叫說：至高神的兒子耶穌，我與你有甚麼相干；我指著神懇求你，不要叫我受苦。

… Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μὴ με βασανίσῃς.  
… (它)任何什麼呢 在對“我” 並且 在對你， 阿,(他)耶穌 阿,(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)至高的？ 我現在持續使有誓言制約 到於你 到於(他)那 到於(他)神， 不會/不要 到於我 你那時(也是)應該使有考驗折磨。

在此，誓言制約的對象為“到於你”；而所指著起誓的對象(誓約直接受格)為“到於(他)那 到於(他)神”。

徒 19:13 那時，有幾個遊行各處，念咒趕鬼的猶太人，向那被惡鬼附的人，擅自稱主耶穌的名，說：我奉保羅所傳的耶穌，敕令你們出來。

… Ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει.

… 我現在持續使有誓言制約 到於你們 到於(他)那 到於(他)耶穌 到於(他)這個(他)保羅 他/她/它現在持續傳達宣講。

帖前 5:27 我指著主囑咐你們，要把這信念給眾弟兄聽。

Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

我現在持續在內使有誓言制約 到於你們 到於(他)那 到於(他)主人， 那時(也是)要去被宣讀誦念 到於(她)那 到於(她)書信 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄。

提後 4:1 我在神面前，並在將來審判活人死人的基督耶穌面前，憑著他的顯現和他的國度囑咐你：

Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

我現在持續讓自已被誠摯地作見證 在面前地 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 從屬(他)那 從屬(他)現正持續準備快要了的 現要去持續區別審斷 到於(他們)現正持續活了的 並且 到於(他們)死掉的， 並且 到於(她)那 到於(她)顯現 從屬(他)同一者 並且 到於(她)那 到於(她)王權國度

從屬(他)同一者，

### 間接受格 / 在對格 (Dative Case)

由於主要的文法代碼都是按格的形式(Case Form)來分類和標註，所以要特別注意間接受格，及所有格所代表的多重功能及特性。間接受格(在對格)有三個功能：或為一般間接受格(Dative Case)的用法，來說明相關權益或所關連的事務；或為位置格(Locative Case)的用法，來說明事務或動作的位置；也可以為憑藉格(Instrumental Case)的用法，來描述動作傳達的媒介。因此，它解答動作的方向問題：“在那裏？”。中文代表字為“在對”。“在對”的“在”表達了位置格的特性，而“在對”的“對”表達了間接受格其指明對象的特性。但是，請不要忘記，“在對”也表達動作的憑藉。

### 間接受格 (Dative Case)

間接受格：間接受詞間接受格 (Dative of Indirect Object)：間接受格(在對格)表達最基本的間接受詞直接的概念：對象或對於。例如：

太 18:26 那僕人就俯伏拜他說：主阿，寬容我，將來我都要還清。

… Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

… 你那時(也是)就要**成忍耐寬容** <在上面>**在上面** 在對“我”，**並且** 到於(它們)**所有每一個的** 我將要(持續)**從那裏給與** 在對**你**。

林前 5:9 我先前寫信給你們說：不可與淫亂的人相交；

Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναμιγνύσθαι πόρνοις,

我那時(也是)**刻寫記載** 在對**你們** 在**內** 在對(她)**那** 在對(她)**書信** **不會/不要** 現要去持續讓自己**共同再向上攙雜混合** 在對(他們)**男娼**；

間接受格：利益間接受格 (Dative of Advantage or of Personal Interest)：間接受格(在對格)表達一個利益的關連：爲了或益于。例如：

路 7:5 因為他愛我們的百姓，給我們建造會堂。

ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

他/她/它現在持續**愛** **因為** 到於(它)**那** 到於(它)**種族邦國** 從屬**我們**，**並且** 到於(她)**那** 到於(她)**會堂** (他)同一者 他/她/它那時(也是)**營建修造** 在對**我們**。

羅 14:7 我們沒有一個人為自己活，也沒有一個人為自己死。

οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·

(他)然而也沒有一個的 **因為** 從屬**我們** 在對(他)**同一者自己** 他/她/它現在持續**活**，**並且** (他)然而也沒有一個的 在對(他)**同一者自己** 他/她/它現在持續**死去**。

間接受格：反利益間接受格 (Dative of Disadvantage)：間接受格(在對格)表達一個不利的關連：反對或對抗。例如：

太 23:31 這就是你們自己證明，是殺害先知者的子孫了。

ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας.

**以致** 你們現在持續**作見證人** 在對(他們)**同一者自己**，**是這樣** (他們)**兒子** 你們現在持續**是** 從屬(他們)**那些** 從屬(他們)那時(也是)**行謀害凶殺了的** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**在前面宣稱傳講者**。

可 6:19 於是希羅底懷恨他，想要殺他；只是不能；

ἡ δὲ Ἡρῳδιάς ἐνείχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτείνειν, καὶ οὐκ ἠδύνατο· …

(她)那 然而也 (她)希羅底 他/她/它當時持續 壓制在內 在對(他)同一者， 並且 他/她/它當時持續 定意 到於(他)同一者 那時(也是)要去 殺害除掉； …

**間接受格：歸屬間接受格 (Dative of Possession)：**間接受格(在對格)說明一個歸屬關係，說明具有或擁有的概念（歸屬所有格在強調擁有者，歸屬間接受格在強調被擁有的事物）。例如：

路 1:7 只是沒有孩子，因為以利沙伯不生育，兩個人又年紀老邁了。

καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, …

並且 不是/不 他/她/它當時持續是 在對(他們)同一者 (它)孩子，…

路 9:38 其中有一人喊叫說：夫子，求你看顧我的兒子，因為他是我的獨生子。

… ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν,

… 是這樣 (他)獨生的 在對我 他/她/它現在持續是；

約 1:6 有一個人，是從神那裏差來的，名叫約翰。

Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (他)人 (他)現在已經被分派差遣了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)神， (它)名字 在對(他)同一者 (他)約翰；

徒 4:37 他有田地，也賣了，把價銀拿來，放在使徒腳前。

ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἠμεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

從屬(他)現正持續 源屬具有了的 在對(他)同一者 從屬(他)田野， (他)那時(也是)售賣了的 他/她/它那時(也是)負載攜帶 到於(它)那 到於(它)物資錢財， …

**間接受格：關聯間接受格 (Dative of Reference)：**間接受格(在對格)表達關聯的觀念，通常是表達“關於或關乎”（即“對什麼來說”）的意思。例如：

太 6:25 所以我告訴你們，不要為生命憂慮，喫甚麼，喝甚麼；為身體憂慮，穿甚麼；生命不勝於飲食麼，身體不勝於衣裳麼。

… μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθητε. …

… 不會/不要 你們現在就要持續 有分心掛慮 在對(她)那 在對(她)生魂意念 從屬你們 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該 吃食， 甚或或而 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該 喝； 然而也不要 在對(它)那 在對(它)身體 從屬你們 到於(它)任何什麼呢 你們那時(也是)應該讓自己 穿著。 …

羅 6:2 斷乎不可；我們在罪上死了的人，豈可仍在罪中活著呢。

… οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

… (他們)這個任何什麼 我們那時(也是)死去 在對(她)那 在對(她)罪， 怎樣如何地呢 依然仍舊地 我們將要(持續)活 在內 在對(她)同一者？

**間接受格：判斷間接受格 (Ethical (Judicii) Dative)：**間接受格表達一個判斷或意見的關連。例如：

太 8:29 他們喊著說：神的兒子，我們與你有甚麼相干；時候還沒有到，你就上這裏來叫我們受苦麼。

… Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; …

… (它)任何什麼呢 在對我們 並且 在對你， 阿，(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神？ …

太 18:17 若是不聽他們，就告訴教會；若是不聽教會，就看他像外邦人和稅吏一樣。

… ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

… 他/她/它現在就要持續是 在對你 甚至正如地 (他)那 (他)屬外邦的 並且 (他)那 (他)稅吏。

約 11:50 獨不想一個人替百姓死，免得通國滅亡，就是你們的益處。

οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν …

然而也不是地 你們現在持續讓自己/被估算 是這樣 他/她/它現在持續一起負載攜帶/輕省有益 在對你們， …

羅 7:10 那本來叫人活的誡命，反倒叫我死；

καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἢ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον·

並且 他/她/它那時(也是)被找到尋見 在對我 (她)那 (她)誡律命令 (她)那 向內進入 到於(她)生命， (她)那同一者 向內進入 到於(他)死；

林前 4:3 我被你們論斷，或被別人論斷，我都以為極小的事；連我自己也不論斷自己。

ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· …

在對"我" 然而也 向內進入 到於(它)最微小低下的 他/她/它現在持續是 為要 <在底下>被從 從屬你們 我那時(也是)應該被詳細審察， 甚或/或而 <在底下>被從 從屬(她)人類的 從屬(她)日子/白日； …

腓 1:21 因我活著就是基督，我死了就有益處。

ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

在對"我" 因為 (它)那 現要去持續活， (他)基督； 並且 (它)那 那時(也是)要去死去， (它)利潤收益。

**間接受格：直接受詞間接受格 (Dative of Direct Object)：**間接受格(在對格)為某些動詞的直接受詞，例如“敬拜”“置信信託”“成頑固不信”“缺誠不信”“行服事”“作奴僕”“行馳援幫助”“取悅”“跟隨”“評斷申誡”。例如：

太 15:25 那婦人來拜他，說：主阿，幫助我。

ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

(她)那 然而也 (她)那時(也是)到來前往了的 他/她/它當時持續敬拜 在對(他)同一者 (她)現正持續道說了的， 阿,(他)主人， 你現在就要持續行馳援幫助 在對我。

約 5:46 你們如果信摩西，也必信我；因為他書上有指著我寫的話。

εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· …

若是 因為 你們當時持續置信信託 在對(他)摩西， 你們當時持續置信信託 但凡 在對"我"； …

羅 11:30 你們從前不順服神，如今因他們的不順服，你們倒蒙了憐恤；

ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, …

甚至正如地 因為 你們 在那個時候 你們那時(也是)成頑固不信 在對(他)那 在對(他)神， …

路 24:11 他們這些話，使徒以為是胡言，就不相信。

καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

並且 他/她/它們那時(也是)被促為照亮顯明 在面前地 從屬(他們)同一者 正如好像地 (他)胡扯瞎說 (它們)那些 (它們)所發表演說 (它們)那同一者， 並且 他/她/它們當時持續缺誠不信 在對(她們)同一者。

太 4:11 於是魔鬼離了耶穌，有天使來伺候他。

… ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

… (他們)使者 他/她/它們那時(也是)在面向著到來前往 並且 他/她/它們當時持續行服事 在對(他)同一者。

西 3:24 因你們知道從主那裏，必得著基業為賞賜；你們所事奉的乃是主基督。

… τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

… 在對(他)那 在對(他)主人 在對(他)基督 你們現在持續作奴僕；

羅 15:3 因為基督也不求自己的喜悅，如經上所記，『辱罵你人的辱罵，都落在我身上。』

καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· …

並且因為 (他)那 (他)基督 不是/不 在對(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)取悅； …

可 1:18 他們就立刻捨了網，跟從了他。

καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

並且 平直直接地 (他們)那時(也是)任憑釋放離開了的 到於(它們)那些 到於(它們)漁網

他/她/它們那時(也是)跟隨 在對(他)同一者。

猶 1:9 天使長米迦勒，為摩西的屍首與魔鬼爭辯的時候，尚且不敢用毀謗的話罪責他，只說：主責備你罷。

… ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.

… 但乃是 他/她/它那時(也是)發話言說， 他/她/它那時(也是)可以評斷申誡 在對你 (他)主人。

### 位置格(Locative Case)

**位置格：地方位置格 (Locative of Place)：**位置格(在對格)表達一個實際的位置（地方所有格在強調地方的性質，地方位置格在強調地方的實際位置）。

許多時候，位置格都接著在介係詞的後面，清楚地表明位置的關係。例如：

太 7:3 為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢。

τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

到於(它)任何什麼呢 然而也 你現在持續著眼觀看 到於(它)那 到於(它)木刺 到於(它)那 在內 在對(他)那 在對(他)眼睛 從屬(他)那 從屬(他)弟兄 從屬你， 到於(她)那 然而也 在內 在對(他)那 在對(他)你之物 在對(他)眼睛 到於(她)承重之樑木 不是/不 你現在持續仔細觀察了解？

但有時候，位置格則沒有介係詞。例如：

約 19:2 兵丁用荊棘編作冠冕，戴在他頭上，給他穿上紫袍；

καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ …

並且 (他們)那些 (他們)士兵 (他們)那時(也是)纏繞編織了的 到於(他)花冠 向外出來 從屬(她們)荊棘 他/她/它們那時(也是)置放擺設在上面 從屬(他)同一者 在對(她)那 在對(她)頭，…

**位置格：領域位置格 (Locative of Sphere)：**位置格(在對格)表達一個邏輯領域的位置。例如：

太 5:8 清心的人有福了；因為他們必得見神。

μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)乾淨純潔的 在對(她)那 在對(她)內心； 是這樣 (他們)同一者 到於(他)那 到於(他)神 他/她/它們將要(持續)讓自己看見注目。

來 5:11 論到麥基洗德，我們有好些話，並且難以解明，因為你們聽不進去。

Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθοὶ γεγονάτε ταῖς ἀκοαῖς.

<在周圍>關於 從屬(他)這個 (他)許多的 在對我們 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 並且

(他)為難以行解釋翻譯的 現要去持續道說， 在其上 (他們)懶惰懈怠的 你們現在已經生發成為 在對(她們)那些 在對(她們)聽聞。

**位置格：時間位置格 (Locative of Time)：**位置格(在對格)表達一個時間的位置（時間所有格在強調時間的性

質，時間位置格在強調時間的實際位置)。例如：

太 20:19 又交給外邦人，將他戲弄，鞭打，釘在十字架上；第三日他要復活。

… και τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

… 並且 在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)日子/白日 他/她/它將要(持續)被喚醒起來。

路 12:20 神卻對他說：無知的人哪，今夜必要你的靈魂；你所預備的，要歸誰呢。

… Ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· …

… 阿,(他)遲笨愚妄的， 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)夜晚 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬你 他/她/它們現在持續要求索還 從那裏離開 從屬你； …

**位置格：規條位置格 (Locative of Rule/Direction)：**位置格(在對格)表達動詞動作所依據的規條。例如：

徒 15:1 有幾個人，從猶太下來，教訓弟兄們說：你們若不按摩西的規條受割禮，不能得救。

… Ἐὰν μὴ περιτηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

… 但凡若是 不會/不要 你們那時(也是)應該被行割禮 在對(它)那 在對(它)習慣常例 在對(它)那 從屬(他)摩西， 不是/不 你們現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去被拯救。

徒 14:16 他在從前的世代，任憑萬國各行其道；

ὅς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

(他)這個 在內 在對(她們)那些 在對(她們)現在已經讓自己/被溜走掠過了 在對(她們)族類之世代

他/她/它那時(也是)容許任由 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國

現要去持續讓自己/被行去 在對(她們)那些 在對(她們)道路途徑 從屬(他們)同一者；

### 憑藉格 (Instrumental Case)

**憑藉格：媒介憑藉格 (Instrumental of Means)：**憑藉格(在對格)表達動作完成的媒介，通常是非人稱的名詞。

例如：

徒 12:2 用刀殺了約翰的哥哥雅各。

ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.

他/她/它那時(也是)擲去 然而也 到於(他)雅各 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)約翰 在對(她)兵刃。

帶有介係詞的憑藉格(在對格)也可以表達動作完成的媒介。例如：

路 22:49 左右的人見光景不好，就說：主阿，我們拿刀砍可以不可以。

… Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;

… 阿,(他)主人， 若是 我們將要(持續)敲打擊中 在內 在對(她)兵刃？

但有時候“在對格”在同一個時候可以是間接受格，可以是位置格，也可以是憑藉格。例如：

羅 8:24 我們得救是在乎盼望；只是所見的盼望不是盼望；誰還盼望他所見的呢。

τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· …

在對(她)那 因為 在對(她)期盼指望 我們那時(也是)被拯救； …

學者指出，在此“在對(她)那 在對(她)期盼指望” 可以是間接受格，可以是位置格，也可以是憑藉格。對於“期盼指望”，我們那時(也是)被拯救；在“期盼指望”中，我們那時(也是)被拯救；憑藉“期盼指望”，我們那時(也是)被拯救。

徒 5:31 神且用右手將他高舉，〔或作他就是神高舉在自己的右邊〕叫他作君王，作救主，將悔改的心，和赦罪的恩，賜給以色列人。

τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὑψώσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ [τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

到於(他)那同一者 (他)那 (他)神 到於(他)起始首要之帶領之人 並且 到於(他)救主 他/她/它那時(也是)升高  
在對(她)那 在對(她)右手邊的 從屬(他)同一者， 從屬(它)那 那時(也是)要去給與 到於(她)轉悟悔改 在對(他)那  
在對(他)以色列 並且 到於(她)赦免釋放 從屬(她們)罪。

學者指出，“在對(她)那 在對(她)右手邊的”在此可以是憑藉格：用右手升高；也可以是間接受格：升高到右手邊；也可以是位置格：在右手邊升高。

**憑藉格：代理憑藉格 (Instrumental of Agency)：**憑藉格(在對格)表達動作完成的代理者，通常是人稱的名詞。例如：

路 23:15 就是希律也是如此，所以把他送回來；可見他沒有作甚麼該死的事。

… καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·

… 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (它)然而也沒有一個的 (它)相配值得的 從屬(他)死  
他/她/它現在持續是 (它)現在已經被實施行使了的 在對(他)同一者。

羅 8:14 因為凡被神的靈引導的，都是神的兒子。

ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν.

(他們)這每一切 因為 在對(它)靈/風 從屬(他)神 他/她/它們現在持續被帶領， (他們)那同一者  
(他們)兒子 從屬(他)神 他/她/它們現在持續是。

**憑藉格：方式憑藉格 (Instrumental of Manner)：**憑藉格(在對格)表達動作完成的方式。例如：

徒 26:24 保羅這樣分訴，非斯都大聲說：保羅，你癡狂了罷；你的學問太大，反叫你癡狂了。

… ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν, Μαίνη, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. …

… (他)那 (他)非斯都 在對(她)極大的 在對(她)那 在對(她)聲音 他/她/它現在持續是宣稱傳講，  
你現在持續讓自己被熱望瘋狂， 阿，(他)保羅； …

林前 10:30 我若謝恩而喫，為甚麼因我謝恩的物被人毀謗呢。

εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

若是 我 在對(她)恩典惠意 我現在持續參與有分， 到於(它)任何什麼呢 我現在持續被謗瀆  
<在之上高超>在之上為了 從屬(它)這個 我 我現在持續感謝？

**憑藉格：衡量憑藉格 (Instrumental of Measure)：**憑藉格(在對格)表達度量，主要用於時間衡量或比較程度。例如：

可 10:48 有許多人責備他，不許他作聲，他卻越發大聲喊著說：大衛的子孫哪，可憐我罷。

… ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Ὡς Δαυὶδ, ἐλέησόν με.

… (他)那 然而也 在對(它)許多的 更特別尤其地 他/她/它當時持續嘶聲吶喊， 阿，(他)兒子 從屬(他)大衛，  
你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我。

約 2:20 猶太人便說：這殿是四十六年纔造成的，你三日內就再建立起來麼。

… Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

… 在對(它們)四十個 並且 在對(它們)六個 在對(它們)年 他/她/它那時(也是)被營建修造 (他)那 (他)殿宇

(他)那同一者，並且你在內 在對(她們)三個 在對(她們)日子/白日 你將要(持續)喚醒起來 到於(他)同一者？

**憑藉格：相關憑藉格 (Instrumental of Association)：**憑藉格(在對格)表達參與動作相關的人事物。例如：

太 13:31 他又設個比喻對他們說：天國好像一粒芥菜種，有人拿去種在田裏。

… Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, …

… (她)具同樣相同的 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天  
在對(他)種核顆粒 從屬(它)芥菜，…

約 4:9 撒瑪利亞的婦人對他說：你既是猶太人，怎麼向我一個撒瑪利亞婦人要水喝呢。原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。

… οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.

… 不是/不 因為 他/她/它們現在持續讓自己被交際往來 (他們)猶太人的 在對(他們)撒瑪利亞人。

約 10:5 羊不跟著生人，因為不認得他的聲音；必要逃跑。

ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, …

在對(他)別人的 然而也 不是/不 不會/不要 他/她/它們將要(持續)跟隨，…

相關憑藉格(在對格)常常與帶有介係詞“共同”組合的複合動詞(Compound Verb)連用，表達與之“共同”或“一起”或“一同”的對象。例如：

羅 6:4 所以我們藉著洗禮歸入死，和他一同埋葬；原是叫我們一舉一動有新生的樣式，像基督藉著父的榮耀，從死裏復活一樣。

συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, …

我們那時(也是)被共同殞殮埋葬 這樣 在對(他)同一者 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)浸洗之禮  
向內進入 到於(他)那 到於(他)死，…

加 2:20 我已經與基督同釘十字架；現在活著的，不再是我，乃是基督在我裏面活著；並且我如今在肉身活著，是因信神的兒子而活，他是愛我，為我捨己。

Χριστῷ συνεσταύρωμαι· …

在對(他)基督 我現在已經被一同釘十字架；…

**憑藉格：原因憑藉格 (Instrumental of Cause)：**憑藉格(在對格)表達動作完成的原因或基礎。例如：

路 15:17 他醒悟過來，就說：我父親有多少的雇工，口糧有餘，我倒在這裏餓死麼；

… Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὠδε ἀπόλλυμαι.

… (他們)這多少呢 (他們)受僱的 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我 他/她/它們現在持續讓自己成格外多  
從屬(他們)麵餅，我 然而也 在對(他)糧食缺乏 也就在此地 我現在持續讓自己毀掉除滅。

羅 11:20 不錯；他們因為不信，所以被折下來；你因為信，所以立得住；你不可自高，反要懼怕。

καλῶς τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. …

美好適當地； 在對(她)那 在對(她)缺誠乏信 他/她/它們那時(也是)被折下切除，你 然而也

在對(她)那 在對(她)信 你現在已經立定站住。…

**憑藉格：材料憑藉格 (Instrumental of Material)：**憑藉格(在對格)表達動作完成的材料。例如：

林後 3:3 你們明顯是基督的信，藉著我們修成的；不是用墨寫的，乃是用永生神的靈寫的；不是寫在石版上，乃是寫在心版上。

… ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, …

… (她)現在已經被在內刻寫記載了的 不是/不 在對(它)黑墨的，但乃是 在對(它)靈/風 從屬(他)神

從屬(他)現正持續活了的；…

**憑藉格：內容憑藉格 (Instrumental of Content)**：憑藉格(在對格)表達意味“填滿/充滿”的動詞所用以充滿的內容。例如：

路 2:40 孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧；又有神的恩在他身上。

… και ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφία, …

… 並且 他/她/它當時持續被**促使成具魄力權勢** (它)現正持續被**促使成充滿添足**了的 在對(她)**智慧**； …

林後 7:4 我大大的放膽，向你們說話；我因你們多多誇口，滿得安慰；我們在一切患難中分外的快樂。

… πεπληρωμαι τῆ παρακλήσει, …

… 我現在已經被**促使成充滿添足** 在對(她)**那** 在對(她)**勸勉請求**， …

憑藉格與位置格共用一個格“在對格”，有時候不容易區分，有時候可以同時具有很好的意義。例如：

可 1:8 我是用水給你們施洗，他卻要用聖靈給你們施洗。

ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

我 我那時(也是)**浸洗** 到於**你們** 在對(它)**水**；(他)同一者 **然而也** 他/她/它將要(持續)**浸洗** 到於**你們** 在內 在對(它)**靈/風** 在對(它)**聖的**。

在此，可以是“用水”，或“在水裏”；前者是按照憑藉格的解釋，後者是按照位置格解釋。

彼得前書五章九節是一個從翻譯上看起來是憑藉格，實際上卻是位置格的用法：你們要用堅固的信心抵擋他…。其中，第3到第5個字被翻譯為“用堅固的信心”。

彼前 5:9 你們要用堅固的信心抵擋他，因為知道你們在世上的眾弟兄，也是經歷這樣的苦難。

ὧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει …

在對(他)**這個** 你們那時(也是)就要**對立抗拒** (他們)**堅固穩定的** 在對(她)**那** 在對(她)**信**， …

但請注意，第3個字“(他們)**堅固穩定的**”不是修飾“在對(她)**那** 在對(她)**信**”；因為“那信”是陰性單數間接受格“在對(她)”，而“堅固穩定的”是陽性複數主格“(他們)”。換言之，不是“用堅固的信心”；而是“堅固穩定的在那信中”。

## 所有格 / 從屬格 (Genitive Case)

所有格(從屬格)有兩個功能：或為所有格(Genitive Case)的用法，來限定性質，定義特點，說明關係；或為分格(Ablative Case)的用法，來表達分離(從那裏離開)或來源(從那裏來)。因此，它解答了動作的方向問題：“從那裏？”。中文代表字為“從屬”。“從屬”的“從”表達了分格的特性，而“從屬”的“屬”則表達了所有格所要表達的屬性。

### 所有格 (Genitive Case)

**所有格：形容性所有格：歸屬所有格 (Adjectival Genitive of Possession)**：所有格(從屬格)形容與其所修飾名詞的歸屬關係。例如：

林前 3:21 所以無論誰，都不可拿人誇口；因為萬有全是你們的；

ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,

以致 (他)然而也不會有一個的 他/她/它現在就要持續讓**自己**被**誇耀** 在內 在對(他們)**人**；

(它們)所有每一個的 因為 從屬你們 他/她/它現在持續是；

來 11:25 他寧可和神的百姓同受苦害，也不願暫時享受罪中之樂；

μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ …

更特別尤其地 (他)那時(也是)讓自己選取了 現要去持續讓自己/被共同虐待苦害 在對(他)那 在對(他)人民百姓 從屬(他)那 從屬(他)神，…

**所有格：形容性所有格：部分或整體所有格 (Adjectival Genitive of Partitive or Wholative)：**所有格(從屬格)形容與其所修飾名詞的組成關係，所修飾名詞為所有格名詞整體的一部分，這種用法不是在強調來源(來源為分格的用法)，而在表明所修飾名詞為所有格名詞整體的一部分。例如：

可 6:23 又對他起誓說：隨你向我求甚麼，就是我國的一半，我也必給你。

… δώσω σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου.

… 我將要(持續)給與 在對你 一直直到 從屬(它)對分一半的 從屬(她)那 從屬(她)王權國度 從屬我。

羅 15:26 因為馬其頓，和亞該亞人樂意湊出捐項，給耶路撒冷聖徒中的窮人。

εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

他/她/它們那時(也是)歡愉認可 因為 (她)馬其頓 並且 (她)亞該亞 到於(她)共通合享 到於(她)任何什麼 那時(也是)要去讓自己行出作成 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)貧苦窮困的 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 從屬(他們)那些 在內 在對(她)耶陸撒冷。

**所有格：形容性所有格：性質所有格 (Adjectival Genitive of Quality or Attributive)：**所有格(從屬格)形容其所修飾名詞的性質。例如：

羅 6:6 因為知道我們的舊人，和他同釘十字架，使罪身滅絕，叫我們不再作罪的奴僕；

… ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·

… 為要 他/她/它那時(也是)應該被使完全閒散停頓 (它)那 (它)身體 從屬(她)那 從屬(她)罪， 從屬(它)那 不再可以地 現要去持續作奴僕 到於我們 在對(她)那 在對(她)罪；

後面的“在對(她)那 在對(她)罪”為直接受詞間接受格的用法。

腓 4:18 但我樣樣都有，並且有餘；我已經充足，因我從以巴弗提受了你們的餽送，當作極美的香氣，為神所收納所喜悅的祭物。

… πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.

… 我現在已經被促使成充滿添足 (他)那時(也是)讓自己接納領受了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)以巴弗提 到於(它們)那些 <在旁邊>從旁邊 從屬你們， 到於(她)香氣 從屬(她)馨香， 到於(她)犧牲祭物 到於(她)乃接納領受的， 到於(她)可喜悅的 在對(他)那 在對(他)神。

徒 9:15 主對亞拿尼亞說：你只管去；他是我所揀選的器皿，要在外邦人和君王並以色列人面前，宣揚我的名。

… ὅτι σκευὸς ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος …

… 是這樣 (它)器皿用具 從屬(她)揀選 他/她/它現在持續是 在對我 (他)那同一者， …

在這裏，“從屬(她)揀選”也可以視為“描述所有格”。事實上，“性質所有格”與“描述所有格”有許多相似之處。

**所有格：形容性所有格：描述所有格 (Adjectival Genitive of Description)：**所有格(從屬格)形容其所修飾名詞的

特點。例如：

羅 2:5 你竟任著你剛硬不悔改的心，為自己積蓄忿怒，以致神震怒，顯他公義審判的日子來到。

… θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ  
 … 你現在持續**儲蓄積存** 在對(他)你自己 到於(她)**激動忿怒** 在內 在對(她)日子/白日 **從屬(她)激動忿怒** 並且  
**從屬(她)啟示揭露** **從屬(她)公義的審判** **從屬(他)那** **從屬(他)神**；

林後 6:2 因為他說：『在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我搭救了你。』看哪，現在正是悅納的時候，現在正是拯救的日子。

… Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ Ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας·  
 … 在對(他)**場合時節** 在對(他)**乃接納領受的** 我那時(也是)**垂聽** **從屬你**， 並且 在內 在對(她)日子/白日  
**從屬(她)拯救** 我那時(也是)**行馳援幫助** 在對你； 你那時(也是)就要**讓自己看哪**， 現在此時地 (他)**場合時節**  
 (他)**可悅納的**； 你那時(也是)就要**讓自己看哪**， 現在此時地 (她)日子/白日 **從屬(她)拯救**。

**所有格：形容性所有格：材料所有格 (Adjectival Genitive of Material)**：所有格(從屬格)形容其所修飾名詞的組成材料。例如：

可 2:21 沒有人把新布縫在舊衣服上；恐怕所補上的新布，帶壞了舊衣服，破的就更大了。

οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· …  
 (他)然而也沒有一個的 到於(它)**補釘補片** **從屬(它)撕下之布塊** **從屬(它)未經梳理漂洗的**  
 他/她/它現在持續**在上面縫紉** <在上面>**到上面** 到於(它)衣服 到於(它)老舊的； …

西 1:22 但如今他藉著基督的肉身受死，叫你們與自己和好，都成了聖潔，沒有瑕疵，無可責備，把你們引到自己面前。

νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ …  
**就現在此時地 然而也** 他/她/它那時(也是)**從那裏改正復和** 在內 在對(它)那 在對(它)身體 **從屬(她)那**  
**從屬(她)肉體** **從屬(他)同一者** …

**所有格：形容性所有格：內容所有格 (Adjectival Genitive of Content)**：所有格(從屬格)形容其所修飾名詞的組成內容。例如：

西 2:3 所積蓄的一切智慧知識，都在他裏面藏著。

ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.  
 在內 在對(他)這個 他/她/它們現在持續**是** (他們)**所有每一個的** (他們)**那些** (他們)**寶藏財物** **從屬(她)那**  
**從屬(她)智慧** 並且 **從屬(她)知識認識** (他們)**從那裏隱藏遮掩離開的**。

**所有格：形容性所有格：同位語所有格 (Adjectival Genitive of Apposition)**：所有格(從屬格)形容其所修飾名詞的組成實質，兩者可以完全認同。例如：

羅 4:11 並且他受了割禮的記號，作他未受割禮的時候因信稱義的印證，叫他作一切未受割禮而信之人的父，使他們也算為義；

καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγιδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, …  
 並且 到於(它)**識別之表記徵兆** 他/她/它那時(也是)**拿取** **從屬(她)割禮** 到於(她)**圖章封印** **從屬(她)那**  
**從屬(她)至義** **從屬(她)那** **從屬(她)信** **從屬(她)那** 在內 在對(她)那 在對(她)未受割禮，…

在此，“從屬(她)割禮”為其所修飾的“到於(它)識別之表記徵兆”的同位語所有格；意即，“割禮”就是“表記徵兆”，“表記徵兆”就是“割禮”，兩者可以完全認同。

林後 5:5 為此培植我們的就是神，他又賜給我們聖靈作憑據。〔原文作質〕

… θεός, ὁ δούς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.

… (他)神，(他)那 (他)那時(也是)給與了的 在對我們 到於(他)那 到於(他)定金 從屬(它)那 從屬(它)靈/風。

其中，“從屬(它)那 從屬(它)靈/風”為其所修飾的“到於(他)那 到於(他)定金”的同位語所有格；意即，那“定金”就是那“靈”，兩者可以完全認同。

但是，有時候同位語所有格與一般所有格或主詞性/受詞性所有格也難以清楚地劃分。例如：

弗 2:20 並且被建造在使徒和先知的根基上，有基督耶穌自己為房角石；

ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, …

(他們)那時(也是)被在上面營建修造了的 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)根基 從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 並且 從屬(他們)在前面宣稱傳講者，…

其中，“從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 並且 從屬(他們)在前面宣稱傳講者”可以視為主詞性所有格：“那些使徒和先知所置放擺設的那根基”，或受詞性所有格：“那些使徒和先知在其上被置放擺設的那根基”；但多數學者將之視為同位語所有格：“那些使徒和先知就是那所置放擺設的那根基”，換言之，以那些使徒和先知為根基，你們被建造在其上。

**所有格：形容性所有格：關係所有格 (Adjectival Genitive of Relationship)：**所有格(從屬格)形容與其所修飾名詞的親屬關係。例如：

路 24:10 那告訴使徒的，就是抹大拉的馬利亞，和約亞拿，並雅各的母親馬利亞，還有與他們在一處的婦女。

ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου …

他/她/它們當時持續是 然而也 (她)那 (她)抹大拉 (她)馬利亞 並且 (她)約雅拿 並且 (她)馬利亞 (她)那 從屬(他)雅各； …

太 20:20 那時，西庇太兒子的母親，同他兩個兒子上前來，拜耶穌，求他一件事。

Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς …

當那時地 他/她/它那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (她)那 (她)母親 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(他)西庇太 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)那些 從屬(他們)兒子 從屬(她)同一者，…

這裏有雙重關係的兩組關係所有格：“那些兒子的母親”及“西庇太的兒子”。

**所有格：形容性所有格：方向意圖所有格 (Adjectival Genitive of Direction/Purpose)：**所有格(從屬格)形容與其所修飾名詞的在意圖上的關聯，用以表明所修飾名詞的目的方向，其概念與功能近乎“受詞性所有格”，唯“受詞性所有格”所修飾名詞為動詞性名詞，且受詞性所有格本身為帶有位格或位格化的名詞。例如：

羅 9:22 倘若神要顯明他的忿怒，彰顯他的權能，就多多忍耐寬容那可怒預備遭毀滅的器皿；

… ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,

… 他/她/它那時(也是)負載攜帶 在內 在對(她)許多的 在對(她)恆忍耐性 到於(它們)器皿用具 從屬(她)激動忿怒 到於(它們)現在已經被向下使成裝備妥當了的 向內進入 到於(她)毀壞失喪；

西 4:3 也要為我們禱告，求神給我們開傳道的門，能以講基督的奧秘，(我為此被捆鎖)

… ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου …

… 為要 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)應該向上開啟打開 在對我們 到於(她)門戶 從屬(他)那 從屬(他)道理話語/盤點清冊 …

**所有格：形容性所有格：倒歸性質所有格 (Adjectival Attributed Genitive)：**所有格(從屬格)形容其所修飾名詞

的實質，以致所修飾名詞的性質反過來說明所有格名詞的特質，這種用法可以突顯強調所修飾名詞本身所表達的性質。這種使用又稱“倒轉性質所有格 (Genitive of Reverse Attributive)”。例如：

羅 6:4 所以我們藉著洗禮歸入死，和他一同埋葬；原是叫我們一舉一動有新生的樣式，像基督藉著父的榮耀，從死裏復活一樣。

… οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

… 那同一樣式地 並且 我們 在內 在對(她)全新 從屬(她)生命 我們那時(也是)應該來往昂然踏行。

在此，所強調的是一種“全新的”生命。

**所有格：形容性所有格：臣屬所有格 (Adjectival Genitive of Subordination)：**所有格(從屬格)形容與其所修飾名詞的臣屬關係。例如：

太 9:34 法利賽人卻說：他是靠著鬼王趕鬼。

οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

(他們)那些 然而也 (他們)法利賽人 他/她/它們當時持續道說， 在內 在對(他)那 在對(他)首領 從屬(它們)那些 從屬(它們)鬼魔 他/她/它現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔。

西 1:15 愛子是那不能看見之神的像，是首生的，在一切被造的以先：

ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

(他)這個 他/她/它現在持續是 (她)表象 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)不能看見清楚的，

(他)頭生長子的 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)創造建立；

**所有格：形容性所有格：造作所有格 (Adjectival Genitive of Production)：**所有格(從屬格)形容與其所修飾名詞的造作關係，所有格名詞為其所修飾名詞的造作者。例如：

弗 4:3 用和平彼此聯絡，竭力保守聖靈所賜合而為一的心。

σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης·

(他們)現正持續殷勤熱心了的 現要去持續行看護守衛 到於(她)那 到於(她)為一 從屬(它)那 從屬(它)靈/風 在內 在對(他)那 在對(他)繫帶 從屬(她)那 從屬(她)和平安寧。

**所有格：形容性所有格：產品所有格 (Adjectival Genitive of Product)：**所有格(從屬格)形容與其所修飾名詞的造作關係，所有格名詞為其所修飾名詞的造作產品。例如：

羅 15:13 但願使人有盼望的神，因信，將諸般的喜樂平安，充滿你們的心，使你們藉著聖靈的能力，大有盼望。

ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεῦν, …

(他)那 然而也 (他)神 從屬(她)那 從屬(她)期盼指望 他/她/它那時(也是)可以促使成充滿添足 到於你們

從屬(她)所有每一個的 從屬(她)歡喜快樂 並且 從屬(她)和平安寧 在內 在對(它)那 現要去持續置信信託，…

**所有格：副詞性所有格：時間所有格 (Adverbial Genitive of Time)：**所有格(從屬格)表達時間的觀念，但強調時間的種類，有時表明在時間上的特異性。例如：

約 3:2 這人夜裏來見耶穌，說：拉比，我們知道你是由神那裏來作師傅的；因為你所行的神蹟，若沒有神同在，無人能行。

οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς …

(他)那同一者 他/她/它那時(也是)到來前往 <在前面向著>向著 到於(他)同一者 從屬(她)夜晚，…

在這裏所強調的是時間的性質，換言之，這人是趁著夜晚的性質，別人不易發現的時段來見耶穌。

太 24:20 你們應當祈求，叫你們逃走的時候，不遇見冬天，或是安息日；  
προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτω.

你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告 然而也 為要 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為  
(她)那 (她)走避逃亡 從屬你們 從屬(他)冬天暴風雨氣候， 然而也不要 在對(它)安息；

**所有格：副詞性所有格：衡量所有格 (Adverbial Genitive of Measure)：**所有格(從屬格)表達度量，說明價值，距離等的觀念。例如：

約 12:5 說：這香膏為甚麼不賣三十兩銀子賙濟窮人呢。

Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

<徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 (它)那同一者 (它)那 (它)沒藥香膏 不是/不  
他/她/它那時(也是)被出售變賣 從屬(它們)三百個 從屬(它們)十分銀錢之便士， 並且 他/她/它那時(也是)被給與  
在對(他們)貧苦窮困的？

徒 1:12 有一座山名叫橄欖山，離耶路撒冷不遠，約有安息日可走的路程；當下門徒從那裏回耶路撒冷去。  
Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ σαββάτου ἕχον ὁδόν.

當那時地 他/她/它們那時(也是)翻轉轉回 向內進入 到於(她)耶路撒冷 從那裏離開 從屬(它)高山 從屬(它)那  
從屬(它)現正持續被促請召喚了的 從屬(他)橄欖之園， (它)這個 他/她/它現在持續是 接近地 從屬(她)耶路撒冷  
從屬(它)安息 (它)現正持續持有了的 到於(她)道路途徑。

徒 5:8 彼得對他說：你告訴我，你們賣田地的價銀，就是這些麼。他說：就是這些。

… εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; …

… 若是 從屬(它)那這麼樣大/那這麼樣多 到於(它)那 到於(它)小塊地域 你們那時(也是)讓自己從那裏給與？ …

林前 6:20 因為你們是重價買來的；所以要在你們的身子上榮耀神。

ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

你們那時(也是)被購買 因為 從屬(她)珍貴價值； 你們那時(也是)就要歸榮耀 必然如此 到於(他)那 到於(他)神  
在內 在對(它)那 在對(它)身體 從屬你們。

**所有格：副詞性所有格：地方所有格 (Adverbial Genitive of Place)：**所有格(從屬格)表達地方的觀念，但強調地方的性質，有時強調在地方上的特異性。例如：

路 19:4 就跑到前頭，爬上桑樹，要看耶穌，因為耶穌必從那裏經過。

καὶ προδραμῶν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ὅτι ἐκεῖνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.

並且 (他)那時(也是)超前居先了的 向內進入 到於(它)那 從在其前地 他/她/它那時(也是)向上行 <在上面>到上面  
到於(她)桑甚無花果樹， 為要 他/她/它那時(也是)應該看見察覺 到於(他)同一者； 是這樣  
從屬(她)在那裏的那個 他/她/它當時持續準備快要 現要去持續讓自己/被橫過穿越。

路 16:24 就喊著說：我祖亞伯拉罕哪，可憐我罷，打發拉撒路來，用指頭尖蘸點水，涼涼我的舌頭；因為我在這火焰裏，極其痛苦。

… ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος …

… 為要 他/她/它那時(也是)應該蘸浸 到於(它)那 到於(它)端點 從屬(他)那 從屬(他)手指 從屬(他)同一者  
從屬(它)水， …

徒 19:26 這保羅不但在以弗所，也幾乎在亞西亞全地，引誘迷惑許多人，說：人手所作的不是神，這是你們所看見所聽見的；

… ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων …

… 是這樣 不是/不 僅有單獨地 從屬(她)以弗所， 但乃是 幾乎地 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)那 從屬(她)亞細亞， (他)那 (他)保羅 (他)那同一者 (他)那時(也是)勸信說服了的 他/她/它那時(也是)轉移遷動 到於(他)達到足夠的 到於(他)群眾 (他)現正持續道說了的， …

**所有格：副詞性所有格：關聯所有格 (Adverbial Genitive of Reference)：**所有格(從屬格)表達關聯的觀念，通常是表達“關於或關乎”的意思。例如：

太 21:21 耶穌回答說：我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行無花果樹上所行的事，就是對這座山說：你挪開此地，投在海裏，也必成就。

… οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, …

… 不是/不 僅有單獨地 到於(它)那 從屬(她)那 從屬(她)無花果樹 你們將要(持續)行出作成， …

來 5:13 凡只能喫奶的，都不熟練仁義的道理；因為他是嬰孩。

πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ ἐστίν·

(他)所有每一個的 因為 (他)那 (他)現正持續參與有分了的 從屬(它)奶 (他)沒有經驗的 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(她)至義； (他)嬰孩的 因為 他/她/它現在持續是。

**所有格：副詞性所有格：媒介所有格 (Adverbial Genitive of Means)：**所有格(從屬格)表達媒介，通常是非人稱的名詞，但有時近似分格之表明來源的用法。例如：

林前 2:13 並且我們講說這些事，不是用人智慧所指教的言語，乃是用聖靈所指教的言語，將屬靈的話，解釋屬靈的事。〔或作將屬靈的事講與屬靈的人〕

ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις …

到於(它們)這些個 並且 我們現在持續發言講說 不是/不 在內 在對(他們)乃教導的 從屬(她)人類的 從屬(她)智慧 在對(他們)道理話語/盤點清冊， …

有學者把媒介所有格視為“媒介分格”表達來源，也把後面的代理所有格視為“代理分格”。

**所有格：副詞性所有格：代理所有格 (Adverbial Genitive of Agency)：**所有格(從屬格)表達代理者，通常是人稱的名詞，意義近似於被動語態動詞的動作執行者。例如：

太 25:34 於是王要向那右邊的說：你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來為你們所預備的國。

… Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, …

… 你們就要到這裏來 (他們)那些 (他們)現在已經被祝福稱讚了的 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我， …

約 18:16 彼得卻站在門外；大祭司所認識的那個門徒出來，和看門的使女說了一聲，就領彼得進去。

… ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως …

… 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 這樣 (他)那 (他)門徒 (他)那 (他)另外不同的 (他)那 (他)乃認識知道的 從屬(他)那 從屬(他)大祭司， …

**所有格：副詞性所有格：連同所有格 (Adverbial Genitive of Association)：**所有格(從屬格)表達連同/聯合的觀念，通常其所修飾名詞帶有前綴“共同一起”。例如：

太 23:30 若是我們在我們祖宗的時候，必不和他們同流先知的血。

… οὐκ ἂν ἦμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

… 不是/不 但凡 我們當時持續是 從屬(他們)同一者 (他們)合夥共享之人 在內 在對(它)那 在對(它)血 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者。

弗 2:19 這樣，你們不再作外人，和客旅，是與聖徒同國，是神家裏的人了；

… ἀλλὰ ἐστέ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,

… 但乃是 你們現在持續是 (他們)同屬公民 從屬(他們)那些 從屬(他們)聖的 並且 (他們)在住處家室的 從屬(他)那 從屬(他)神，

**所有格：動詞性名詞所有格：主詞性所有格 (Genitive of Nouns of Action--Subjective Genitive)：**所有格(從屬格)作為其所修飾動詞性名詞的動作執行者。

當所有格名詞其前面所修飾的名詞是一個動詞性名詞(Noun of Action)時，就必須按照上下文的意思，來考慮此一所有格名詞對其所修飾的動詞性名詞的功能，或是受詞性所有格的功能，或是主詞性所有格的功能，或是一般所有格的功能。一般而言，主詞性所有格與一般所有格的功能較為接近。例如：

太 24:27 閃電從東邊發出，直照到西邊；人子降臨，也要這樣。

… οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

… 那同一樣式地 他/她/它將要(持續)是 (她)那 (她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

約壹 4:9 神差他獨生子到世間來，使我們藉著他得生，神愛我們的心，在此就顯明了。

ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, …

在內 在對(它)那同一者 他/她/它那時(也是)被促使成促為照亮顯明 (她)那 (她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神 在內 在對我們，…

**所有格：動詞性名詞所有格：受詞性所有格 (Genitive of Nouns of Action--Objective Genitive)：**所有格(從屬格)作為其所修飾動詞性名詞的動作接受者。例如：

可 11:22 耶穌回答說：你們當信服神。

… Ἔχετε πίστιν θεοῦ.

… 你們現在就要持續持有 到於(她)信 從屬(他)神。

約壹 5:3 我們遵守神的誡命，這就是愛他了；並且他的誡命不是難守的。

αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, …

(她)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神，…

雅 4:4 你們這些淫亂的人哪，〔淫亂的人原文作淫婦〕豈不知與世俗為友，就是與神為敵麼；所以凡想要與世俗為友的，就是與神為敵了。

μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; …

阿,(她們)淫婦，豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣 (她)那 (她)愛好友誼 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 (她)仇意敵視 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在持續是？ …

其中第 6 及第 9 個字為動詞性名詞，而第 8 及第 11 個字皆為受詞性所有格。意思近似為：親愛友好那世界，就是仇視敵對那神。亦即，“以那世界為對象的那愛好友誼”就是“以那神為對象的仇意敵視”。

**所有格：動詞性名詞所有格：全備性所有格 (Genitive of Nouns of Action--Plenary Genitive)：**所有格(從屬格)可以同時作為其所修飾動詞性名詞的動作執行者及動作接受者。例如（可能的範例）：

帖後 3:5 願主引導你們的心，叫你們愛神並學基督的忍耐。

Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

(他)那 然而也 (他)主人 他/她/它那時(也是)可以修直導引 從屬你們 到於(她們)那些 到於(她們)內心 向內進入

到於(她)那 到於(她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神 並且 向內進入 到於(她)那 到於(她)堅忍持守 從屬(他)那 從屬(他)基督。

其中，“到於(她)愛”及“到於(她)堅忍持守”為動詞性名詞，而“從屬(他)神”及“從屬(他)基督”皆為所有格名詞。學者以為“從屬(他)神”可以是受詞性所有格，也可以是主詞性所有格。若為受詞性所有格，意即，向內進入“以那神為對象的那愛”，這是和合本翻譯的角度：“叫你們愛神”；但若為主詞性所有格，則為，向內進入“那神所施行的那愛”，其意義近似為一般所有格；向內進入“那神的那愛”。

同樣地，有些學者以為“從屬(他)基督”也可以是受詞性所有格，也可以是主詞性所有格。若為受詞性所有格，意即，向內進入“以那基督為對象的那堅忍持守”，暗示要忍耐等候基督；但若為主詞性所有格，則為，向內進入“那基督所行的那堅忍持守”，其意義近似為一般所有格；向內進入“那基督的那堅忍持守”，這是和合本翻譯的角度：“學基督的忍耐”。

林後 5:14 原來基督的愛激勵我們；因我們想一人既替眾人死，眾人就都死了；

ή γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, …

(她)那 因為 (她)愛 從屬(他)那 從屬(他)基督 他/她/它現在持續握緊擠壓 到於我們 …

學者認為“從屬(他)基督”可以為主詞性所有格“基督施行的愛”，也可以為受詞性所有格“以基督為對象的愛”。但在這一節的例子，Robertson 及 Vincent 都認為是主詞性所有格“基督施行的愛”。

**所有格：所有格當受詞：動詞之後 (Genitive of Direct Object--After Certain Verbs)：**所有格(從屬格)為某些動詞的直接受詞，例如“觸摸連接”“聲聞耳聽”“記念想起”“行主持支配”“使有權柄掌握”“行控告”“不留意顧念”“參與得享”“巧遇得著”。例如：

太 8:15 耶穌把他的手一摸，熱就退了；他就起來服事耶穌。

καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, …

並且 他/她/它那時(是)讓自己觸摸連接 從屬(她)那 從屬(她)手 從屬(她)同一者, …

路 15:25 那時，大兒子正在田裏；他回來離家不遠，聽見作樂跳舞的聲音；

… ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,

… 他/她/它那時(是)聲聞耳聽 從屬(她)交響樂聲 並且 從屬(他們)圓環歌舞；

路 17:32 你們要回想羅得的妻子。

μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

你們現在就要持續記念想起 從屬(她)那 從屬(她)女人 從屬(他)羅得。

路 22:25 耶穌說：外邦人有君王為主治理他們；那掌權管他們的稱為恩主；

… Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.

… (他們)那些 (他們)君王 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 他/她/它們現在持續行主持支配

從屬(它們)同一者； 並且 (他們)那些 (他們)現正持續使有權柄掌握了 從屬(它們)同一者 (他們)慈善恩人 他/她/它們現在持續被促請召喚。

可 3:2 眾人窺探耶穌，在安息日醫治不醫治，意思是要控告耶穌。

… ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

… 為要 他/她/它們那時(是)應該行控告 從屬(他)同一者。

提前 4:14 你不要輕忽所得的恩賜，就是從前藉著預言，在眾長老按手的時候，賜給你的。

μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, …

不會/不要 你現在就要持續不留意顧念 從屬(它)那 在內 在對你 從屬(它)恩賜， …

來 6:7 就如一塊田地，喫過屢次下的雨水，生長菜蔬合乎耕種的人用，就從神得福；

… μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ·

… 他/她/它現在持續參與得享 從屬(她)稱讚祝福 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)神；

來 11:35 有婦人得自己的死人復活，又有人忍受嚴刑，不肯苟且得釋放，為要得著更美的復活；

… ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·

… 為要 從屬(她)更優秀的 從屬(她)再站立起來 他/她/它們那時(也是)應該巧遇得著；

**所有格：所有格當受詞：形容詞之後 (Genitive of Object--After Certain Adjectives)：**所有格(從屬格)為某些形容詞的受詞，例如“相配值得的”“有責任難以脫逃的(有時接間接受格)”。例如：

太 3:8 你們要結出果子來，與悔改的心相稱；

ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας

你們那時(也是)就要行出作成 這樣 到於(他)果實 到於(他)相配值得的 從屬(她)那 從屬(她)轉悟悔改；

太 26:66 你們的意見如何；他們回答說：他是該死的。

… Ἦνοχος θανάτου ἐστίν.

… (他)有責任難以脫逃的 從屬(他)死 他/她/它現在持續是。

**所有格：所有格當受詞：名詞之後 (Genitive of Direct Object--After Certain Nouns)：**所有格(從屬格)為某些表達比較或對抗性名詞的受詞，例如“分別區分”“站定對立”“中保”。例如：

羅 10:12 猶太人和希利尼人，並沒有分別；因為眾人同有一位主，他也厚待一切求告他的人；

οὐ γάρ ἐστιν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνου, …

不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (她)分別區分 從屬(他)猶太人的 並/又 並且 從屬(他)希利尼人； …

徒 23:7 說了這話，法利賽人和撒都該人，就爭論起來，會眾分為兩黨。

… ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων …

… 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 (她)站定對立 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 並且 從屬(他們)撒都該人； …

提前 2:5 因為只有一位神，在神和人中間，只有一位中保，乃是降世為人的基督耶穌。

εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

(他)一個 因為 (他)神， (他)一個 並且 (他)中保 從屬(他)神 並且 從屬(他們)人， (他)人 (他)基督 (他)耶穌，

**所有格：所有格獨立句 (Genitive Absolute)：**是動詞作形容詞(分詞)的一個特別用法，它的結構為：

所有格名詞 + 所有格分詞 (位置可以互相調換，且所有格名詞為所有格分詞動作的主語)

通常它和主要句子各有不同的主詞，在文法上沒有直接的關連，只是獨立地表達一個關連的狀況，並且大多數時候是在句子的開始。它的意思常為“從屬某某狀況時”，意思近似為“當某某狀況時”。例如：

路 22:47 說話之間來了許多人，那十二個門徒裏名叫猶大的，走在前頭，就近耶穌，要與他親嘴。

Ἦτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, …

依然仍舊地 從屬(他)同一者 從屬(他)現正持續發言講說了的， 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)群眾； …

意思為：從屬同一者依然仍舊地現正持續發言講說了的，看哪，…。意思近似為：當他依然仍舊地現正持續發言講說了的時候，看哪，…。

上面的例子為一典型的所有格獨立句，這種用法在新約中使用非常地頻繁，且多數用在句子開始的部分。在後面討論動詞分詞的部分，將再一次詳細討論所有格獨立句。弟兄姊妹要讓自己熟悉這種用法。

### 分格(Ablative Case)

分格(從屬格)主要是表達分離或來源的概念。一般是在說明“從那裏離開？”或“從那裏來？”

**分格：分離分格 (Ablative of Separation)**：分格(從屬格)表達分離的概念，分格名詞為從之其所關聯動詞或所修飾名詞被分離的出發離開點。例如：

路 10:42 **但是不可少的只有一件；馬利亞已經選擇那上好的福分，是不能奪去的。**

… Μαριάμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.  
 … (她)馬利亞 因為 到於(她)那 到於(她)良善的 到於(她)配份 他/她/它那時(也是)讓自己挑選，  
 (她)這個任何什麼 不是/不 他/她/它將要(持續)被分離去除 從屬(她)同一者。

弗 2:12 那時，你們與基督無關，在以色列國民以外，在所應許的諸約上是局外人；並且活在世上沒有指望，沒有神。

ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, …

是這樣 你們當時持續是 在對(他)那 在對(他)場合時節 在對(他)在那裏的那個 脫離開地 從屬(他)基督，  
 (他們)現在已經被異化疏遠了的 從屬(她)那 從屬(她)公民團體身份 從屬(他)那 從屬(他)以色列 並且  
 (他們)陌生旅客的/陌生奇異的 從屬(她們)那些 從屬(她們)遺囑契約 從屬(她)那 從屬(她)應許， …

彼前 3:21 這水所表明的洗禮，現在藉著耶穌基督復活，也拯救你們；這洗禮本不在乎除掉肉體的污穢，只求在神面前有無虧的良心。

ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
 (它)這個 並且 到於你們 (它)相對對應的印模樣本的 現在此時地 他/她/它現在持續拯救 (它)浸洗之禮，  
 不是/不 從屬(她)肉體 (她)置開移掉 從屬(他)骯髒污濁， 但乃是 從屬(她)自覺良心 從屬(她)良善的  
 (它)所在上面查詢求問 向內進入 到於(他)神， <徹底經過>經由 從屬(她)再站立起來 從屬(他)耶穌  
 從屬(他)基督；

分格(從屬格)表達分離的用法在普通希臘文中逐漸被加上介係詞“從那裏離開”或“向外出來”的格式所取代，使句意更為清楚。例如：

路 12:15 於是對眾人說：你們要謹慎自守，免去一切的貪心；因為人的生命，不在乎家道豐富。

… φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, …  
 … 你們現在就要持續讓自己看管守護 從那裏離開 從屬(她)所有每一個的 從屬(她)貪心；…

約 17:15 我不求你叫他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者。〔或作脫離罪惡〕

οὐκ ἔρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.  
 不是/不 我現在持續查詢求問 為要 你那時(也是)應該提起 到於(他們)同一者 向外出來 從屬(他)那  
 從屬(他)美容妝束/世界， 但乃是 為要 你那時(也是)應該行看守護守衛 到於(他們)同一者 向外出來 從屬(他)那  
 從屬(他)惡的。

**分格：來源分格 (Ablative of Source)**：分格(從屬格)表達來源的概念，分格名詞為其所修飾名詞所衍生或依賴的來源。例如：

林後 4:7 我們有這寶貝放在瓦器裏，要顯明這莫大的能力，是出於神，不是出於我們。

… ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾗ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν·

… 為要 (她)那 (她)卓絕超凡 從屬(她)那 從屬(她)能力權能 他/她/它現在應該持續是 從屬(他)那 從屬(他)神，並且 不會/不要 向外出來 從屬我們；

約 6:45 在先知書上寫著說：『他們都要蒙神的教訓。』凡聽見父之教訓又學習的，就到我這裏來。

… Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ·

… 並且 他/她/它們將要(持續)是 (他們)所有每一個的 (他們)乃教導的 從屬(他)神。(他)所有每一個的 (他)那 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 <在旁邊>從旁邊 從屬(他)那 從屬(他)父親 並且 (他)那時(也是)學習了的 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 <在前面向著>向著 到於"我"。

**分格：比較分格 (Ablative of Comparison)：**分格(從屬格)在比較級形容詞之後表達一種比較的概念。例如：

約 8:53 難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大麼。他死了，眾先知也死了；你將自己當作甚麼人呢。

μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, …

豈會呢 你 (他)更大的 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬我們 從屬(他)亞伯拉罕，…

約 13:16 我實實在在的告訴你們，僕人不能大於主人，差人也不能大於差他的人。

… οὐκ ἔστιν δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν·

… 不是/不 他/她/它現在持續是 (他)奴僕 (他)更大的 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)同一者；然而也不是地 (他)分派差遣之人/使徒 (他)更大的 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於(他)同一者。

太 10:31 所以不要懼怕；你們比許多麻雀還貴重。

μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς·

不會/不要 這樣 你們現在就要持續讓自己/被成驚恐畏懼； 從屬(它們)許多的 從屬(它們)小麻雀

你們現在持續攜負經過/獨特超群 你們。 <Robertson 將之視為比較分格的用法>

**分格：分格當直接受詞 (Ablative of Direct Object)：**分格(從屬格)為某些動詞的直接受詞，例如“遠離禁戒”

“落後短缺” “停息休止” “支撐忍受”。這些用法其實也可以歸併在分離分格或來源分格的用法，或許也可以歸併在所有格當直接受詞的用法。例如：

提前 4:3 他們禁止嫁娶，又禁戒食物，就是神所造叫那信而明白真道的人，感謝著領受的。

κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, …

從屬(他們)現正持續阻攔禁止了的 現要去持續結婚娶嫁， 現要去持續讓自己遠離禁戒 從屬(它們)食物， …

羅 3:23 因為世人都犯了罪，虧缺了神的榮耀。

πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ

(他們)所有每一個的 因為 他/她/它們那時(也是)犯罪， 並且 他/她/它們現在持續被落後短缺 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神，

彼前 4:1 基督既在肉身受苦，你們也當將這樣的心志作為兵器；因為在肉身受過苦的，就已經與罪斷絕了；

… ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας

… 是這樣 (他)那 (他)那時(也是)經歷承受了的 在對(她)肉體 他/她/它現在已經讓自己停息休止 從屬(她)罪，

太 17:17 耶穌說：噯，這又不信又悖謬的世代阿，我在你們這裏要到幾時呢；我忍耐你們要到幾時呢；把他帶到我這裏來罷。

… ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; …

… 一直直到 何時呢 我將要(持續)讓自己支撐忍受 從屬你們？ …

### (3) 名詞，形容詞，與定冠詞在“性，數，格”上的一般規則

希臘文的形容詞與其所修飾的詞(包括名詞，代名詞，…等等)必須有一致的性數格；定冠詞也必須與其所限定的詞有一致的性數格。

換言之，若所修飾的詞為陽性，複數，直接受格：“到於(他們)”，其形容詞也必須為陽性，複數，直接受格；所修飾的詞或其形容詞如果有定冠詞的話，這定冠詞也必須為陽性，複數，直接受格。

希臘文句子中的形容詞不見得都在其所修飾之詞的前面，定冠詞也不見得都緊接在其所限定之詞的前面，但一致的性數格，使讀者可以分辨彼此之間的關係。例如：

彼前 5:4 到了牧長顯現的時候，你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕。

… κομιείσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

… 你們將要(持續)讓自己提取照理 到於(他)那 到於(他)永恆不朽的 從屬(她)那 從屬(她)榮耀 到於(他)花冠。

在此，“到於(他)那 到於(他)永恆不朽的”和“到於(他)花冠”有一致的性數格，因此可以知道“到於(他)那”與“到於(他)永恆不朽的”是修飾“到於(他)花冠”的定冠詞和形容詞。

啟 2:1 你要寫信給以弗所教會的使者，說：那右手拿著七星，在七個金燈臺中間行走的，說：

Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· …

在對(他)那 在對(他)使者 從屬(她)那 在內 在對(她)以弗所 從屬(她)傳召 你那時(也是)就要刻寫記載： …

在此，“從屬(她)那”和“從屬(她)傳召”有一致的性數格，因此可以斷定“從屬(她)那”是“從屬(她)傳召”的定冠詞。

此外，第 6 個字“傳召”也就是弟兄姊妹所熟悉的“教會”一詞。在此順帶一提，希臘文常翻譯為“教會 (Church)”一字的是“ἐκκλησία”，這個字直接的意思為“a calling out (Strong#1577)”，其中文代表字是“為乃向外促請召喚出來”，也就是“為乃向外召請”，再簡化為“傳召”二字，其意義很接近“傳令召集”的意思。“會”是引伸使用的含義。對這個字進一步的認識，可能需要考慮到當時希臘邦城文化及舊約七十士譯本的背景，再參照這個字在新約聖經的使用，包括在使徒行傳十九章中使用的三次。

至於英文“Church(教會)”一字，則來自希臘文“κυριακός”，這個字直接的意思為“belonging to the Lord (Strong#2960)”，其中文代表字是“屬具至上主權之人的(屬主人的)”。在新約中這個字只用過兩次，都被翻譯為“主”。一次用於哥林多前書十一章二十節的“主餐(Lord's supper)”，另一次用於啟示錄一章十節的“主日(Lord's day)”。希臘文“κυριακός”這個字在當時的使用有“皇家王室的(Imperial)”的意思。

## 四 希臘文的關係代名詞和定冠詞

		關係代名詞 (Relative Pronoun) - 這個			定冠詞 (Definite Articles) - 那		
		陽性(M)	陰性(F)	中性(N)	陽性(M)	陰性(F)	中性(N)
單數 (S)	主格(N)	ὃς	ἡ	ὅ	ὁ	ἡ	τὸ
	所有格(G)	οὗ	ἧς	οὗ	τοῦ	τῆς	τοῦ
	間接受格(D)	ᾧ	ἣ	ᾧ	τῷ	τῇ	τῷ
	直接受格(A)	ὃν	ἣν	ὅ	τὸν	τὴν	τὸ
複數 (Pl)	主格(N)	οἱ	αἱ	ἃ	οἱ	αἱ	τὰ
	所有格(G)	ῶν	ῶν	ῶν	τῶν	τῶν	τῶν
	間接受格(D)	οἷς	αἷς	οἷς	τοῖς	ταῖς	τοῖς
	直接受格(A)	οὓς	ἅς	ἃ	τούς	τάς	τὰ

注意到麼？

除了陽性和陰性的主格外，在相同之性數格的字形上，定冠詞(Definite Article)只比關係代名詞(Relative Pronoun)多一個希臘文字母“τ”。

中性的主格與中性的直接受格具有相同的字形，在單數如此，在複數也是如此。

就所有格或間接受格而言，不論單數或複數，其中性與陽性具有相同的字形。

就複數所有格而言，其中性，陽性，及陰性，三者具有相同的字形。

就陰性主格的安色爾字體而言，不論單數或複數，關係代名詞和定冠詞具有相同的字形。

大多數情況下，呼格與主格具有相同的字形，所以在一般文法書中沒有詳細明列。

上面這些特性，也常發生在其他的名詞或形容詞上；這些特性，至少要知道它們的存在，但毋須死記。在實際使用中文代表字微軟數據表的工具時，這些資料都可以在數據表中“共用字形”一列中找到。

### (1) 關係代名詞(Relative Pronoun) “這 / 這個”

關係代名詞的中文代表字為“這個”或“這些個”。關係代名詞的用法一般而言可以分為兩大類。一類為限定的用法，其中包括一種分配性的用法；一類為非限定的用法。

## 限定的關係代名詞用法

關係代名詞限定的用法中，關係代名詞具有前置詞(Antecedent)（又可以稱為先行詞，為關係代名詞所要說明的對象）。此時關係代名詞所引導的關係子句對前置詞有形容，限定，或說明的功用。例如：

太 2:9 他們聽見王的話，就去了；在東方所看見的那星，忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。

… και ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοῦς, …

… 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪，(他)那 (他)星星 到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)看見察覺 在內 在對(她)那 在對(她)日出之東方， 他/她/它當時持續帶領在前面 到於(他們)同一者， …

其中，關係代名詞“到於(他)這個”的前置詞為“(他)星星”；而“到於(他)這個 他/她/它們那時(也是)看見察覺 在內 在對(她)那 在對(她)日出之東方”就是由關係代名詞“這個”所引導的關係子句，說明“那星星”是一個什麼樣的星星，而“那星星”就是“這個他們那時在那日出之東方看見察覺”的那星星。“那星星當時持續領頭在前面”，動詞“他/她/它當時持續帶領在前面”為整個句子的主要動詞。

在這個例子中，關係代名詞的前置詞為“(他)星星”，為陽性單數主格，而關係代名詞“到於(他)這個”為陽性單數直接受格(到於格)，作為其所引導的關係子句動詞“他/她/它們那時(也是)看見察覺”的直接受詞。一般而言關係代名詞的性，數必須與其前置詞一致，但格則可以依據它在關係子句中的功用而定。

然而，有時候關係代名詞的格會與其前置詞一樣，尤其當前置詞為所有格或間接受格，而在關係子句中為直接受格時。例如：

約 15:20 你們要記念我從前對你們所說的話，僕人不能大於主人。他們若逼迫了我，也要逼迫你們；若遵守了我的話，也要遵守你們的話。

μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, …

你們現在就要持續記念想起 從屬(他)那 從屬(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)這個 我 我那時(也是)發話言說 在對你們， …

動詞“發話言說”的內容一般為直接受格，但此時關係代名詞“從屬(他)這個”在關係子句中的功用為關係子句動詞“我那時(也是)發話言說”的直接受詞，本來可以是直接受格“到於(他)這個”，但在這個例子中，關係代名詞的格被前置詞“從屬(他)道理話語/盤點清冊”吸收而成為所有格“從屬(他)這個”。

太 11:4 耶穌回答說：你們去把所聽見所看見的事告訴約翰；

… Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

… (他們)那時(也是)被行去了的 你們那時(也是)就要從那裏報信通告 在對(他)約翰 到於(它們)這些個

你們現在持續聲聞耳聽 並且 你們現在持續著眼觀看；

## 關係代名詞作為選擇代名詞的用法

如前所述，一般而言關係代名詞的性，數必須與其前置詞一致，但格則可以依據它在關係子句中的功用而定。但關係代名詞有一種分配性的用法，或稱為選擇代名詞的用法，其格式一般為“這個 的確…，這個 然而也…”，此時關係代名詞的“數”可以與其前置詞不一致。例如：

太 13:8 又有落在好土裏的，就結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

(它們)另外不同的 然而也 他/她/它那時(也是)落下墜落 <在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)地土/地

到於(她)那 到於(她)美好適當的，並且 他/她/它當時持續給與 到於(他)果實，(它)這個 的確  
到於(它們)一百個，(它)這個 然而也 到於(它們)六十個，(它)這個 然而也 到於(它們)三十個。

路 23:33 到了一個地方，名叫髑髏地，就在那裏把耶穌釘在十字架上，又釘了兩個犯人，一個在左邊，一個在右邊。

… ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἔξ ἀριστερῶν.  
… 在那裏地 他/她/它們那時(也是)釘十字架 到於(他)同一者 並且 到於(他們)那些 到於(他們)作惡的，  
到於(他)這個 的確 向外出來 從屬(它們)右手邊的， 到於(他)這個 然而也 向外出來 從屬(它們)左手邊的。

## 非限定的關係代名詞用法

非限定的關係代名詞用法中，關係代名詞不具有前置詞(Antecedent)。此時關係代名詞及其所引導的關係子句以一種非限定的方式表達某一個或某一類的人、事、物。例如：

太 10:38 不背著他的十字架跟從我的，也不配作我的門徒。  
καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.  
並且 (他)這個 不是/不 他/她/它現在持續拿取 到於(他)那 到於(他)十字架 從屬(他)同一者 並且  
他/她/它現在持續跟隨 向在後面地 從屬我， 不是/不 他/她/它現在持續是 從屬我 (他)相配值得的。

羅 9:18 如此看來，神要憐憫誰，就憐憫誰，要叫誰剛硬，就叫誰剛硬。  
ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.  
果然如此 這樣 到於(他)這個 他/她/它現在持續定意， 他/她/它現在持續發憐憫慈悲； 到於(他)這個 然而也  
他/她/它現在持續定意， 他/她/它現在持續促成剛硬艱澀。

非限定的關係代名詞用法中，關係代名詞後面常常有“但凡”或是“但凡若是”。例如：

羅 9:15 因他對摩西說：『我要憐憫誰，就憐憫誰，要恩待誰，就恩待誰。』  
… Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.  
… 我將要(持續)發憐憫慈悲 到於(他)這個 但凡 我現在應該持續發憐憫慈悲， 並且 我將要(持續)有同情憐恤  
到於(他)這個 但凡 我現在應該持續有同情憐恤。

西 3:23 無論作甚麼，都要從心裏作，像是給主作的，不是給人作的。  
ὃ ἐὰν ποιήτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,  
到於(它)這個 但凡若是 你們現在應該持續行出作成， 向外出來 從屬(她)生魂意念  
你們現在就要持續讓自己/被作工作， 正如地 在對(他)那 在對(他)主人 並且 不是/不 在對(他們)人，

非限定的關係代名詞用法中，有時候會使用不定關係代名詞“這個任何什麼”。關係代名詞後面也可以有“但凡”或是“但凡若是”。例如：

太 5:41 有人強逼你走一里路，你就同他走二里。  
καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.  
並且 (他)這個任何什麼 到於你 他/她/它將要(持續)行徵召 到於(它)哩 到於(它)一個， 你現在就要持續退開去  
<轉換其中> 隨同著 從屬(他)同一者 到於(它們)二個/兩個。

太 10:33 凡在人面前不認我的，在我天上的父面前，也必不認他。  
ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι ἐγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.  
(他)這個任何什麼 然而也 但凡 他/她/它那時(也是)應該讓自己否認拒絕 到於我 從在其前地 從屬(他們)那些

從屬(他們)人，我將要(持續)讓自己否認拒絕 並且我 到於(他)同一者 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)父親  
從屬我 從屬(他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

限定或非限定的關係代名詞用法中，關係代名詞“這個”可以在介係詞之後。例如：

太 7:2 因為你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷。你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。

ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

在內 在對(它)這個 因為 在對(它)審察判決 你們現在持續區別審斷， 你們將要(持續)被區別審斷； 並且 在內  
在對(它)這個 在對(它)量器量度 你們現在持續用量器量度， 他/她/它將要(持續)被用量器量度 在對你們。

羅 10:14 然而人未曾信他，怎能求他呢；未曾聽見他，怎能信他呢；沒有傳道的，怎能聽見呢。

Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; …

怎樣如何地呢 這樣 他/她/它們那時(也是)應該讓自己召告稱呼 向內進入 到於(他)這個 不是/不  
他/她/它們那時(也是)置信信託？ …

其中，動詞“召告稱呼”一般是接直接受格；這裏形同省略了直接受格的前置詞，而“向內進入”是關係子句動詞“他/她/它們那時(也是)置信信託”的介係詞。

## (2) 定冠詞(Definite Article) “那”

定冠詞的基本功能在於指定，認同，限制，確認，定義。但不是所有的名詞，形容詞都須要有定冠詞。要特別注意的是，一般而言：

定冠詞的存在強調“確認”；不存在則強調“性質”。

約 1:1 太初有道，道與神同在，道就是神。

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

在內 在對(她)為起始為首 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)道理話語， 並且 (他)那 (他)道理話語  
他/她/它當時持續是 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)神， 並且 (他)神 他/她/它當時持續是  
(他)那 (他)道理話語。

其中，第 12 個字“到於(他)神”有定冠詞“到於(他)那”來表示確認，意思就是“那一位神”；而第 14 個字“(他)神”則沒有定冠詞“那”，指出第 16 及第 17 個字“(他)那 (他)道理話語”，也就是“那道”，在本質上具有“神”一切的性質。換言之，聖經在此指出，“那道”是“神”；“那道”與“那神”在本質和性質上為一(one in essence and nature)，然而又各具有不同的位格(yet personally distinct)。

在這裏，或許要問，在第 14 到第 17 個字“(他)神 他/她/它當時持續是 (他)那 (他)道理話語”的句子中，句子的意思是“神是那道”或是“那道是神”呢？換言之，主要主詞是“神”呢？還是“那道”呢？這也就是說，在一個由連接動詞（繫動詞：“是”、“生發成爲”、“源屬具有”）所連接的對等句中，如何分辨主要主格與敘述主格 (Predicate Nominative) 呢？

在此，要請弟兄姊妹特別注意定冠詞的兩個特殊規則：

### 夏普規則 及 可威規則

<b>夏普規則 (Sharp's Rule)---有時不適用於非人稱名詞</b>
若“並且(καί)”連接兩個以上各帶定冠詞的名詞，則這些名詞可能分別指不同的人事物
若“並且(καί)”連接兩個以上的名詞，但只有第一個名詞帶定冠詞，則這些名詞可能指相同的人事物
<b>可威規則 (Colwell's Rule)---適用於大部分情況</b>
連接動詞(繫動詞)所連接的對等句中帶定冠詞的為主要主詞，不帶定冠詞的為敘述主詞
對等句中若一個名詞為代名詞，則不論另一名詞帶定冠詞與否，該代名詞即為主要主詞

約翰福音一章一節後半的“(他)神 他/她/它當時持續**是** (他)那 (他)道理話語”的句子中，“(他)道理話語”有定冠詞“(他)那”，“(他)神”則沒有定冠詞，按照可威規則，“(他)道理話語”是主要主詞，“(他)神”是敘述主詞，因此，這句話的意思為“那道是神”。

### 夏普規則 (Sharp's Rule)---有時不適用於非人稱名詞

**夏普規則：若“並且”連接兩個以上各帶定冠詞的名詞，則這些名詞可能分別指不同的人事物。例如：**

路 23:10 祭司長和文士，都站著極力的告他。

είστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

他/她/它們當時已經**立定站住** 然而也 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)書記文士，強有力地 (他們)現正持續**行控告**了的 從屬(他)同一者。

帖前 5:23 願賜平安的神，親自使你們全然成聖；又願你們的靈，與魂，與身子，得蒙保守，在我主耶穌基督降臨的時候，完全無可指摘。

… καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

… 並且 (它)整全完備的 從屬你們 (它)那 (它)靈/風 並且 (她)那 (她)生魂意念 並且 (它)那 (它)身體

無可指責歸咎地 在內 在對(她)那 在對(她)臨近 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 他/她/它那時(也是)可以被**行看護守衛**。

**夏普規則：若“並且”連接兩個以上的名詞，但只有第一個名詞帶定冠詞，則這些名詞可能指相同的人事物。例如：**

弗 1:3 願頌讚歸與我們主耶穌基督的父神，他在基督裏，曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣；

Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, …

(他)可祝福稱讚的 (他)那 (他)神 並且 (他)父親 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督，…

在“那+名詞+並且+名詞”的結構中，如果這兩個名詞皆為人稱，單數，且非專有名詞(名字)時，這兩個名詞指同一個人；Wheeler's Greek Syntax Notes 指出這個規則在新約可能沒有例外。

彼後 2:20 倘若他們因認識主救主耶穌基督，得以脫離世上的污穢，後來又在其中被纏住制伏，他們末後的

景況，就比先前更不好了。

… ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
 … 在內 在對(她)清楚認識知道 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 並且 從屬(他)救主 從屬(他)耶穌  
 從屬(他)基督，…

### 可威規則 (Colwell's Rule)---適用於大部分情況

可威規則：連接動詞(繫動詞)所連接的對等句中帶定冠詞的為主要主詞，不帶定冠詞的為敘述主詞。 例如：

羅 1:9 我在他兒子福音上，用心靈所事奉的神，可以見證我怎樣不住的提到你們，  
 μάρτυς γὰρ μου ἐστὶν ὁ θεός, …  
 (他)見證人 因為 從屬我 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)神，…

由於第 1 個字“(他)見證人”沒有定冠詞，而第 6 個字“(他)神”有定冠詞“(他)那”，所以“(他)神”是主要主詞，(他)見證人是敘述主詞，因此，句意為“神現在持續是我的見證人”。

可威規則：連接動詞(繫動詞)所連接的對等句中若一個名詞為代名詞，則不論另一名詞帶定冠詞與否，該代名詞即為主要主詞。 例如：

弗 2:14 因他使我們和睦，〔原文作因他是我們的和睦〕將兩下合而為一，拆毀了中間隔斷的牆；  
 Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, …  
 (他)同一者 因為 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)和平安寧 從屬我們，…

彼後 1:17 他從父神得尊貴榮耀的時候，從極大榮光之中，有聲音出來向他說：這是我的愛子，我所喜悅的；

… Ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν …  
 … (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)蒙愛的 從屬我 (他)那同一者 他/她/它現在持續是，…

### 定冠詞的一般限定用法

定冠詞：一般限定用法：個別用法：簡單確認 (Article-Regular Use--Individualizing--Simple Identification)：定冠詞之一般個別用法，作為簡單確認，指出特別的人事物。例如：

太 3:2 天國近了，你們應當悔改。  
 … ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
 … 他/她/它現在已經靠近 因為 (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

路 18:13 那稅吏遠遠的站著，連舉目望天也不敢，只捶著胸說：神阿，開恩可憐我這個罪人。

… Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.  
 … (他)那 (他)神， 你那時(也是)就要被和解挽回 在對我 在對(他)那 在對(他)犯罪的。

學者指出這裏的“在對(他)那”指明那稅吏看到“自己”是罪人，而沒有涉及到其他人。

定冠詞：一般限定用法：個別用法：重複指明 (Article-Regular Use--Individualizing--Anaphoric<Previous Reference>)：定冠詞之一般個別用法，作為重複指明，指出先前提到的人事物。例如：

太 2:7 當下希律暗暗的召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的。  
 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους …

當那時地 (他)希律 暗暗地 (他)那時(也是)促請召喚了的 到於(他們)那些 到於(他們)術士 …

這裏的“到於(他們)那些 到於(他們)術士”是指在馬太 2：1 所提到的從東方來的“(他們)術士”。

約 4:9 撒瑪利亞的婦人對他說：*你既是猶太人，怎麼向我一個撒瑪利亞婦人要水喝呢。原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。*

λέγει οὖν αὐτῷ ἢ γυνὴ ἢ Σαμαρίτις, …

他/她/它現在持續道說 這樣 在對(他)同一者 (她)那 (她)女人 (她)那 (她)女撒瑪利亞人， …

定冠詞：一般限定用法：個別用法：直接指明 (Article-Regular Use--Individualizing--Deictic<"Pointing">)：定冠詞之一般個別用法，作為直接指明，直接指明當場提到的人事物。例如：

約 19:5 耶穌出來，戴著荊棘冠冕，穿著紫袍。彼拉多對他們說：你們看這個人。

… Ἴδου ὁ ἄνθρωπος.

… 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)那 (他)人。

帖前 5:27 我指著主囑咐你們，要把這信念給眾弟兄聽。

… ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

… 那時(也是)要去被宣讀誦念 到於(她)那 到於(她)書信 在對(他們)所有每一個的 在對(他們)那些 在對(他們)弟兄。

定冠詞：一般限定用法：個別用法：傑出指明 (Article-Regular Use--Individualizing--Par Excellence<"Numero Uno">)：定冠詞之一般個別用法，作為傑出指明，指明某類人事物中最傑出者。例如：

約 1:21 他們又問他說：*這樣你是誰呢，是以利亞麼；他說：我不是；是那先知麼，他回答說：不是。*

… Ὁ προφήτης εἰ σύ; …

… (他)那 (他)在前面宣稱傳講者 你現在持續是 你？ …

這裏的“(他)那 (他)在前面宣稱傳講者”是猶太人都知道的那一位將要來的先知。

林前 3:13 各人的工程必然顯露；因為那日子要將他表明出來，有火發現；這火要試驗各人的工程怎樣。

… ἢ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, …

… (她)那 因為 (她)日子/白日 他/她/它將要(持續)促使為清晰明顯， …

這裏的“(她)那 (她)日子/白日”是猶太人都知道的那一個將要來的大日審判的日子。

定冠詞：一般限定用法：個別用法：獨特指明 (Article-Regular Use--Individualizing--Monadic<"One of a Kind">)：定冠詞之一般個別用法，作為獨特指明，獨特指明自成一格的人事物。例如：

約 3:16 神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

… ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, …

… 以致 到於(他)那 到於(他)兒子 到於(他)那 到於(他)獨生的 他/她/它那時(也是)給與， …

太 4:1 當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。

… πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

… 那時(也是)要去被使有探測試驗 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)詆辱中傷的[常指魔鬼]。

定冠詞：一般限定用法：個別用法：通曉指明 (Article-Regular Use--Individualizing--Well-Known<"Common">)：定冠詞之一般個別用法，作為通曉指明，指明眾人通曉的某一人事物。例如：

徒 2:42 都恆心遵守使徒的教訓，彼此交接，擘餅，祈禱。

ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδασχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

他/她/它們當時持續**是 然而也** (他們)現正持續**在前面向著堅強持恆**了的 在對(她)那 在對(她)教授講訓  
從屬(他們)那些 從屬(他們)分派差遣之人/使徒 **並且** 在對(她)那 在對(她)共通合享, 在對(她)那  
在對(她)折裂破開 從屬(他)那 從屬(他)麵餅 **並且** 在對(她們)那些 在對(她們)求告祈禱。

這裏的“在對(她)那 在對(她)折裂破開”是基督徒都知道的“擘餅”。

加 4:22 因為律法上記著，亞伯拉罕有兩個兒子，一個是使女生的，一個是自主之婦人生的。

… ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

… 到於(他)一個 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)使女 **並且** 到於(他)一個 向外出來 從屬(她)那  
從屬(她)自由自主的。

這裏有關為亞伯拉罕生兒子的“從屬(她)那 從屬(她)使女”及“從屬(她)那 從屬(她)自由自主的”是聖經中大家都知道的人物。

**定冠詞：一般限定用法：個別用法：抽象名詞具體化 (Article-Regular Use--Individualizing--Abstract)：**定冠詞之一般個別用法，具體化一個抽象名詞，以突顯其特質；或表明某一種特別的形態，或用在某一個特別的時空，或歷史。一般而言，希臘文中若抽象名詞只是表達單純的抽象概念，則不需要帶定冠詞。例如：

約 1:17 律法本是藉著摩西傳的，恩典和真理，都是由耶穌基督來的。

… ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

… (她)那 (她)恩典惠意 **並且** (她)那 (她)真情實理 <徹底經過>經由 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督  
他/她/它那時(也是)讓自己生發成為。

林前 13:4 愛是恆久忍耐，又有恩慈；愛是不嫉妒；愛是不自誇；不張狂；

Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, …

(她)那 (她)愛 他/她/它現在持續**成忍耐寬容**， …

**定冠詞：一般限定用法：一般類別用法 (Article-Regular Use--Generic)：**定冠詞之一般類別用法，表明一個族群的類別，或其所帶有的特性。例如：

太 8:20 耶穌說：狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。

… Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις,

… (她們)那些 (她們)狐狸 到於(他們)密洞巢穴 他/她/它們現在持續**持有**， **並且** (它們)那些 (它們)飛鳥  
從屬(他)那 從屬(他)天空/天 到於(她們)宿營； …

太 18:17 若是不聽他們，就告訴教會；若是不聽教會，就看他像外邦人和稅吏一樣。

… ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἔθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

… 他/她/它現在就要持續**是** 在對你 **甚至正如地** (他)那 (他)屬外邦的 **並且** (他)那 (他)稅吏。

約 2:25 也用不著誰見證人怎樣；因他知道人心裏所存的。

καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκει τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

**並且** 是這樣 **不是/不** 到於(她)需用 他/她/它當時持續**持有** 為要 (他)任何什麼 他/她/它那時(也是)應該**作見證人**  
<在周圍>**關於** 從屬(他)那 從屬(他)人； (他)同一者 **因為** 他/她/它當時持續**認識知道** (它)任何什麼呢

他/她/它當時持續是 在內 在對(他)那 在對(他)人。

## 定冠詞的代名詞用法

**定冠詞：代名詞用法：人稱代名詞 (Article-Pronominal Use--Personal Pronoun)：**定冠詞之代名詞用法，作為人稱代名詞。例如：

太 2:5 他們回答說：在猶太的伯利恆；因為有先知記著說：

οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· …

(他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 在內 在對(她)伯利恆 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方； …

約 4:32 耶穌說：我有食物喫，是你們不知道的。

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, …

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者， …

**定冠詞：代名詞用法：關係代名詞 (Article-Pronominal Use--Relative Pronoun)：**定冠詞之代名詞用法，作為關係代名詞。例如：

太 6:9 所以你們禱告，要這樣說；我們在天上的父，願人都尊你的名為聖。

… Πάτερ ἡμῶν ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, …

… 阿,(他)父親 從屬我們 (他)那 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天， …

林前 1:18 因為十字架的道理，在那滅亡的人為愚拙；在我們得救的人卻為神的大能。

Ὁ λόγος γὰρ ὃ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, …

(他)那 (他)道理話語/盤點清冊 因為 (他)那 從屬(他)那 從屬(他)十字架 在對(他們)那些 的確 在對(他們)現正持續讓自己/被毀掉除滅了的 (她)愚魯笨拙 他/她/它現在持續是； …

**定冠詞：代名詞用法：所有代名詞 (Article-Pronominal Use--Possessive Pronoun)：**定冠詞之代名詞用法，作為所有代名詞。定冠詞之所有代名詞用法，必須從上下文中體驗，定冠詞“那”所限定的名詞是屬於誰。例如：

可 7:32 有人帶著一個耳聾舌結的人，來見耶穌，求他接手在他身上。

καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῆ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

並且 他/她/它們現在持續負載攜帶 在對(他)同一者 到於(他)聽講遲鈍的 並且 到於(他)講話結巴的；

並且 他/她/它們現在持續勸勉請求 到於(他)同一者， 為要 他/她/它那時(也是)應該置放擺設在上面 在對(他)同一者 到於(她)那 到於(她)手。

弗 5:25 你們作丈夫的，要愛你們的妻子，正如基督愛教會，為教會捨己；

Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας, …

(他們)那些 (他們)男人/丈夫 你們現在就要持續愛 到於(她們)那些 到於(她們)女人， …

**定冠詞：代名詞用法：指示代名詞 (Article-Pronominal Use--Demonstrative Pronoun)：**定冠詞之代名詞用法，作為指示代名詞。例如：

加 5:24 凡屬基督耶穌的人，是已經把肉體，連肉體的邪情私慾，同釘在十字架上了。

οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] …

(他們)那些 然而也 從屬(他)那 從屬(他)基督 從屬(他)耶穌 …

來 13:24 請你們問引導你們的諸位和眾聖徒安。從義大利來的人也問你們安。

… ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

… 他/她/它們現在持續讓自己被擁抱問安 到於你們 (他們)那些 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)義大利。

**定冠詞：代名詞用法：選擇代名詞 (Article-Pronominal Use--Alternative Pronoun)：**定冠詞之代名詞用法，在“的確…，然而也…”的結構中，作為選擇代名詞，意即“的確一(些)個…，然而另一(些)個…”。例如：

徒 17:32 眾人聽見從死裏復活的話，就有譏誚他的；又有人說：我們再聽你講這個罷。

Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν,

(他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 到於(她)再站立起來 從屬(他們)死掉的 (他們)那些 的確 他/她/它們當時持續揶揄嘲弄， (他們)那些 然而也 他/她/它們那時(也是)發語言說，…

林前 7:7 我願意眾人像我一樣；只是各人領受神的恩賜，一個是這樣，一個是那樣。

θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτὸν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὃ μὲν οὕτως, ὃ δὲ οὕτως.

我現在持續定意 然而也 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)人 現要去持續是 正如地 並且 到於(他)我自己； 但乃是 (他)各個的 到於(它)私人個別的 他/她/它現在持續持有 到於(它)恩賜 向外出來 從屬(他)神， (他)那 的確 那同一樣式地， (他)那 然而也 那同一樣式地。

## 定冠詞的名詞化用法

**定冠詞：名詞化用法：在副詞前 (Article--Substantizer<"Substitutional Use">--Before Adverbs)：**定冠詞之名詞化用法，用在副詞前，使副詞含義被名詞化。例如：

羅 8:22 我們知道一切受造之物，一同歎息勞苦，直到如今。

… πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·

… (她)所有每一個的 (她)那 (她)創造建立 他/她/它現在持續共同歎息 並且 他/她/它現在持續共同有劇痛陣痛 直至達到 從屬(他)那 現在此時地；

太 26:71 既出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裏的人說：這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

… καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, …

… 並且 他/她/它現在持續道說 在對(他們)那些 在那裏地， …

**定冠詞：名詞化用法：在形容詞前 (Article--Substantizer<"Substitutional Use">--Before Adjectives)：**定冠詞之名詞化用法，用在形容詞前，使形容詞含義被名詞化。例如：

加 6:10 所以有了機會，就當向眾人行善；向信徒一家的人更當這樣。

… ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

… 我們現在應該持續讓自己被作工作 到於(它)那 到於(它)良善的 <在前面向著>向著 到於(他們)所有每一個的， 最特別尤其地 然而也 <在前面向著>向著 到於(他們)那些 到於(他們)在住處家室的 從屬(她)那 從屬(她)信。

多 2:4 好指教少年婦人，愛丈夫，愛兒女，

ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους

為要 他/她/它們現在應該持續使為心智清明謹守 到於(她們)那些 到於(她們)新初年淺的 到於(她們)喜愛丈夫的 現要去持續是， 到於(她們)喜愛孩子的，

**定冠詞：名詞化用法：在所有格名詞或短句前 (Article--Substantizer<"Substitutional Use">--Before a Genitive)**

**Word or Phrase**)：定冠詞之名詞化用法，用在所有格名詞或短句前，使所有格名詞或短句含義被名詞化。例如：

可 1:19 耶穌稍往前走，又見西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰，在船上補網。

… εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ …

… 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他)雅各 到於(他)那 從屬(他)那 從屬(他)西庇太 並且 到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬(他)同一者，…

羅 14:19 所以我們務要追求和睦的事，與彼此建立德行的事。

ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

果然如此 這樣 到於(它們)那些 從屬(她)那 從屬(她)和平安寧 我們現在應該持續追趕追求， 並且 到於(它們)那些 從屬(她)那 從屬(她)建築造就 從屬(她)那 向內進入 到於(他們)彼此。

林前 15:23 但各人是按著自己的次序復活。初熟的果子是基督；以後在他來的時候，是那些屬基督的。

… ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,

… 在其後地 (他們)那些 從屬(他)那 從屬(他)基督 在內 在對(她)那 在對(她)臨近 從屬(他)同一者；

**定冠詞：名詞化用法：在介係詞短句前 (Article--Substantizer<"Substitutional Use">--Before a Prepositional Phrase)**：定冠詞之名詞化用法，用在介係詞短句前，使介係詞短句含義被名詞化。例如：

約壹 2:13 父老阿，我寫信給你們，因為你們認識那從起初原有的。少年人哪，我寫信給你們，因為你們勝了那惡者。小子們哪，我曾寫信給你們，因為你們認識父。

γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. …

我現在持續刻寫記載 在對你們， 阿,(他們)父親， 是這樣 你們現在已經認識知道 到於(他)那 從那裏離開 從屬(她)為起始為首。 …

約壹 2:15 不要愛世界，和世界上的事。人若愛世界，愛父的心就不在他裏面了。

Μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. …

不會/不要 你們現在就要持續愛 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 然而也不要 到於(它們)那些 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界。 …

**定冠詞：名詞化用法：在子句或引用句前 (Article--Substantizer<"Substitutional Use">--Before Clauses or Quotations)**：定冠詞之名詞化用法，用在子句或引用句前後，使子句或引用句含義被名詞化。例如：

加 5:14 因為全律法都包在愛人如己這一句話之內了。

ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

(他)那 因為 (他)所有每一個的 (他)律法 在內 在對(他)一個 在對(他)道理話語/盤點清冊

他/她/它現在已經被促使成充滿添足， 在內 在對(他)那： 你將要(持續)愛 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己。 [註：“在對(他)那”文法上亦可以為“在對(它)那”。]

可 9:23 耶穌對他說：你若能信，在信的人，凡事都能。

… Τὸ εἰ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

… 到於(它)那 若是 你現在持續讓自己/被能夠可能， (它們)所有每一個的 (它們)乃能夠可能的 在對(他)那 在對(他)現正持續置信信託了的。

這裏的“到於(它)那”指上一節孩子的父親所說“你若能作甚麼，求你憐憫我們，幫助我們。”

弗 4:9 (既說升上，豈不是先降在地下麼；

τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς;

(它)那 然而也 他/她/它那時(也是)向上行， (它)任何什麼呢 他/她/它現在持續是， 若是 不會/不要 是這樣 並且 他/她/它那時(也是)向下行 向內進入 到於(它們)那些 到於(它們)更向下的 到於(它們)部分 從屬(她)那 從屬(她)地土/地？

## 定冠詞的功能用法

**定冠詞：功能用法：區別主要主詞與敘述主詞 (Article--Function Marker--To Distinguish Subject from Predicate Nominative)：**定冠詞之功能用法，用在名詞之前，以區別主要主詞與敘述主詞。此乃按照可威規則：連結動詞(繫動詞)連結的對等句中帶定冠詞的為主要主詞，不帶定冠詞的為敘述主詞。例如：

約壹 4:8 沒有愛心的，就不認識神；因為神就是愛。

ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

(他)那 不會/不要 (他)現正持續愛了的不 是/不 他/她/它那時(也是)認識知道 到於(他)那 到於(他)神； 是這樣 (他)那 (他)神 (她)愛 他/她/它現在持續是。

**定冠詞：功能用法：表明無字尾變化名詞之格功能 (Article--Function Marker--To Show the Case of an Indeclinable Noun)：**定冠詞之功能用法，用在無字尾變化名詞之前，以表明無字尾變化名詞之格功能。例如：

約 1:49 拿但業說：拉比，你是神的兒子，你是以色列的王。

… σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.

… 你 (他)君王 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)以色列。

新約普通希臘文中，有些名詞是從外來的語言轉換過來，尤其是希伯來文或亞蘭文的名字，其中有許多字沒有字尾變化。換言之，就同一個名詞而言，在任何一個格，不論是主格，直接受格，間接受格，或是所有格，這個名詞都是用同一個形式。這種無字尾變化名詞可以依據上下文或定冠詞來分辨其在句子中實際的功能。在此，“以色列”即為一個無字尾變化名詞，因為“以色列”一字有定冠詞“從屬(他)那”，所以知道是所有格“從屬(他)以色列”。

**定冠詞：功能用法：與所有代名詞連用 (Article--Function Marker--With Possessive Pronouns)：**定冠詞之功能用法，與所有代名詞連用，以凝聚強化所要表達的觀點。例如：

來 3:5 摩西為僕人，在神的全家誠然盡忠，為要證明將來必傳說的事；

καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων …

並且 (他)摩西 的確 (他)誠且信的 在內 在對(他)整個全部的 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬(他)同一者 正如地 (他)僕人， …

彼前 2:22 他並沒有犯罪，口裏也沒有詭詐；

… οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ,

… 然而也不是地 他/她/它那時(也是)被找到尋見 (他)餌誘詭詐 在內 在對(它)那 在對(它)口嘴 從屬(他)同一者；

**定冠詞：功能用法：表明主格名詞作為呼格 (Article--Function Marker--To Show that a Nominative is Functioning as a Vocative)：**定冠詞之功能用法，用在主格名詞之前，以表明主格名詞作為呼格。在普通希臘文中呼格漸漸被淘汰，帶定冠詞的主詞，按上下文的需要，也可以表達呼格的功能。此即為“呼格性主格”的用法。例如：

約 20:28 多馬說：我的主，我的神。

ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)多馬 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者, (他)那 (他)主人 從屬我 並且 (他)那 (他)神 從屬我。

啟 16:5 我聽見掌管眾水的天使說：昔在今在的聖者阿，你這樣判斷是公義的；

… Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὄσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,

… (他)具公平正義的 你現在持續是, (他)那 (他)現正持續是了的 並且 (他)那 他/她/它當時持續是, (他)那 (他)具純正聖善的, 是這樣 到於(它們)那同一者 你那時(也是)區別審斷；

在此，前面的兩個“(他)那”為定冠詞之代名詞用法，作為關係代名詞。

**定冠詞：功能用法：表明名詞性或形容詞性分詞 (Article--Function Marker--To Indicate Substantival and Adjectival Participles)：**定冠詞之功能用法，用在分詞之前，以表明名詞性或形容詞性分詞。例如：

約 1:22 於是他們說：你到底是誰，叫我們好回覆差我們來的人；你自己說：你是誰。

… ἵνα ἀποκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· …

… 為要 到於(她)生應對回答 我們那時(也是)應該給與 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)差送打發了的 到於我們；…

羅 9:16 據此看來，這不在乎那定意的，也不在乎那奔跑的，只在乎發憐憫的神。

ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.

果然如此 這樣 不是/不 從屬(他)那 從屬(他)現正持續定意了的, 然而也不是地 從屬(他)那

從屬(他)現正持續奔跑疾行了的, 但乃是 從屬(他)那 從屬(他)現正持續發憐憫慈悲了的 從屬(他)神。

在此，“從屬(他)現正持續定意了的”及“從屬(他)現正持續奔跑疾行了的”為帶定冠詞之名詞化分詞之名詞性分詞用法，而“從屬(他)現正持續發憐憫慈悲了的”為帶定冠詞之形容詞性分詞用法來形容“從屬(他)神”。

**定冠詞：功能用法：與指示代名詞連用 (Article--Function Marker--With Demonstrative Pronouns: Always in the Predicate Position (i.e., No Article in front of them) with an Articular Noun)：**定冠詞之功能用法，帶定冠詞之名詞與指示代名詞連用，指示代名詞在敘述位置(即無定冠詞)。例如：

路 7:44 於是轉過來向著那女人，便對西門說：你看見這女人麼；我進了你的家，你沒有給我水洗腳；但這女人用眼淚溼了我的腳，用頭髮擦乾。

… Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; …

… 你現在持續著眼觀看 到於(她)那同一者 到於(她)那 到於(她)女人？ …

羅 12:2 不要效法這個世界；只要心意更新而變化，叫你們察驗何為神的善良，純全可喜悅的旨意。

καὶ μὴ συζηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, …

並且 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被依照順應 在對(他)那 在對(他)世紀時代 在對(他)那同一者； …

**定冠詞：功能用法：與不定詞連用 (Article--Function Marker--With the Infinitive)：**定冠詞之功能用法，與不定詞連用，以表明不定詞之格功能。例如：

林前 11:22 你們要喫喝，難道沒有家麼；還是藐視神的教會，叫那沒有的羞愧呢。我向你們可怎麼說呢；可因此稱讚你們麼；我不稱讚。

μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; …

豈會呢 因為 到於(她們)住屋家庭 不是/不 你們現在持續持有 向內進入 到於(它)那 現要去持續喫食 並且 現要去持續喝？ …

腓 1:21 因我活著就是基督，我死了就有益處。

ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

在對“我”因為(它)那現要去持續活，(他)基督；並且(它)那那時(也是)要去死去，(它)利潤收益。

**定冠詞：功能用法：表明形容詞的形容位置 (Article--Function Marker--To Indicate Attributive Position for Adjectives)：**定冠詞之功能用法，用在形容詞之前，以表明形容詞的形容位置。例如：

加 3:9 可見那以信為本的人，和有信心的亞伯拉罕一同得福。

ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

以致(他們)那些向外出來從屬(她)信他/她/它們現在持續被祝福稱讚共同一起在對(他)那

在對(他)誠且信的在對(他)亞伯拉罕。

啟 1:5 並那誠實作見證的，從死裏首先復活，為世上君王元首的耶穌基督；有恩惠平安歸與你們。他愛我們，用自己的血使我們脫離罪惡；〔脫離有古卷作洗去〕

… ὁ μάρτυς, ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλείων τῆς γῆς. …

… (他)那(他)見證人(他)那(他)誠且信的，(他)那(他)頭生長子的從屬(他們)那些從屬(他們)死掉的並且(他)那(他)首領從屬(他們)那些從屬(他們)君王從屬(她)那從屬(她)地土/地。…

在一般情況下，形容詞直接修飾名詞時，形容詞可以在其所修飾名詞的前面或後面。當形容詞帶有定冠詞“那”的時候，帶有定冠詞“那”的形容詞是直接形容其所修飾的名詞。但如果形容詞不帶定冠詞“那”的時候，就要特別注意形容位置與敘述位置所帶來意義上的差別。一般而言，如果不帶定冠詞“那”的形容詞所修飾的名詞帶有定冠詞“那”時，不帶定冠詞“那”的形容詞就很可能為一個“敘述”形容詞：

第一形容位置	那 良善的 主 那 同一者 主	那良善的主 那同一位主
第二形容位置	那 主 那 良善的 那 主 那 同一者	那良善的主 那同一位主
第一敘述位置	良善的 那 主 同一者 那 主	那主是良善的 那主自己
第二敘述位置	那 主 良善的 那 主 同一者	那主是良善的 那主自己

大致而言，帶定冠詞的形容詞都具有一般形容的功用，而在敘述位置的形容詞，一般都沒有定冠詞。同樣的情形也存在於代名詞“同一者”的用法上；有關的例子在定冠詞之後討論。

太 5:5 溫柔的人有福了；因為他們必承受地土。

μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

(他們)蒙至高福的(他們)那些(他們)溫柔謙和的；是這樣(他們)同一者他/她/它們將要(持續)行承受產業到於(她)那到於(她)地土/地。

在此，“(他們)蒙至高福的”是在敘述位置，而不是在形容位置。意即，這裏說的不是“那些有福的溫柔人”，但乃是“那些溫柔的人‘是’有福的”；也就是說：“(他們)蒙至高福的”在敘述說明“(他們)那些(他們)溫柔謙和的”人是怎樣的人。

林前 1:9 神是信實的，你們原是被他所召，好與他兒子，我們的主耶穌基督，一同得分。

πιστός ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου

ἡμῶν.

(他)誠且信的 (他)那 (他)神， <徹底經過>經由 從屬(他)這個 你們那時(也是)被促請召喚 向內進入 到於(她)共通共享 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)同一者 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們。

在此，“(他)誠且信的”也是在敘述位置，而不是在形容位置。意即，這裏說的不是“那誠且信的神”，也不是在說“誠且信的那神”，但乃是“那神‘是’誠且信的”；也就是說：“(他)誠且信的”在敘述說明“(他)那 (他)神”是怎樣的神。

太 11:30 因為我的軛是容易的，我的擔子是輕省的。

ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

(他)那 因為 (他)軛/天平 從屬我 (他)合宜恩慈的， 並且 (它)那 (它)擔子負荷 從屬我 (它)輕便容易的 他/她/它現在持續是。

在此，“(他)合宜恩慈的”也是在敘述位置，而不是在形容位置。

當然，不帶定冠詞“那”的形容詞還是可以用來形容不帶定冠詞“那”的名詞。例如：

提後 2:2 你在許多見證人面前聽見我所教訓的，也要交託那忠心能教導別人的人。

… ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, …

… 到於(它們)那同一者 你那時(也是)就要讓自己置放擺設在旁邊 在對(他們)誠且信的 在對(他們)人，…

然而，不帶定冠詞“那”的形容詞修飾不帶定冠詞“那”的名詞時，還是要考慮是否是作敘述形容詞。例如：

來 3:5 摩西為僕人，在神的全家誠然盡忠，為要證明將來必傳說的事；

καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων …

並且 (他)摩西 的確 (他)誠且信的 在內 在對(他)整個全部的 在對(他)那 在對(他)住處家室 從屬(他)同一者 正如地 (他)僕人， … <在敘述位置>

## 定冠詞的特別用法

**定冠詞：特別用法：阿波羅尼規則結構 (Article--Special Constructions--In Apollonius' Canon Constructions)：**定冠詞之特別用法：阿波羅尼規則：所有格名詞與其所修飾名詞組合規則，一般為皆有定冠詞，或皆無定冠詞。皆有定冠詞或皆無定冠詞本身並不能說明該名詞為限定，非限定，或表達性質。但若其中一個名詞依照意思需要而必須有或無定冠詞時，另外一個名詞則會配合以符合皆有定冠詞，或皆無定冠詞的規則。例如：

弗 1:5 又因愛我們，就按著自己意旨所喜悅的，預定我們，藉著耶穌基督得兒子的名分，

… κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

… <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)認可歡愉 從屬(它)那 從屬(它)所定意 從屬(他)同一者，

弗 1:7 我們藉這愛子的血，得蒙救贖，過犯得以赦免，乃是照他豐富的恩典；

ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ

在內 在對(他)這個 我們現在持續持有 到於(她)那 到於(她)解脫得贖 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)血 從屬(他)同一者， 到於(她)那 到於(她)赦免釋放 從屬(它們)那些 從屬(它們)誤差過犯， <向下>向下按照 到於(它)那 到於(它)豐滿富足 從屬(她)那 從屬(她)恩典惠意 從屬(他)同一者，

可 15:39 對面站著的百夫長，看見耶穌這樣喊叫斷氣，〔有古卷無喊叫二字〕就說：這人真是神的兒子。

… Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

… 誠正真實地 (他)那同一者 (他)那 (他)人 (他)兒子 從屬(他)神 他/她/它當時持續是。

但不是所有的所有格名詞與其所修飾名詞組合規則，為皆有定冠詞，或皆無定冠詞。例如：

太 4:3 那試探人的進前來，對他說：你若是神的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。

… Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, …

… 若是 (他)兒子 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)神， …

## 定冠詞的“無”定冠詞用法

**定冠詞：無定冠詞用法：非限定用法 (Article--Anarthrous Constructions--Indefinite)**：無定冠詞之非限定用法：非限定地強調為某個族類或群體的一員。例如：

約 4:7 有一個撒瑪利亞的婦人來打水；耶穌對他說：請你給我水喝。

Ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. …

他/她/它現在持續讓自已/被到來前往 (她)女人 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)撒瑪利亞 那時(也是)要去汲取舀起到於(它)水； …

**定冠詞：無定冠詞用法：性質用法 (Article--Anarthrous Constructions--Qualitative)**：無定冠詞之性質用法：一般而言，希臘文中若抽象名詞只是表達單純的抽象概念，則不需要帶定冠詞；若牽涉到某一個具體的發生或類別，則需要加定冠詞。例如：

弗 2:5 當我們死在過犯中的時候，便叫我們與基督一同活過來；（你們得救是本乎恩）

… χάριτί ἐστε σεσωσμένοι

… 在對(她)恩典惠意 你們現在持續是 (他們)現在已經被拯救了的；

一般而言，希臘文常用定冠詞限定個別的確認；但有時候希臘文會省略限定名詞前面的定冠詞；但定冠詞的省略不影響其限定性：

**定冠詞：無定冠詞用法：限定用法：專有名稱 (Article--Anarthrous Constructions--Definite--Proper Names)**：無定冠詞之限定用法：專有名稱常常省略定冠詞，尤其當很明顯為動詞的主詞時。例如：

約 1:48 拿但業對耶穌說：你從那裏知道我呢。耶穌回答說：腓力還沒有招呼你，你在無花果樹底下，我就看見你了。

λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, …

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)拿但業， 從那裏地呢 到於我 你現在持續認識知道？

他/她/它那時(也是)被生應對回答 (他)耶穌 並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， …

**定冠詞：無定冠詞用法：限定用法：介係詞受詞 (Article--Anarthrous Constructions--Definite--Object of Preposition)**：無定冠詞之限定用法：介係詞後面的名詞常常省略定冠詞。例如：

太 24:33 這樣，你們看見這一切的事，也該知道人子近了，正在門口了。

… ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

… 是這樣 接近地 他/她/它現在持續是 <在上面>在上面 在對(她們)門戶。

**定冠詞：無定冠詞用法：限定用法：帶有序數 (Article--Anarthrous Constructions--Definite--With Ordinal Numbers)：**無定冠詞之限定用法：帶有序數的實詞通常不帶定冠詞。例如：

可 15:25 釘他在十字架上，是巳初的時候。

ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἑσταύρωσαν αὐτόν.

他/她/它當時持續是 然而也 (她)鐘點時刻 (她)第三的，並且 他/她/它們那時(也是)釘十字架 到於(他)同一者。

**定冠詞：無定冠詞用法：限定用法：敘述主詞 (Article--Anarthrous Constructions--Definite--Predicate Nominative)：**無定冠詞之限定用法：敘述主詞通常不帶定冠詞，尤其當它在動詞之前。例如：

約 1:49 拿但業說：拉比，你是神的兒子，你是以色列的王。

… σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.

… 你 (他)君王 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)以色列。

**定冠詞：無定冠詞用法：限定用法：獨有名詞 (Article--Anarthrous Constructions--Definite--Monadic Nouns)：**無定冠詞之限定用法：獨有名詞有時不帶定冠詞，但常常可以用其他規則來解釋，例如，在介係詞後面，阿波羅尼規則。例如：

路 21:25 日月星辰要顯出異兆；地上的邦國也有困苦；因海中波浪的響聲，就慌慌不定；

Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, …

並且 他/她/它們將要(持續)是 (它們)識別之表記徵兆 在內 在對(他)日頭太陽 並且 在對(她)月亮 並且 在對(它們)星群；…

**定冠詞：無定冠詞用法：限定用法：帶有代名詞性形容詞 (Article--Anarthrous Constructions--Definite--With a Pronominal Adjective)：**無定冠詞之限定用法：帶有代名詞性形容詞時，如“所有每一個的”或“整個全部的”，通常不帶定冠詞。例如：

徒 2:36 故此，以色列全家當確實的知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立他為主為基督了。

ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραήλ …

穩妥確實地 這樣 他/她/它現在就要持續認識知道 (他)所有每一個的 (他)住處家室 從屬(他)以色列，…

路 5:5 西門說：夫子，我們整夜勞力，並沒有打著甚麼；但依從你的話，我就下網。

… Ἐπιστάτα, δι’ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν …

… 阿(他)督導師傅， <徹底經過>經由 從屬(她)整個全部的 從屬(她)夜晚 (他們)那時(也是)有勞碌疲累了 的到於(它)然而也沒有一個的 我們那時(也是)拿取；…

**定冠詞：無定冠詞用法：限定用法：一般類別名詞 (Article--Anarthrous Constructions--Definite--Generic Nouns)：**無定冠詞之限定用法：一般類別名詞有時不帶定冠詞，但此時通常具有性質上的限定。例如：

林前 1:20 智慧人在那裏；文士在那裏；這世上的辯士在那裏；神豈不是叫這世上的智慧變成愚拙麼。

ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου; …

從屬某個什麼地方呢 (他)明智通達的？ 從屬某個什麼地方呢 (他)書記文士？ 從屬某個什麼地方呢 (他)爭論詭辯者 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者？…

林前 3:4 有說：我是屬保羅的；有說：我是屬亞波羅的；這豈不是你們和世人一樣麼。

ὅταν γὰρ λέγη τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποι ἐστε;

但凡當這時 因為 他/她/它現在應該持續道說 (他)任何什麼， 我的確 我現在持續是 從屬(他)保羅； (他)相異不同的 然而也， 我 從屬(他)亞波羅； 豈非呢 (他們)人 你們現在持續是？

### (3) 代名詞 (Pronoun) “同一者”

“同一者”為一個常用的代名詞，通常傳達“他，她，它”或“他們，她們，它們”的意思。例如：

太 1:21 他將要生一個兒子；你要給他起名叫耶穌；因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。  
τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

他/她/它將要(持續)讓自己生產帶出 然而也 到於(他)兒子，並且 你將要(持續)促請召喚 到於(它)那  
到於(它)名字 從屬(他)同一者 到於(他)耶穌； (他)同一者 因為 他/她/它將要(持續)拯救 到於(他)那  
到於(他)人民百姓 從屬(他)同一者 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)罪 從屬(他們)同一者。

其中，“(他)同一者 因為 他/她/它將要(持續)拯救 …”的“(他)同一者”為強調用法。

“同一者”在敘述位置表達“某某(人)自己”的意思。例如：

可 12:37 大衛既自己稱他為主，他怎麼又是大衛的子孫呢。眾人都喜歡聽他。  
αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, …

(他)同一者 (他)大衛 他/她/它現在持續道說 到於(他)同一者 到於(他)主人； …

徒 16:18 他一連多日這樣喊叫，保羅就心中厭煩，轉身對那鬼說：我奉耶穌基督的名，吩咐你從他身上出來；那鬼當時就出來了。

… Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ’ αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.  
… 我現在持續命令吩咐 在對你 在內 在對(它)名字 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督

那時(也是)要去向外到來前往出來 從那裏離開 從屬(她)同一者。並且 他/她/它那時(也是)向外到來前往出來  
在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻。

在此，“在對(她)同一者 在對(她)那 在對(她)鐘點時刻”即“在那鐘點時刻自己”，意即“就在那一時刻”。

羅 8:16 聖靈與我們的心同證我們是神的兒女；

αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ.

(它)同一者 (它)那 (它)靈/風 他/她/它現在持續共同作見證人 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬我們，是這樣  
我們現在持續是 (它們)孩子 從屬(他)神。

“同一者”可以直接表達“同一個”，或在形容位置直接表達“同一個的”的意思。例如：

路 6:33 你們若善待那善待你們的人，有甚麼可酬謝的呢；就是罪人也是這樣行。

… καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

… 並且 (他們)那些 (他們)犯罪的 到於(它)那 到於(它)同一者 他/她/它們現在持續行出作成。

林前 12:4 恩賜原有分別，聖靈卻是一位。

Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα·

(她們)具體區分 然而也 從屬(它們)恩賜 他/她/它們現在持續是， (它)那 然而也 (它)同一者 (它)靈/風；

腓 1:30 你們的爭戰，就與你們在我身上從前所看見，現在所聽見的一樣。

τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

到於(他)那 到於(他)同一者 到於(他)比賽爭競 (他們)現正持續持有 了 到於(他)如此這樣

你們那時(也是)看見察覺 在內 在對“我”， 並且 現在此時地 你們現在持續聲聞耳聽 在內 在對“我”。

#### (4) 指定代名詞 (Demonstrative Prounoun) “那同一者”

“那同一者”為一個常用的指定代名詞，通常傳達口語的“這一個”的意思。例如：

太 3:17 從天上有聲音說：這是我的愛子，我所喜悅的。

… Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

… (他)那同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)那 (他)蒙愛的，在內 在對(他)這個我那時(也是)歡愉認可。

太 4:3 那試探人的進前來，對他說：你若是神的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。

… ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

… 為要 (他們)那些 (他們)石頭 (他們)那同一者 (他們)麵餅 他/她/它們那時(也是)應該讓自己生發成為。

羅 12:2 不要效法這個世界；只要心意更新而變化，叫你們察驗何為神的善良，純全可喜悅的旨意。

καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, …

並且 不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被依照順應 在對(他)那 在對(他)世紀時代 在對(他)那同一者； …

## 五 希臘文的動詞時態 (Verb Tense)

希臘文的動詞在希臘文整體的表達中佔有重要的地位。動詞的形成包括了字首變化，動詞字幹(Verb Stem)，字尾變化三個部份。

字首變化主要包括兩方面：往昔號(Augment)表達直述語氣動作的時間與過去有關，以及重複子音(Reduplication)表達動作的狀態為已經完成。

一個動詞可以有六個動詞字幹，每一個字幹發展出自屬的動詞時態和語態。動詞字幹之間的變化有規則的變化，也有不規則的變化。

字首變化及字尾變化則牽涉到動詞的時態(Tense)，語態(Voice)，語氣(Mood)，格式(Mode)，人稱(Person)，數(Number)。

按照傳統的古典希臘文的文法，動詞有七個基本的時態，有些學者又依據動作之特性，把動詞的時態(Tense)分為動作的時間(Time)與動作的狀態(State)《註：狀態又稱為觀點(Aspect)》兩方面來考慮：

傳統的古典希臘文動詞時態 Classical Greek Verb Tense	時間 Time	狀態 State
現在式 (Present Tense)	現在	進行
不完成式 (Imperfect Tense)	過去	進行
未來式 (Future Tense)	未來	非限定(進行)
完成式 (Perfect Tense)	現在	完成
過去完成式 (Pluperfect Tense)	過去	完成
未來完成式 (Future Perfect Tense)	未來	完成
過去式 (Aorist Tense)	過去	非限定

在此，根據傳統的古典希臘文文法，有幾件事情需要知道：

希臘文動詞的時態，在動作的時間與狀態兩者的考量上，主要的考量點為“動作的狀態”，動作的時間乃為次要考慮；一般而言，動作的時間只有在直述語氣才有意義。

進行的動詞狀態，也就是“持續未完成”的動詞狀態，可以表達一個正在持續進行的動作，也可以表達一個持續重複發生，或習慣性發生的動作。儘管希臘文的現在式(Present Tense)基本上是表達現在持續未完成的動作，但現在式也可能依據文法字義及上下文理來表達單點或整體及過去或未來的動作。

學者對希臘文未來式(Future Tense)的形成有不同的看法。一般而言，希臘文的未來式基本上是表達未來單點或整體的動作，但也可能依據文法字義及上下文理來表達持續未完成的動作狀態。

希臘文的現在完成式(Perfect Tense)是表達在此時之前，在過去已經完成的一個動作，但這個動作的結果及其影響到現在仍然沒有改變（即，表達過去的動作在現今的結果）。希臘文的過去完成式(Pluperfect Tense)

是表達在過去某時之前已經完成的一個動作，但這個動作的結果及其影響到過去某時仍然沒有改變。

希臘文的過去式(Aorist Tense)，有時候又稱為“簡單過去式”，但是如果直譯“Aorist Tense”，則應該稱為“非限定式”(後文大多用此名稱)。非限定式在動作的狀態上，所要表達的既不是一個限定為持續未完成的動作，也不是一個限定為已經完成的動作，而是非限定地表達一個單點或整體的動作。它有時是表達一個動作的開始點，有時是表達一個動作的結束點，有時又是表達一個動作的整體。

非限定式在動作的時間上似乎也不受限定；它通常在表達在過去的一個動作，但有時又可以不受過去時間的限定，而依據文法字義及上下文理來表達一個超越時間限制的永恆真理。例如：

羅 3:23 因為世人都犯了罪，虧缺了神的榮耀。

(他們)所有每一個的 因為 他/她/它們那時(也是)犯罪，並且 他/她/它們現在持續被落後短缺 從屬(她)那  
從屬(她)榮耀 從屬(他)那 從屬(他)神，

其中第 3 個字“他/她/它們那時(也是)犯罪”的非限定時態，羅伯遜在他的新約字詞描述(Robertson's New Testament Word Pictures)一書中稱之為“不受時間限制的非限定時態(a timeless aorist)”。

近代的一些學者，按照希臘文的動詞觀點(Verbal Perspective)，將動詞的時態以不同的方式表達：

時間 \ 狀態 Time \ State	進行 (持續未完成)	完成 (已經完成)	非限定 (單點整體)
現在	現在式 Present	完成式 Perfect	(現在式) (Present)
過去	不完成式 Imperfect	過去完成式 Pluperfect	過去式 Aorist
未來	《未來式》 《Future》	未來完成式 Future Perfect	未來式 Future

中文代表字原文新約聖經是沿襲採用“對等代表”的原則，繼前人創作的編號對等，字母對等，發音對等，文法代碼對等，字根對等，等等，以對等的中文代表字，對等表達新約聖經希臘文原文的每一個字典字詞及文法要素。

鑒於“對等代表”的要求，是“一對一”的對等模式，中文代表字原文新約聖經乃將希臘文動詞以不同的角度重新分類，概括性地，同時又經功能考慮過地，以中文代表字表達各時態之“最基本的”意義。至於在實際的應用上，各個時態可以依據文法字義及上下文理而有不同意思的表達，並導致不同的使用分類。

簡單地說，中文代表字原文新約聖經是將希臘文動詞時態，按各時態的基本意義與功能分為“限定”以及“非限定”兩類。

一切動作的狀態，只有兩種可能的限定狀態：或為持續未完成，或為已經完成；至於一切動作的時間，只有三種可能的限定時間：或為現在，或為過去，或為未來。對於動詞的時間與狀態有特別限定的六種時態，歸納為限定時態；對於非限定的“Aorist”時態，則因這個時態對動詞的狀態沒有限定為持續未完成或已經完成，同時又被用於表達超越時間限制的永恆真理，因此，非限定的“Aorist”時態，按照這名字本身的意義，被分類為非限定時態。如下表所示：

非限定時態 (Undefined)		限定時態 (Defined)		
時間 \ 狀態	非限定	時間 \ 狀態	進行 (持續未完成)	完成 (已經完成)
非限定	非限定式 Aorist  可超越時空限制地 表達某種屬靈真理	現在	現在式 Present	完成式 Perfect
		過去	不完成式 Imperfect	過去完成式 Pluperfect
		未來	《未來式》 《Future》	未來完成式 Future Perfect (迂迴式說法)

其中，未來完成式沒有被使用於新約聖經。在新約聖經中，未來完成式是以一種迂迴式(Periphrastic)的說法來表達，其形式為：

未來式的 BE 動詞 + 完成式的分詞

例如：

太 16:19 我要把天國的鑰匙給你；凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。

… και ὁ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὁ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

… 並且 到於(它)這個 但凡若是 你那時(也是)應該 拴綁 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，  
他/她/它將要(持續)是 (它)現在已經被 拴綁了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天； 並且 到於(它)這個  
但凡若是 你那時(也是)應該 鬆綁脫解 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，  
他/她/它將要(持續)是 (它)現在已經被 鬆綁脫解了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

中文代表字原文新約聖經，按照對等代表的原則，將限定的時間，狀態，以及非限定的時間，狀態，分別設定中文對等代表字：

時間 (Time)	中文代表字	狀態 (State)	中文代表字
現在	現在 / 現正 / 現	進行 (持續未完成)	持續
過去	當時	完成 (已經完成)	已經
未來	將要	--	--
非限定	那時(也是)		

再按照所設定的中文對等代表字，將希臘文動詞時態的主要意義對等代表出來。

非限定時態 (Undefined)		限定時態 (Defined)		
時間 \ 狀態	<u>非限定</u>	時間 \ 狀態	<u>進行</u> (持續未完成)	<u>完成</u> (已經完成)
<u>非限定</u>	<b>那時(也是)</b> (非限定式)  可超越時空限制地 表達某種屬靈真理	<u>現在</u>	<b>現在持續</b> (現在式)	<b>現在已經</b> (完成式)
		<u>過去</u>	<b>當時持續</b> (不完成式)	<b>當時已經</b> (過去完成式)
		<u>未來</u>	<b>《將要(持續)》</b> <b>《(未來式)》</b>	<i>(新約為迂迴式說法)</i>

根據所設立的中文代表字，下表列出直述語氣，主動語態的希臘文動詞的中文對等文法格式。

狀態	時間	語態	語氣 / 格式	中文動詞文法格式
進行	現在	主動	直述	[現在持續-----]
進行	過去	主動	直述	[當時持續-----]
進行	未來	主動	直述	[將要(持續)-----]
完成	現在	主動	直述	[現在已經-----]
完成	過去	主動	直述	[當時已經-----]
非限定	非限定	主動	直述	[那時(也是)-----]

希臘文動詞時態 Greek Verb Tense	中文代表字	動詞時態的主要意義
現在式 Present Tense	<b>現在持續</b>	表達現在正在發生的動作，或現在持續重複或習慣性發生的動作
不完成式 Imperfect Tense	<b>當時持續</b>	表達過去正在發生的動作，或在當時持續重複或習慣性發生的動作
未來式 Future Tense	<b>將要(持續)</b>	表達未來發生的動作，可以為單點或整體，或也可以為持續的動作
完成式 Perfect Tense	<b>現在已經</b>	表達現在之前已經完成的動作，但其結果及影響到現在仍然沒有改變
過去完成式 Pluperfect Tense	<b>當時已經</b>	表達當時之前已經完成的動作，但其結果及影響到當時仍然沒有改變
未來完成式 Future Perfect Tense	<i>新約未曾使用未來完成式，其意義乃是以一種迂迴式的說法來表達</i>	
非限定式 Aorist Tense	<b>那時(也是)</b>	表達一個單點或整體的動作，多為過去，但有時也表達永恒的真理

現在，讓我們來看一下各個時態所可以表達的功能及其用法的分類：

### 時態：現在式

**現在式：描述現在 (Descriptive or Pictorial Present)**：現在式(現在持續)表達一個現在“正在發生或進行”的動作。例如：

太 8:25 門徒來叫醒了祂，說：主阿，救我們，我們喪命啦。

… Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

… 阿,(他)主人，你那時(也是)就要拯救；我們現在持續讓自己毀掉除滅。

羅 9:1 我在基督裏說真話，並不謊言，有我良心被聖靈感動，給我作見證；

Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, …

到於(她)真情實理 我現在持續道說 在內 在對(他)基督，不是/不 我現在持續讓自己被說謊作假， …

**現在式：持續現在 (Durative Present)**：現在式(現在持續)表達一個過去開始且“持續到現在”的動作。例如：

路 15: 29 他對父親說：我服事你這多年，從來沒有違背過你的命；你並沒有給我一隻山羊羔，叫我和朋友，一同快樂；

… τσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι …

… 到於(它們)那這麼樣大/那這麼樣多 到於(它們)年 我現在持續作奴僕 在對你， …

林前 11:18 第一，我聽說你們聚會的時候，彼此分門別類；我也稍微的信這話。

… ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν …

… 我現在持續聲聞耳聽 到於(它們)裂口間隙 在內 在對你們 現要去持續源屬具有； …

**現在式：狀態進行現在 (Progressive-stative Present)**：現在式(現在持續)表達一個動作現在“持續”的狀態，通常是描述狀態的動詞。例如：

徒 3:12 彼得看見，就對百姓說：以色列人哪，為甚麼把這事當作希奇呢；為甚麼定睛看我們，以為我們憑自己的能力和虔誠，使這人行走呢。

… τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ …

… 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續希奇 <在上面>在上面 在對(它)那同一者？ …

徒 8:30 腓利就跑到太監那裏，聽見他念先知以賽亞的書，便問他說：你所念的，你明白麼。

… Ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

… 豈然真會如此呢 確實 你現在持續認識知道 到於(它們)這些個 你現在持續宣讀誦念？

**現在式：同時進行現在 (Progressive-simultaneous Present)**：現在式(現在持續)表達一個現在“同時發生或進行”的動作。例如：

可 2:19 耶穌對他們說：新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能禁食呢；新郎還同在，他們不能禁食。

… ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ’ αὐτῶν οὐ δύναται νηστεύειν.

… 到於(他)這每一切 到於(他)時段期間 他/她/它們現在持續持有 到於(他)那 到於(他)新郎 <轉換其中>隨同著從屬(他們)同一者，不是/不 他/她/它們現在持續讓自己被能夠可能 現要去持續禁食。

約 5:7 病人回答說：先生，水動的時候，沒有人把我放在池子裏；我正去的時候，就有別人比我先下去。

… ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

… 在內 在對(它)這個 然而也 我現在持續讓自己被到來前往 我, (他)另外不同的 在前面 從屬"我" 他/她/它現在持續向下行。

**現在式：反覆現在 (Iterative or Characteristic (Habitual) Present)：**現在式(現在持續)表達一個現在“重複發生或習慣性發生”的動作，或重複不規律地發生，或習慣性規律地發生。例如：

太 17:15 主阿，憐憫我的兒子；他害癲癇的病很苦，屢次跌在火裏，屢次跌在水裏。

… πολλαίς γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλαίς εἰς τὸ ὕδωρ.

… 經常地 因為 他/她/它現在持續落下墜落 向內進入 到於(它)那 到於(它)火, 並且 經常地 向內進入 到於(它)那 到於(它)水。

約壹 3:9 凡從神生的，就不犯罪，因神的道〔原文作種〕存在他心裏；他也不能犯罪，因為他是由神生的。

Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, …

(他)所有每一個的 (他)那 (他)現在已經被生發成為族類了的 向外出來 從屬(他)那 從屬(他)神 到於(她)罪 不是/不 他/她/它現在持續行出作成； …

**現在式：意欲現在 (Tendential or Conative or Voluntative (Desiderative) Present)：**現在式(現在持續)表達一個現在“意圖去作，但未完成”的動作，或即將開始，或已經開始，或願望開始。例如：

太 2:4 他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：基督當生在何處。

… ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

… 從屬某個什麼地方呢 (他)那 (他)基督 他/她/它現在持續被生發成為族類。 <已經開始>

約 10:32 耶穌對他們說：我從父顯出許多善事給你們看，你們是為那一件拿石頭打我呢。

… διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργων ἐμέ λιθάζετε;

… <徹底經過>為著緣故 到於(它)什麼樣呢 從屬(它們)同一者 到於(它)工作 到於"我" 你們現在持續扔石頭打? <願望開始>

約 13:6 挨到西門彼得，彼得對他說：主阿，你洗我的腳麼。

… Κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

… 阿,(他)主人, 你 從屬我 你現在持續清潔洗淨 到於(他們)那些 到於(他們)腳? <即將開始>

**現在式：格言現在 (Gnomic or Generic Present)：**現在式(現在持續)表達一個現在不變的“宇宙真理，格言諺語，一般事實”，或一個“無論何時，在特定狀況下會形成或發生”的動作。例如：

太 6:24 一個人不能事奉兩個主；不是惡這個愛那個，就是重這個輕那個；你們不能又事奉神，又事奉瑪門。〔瑪門是財利的意思〕

Οὐδείς δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεύειν· …

(他)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 在對(他們)二個/兩個 在對(他們)主人 現要去持續作奴僕； …

太 7:17 這樣，凡好樹都結好果子，惟獨壞樹結壞果子。

οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς ποιεῖ.

那同一樣式地 (它)所有每一個的 (它)樹木 (它)良善的 到於(他們)果實 到於(他們)美好適當的

他/她/它現在持續行出作成； (它)那 然而也 (它)朽爛腐壞的 (它)樹木 到於(他們)果實 到於(他們)惡的

他/她/它現在持續行出作成。

**現在式：歷史現在 (Historical Present)：**現在式(現在持續)以“現在身歷其境”的角度，活潑生動地表達過去發生的歷史。例如：

可 1:30 西門的岳母，正害熱病躺著；就有人告訴耶穌。

ἡ δὲ πειθερά Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.  
(她)那 然而也 (她)岳母 從屬(他)西門 他/她/它當時持續讓自己被向下靠躺 (她)現正持續發高燒了的，並且  
平直直接地 他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者 <在周圍>關於 從屬(她)同一者。

可 7:32 有人帶著一個耳聾舌結的人，來見耶穌，求他接手在他身上。

καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ...  
並且 他/她/它們現在持續負載攜帶 在對(他)同一者 到於(他)聽講遲鈍的 並且 到於(他)講話結巴的； 並且  
他/她/它們現在持續勸勉請求 到於(他)同一者， ...

**現在式：未來現在 (Futuristic Present)：**現在式(現在持續)以“現在表達一個未來”的動作，或剛開始，或即將開始，或隨時會開始，或表達將會發生的確實性。例如：

約 14:18 我不撇下你們為孤兒，我必到你們這裏來。

Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.  
不是/不 我將要(持續)任憑釋放離開 到於(你們) 到於(他們)失親孤兒的； 我現在持續讓自己被到來前往  
<在前面向著>向著 到於(你們)。

啟 1:7 看哪，他駕雲降臨；眾目要看見他，連刺他的人也要看見他；地上的萬族都要因他哀哭。這話是真實的。阿們。

Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, ...  
你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 <轉換其中>隨同著 從屬(她們)那些  
從屬(她們)雲團； ...

**現在式：非限定現在 (Aoristic Present)：**現在式(現在持續)表達一個當即發生在現在的“一個”動作。例如：

徒 9:34 彼得對他說：以尼雅，耶穌基督醫好你了；起來，收拾你的褥子；他就立刻起來了。

... Αἰνέα, ἴαταί σε Ἰησοῦς Χριστός; ...  
... 阿,(他)以尼雅， 他/她/它現在持續讓自己被醫好治癒 到於(你) (他)耶穌 (他)基督； ...

徒 26:1 亞基帕對保羅說：准你為自己辯明。於是保羅伸手分訴說：

... Ἐπιτρέπεται σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν. ...  
... 他/她/它現在持續被准許 在對(你) <在周圍>關於 從屬(他)你自己 現要去持續道說。 ...

**現在式：完成現在 (Perfective Present)：**現在式(現在持續)強調過去一個“動作的結果”到現在還在持續。例如：

路 15:27 僕人說：你兄弟來了；你父親，因為得他無災無病的回來，把肥牛犢宰了。

... ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει, ...  
... 是這樣 (他)那 (他)弟兄 從屬(你) 他/她/它現在持續到達來臨； ...

太 6:2 所以你施捨的時候，不可在你前面吹號，像那假冒為善的人，在會堂裏和街道上所行的，故意要得人的榮耀；我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。

... ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.  
... 他/她/它們現在持續從那裏有足夠 到於(他)那 到於(他)工價報酬 從屬(他們)同一者。

時態：不完成式

不完成式：描述不完成 (Descriptive Imperfect)：不完成式(當時持續)表達一個當時“正在發生或進行”的動作。例如：

太 8:24 海裏忽然起了暴風，甚至船被波浪掩蓋；耶穌卻睡著了。

… αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.

… (他)同一者 然而也 他/她/它當時持續睡著。

太 21:8 眾人多半把衣服鋪在路上；還有人砍下樹枝來鋪在路上。

… ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ.

… (他們)另外不同的 然而也 他/她/它們當時持續切砍擊打 到於(他們)分枝 從那裏離開 從屬(它們)那些 從屬(它們)樹木， 並且 他/她/它們當時持續鋪開攤放 在內 在對(她)那 在對(她)道路途徑。

不完成式：持續不完成 (Durative Imperfect)：不完成式(當時持續)表達一個過去開始且“持續到當時”的動作。例如：

太 26:58 彼得遠遠的跟著耶穌，直到大祭司的院子，進到裏面，就和差役同坐，要看這事到底怎樣。

ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως …

(他)那 然而也 (他)彼得 他/她/它當時持續跟隨 在對(他)同一者 從那裏離開 從距離遠地 一直直到 從屬(她)那 從屬(她)天井庭院 從屬(他)那 從屬(他)大祭司， …

路 2:49 耶穌說：為甚麼找我呢；豈不知我應當以我父的事為念麼。〔或作豈不知我應當在我父的家裏麼〕

… Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με;

… 到於(它)任何什麼呢 是這樣 你們當時持續探索尋求 到於我？ …

不完成式：反覆不完成 (Iterative or Characteristic (Habitual) Imperfect)：不完成式(當時持續)表達一個當時“重複發生或習慣性發生”的動作，或重複不規律地發生，或習慣性規律地發生。例如：

路 16:19 有一個財主，穿著紫色袍和細麻布衣服，天天奢華宴樂。

… καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον …

… 並且 他/她/它當時持續讓自己致使穿著 到於(她)紫色衣布 並且 到於(她)細麻布， …

林前 10:4 也都喝了一樣的靈水；所喝的是出於隨著他們的靈磐石；那磐石就是基督。

καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, …

並且 (他們)所有每一個的 到於(它)那 到於(它)同一者 到於(它)屬靈的 他/她/它們那時(也是)喝 到於(它)飲料； 他/她/它們當時持續喝 因為 向外出來 從屬(她)屬靈的 從屬(她)現正持續跟隨了的 從屬(她)磐石； …

反覆不完成“他/她/它們當時持續喝”表達了他們能夠常常地來領受出於隨著他們的靈磐石的水。

不完成式：意欲不完成 (Tendential or Conative Imperfect)：不完成式(當時持續)表達一個當時“意圖去作，但未完成”的動作，或即將開始，或已經開始。例如：

路 1:59 到了第八日，他們來要給孩子行割禮；並要照他父親的名字，叫他撒迦利亞。

… καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

… 並且 他/她/它們當時持續促請召喚 到於(它)同一者 <在上面>在上面 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬(他)同一者 到於(他)撒迦利亞。 <即將開始>

路 9:49 約翰說：夫子，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他；因為他不與我們一同跟從你。

… και ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ’ ἡμῶν.

… 並且 我們當時持續阻攔禁止 到於(他)同一者，是這樣 不是/不 他/她/它現在持續跟隨 <轉換其中> 隨同著 從屬我們。 <已經開始>

**不完成式：意願不完成 (Voluntative (Desiderative) Imperfect)：**不完成式(當時持續)表達一個當時“意圖去作，但未完成”的動作，特別表達一個當時到現在的意願，但實際上不見得會實現。例如：

加 4:20 我巴不得現今在你們那裏，改換口氣，因我為你們心裏作難。

ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

我當時持續定意 然而也 現要去持續是 是在旁邊 <在前面向著> 向著 到於你們 現今地，並且 那時(也是)要去改換 到於(她)那 到於(她)聲音 從屬我；是這樣 我現在持續讓自己成不知所措 在內在對你們。

門 1:13 我本來有意將他留下，在我為福音所受的捆鎖中替你伺候我。

ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, …

到於(他)這個 我 我當時持續讓自己/被諮商決意 <在前面向著> 向著 到於(他)我自己 現要去持續持住， …

**不完成式：表始不完成 (Inceptive or Inchoative Imperfect)：**不完成式(當時持續)表達一個當時“開始進行”的動作。例如：

可 1:21 到了迦百農，耶穌就在安息日進了會堂教訓人。

… και εὐθὺς τοῖς σάββασις εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

… 並且 平直直接地 在對(它們)那些 在對(它們)安息 (他)那時(也是)向內到來前往進入了的 向內進入 到於(她)那 到於(她)會堂 他/她/它當時持續教導。

加 2:12 從雅各那裏來的人，未到以先，他和外邦人一同喫飯；及至他們來到，他因怕奉割禮的人，就退去與外邦人隔開了。

… ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν …

… 當這時地 然而也 他/她/它們那時(也是)到來前往， 他/她/它當時持續退縮迴避 並且 他/她/它當時持續界定分開 到於(他)同一者自己， …

**不完成式：慣常不完成 (Customary Imperfect)：**不完成式(當時持續)表達當時一個“慣常狀態”的動作。例如：

約 11:36 猶太人就說：你看他愛這人是何等懇切。

… Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.

… 你那時(也是)就要看哪， 怎樣如何地 他/她/它當時持續喜愛/親吻 到於(他)同一者。

**不完成式：狀態進行不完成 (Progressive-stative Imperfect)：**不完成式(當時持續)表達一個動作當時“持續的狀態”，通常是描述狀態的動詞。例如：

太 26:63 耶穌卻不言語。大祭司對他說：我指著永生神，叫你起誓告訴我們，你是神的兒子基督不是。

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. …

(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它當時持續為啞口寂靜。 …

徒 15:37 巴拿巴有意，要帶稱呼馬可的約翰同去；

Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον·

(他)巴拿巴 然而也 他/她/它當時持續讓自己/被諮商決意 那時(也是)要去 拿取在旁邊一同 並且 到於(他)那

到於(他)約翰 到於(他)那 到於(他)現正持續被促請召喚了的 到於(他)馬可；

**未完成式：同時進行未完成 (Progressive-simultaneous Imperfect)：**未完成式(當時持續)表達一個當時“同時發生或進行”的動作。例如：

太 8:24 海裏忽然起了暴風，甚至船被波浪掩蓋；耶穌卻睡著了。

… αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.

… (他)同一者 然而也 他/她/它當時持續睡著。

此例子與“描述未完成(Descriptive Imperfect)”的例子相同，但在時態用法分類上對動作解釋的角度不同。

**未完成式：常態敘述未完成 (Generalized Narrative Imperfects)：**在敘述中用一連串的不完成式(當時持續)動詞表達在當時一段時間內多次發生的動作，以強調動作的頻繁。例如：

加 1:13 你們聽見我從前在猶太教中所行的事，怎樣極力逼迫殘害神的教會。

… ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

… 是這樣 <向下>向下按照 到於(她)卓絕超凡 我當時持續追趕追求 到於(她)那 到於(她)傳召 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 我當時持續使洗劫摧殘 到於(她)同一者；

**未完成式：解釋敘述未完成 (Explanatory Narrative Imperfect)：**在敘述中用一個未完成式(當時持續)動詞補充解釋一連串非限定式動詞表達的意義。例如：

林前 3:6 我栽種了，亞波羅澆灌了；惟有神叫他生長。

ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠΐξανεν·

我 我那時(也是)栽種， (他)亞波羅 他/她/它那時(也是)餵飲； 但乃是 (他)那 (他)神 他/她/它當時持續成長變大；

## 時態：未來式

**未來式：非限定預測未來 (Aoristic-Predictive Future)：**未來式(將要(持續))表達將要發生的“一個”動作，或為動作的開始，或為動作的結果，或為瞬時的動作，或為集體全面性的動作。例如：

林前 15:51 我如今把一件奧秘的事告訴你們；我們不是都要睡覺，乃是都要改變，

… πάντες οὐ κοιμηθήσόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγθήσόμεθα,

… (他們)所有每一個的 不是/不 我們將要(持續)被安置入睡， (他們)所有每一個的 然而也 我們將要(持續)被改換， <開始、瞬時>

路 16:31 亞伯拉罕說：若不聽從摩西和先知的話，就是有一個從死裏復活的，他們也是不聽勸。

… Εἰ Μωϋσῆως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ’ ἂν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.

… 若是 從屬(他)摩西 並且 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 不是/不

他/她/它們現在持續聲聞耳聽， 然而也不是地 但凡若是 (他)任何什麼 向外出來 從屬(他們)死掉的 他/她/它那時(也是)應該再站立起來， 他/她/它們將要(持續)被勸信說服。 <結果>

約 14:26 但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要將一切的事，指教你們，並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].

(他)那 然而也 (他)勸勉請求者， (它)那 (它)靈/風 (它)那 (它)聖的， 到於(它)這個  
他/她/它將要(持續)差送打發 (他)那 (他)父親 在內 在對(它)那 在對(它)名字 從屬我， (他)在那裏的那個  
到於你們 他/她/它將要(持續)教導 到於(它們)所有每一個的， 並且 他/她/它將要(持續)在底下致使提醒記得  
到於你們 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這些個 我那時(也是)發話言說 在對你們 我。 <集體性>

路 1:33 他要作雅各家的王，直到永遠；他的國也沒有窮盡。

καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας …

並且 他/她/它將要(持續)作君王 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)住處家室 從屬(他)雅各 向內進入  
到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代； … <全面性>

**未來式：進行預測未來 (Progressive-Predictive Future)：**未來式(將要(持續))表達一個將要“持續進行”的動作。例如：

羅 6:2 斷乎不可；我們在罪上死了的人，豈可仍在罪中活著呢。

μὴ γένοιτο. οἷτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἀμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。(他們)這個任何什麼 我們那時(也是)死去 在對(她)那  
在對(她)罪， 怎樣如何地呢 依然仍舊地 我們將要(持續)活 在內 在對(她)同一者？

其中，“依然仍舊地”表達了“我們將要(持續)活”的“持續進行”。

腓 1:18 這有何妨呢；或是假意，或是真心，無論怎樣，基督究竟被傳開了；為此我就歡喜，並且還要歡喜。

… καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι,

… 並且 在內 在對(它)那同一者 我現在持續歡喜安樂， 但乃是 並且 我將要(持續)被歡喜安樂；

**未來式：命令未來 (Imperative Future)：**未來式(將要(持續))表達一個普遍不受時間限制的命令，或一個莊嚴神聖的命令或要求。例如：

太 5:21 你們聽見有吩咐古人的話，說：『不可殺人，』又說：『凡殺人的，難免受審判。』

… Οὐ φονεύσεις; …

… 不是/不 你將要(持續)行謀害凶殺； … <第二人稱>

太 5:48 所以你們要完全，像你們的天父完全一樣。

Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

你們將要(持續)是 這樣 你們 (他們)完滿成全的， 正如地 (他)那 (他)父親 從屬你們 (他)那 (他)在天的  
(他)完滿成全的 他/她/它現在持續是。 <第二人稱>

羅 6:14 罪必不能作你們的主；因你們不在律法之下，乃在恩典之下。

ἀμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.

(她)罪 因為 從屬你們 不是/不 他/她/它將要(持續)行主持支配； 不是/不 因為 你們現在持續是  
<在底下>在底下 到於(他)律法， 但乃是 <在底下>在底下 到於(她)恩典惠意。 <第三人稱>

林前 14:15 這卻怎麼樣呢；我要用靈禱告，也要用悟性禱告；我要用靈歌唱，也要用悟性歌唱。

τί οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῖ· …

(它)任何什麼呢 這樣 他/她/它現在持續是？ 我將要(持續)讓自己祈禱求告 在對(它)那 在對(它)靈/風，  
我將要(持續)讓自己祈禱求告 然而也 並且 在對(他)那 在對(他)悟念知性； … <第一人稱>

**未來式：商討未來 (Deliberative Future)：**未來式(將要(持續))表達一個實際的問題，問及一個動作的可能性或必須性，或表達一個修辭上的問題，問及一個概念的可能性或必須性。例如：

路 22:49 左右的人見光景不好，就說：主阿，我們拿刀砍可以不可以。

… Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;

… 阿,(他)主人，若是 我們將要(持續)敲打擊中 在內 在對(她)兵刃？ <實際的問題>

太 7:4 你自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說：容我去掉你眼中的刺呢。

ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, …

甚或/或而 怎樣如何地呢 你將要(持續)開聲言說 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬你， … <修辭上的問題>

太 11:16 我可用甚麼比這世代呢；好像孩童坐在街市上，招呼同伴，說：

Τί νι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; …

在對(它)任何什麼呢 然而也 我將要(持續)促使為具同樣相同 到於(她)那 到於(她)族類之世代

到於(她)那同一者？ … <修辭上的問題>

**未來式：格言未來 (Gnomic or Generic Future)：**未來式(將要(持續))表達一個未來也不會改變的“宇宙真理，格言諺語，一般事實”，或一個“無論何時，在特定狀況下將會形成或發生”的動作。例如：

太 19:5 並且說：『因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。』這經你們沒有念過麼。

… Ἔνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

… 由于為此地 從屬(它)那同一者 他/她/它將要(持續)遺留下 (他)人 到於(他)那 到於(他)父親 並且 到於(她)那 到於(她)母親， 並且 他/她/它將要(持續)被貼近連合 在對(她)那 在對(她)女人 從屬(他)同一者； 並且 他/她/它們將要(持續)是 (他們)那些 (他們)二個/兩個 向內進入 到於(她)肉體 到於(她)一個/第一；

羅 5:7 為義人死，是少有的，為仁人死，或者有敢作的。

μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνεται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· ἄσπαστος γὰρ ἵνα ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνῃ· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·

艱辛勉強地 因為 <在之上高超>在之上為了 從屬(他)具公平正義的 (他)任何什麼 他/她/它將要(持續)讓自己死去； <在之上高超>在之上為了 因為 從屬(他)那 從屬(他)良善的 也許地 (他)任何什麼 並且 他/她/它現在持續斗膽冒險 那時(也是)要去死去；

加 6:5 因為各人必擔當自己的擔子。

ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

(他)各個的 因為 到於(它)那 到於(它)私人個別的 到於(它)擔子負荷 他/她/它將要(持續)提舉擔負。

## 時態：非限定式

**非限定式：完整非限定 (Constative Aorist)：**非限定式(那時(也是))表達過去一個“整體”的動作，或為行動動詞表達一個瞬時的動作，或為狀態動詞表達一個時期的動作或狀態，或為一連串動作的整體，或為過去重複動作的整體，或為剛剛才發生過的動作，或非限定地表達過去的一個動作。例如：

太 7:27 雨淋，水沖，風吹，撞著那房子，房子就倒塌了；並且倒塌得很大。

… καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

… 並且 他/她/它那時(也是)落下墜落； 並且 他/她/它當時持續是 (她)那 (她)落下墜落 從屬(她)同一者 (她)極大的。 <瞬時的動作>

可 12:23 當復活的時候，他是那一個的妻子呢；因為他們七個人都娶過他。

… οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

… (他們)那些 因為 (他們)七個 他/她/它們那時(也是)持有 到於(她)同一者 到於(她)女人。 <一連串動作的整體>

可 3:10 他治好了許多人，所以凡有災病的，都擠進來要摸他。

πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, …

到於(他們)許多的 因為 他/她/它那時(也是)行侍候紓解； … <重複動作的整體>

太 9:18 耶穌說這話的時候，有一個管會堂的來拜他說：我女兒剛纔死了，求你去接手在他身上，他就必活了。

… ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· …

… 是這樣 (她)那 (她)女兒 從屬我 現今地 他/她/它那時(也是)命終； … <剛剛才發生過的動作>

約 1:14 道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光。

Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, …

並且 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 (她)肉體 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為， 並且

他/她/它那時(也是)搭帳棚居所 在內 在對我們， … <一個時期的動作或狀態>

**非限定式：表始非限定 (Ingressive or Inceptive Aorist)：**非限定式(那時(也是))表達過去一個動作的“開始”，或為狀態動詞表達進入一種狀態或情況，或為動作動詞表達開始一個動作。例如：

太 25:5 新郎遲延的時候，他們都打盹睡著了。

χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταζαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

從屬(他)現正持續耽擱遲延了的 然而也 從屬(他)那 從屬(他)新郎， 他/她/它們那時(也是)打盹 (她們)所有每一個的 並且 他/她/它們當時持續睡著。

羅 14:9 因此基督死了，又活了，為要作死人並活人的主。

εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, …

向內進入 到於(它)那同一者 因為 (他)基督 他/她/它那時(也是)死去 並且 他/她/它那時(也是)活， …

啟 11:17 說：昔在今在的主神，全能者阿，我們感謝你，因你執掌大權作王了。

… ὅτι εἴληφας τὴν δύναμιν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας.

… 是這樣 你現在已經拿取 到於(她)那 到於(她)能力權能 從屬你 到於(她)那 到於(她)極大的， 並且 你那時(也是)作君王。

**非限定式：實現非限定 (Consummative or Culminative Aorist or Effective Aorist)：**非限定式(那時(也是))表達過去一個動作的“結束或結果”，通常動詞帶有完成或重複活動的含義。例如：

太 13:7 有落在荊棘裏的；荊棘長起來，把他擠住了。

… καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἐπνιξαν αὐτά.

… 並且 他/她/它們那時(也是)向上行 (她們)那些 (她們)荊棘， 並且 他/她/它們那時(也是)使喘氣窒息 到於(它們)同一者。

加 5:1 基督釋放了我們，叫我們得以自由，所以要站立得穩，不要再被奴僕的軛挾制。

τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· …

在對(她)那 在對(她)自主自由 到於我們 (他)基督 他/她/它那時(也是)促使成自由自主； …

腓 4:11 我並不是因缺乏說這話，我無論在甚麼景況，都可以知足，這是我已經學會了；

… ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.

… 我 因為 我那時(也是)學習， 在內 在對(它們)這些個 我現在持續是， (他)自足知足的 現要去持續是。

**非限定式：格言非限定 (Gnomic Aorist)：**非限定式(那時(也是))表達一個從代表事件中抽取出來在任何時候不會改變的“宇宙真理，格言諺語，一般事實”。例如：

約 15:6 人若不常在我裏面，就像枝子丟在外面枯乾，人拾起來，扔在火裏燒了。

ἐάν μή τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλήμα καὶ ἐξηράνθη …

但凡若是 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它現在應該持續停留持守 在內 在對"我"， 他/她/它那時(也是)被投擲 在外面的地 正如地 (它)那 (它)分枝嫩芽， 並且 他/她/它那時(也是)被促為枯乾； …

雅 1:11 太陽出來，熱風颳起，草就枯乾，花也凋謝，美容就消沒了；那富足的人，在他所行的事上，也要這樣衰殘。

ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο …

他/她/它那時(也是)升起 因為 (他)那 (他)日頭太陽 共同一起 在對(他)那 在對(他)焚風灼熱， 並且 他/她/它那時(也是)促為枯乾 到於(他)那 到於(他)草場禾草， 並且 (它)那 (它)花朵 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)向外落下墜落， 並且 (她)那 (她)優雅合宜 從屬(它)那 從屬(它)前面的臉面 從屬(它)同一者 他/她/它那時(也是)讓自己毀掉除滅； …

**非限定式：書信非限定 (Epistolary Aorist)：**非限定式(那時(也是))在書信中表達一個“書寫者現在或未來的動作，但對於讀者卻已經成為過去”。例如：

羅 15:15 但我稍微放膽寫信給你們，是要提醒你們的記性，特因神所給我的恩典，

τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμνησκῶν ὑμᾶς …

更有膽量勇敢地 然而也 我那時(也是)刻寫記載 在對你們 從那裏離開 從屬(它)部分， 正如地 (他)現正持續在上面再向上致使提醒記得了的 到於你們， …

林前 5:11 但如今我寫信給你們說：若有稱為弟兄，是行淫亂的，或貪婪的，或拜偶像的，或辱罵的，或醉酒，或勒索的；這樣的人不可與他相交；就是與他喫飯都不可。

νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι …

現在此時地 然而也 我那時(也是)刻寫記載 在對你們 不會/不要 現要去持續讓自己共同再向上攙雜混合， …

腓 2:28 所以我越發急速打發他去，叫你們再見他，就可以喜樂，我也可以少些憂愁。

σπουδαιότερως οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρήτε καὶ γὰρ ἀλυπότερος ὦ.

更具勤奮殷切地 這樣 我那時(也是)差送打發 到於(他)同一者， 為要 (他們)那時(也是)看見察覺了的 到於(他)同一者 重新又再地 你們那時(也是)應該被歡喜安樂， 並且我 (他)比較沒有憂傷愁苦的 我現在應該持續是。

**非限定式：戲劇非限定 (Dramatic Aorist)：**非限定式(那時(也是))生動地表達“剛剛發生的一個動作及其所帶來現今的事實”，有時帶有現在的時間副詞。例如：

太 9:18 耶穌說這話的時候，有一個管會堂的來拜他說：我女兒剛纔死了，求你去接手在他身上，他就必活了。

… ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν …

… 是這樣 (她)那 (她)女兒 從屬我 現今地 他/她/它那時(也是)命終； … <亦可視為完整非限定>

約 13:31 他既出去，耶穌就說：如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。

… Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·

… 現在此時地 他/她/它那時(也是)被歸榮耀 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 並且 (他)那 (他)神 他/她/它那時(也是)被歸榮耀 在內 在對(他)同一者；

路 16:4 我知道怎麼行，好叫人在我不作管家之後，接我到他們家裏去。

ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.  
我那時(也是)認識知道 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該行出作成，為要 但凡當這時  
我那時(也是)應該被轉移遷動 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)經營管理，  
他/她/它們那時(也是)應該讓自己接納領受 到於我 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)住處家室  
從屬(他們)同一者。

**非限定式：預期非限定 (Proleptic or Prophetic Aorist)：**非限定式(那時(也是))表達一個“尚未發生，但必會發生”的動作；或為有明顯或暗示的條件下的預期，或為具有預言性、確定性、或神旨意性的預期。例如：

太 12:26 若撒但趕逐撒但，就是自相分爭，他的國怎能站得住呢。

καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἔμερισθη· ...  
並且 若是 (他)那 (他)撒但 到於(他)那 到於(他)撒但 他/她/它現在持續向外投擲出來， <在上面>到上面  
到於(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)被分開； ... <條件下的預期>

約 13:31 他既出去，耶穌就說：如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。

... Ἦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·  
... 現在此時地 他/她/它那時(也是)被歸榮耀 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人， 並且 (他)那 (他)神  
他/她/它那時(也是)被歸榮耀 在內 在對(他)同一者； <確定性的預期>

猶 1:14 亞當的七世孫以諾，曾預言這些人說：看哪，主帶著他的千萬聖者降臨，

... Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ  
... 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)主人 在內 在對(她們)聖的 在對(她們)一萬  
從屬(他)同一者， <預言性的預期>

## 時態：現在完成式

**現在完成式：強意現在完成 (Intensive Perfect)：**現在完成式(現在已經)表達過去一個動作的“結果持續到現在”，強調動作帶來現在的結果及此結果的持續性。例如：

路 24:46 又對他們說：照經上所寫的，基督必受害，第三日從死裏復活；

... ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,  
... 是這樣 那同一樣式地 他/她/它現在已經被刻寫記載 那時(也是)要去經歷承受 到於(他)那 到於(他)基督，  
並且 那時(也是)要去再站立起來 向外出來 從屬(他們)死掉的 在對(她)那 在對(她)第三的 在對(她)日子/白日；

約 5:42 但我知道你們心裏，沒有神的愛。

ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.  
但乃是 我現在已經認識知道 到於你們， 是這樣 到於(她)那 到於(她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神 不是/不  
你們現在持續持有 在內 在對(他們)同一者自己。

**現在完成式：實現現在完成 (Consummative Perfect)：**現在完成式(現在已經)表達一個“結果持續到現在的動作”，強調已經完成了的動作，但動作結果的持續性被淡化。例如：

約 1:18 從來沒有人看見神；只有在父懷裏的獨生子將他表明出來。

θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ...  
到於(他)神 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經看見清楚 從來地； ...

羅 5:5 盼望不至於羞恥；因為所賜給我們的聖靈，將神的愛澆灌在我們心裏。

… ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἀγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

… 是這樣 (她)那 (她)愛 從屬(他)那 從屬(他)神 他/她/它現在已經被向外傾注澆流 在內 在對(她們)那些 在對(她們)內心 從屬我們 <徹底經過>經由 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的 從屬(它)那 從屬(它)那時(也是)被給與了的 在對我們；

**現在完成式：反覆現在完成 (Iterative Perfect)：**近似實現現在完成(Consummative Perfect)，現在完成式(現在已經)表達一個“多次重複發生且結果持續到現在的動作”，強調多次重複發生但已經完成了的動作。例如：

約 5:37 差我來的父也為我作過見證。你們從來沒有聽見他的聲音，也沒有看見他的形像。

καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. …

並且 (他)那 (他)那時(也是)差送打發了的 到於我 (他)父親， (他)在那裏的那個 他/她/它現在已經作見證人 <在周圍>關於 從屬“我”。 …

約壹 1:1 論到從起初原有的生命之道，就是我們所聽見所看見，親眼看過，親手摸過的；

… ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν …

… 到於(它)這個 我們現在已經聲聞耳聽， 到於(它)這個 我們現在已經看見清楚 在對(他們)那些 在對(他們)眼睛 從屬我們， 到於(它)這個 我們那時(也是)讓自己定睛觀看 並且 (她們)那些 (她們)手 從屬我們 他/她/它們那時(也是)搓摸操弄， …

**現在完成式：戲劇現在完成 (Dramatic Perfect)：**現在完成式(現在已經)生動地表達“過去完成的動作”如同剛完成於在現今，近似強意現在完成(Intensive Perfect)的特別用法。例如：

太 13:46 遇見一顆重價的珠子，就去變賣他一切所有的，買了這顆珠子。

εὐρών δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

(他)那時(也是)找到尋見了的 然而也 到於(他)一個 到於(他)價值極貴的 到於(他)珍珠， (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它現在已經出售變賣 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 他/她/它當時持續持有， 並且 他/她/它那時(也是)購買 到於(他)同一者。

約 1:15 約翰為他作見證，喊著說：這就是我曾說：那在我以後來的，反成了在我以前的；因他本來在我以前。

Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, …

(他)約翰 他/她/它現在持續作見證人 <在周圍>關於 從屬(他)同一者， 並且 他/她/它現在已經嘶聲吶喊 (他)現正持續道說了的， …

啟 5:7 這羔羊前來，從坐寶座的右手裏拿了書卷。

καὶ ἦλθεν καὶ ἔλληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

並且 他/她/它那時(也是)到來前往 並且 他/她/它現在已經拿取 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)右手邊的 從屬(他)那 從屬(他)現正持續讓自己/被坐下了的 <在上面>從上面 從屬(他)那 從屬(他)寶座。

**現在完成式：格言現在完成 (Gnomic Perfect)：**現在完成式(現在已經)表達一個過去以來一直未改變的“宇宙真理，格言諺語，一般事實”。例如：

約 3:18 信他的人，不被定罪；不信的人，罪已經定了，因為他不信神獨生子的名。

ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

(他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)同一者 不是/不 他/她/它現在持續被區別審斷； (他)那 然而也 不會/不要 (他)現正持續置信信託了的 甚而已然如此地 他/她/它現在已經被區別審斷， 是這樣

不會/不要 他/她/它現在已經**置信信託** **向內進入** 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)獨生的  
從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神。

林前 7:39 丈夫活著的時候，妻子是被約束的；丈夫若死了，妻子就可以自由，隨意再嫁；只是要嫁這在主裏面的人。

Γυνή δέεται ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· …

(她)女人 他/她/它現在已經被**拴綁** <在上面>**到上面** 到於(他)**這每一切** 到於(他)**時段期間** 他/她/它現在持續活  
(他)那 (他)男人/丈夫 從屬(她)**同一者**； …

## 時態：過去完成式

**過去完成式：強意過去完成 (Intensive Pluperfect)**：過去完成式(當時已經)表達過去一個動作的“結果持續到當時”，強調動作帶來當時的結果。例如：

可 10:1 耶穌從那裏起身，來到猶太的境界，並約但河外。眾人又聚集到他那裏，他又照常教訓他們。

… καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

… 並且 正如地 他/她/它當時已經**習常慣用**， **重新又再地** 他/她/它當時持續**教導** 到於(他們)**同一者**。

可 15:7 有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人一同捆綁；他們作亂的時候，曾殺過人。

… οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

… (他們)**這個任何什麼** 在內 在對(她)那 在對(她)**站定對立** 到於(他)**謀害凶殺** 他/她/它們當時已經**行出作成**。

**過去完成式：實現過去完成 (Consummative Pluperfect)**：過去完成式(當時已經)表達過去一個“結果持續到當時的動作”，強調已經完成了的動作。例如：

路 8:2 還有被惡鬼所附，被疾病所累，已經治好的幾個婦女，內中有稱為抹大拉的馬利亞，曾有七個鬼從他身上趕出來；

… ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

… 從那裏離開 從屬(她)**這個** (它們)**鬼魔** (它們)**七個** 他/她/它當時已經**向外到來前往出來**，

約 6:17 上了船，要過海往迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裏。

… καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτούς ὁ Ἰησοῦς,

… 並且 (她)**漆黑** 甚而已然如此地 他/她/它當時已經**生發成為**， 並且 尚未地 他/她/它當時已經到來前往  
<在前面向著>**向著** 到於(他們)**同一者** (他)那 (他)耶穌；

學者指出後面的動詞“他/她/它當時已經**到來前往**”為強意過去完成。

**過去完成式：狀態過去完成 (Past Stative Pluperfect)**：過去完成式(當時已經)表達過去一個“結果持續到當時的動作狀態”。例如：

太 12:46 耶穌還對眾人說話的時候，不料，他母親和他弟兄站在外邊，要與他說話。

… ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἕξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι.

… (她)那 (她)母親 並且 (他們)那些 (他們)弟兄 從屬(他)**同一者** 他/她/它們當時已經**立定站住** 在外面地，  
(他們)現正持續**探索尋求**了的 在對(他)**同一者** 那時(也是)要去**發言講說**。

約 1:35 再次日，約翰同兩個門徒站在那裏。

Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο

在對(她)那 在次日地 **重新又再地** 他/她/它當時已經**立定站住** (他)那 (他)約翰， 並且 向外出來

從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒 從屬(他)同一者 (他們)二個/兩個；

希臘文動詞時態的使用方式及用法分類極為繁複。但變化雖多，基本上卻多是根據動詞文法字義以及上下文理表達的概念來歸納區分，且其中的分類也時有互相重疊的現象。所以弟兄姊妹應當多注重並體驗按照上下文理及文法字義所表達的邏輯思維，以致不會在諸多分類中讓自己迷失混淆。這種思維的角度，同樣適用於前面有關希臘文格及定冠詞的使用分類，以及後面有關動詞語態、動詞語氣、動詞格式的使用分類。

## 希臘文動詞的人稱與數

希臘文的定動詞（即除了分詞及不定詞之外的動詞）在動詞字尾的變化中，已經表明了動詞的人稱與數；換句話說，從單獨的動詞一字，已經表明了動詞的主詞是我，我們，你，你們，他/她/它，或他/她/它們。但要注意，在各個人稱中，動詞字尾的變化只表明是單數或複數，卻沒有表明性別。

正因為動詞字尾變化已經表明了動詞主詞的人稱，所以，一個希臘文的句子可以沒有另外的主詞。例如：

太 23:36 我實在告訴你們，這一切的罪，都要歸到這世代了。

ἀμήν λέγω ὑμῖν, ...

阿們 我現在持續道說 在對你們， ...

其中，第 2 個字已經表明為第一人稱，是“我”現在持續道說。

然而，如果句子中有另外的主格代名詞作為主詞，這個代名詞的主詞通常是要表達一個強調的作用；但這主詞的人稱(我，你，他/她/它)與數(單數，複數)必須和動詞的人稱與數一致。例如：

太 5:34 只是我告訴你們，甚麼誓都不可起，不可指著天起誓，因為天是神的座位；

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ...

我 然而也 我現在持續道說 在對你們， ...

其中，第 3 個字已經表明為“我現在持續道說”；但第 1 個字則強調：那是“我”，我現在持續道說。

一般而言，希臘文的定動詞與其主詞的數(單數，複數)必須一致。

但是，要特別注意的是：

中性複數(它們)的主詞，可以有單數的動詞

例如：

可 4:4 撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來喫盡了。

... καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

... 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (它們)那些 (它們)飛鳥， 並且 他/她/它那時(也是)吞喫 到於(它)同一者。

太 10:29 兩個麻雀，不是賣一分銀子麼；若是你們的父不許，一個也不能掉在地上。

οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; ...

豈不是呢 (它們)二個/兩個 (它們)小麻雀 從屬(它)阿沙里按[羅馬小錢幣] 他/她/它現在持續被售賣？ ...

然而，中性複數(它們)的主詞，也可以有複數的動詞。例如：

太 12:21 外邦人都要仰望他的名。』

καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

並且 在對(它)那 在對(它)名字 從屬(他)同一者 (它們)種族邦國 他/她/它們將要(持續)有期盼指望。

有時候，動詞與其主詞的數(單數，複數)可以因邏輯關係而調整。例如：

約 7:49 但這些不明白律法的百姓，是被咒詛的。

ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.

但乃是 (他)那 (他)群眾 (他)那同一者 (他)那 不會/不要 (他)現正持續認識知道了的 到於(他)那 到於(他)律法 (他們)乃在上面有禱告咒詛的 他/她/它們現在持續是。

但這種情形多可以由“邏輯常識”來判斷。在此，單數的“(他)群眾”確實也是代表複數的“(他們)人”。

## 六 希臘文的動詞語態 (Verb Voice)

一般而言，英文與中文只有主動語態(Active Voice)與被動語態(Passive Voice)兩種，但希臘文的動詞語態則多出一種語態。這種語態介於主動語態與被動語態之間，所以，按英文直譯，它被稱為中間語態(Middle Voice)，但在中文常被翻譯為關身語態，這是因為這個語態主要在表達“主詞所執行的動作與自身有密切的關係”。

由於英文沒有關身語態，所以在英文翻譯本的新約聖經中，希臘文的關身語態幾乎都是在考慮上下文的意思後，以主動語態，或者以被動語態來表達。換句話說，很難從英文翻譯本中看出原文的關身語態。這種情形，同樣存在於中文翻譯本的新約聖經。

關身語態比較容易明白的用法之一，是它的主詞為動詞動作的執行者，亦為動詞動作的接受者。就以“洗”這個動詞為例，當“我”作主詞時，

我“洗”。 這是主動語態。  
 我“被洗”。 這是被動語態。  
 我“讓自己洗”。 這是關身語態；意即“我讓自己主動去洗，且我讓自己被洗”，換言之，就是“我讓自己洗自己”。

語態 Voice	功能	代表字
主動 Active	主詞為動詞動作的執行者	--
關身 Middle	主詞為動詞動作的執行者，亦為接受者 主詞執行的動作與自身有密切的關係	讓自己
被動 Passive	主詞乃動詞動作的接受者	被
異相動詞 關身形主動意動詞 被動形主動意動詞 Deponent Verb	一些希臘文動詞沒有主動形式，意思卻為主動 (中文代表字原文新約聖經是按字形對等)	

### 語態：主動語態

**主動語態：簡單主動 (Simple Active)**：主詞直接執行動詞的動作。例如：

路 16:15 耶穌對他們說：你們是在人面前自稱為義的；你們的心，神卻知道；因為人所尊貴的是神看為可憎惡的。

… ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν …

… (他)那 然而也 (他)神 他/她/它現在持續認識知道 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬你們； …

徒 1:5 約翰是用水施洗；但不多幾日，你們要受聖靈的洗。

… ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, …

是這樣 (他)約翰 的確 他/她/它那時(也是)浸洗 在對(它)水； …

**主動語態：使役主動 (Causative Active)：**主詞促使動詞的動作發生，為動詞動作的來源，但並非是動作的直接執行者。例如：

太 5:45 這樣，就可以作你們天父的兒子；因為他叫日頭照好人，也照歹人，降雨給義人，也給不義的人。

… ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

… 是這樣 到於(他)那 到於(他)日頭太陽 從屬(他)同一者 他/她/它現在持續升起 <在上面>到上面  
到於(他們)惡的 並且 到於(他們)良善的， 並且 他/她/它現在持續降雨淋灑 <在上面>到上面  
到於(他們)具公平正義的 並且 到於(他們)不義的。

約 19:1 當下彼拉多將耶穌鞭打了。

Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔμαστιγώσεν.

當那時地 這樣 他/她/它那時(也是)拿取 (他)那 (他)彼拉多 到於(他)那 到於(他)耶穌， 並且  
他/她/它那時(也是)鞭打。

林前 8:13 所以食物若叫我弟兄跌倒，我就永遠不喫肉，免得叫我弟兄跌倒了。

διόπερ εἰ βρώμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, …

為這個緣故甚至 若是 (它)食物 他/她/它現在持續誘陷絆倒 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬我， 不是/不  
不會/不要 我那時(也是)應該吃食 到於(它們)肉類肉食 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代， …

**主動語態：反身主動 (Reflexive Active)：**主詞直接執行動詞的動作，並用反身代名詞表明自己是動作的接受者。例如：

可 15:30 可以救自己從十字架上下來罷。

σώσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

你那時(也是)就要拯救 到於(他)你自己 (他)那時(也是)向下行了的 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)十字架。

林後 8:5 並且他們所作的，不但照我們所想要的，更照神的旨意，先把自己獻給主，又歸附了我們。

… ἀλλ’ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ

… 但乃是 到於(他們)同一者自己 他/她/它們那時(也是)給與 首先地 在對(他)那 在對(他)主人， 並且  
在對我們 <徹底經過>經由 從屬(它)所定意 從屬(他)神，

## 語態：關身語態

**關身語態：直接反身關身 (Reflexive or Direct Middle)：**主詞讓自己執行一個直接作用到自己身上的動作。例如：

林後 11:14 這也不足為怪；因為連撒但也裝作光明的天使。

καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

並且 不是/不 (它)驚奇； (他)同一者 因為 (他)那 (他)撒但 他/她/它現在持續讓自己變形改裝 向內進入  
到於(他)使者 從屬(它)光明。

其中，“他/她/它現在持續讓自己變形改裝”為關身語態的動詞，而“(他)撒但”是主詞；也就是說，撒但他現在持續讓自己主動變形改裝，且撒但他現在持續讓自己被變形改裝”。換言之，就是“撒但他現在持續讓自己變形改裝自己”。

約 9:7 對他說：你往西羅亞池子裏去洗，(西羅亞翻出來，就是奉差遣)他去一洗，回頭就看見了。

… ἀπήλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων.

… 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 這樣， 並且 他/她/它那時(也是)讓自己清潔洗淨， 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)現正持續著眼觀看了的。

林前 14:8 若吹無定的號聲，誰能預備打仗呢。

καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον;  
並且 因為 但凡若是 到於(她)不清晰明顯的 (她)喇叭號筒 到於(她)聲音 他/她/它那時(也是)應該給與，  
(他)任何什麼呢 他/她/它將要(持續)讓自己預備貼切 向內進入 到於(他)戰爭打仗？

雅 4:6 但他賜更多的恩典；所以經上說：『神阻擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人。』

… ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.  
… 在對(他們)驕傲誇顯的 他/她/它現在持續讓自己對抗地安排定規， 在對(他們)低微降卑的 然而也 他/她/它現在持續給與 到於(她)恩典惠意。

**關身語態：間接關身 (Indirect Middle)：**主詞讓自己執行一個與自身利益相關的動作，並且自身密切參與其中。例如：

太 20:22 耶穌回答說：你們不知道所求的是甚麼；我將要喝的杯，你們能喝麼。他們說：我們能。

… Οὐκ οἴδατε τί αἰτέισθε. …

… 不是/不 你們現在已經看見察覺 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續讓自己索問要求。 …

弗 1:4 就如神從創立世界以前，在基督裏揀選了我們，使我們在他面前成為聖潔，無有瑕疵；

καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου …

按照正如地 他/她/它那時(也是)讓自己挑選 到於我們 在內 在對(他)同一者 在前面 從屬(她)設置奠基  
從屬(他)美容妝束/世界， …

加 4:10 你們謹守日子，月分，節期，年分。

ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς,

到於(她們)日子/白日 你們現在持續讓自己仔細檢視 並且 到於(他們)月 並且 到於(他們)場合時節 並且  
到於(他們)年度；

**關身語態：使役關身 (Causative or Permissive Middle)：**主詞讓自己允許或促使一個與自身利益相關的動作發生在自己身上。例如：

徒 22:16 現在你為甚麼耽延呢，起來，求告他的名受洗，洗去你的罪。

… ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

… (他)那時(也是)再站立起來了的 你那時(也是)就要讓自己浸洗， 並且  
你那時(也是)就要讓自己從那裏洗滌淨身離開 到於(她們)那些 到於(她們)罪 從屬你，  
(他)那時(也是)讓自己召告稱呼了的 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者。

加 5:12 恨不得那攪亂你們的人，把自己割絕了。

ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

我巴不得呀 並且 他/她/它們將要(持續)讓自己砍斷切除 (他們)那些 (他們)現正持續促使成擾動失定了的  
到於你們。

**關身語態：相互關身 (Reciprocal Middle)：**複數主詞讓自己執行一個作用在參與者之間的動作。例如：

太 26:4 大家商議，要用詭計拿住耶穌殺他；

καὶ συμβουλευσάντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·

並且 他/她/它們那時(也是)讓自己商議建言， 為要 到於(他)那 到於(他)耶穌 在對(他)餌誘詭詐

他/她/它們那時(也是)應該**掌控抓住** 並且 他/她/它們那時(也是)應該**殺害除掉**。

路 22:5 他們歡喜，就約定給他銀子。

καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

並且 他/她/它們那時(也是)被**歡喜安樂**， 並且 他/她/它們那時(也是)讓自己**約定決議** 在對(他)同一者到於(它)**銀錢** 那時(也是)要去**給與**。

### 語態：被動語態

**被動語態：直接被動 (Direct Passive)**：主詞經由直接仲介（被從+從屬格）而為動詞動作的接收者。例如：

太 2:16 希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裏，並四境所有的男孩，照著他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裏的，都殺盡了。

Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, ...

當那時地 (他)希律 (他)那時(也是)看見察覺了的 是這樣 他/她/它那時(也是)被**戲弄** <在底下>被從從屬(他們)那些 從屬(他們)術士， 他/她/它那時(也是)被**促使有熾熱憤恨 極度非常地**， ...

林前 8:3 若有人愛神，這人乃是神所知道的。

εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.

若是 然而也 (他)任何什麼 他/她/它現在持續**愛** 到於(他)那 到於(他)神， (他)那同一者 他/她/它現在已經被**認識知道** <在底下>被從 從屬(他)同一者。

**被動語態：間接被動：仲介被動 (Indirect Intermediate Passive)**：主詞經由具位格的間接仲介（經由+從屬格）而為動詞動作的接收者。例如：

太 2:17 這就應了先知耶利米的話，說：

τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερემίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

當那時地 他/她/它那時(也是)被**促使成充滿添足** (它)那 (它)那時(也是)被**發表言說**了的 <徹底經過>經由 從屬(他)耶利米 從屬(他)那 從屬(他)在前面宣稱傳講者 從屬(他)現正持續**道說**了的，

路 18:31 耶穌帶著十二個門徒，對他們說：看哪，我們上耶路撒冷去；先知所寫的一切事，都要成就在人子身上；

... Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·

... 你那時(也是)就要**讓自己看哪**， 我們現在持續**向上行 向內進入** 到於(她)耶路撒冷， 並且 他/她/它將要(持續)被**完成** (它們)所有每一個的 (它們)那些 (它們)現在已經被**刻寫記載**了的 <徹底經過>經由 從屬(他們)那些 從屬(他們)在前面宣稱傳講者 在對(他)那 在對(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人；

路 22:22 人子固然要照所預定的去世；但賣人子的人有禍了。

... πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ παραδίδοται.

... **超出之外地 哀哉呀** 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)在那裏的那個 <徹底經過>經由 從屬(他)這個 他/她/它現在持續被**交付**。

**被動語態：間接被動：媒介被動 (Indirect Impersonal Passive)**：主詞經由非位格中間的媒介（在內+在對格 / 在對格 / 經由+從屬格）而為動詞動作的接收者。例如：

弗 2:8 你們得救是本乎恩，也因著信，這並不是出於自己，乃是神所賜的；

τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον·

在對(她)那 因為 在對(她)恩典惠意 你們現在持續是 (他們)現在已經被拯救了的 <徹底經過>經由 從屬(她)信；  
並且 (它)那同一者 不是/不 向外出來 從屬你們， 從屬(他)神 (它)那 (它)禮物；

西 2:2 要叫他們的心得安慰，因愛心互相聯絡，以致豐豐足足在悟性中有充足的信心，使他們真知神的奧秘，就是基督；

ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ …

為要 他/她/它們那時(也是)應該被勸勉請求 (她們)那些 (她們)內心 從屬(他們)同一者，  
(他們)那時(也是)被敦促聯合一致了的 在內 在對(她)愛 …

雅 2:12 你們既然要按使人自由的律法受審判，就該照這律法說話行事。

οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

那同一樣式地 你們現在就要持續發言講說 並且 那同一樣式地 你們現在就要持續行出作成， 正如地  
<徹底經過>經由 從屬(他)律法 從屬(她)自主自由 (他們)現正持續準備快要了的 現要去持續被區別審斷。

### 異相動詞(Deponent Verb)

又被稱為“關身形主動意動詞”或“被動形主動意動詞”；也就是指一些動詞，具有關身或被動語態的字形，但卻具有主動語態的字義。據言，這些動詞在目前已知的古代典籍中，找不著主動語態的使用，而皆以關身或被動語態的字形出現，並且帶有濃厚的主動意味。這一類的動詞，在原文字典(Lexicon)都有“μαι”的字尾，在一般英文翻譯中，都譯為主動語態，但在 ISA 文法代碼上，常加上“D”以註明為異相動詞（中文代表字的語態部分以斜體字表達）。學者對一些字詞是否為異相動詞也有不一致的看法，以致對同一個字會有不同的文法代碼。

中文代表字原文新約聖經的原則，是儘可能地按照字形來對等。以原文既然以關身或被動語態的字形出現，在文法對等上，也就據實以關身或被動語態的中文代表字對等表達。此外，在原文字典(Lexicon)字詞之中文代表字的製作過程中，也已儘可能地把這些因素考慮進去。

**關身語態：異相動詞 (Deponent Middle)：**動詞未發現有主動語態的使用，只有關身的字形，但卻帶強烈的主動含義（中文代表字仍然按字形對等）。例如：

可 1:9 那時，耶穌從加利利的拿撒勒來，在約但河裏受了約翰的洗。

Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 在內 在對(她們)在那裏的那個 在對(她們)那些 在對(她們)日子/白日，  
他/她/它那時(也是)到來前往 (他)耶穌 從那裏離開 從屬(她)拿撒勒 從屬(她)那 從屬(她)加利利， 並且  
他/她/它那時(也是)被浸洗 向內進入 到於(他)那 到於(他)約但河 <在底下>被從 從屬(他)約翰。

可 1:43 耶穌嚴嚴的囑咐他，就打發他走，

καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν

並且 (他)那時(也是)讓自己嚴峻肅穆了的 在對(他)同一者 平直直接地 他/她/它那時(也是)向外投擲出來  
到於(他)同一者；

雖然“(他)那時(也是)讓自己嚴峻肅穆了的”被一些學者視為異相動詞，但也有學者給與關身語態的文法代碼。

**被動語態：異相動詞 (Deponent Passive)：**動詞未發現有主動語態的使用，只有被動的字形，但卻帶強烈的主動含義（中文代表字仍然按字形對等）。例如：

太 9:36 他看見許多的人，就憐憫他們；因為他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσकुμμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

(他)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他們)那些 到於(他們)群眾 他/她/它那時(也是)被動憐慈心腸  
<在周圍>關於 從屬(他們)同一者， 是這樣 他/她/它們當時持續是 (他們)現在已經被勞煩了的 並且  
(他們)現在已經被拋擲了的， 正如好像地 (它們)綿羊 不會/不要 (它們)現正持續持有了的 到於(他)牧養者。

雖然“他/她/它那時(也是)被動憐慈心腸”被一些學者視為異相動詞，但也有學者給與被動語態的文法代碼。

太 28:19 所以你們要去，使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗；〔或作給他們施洗歸於父子聖靈的名〕

πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

(他們)那時(也是)被行去了的 這樣 你們那時(也是)就要作門徒 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些  
到於(它們)種族邦國， (他們)現正持續浸洗了的 到於(他們)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字  
從屬(他)那 從屬(他)父親 並且 從屬(他)那 從屬(他)兒子 並且 從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風，

雖然“（他們）那時（也是）被行去了的”被一些學者視為異相動詞，但也有學者給與被動語態的文法代碼。

可 8:4 門徒回答說：在這野地，從那裏能得餅，叫這些人喫飽呢。

καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ …

並且 他/她/它們那時(也是)被生應對回答 在對(他)同一者 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)同一者， …

雖然“他/她/它們那時(也是)被生應對回答”被一些學者視為被動語態的異相動詞，但也有學者給與關身語態的異相動詞的文法代碼，且也有學者給與被動語態的文法代碼。

### 關身和被動語態共用一個形式

另外要注意的是，按照動詞時態和語態在字尾變化上的規則，有些動詞時態的關身和被動語態會共用一個形式。這時，中文代表字為“讓自己/被”。其中最常見的是現在式“[現在持續讓自己/被-----]”，其次為未完成式“[當時持續讓自己/被-----]”。此時，必須按照上下文的句意，並動詞在新約中整體的用法，來決定語態應該是關身的“讓自己”或被動的“被”。例如：

太 2:13 他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說：起來，帶著小孩子同他母親，逃往埃及，住在那裏，等我吩咐你；因為希律必尋找小孩子要除滅他。

… ἰδὼν ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, …

… 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)使者 從屬(他)主人 他/她/它現在持續讓自己/被促為照亮顯明  
<向下>向下按照 到於(它)睡夢 在對(他)那 在對(他)約瑟 (他)現正持續道說了的， …

其中有動詞“他/她/它現在持續讓自己/被促為照亮顯明”關身和被動語態會共用一個形式。換言之，可以是“他現在持續讓自己促為照亮顯明”或是“他現在持續被促為照亮顯明”。準確的判斷，不但需要參考上下文的句意，也需要利用動詞彙編查考這一動詞在新約中整體的用法。

利用中文代表字原文新約聖經的動詞彙編，可以查出“促為照亮顯明”這個動詞在新約用過三十一次；而用於“顯現”的情況則有五次：

書卷	章	節	字序	原文經文	原文中文代表字簡易閱讀版	和合本譯字
40_馬太	1	20	10	ἐφάνη	他/她/它那時(也是)被促為照亮顯明	顯現，

40_馬太	2	13	7	φαίνεται	他/她/它現在持續讓自己/被促為照亮顯明	顯現，
40_馬太	2	19	8	φαίνεται	他/她/它現在持續讓自己/被促為照亮顯明	顯現，
41_馬可	16	9	6	ἐφάνη	他/她/它那時(也是)被促為照亮顯明	顯現；
42_路加	9	8	6	ἐφάνη	他/她/它那時(也是)被促為照亮顯明	顯現；

其中有三次是被動語態。例如：

太 1:20 正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：大衛的子孫約瑟，不要怕，只管娶過你的妻子馬利亞來；因他所懷的孕，是從聖靈來的。

… ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, …

… 你那時(也是)就要讓自己看哪，(他)使者 從屬(他)主人 <向下>向下按照 到於(它)睡夢

他/她/它那時(也是)被促為照亮顯明 在對(他)同一者 (他)現正持續道說了的， …

“主的使者向他顯現”，在原文是“從屬主的使者那時(也是)被促為照亮顯明在對他”。參考其他幾處的例子後，可以看出馬太福音二章十三節的第 7 個字“他現在持續讓自己/被促為照亮顯明”，可能選取被動語態“他現在持續被促為照亮顯明”來解釋比較適當。

根據所設立的中文代表字，下表列出直述語氣中各種語態的希臘文動詞的中文對等文法格式。

狀態	時間	語態	語氣 / 格式	中文動詞文法格式
進行	現在	主動	直述	[現在持續----]
進行	現在	被動	直述	[現在持續被----]
進行	現在	關身	直述	[現在持續讓自己----]
進行	現在	關身/被動	直述	[現在持續讓自己/被----]
進行	過去	主動	直述	[當時持續----]
進行	過去	被動	直述	[當時持續被----]
進行	過去	關身	直述	[當時持續讓自己----]
進行	過去	關身/被動	直述	[當時持續讓自己/被----]
進行	未來	主動	直述	[將要(持續)----]
進行	未來	被動	直述	[將要(持續)被----]
進行	未來	關身	直述	[將要(持續)讓自己----]
進行	未來	關身/被動	直述	[將要(持續)讓自己/被----]
完成	現在	主動	直述	[現在已經----]
完成	現在	被動	直述	[現在已經被----]
完成	現在	關身	直述	[現在已經讓自己----]
完成	現在	關身/被動	直述	[現在已經讓自己/被----]
完成	過去	主動	直述	[當時已經----]
完成	過去	被動	直述	[當時已經被----]
完成	過去	關身	直述	[當時已經讓自己----]
非限定	非限定	主動	直述	[那時(也是)----]
非限定	非限定	被動	直述	[那時(也是)被----]
非限定	非限定	關身	直述	[那時(也是)讓自己----]
非限定	非限定	關身/被動	直述	[那時(也是)讓自己/被----]

有部分學者把一些動詞視為沒有語態的動詞，這類動詞絕大多數與希臘文的 BE 動詞（即“μ”動詞）有

關。但其他學者則把這些動詞歸類為主動語態。這類動詞，除了“[就要-----]”這一動詞形式外，中文代表字在動詞文法對等上都加上“是”。但在實際使用時則為，例如：“他/她/它現在持續**是**”，或如：“他/她/它現在持續是**照亮顯明(宣稱)**”。

狀態	時間	語態	語氣 / 格式	中文動詞文法格式
進行	現在	(無/主動)	直述	[現在持續是-----]
進行	過去	(無/主動)	直述	[當時持續是-----]
進行	未來	(無/主動)	直述	[將(持續)續是-----]
進行	現在	(無/主動)	動詞作形容詞	[現正持續是-----了的]
進行	現在	(無/主動)	動詞作名詞	[現要去持續是-----]
進行	現在	(無/主動)	假設	[現在應該持續是-----]
進行	現在	(無/主動)	命令	[現在就要持續是-----]
(無)	(無)	(無/主動)	命令	[就要-----]
進行	現在	(無/主動)	祈使	[現在可以持續是-----]
進行	未來	(無/主動)	動詞作名詞	[將要去(持續)是-----]
非限定	非限定	(無/主動)	假設	[那時(也是)應該是-----]
進行	未來	(無/主動)	動詞作形容詞	[將要(持續)是-----了的]
非限定	非限定	(無/主動)	動詞作形容詞	[那時(也是)是-----了的]
非限定	非限定	(無/主動)	命令	[那時(也是)就要是-----]

### ΔΕΥΡΟ / δεῦρο 及 ΔΕΥΤΕ / δεῦτε “[就要-----]”

再者，“[就要-----]”這一個動詞形式只牽涉到兩個動詞，一個是“你就要到此處(到這裏) / ΔΕΥΡΟ / δεῦρο (Strong#1204)”，另一個是“你們就要促動挪移到此處(到這裏來) / ΔΕΥΤΕ / δεῦτε (Strong#1205)”。這兩個命令語氣的動詞，前者在新約中出現過八次，後者出現過十二次。有些學者把它們當作副詞。例如：

太 19:21 耶穌說：你若願意作完全人，可去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上，你還要來跟從我。

… καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

… 並且 你就要到這裏，你現在就要持續跟隨 在對我。

太 11:28 凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來，我就使你們得安息。

… Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

你們就要到這裏來 <在前面向著> 向著 到於我 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)現正持續有勞碌疲累了了的 並且 (他們)現在已經被使扛物擔重了的， 並且我 我將要(持續)休息恢復 到於你們。

## 七 希臘文的動詞語氣 (Verb Mood)

希臘文動詞的語氣(Mood)有四種：

語氣 Mood	功能	中文代表字
直述 Indicative	指出動作的確實性 (傳統希臘文法指出，時態僅在直述語氣才具有時間的意義)	--
假設 Subjunctive	指出動作客觀性的可能 主要為勸勉，禁止，商討，加強否定或可能假設	應該
祈使 Optative	指出動作主觀性的可能 主要為願望或可能的期許，也可為商討或條件的期許	可以
命令 Imperative	指出動作意志性的可能 主要為命令，懇求，許可	就要

要特別注意下面幾點：

傳統的古典希臘文法指出，時態僅在直述語氣才具有時間的意義。時態在其他語氣所強調的是動作的狀態；一般而言，在假設，祈使，命令語氣中，

現在式(Present Tense)	現在持續	表明持續進行或重複或習慣性發生的動作
完成式(Perfect Tense)	現在已經	表明已經完成的動作(無祈使語氣)
非限定式(Aorist Tense)	那時(也是)	表明單點或整體的動作

### 語氣：直述語氣 (Indicative Mood)

**直述語氣：敘述直述 (Declarative Indicative)：**直述語氣(無代表字)描述一般的事實。例如：

太 2:2 那生下來作猶太人之王的在那裏。我們在東方看見他的星，特來拜他。  
 … εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.  
 … 我們那時(也是)看見察覺 因為 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)星星 在內 在對(她)那  
 在對(她)日出之東方， 並且 我們那時(也是)到來前往 那時(也是)要去敬拜 在對(他)同一者。

可 4:7 有落在荊棘裏的，荊棘長起來，把他擠住了，就不結實。  
 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αὐτὸ καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.  
 並且 (它)另外不同的 他/她/它那時(也是)落下墜落 向內進入 到於(她們)那些 到於(她們)荊棘， 並且  
 他/她/它們那時(也是)向上行 (她們)那些 (她們)荊棘， 並且 他/她/它們那時(也是)扼住擠壓 到於(它)同一者，  
 並且 到於(他)果實 不是/不 他/她/它那時(也是)給與。

**直述語氣：疑問直述 (Interrogative Indicative)：**直述語氣(無代表字)用在一般的疑問句。例如：

太 27:11 耶穌站在巡撫面前，巡撫問他說：你是猶太人的王麼。耶穌說：你說的是。  
 … Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; …

… 你 你現在持續是 (他)那 (他)君王 從屬(他們)那些 從屬(他們)猶太人的？ …

路 4:22 眾人都稱讚他，並希奇他口中所出的恩言；又說：這不是約瑟的兒子麼。

… Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος;

… 豈不是呢 (他)兒子 他/她/它現在持續是 從屬(他)約瑟 (他)那同一者？

**直述語氣：可能直述：命令直述 (Potential Indicative--Indicative of Command--Cohortative Indicative)：**直述語氣(無代表字)用未來式表達一種命令或要求。例如：

太 4:7 耶穌對他說：經上又記著說：『不可試探主你的神。』

… Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

… 不是/不 你將要(持續)向外使有探測試驗 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你。

雅 2:8 經上記著說：『要愛人如己。』你們若全守這至尊的律法纔是好的；

… Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, …

… 你將要(持續)愛 到於(他)那 在鄰近之處地 從屬你 正如地 到於(他)你自己， …

**直述語氣：可能直述：義務直述 (Potential Indicative--Indicative of Obligation)：**直述語氣(無代表字)表達一種義務，動詞通常帶有義務的概念，如“積欠負債”或“成固定必須”。例如：

太 18:33 你不應當憐恤你的同伴，像我憐恤你麼。

Οὐκ ἔδει καὶ σέ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κάγω σέ ἠλέησα;

豈非呢 他/她/它當時持續成固定必須[非人稱用法] 並且 到於你 那時(也是)要去發憐憫慈悲

到於(他)那 到於(他)同作奴僕之人 從屬你， 正如地 並且我 到於你 我那時(也是)發憐憫慈悲？

約壹 3:16 主為我們捨命，我們從此就知道何為愛；我們也當為弟兄捨命。

ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

在內 在對(它)那同一者 我們現在已經認識知道 到於(她)那 到於(她)愛， 是這樣 (他)在那裏的那個

<在之上高超>在之上為了 從屬我們 到於(她)那 到於(她)生魂意念 從屬(他)同一者

他/她/它那時(也是)置放擺設； 並且 我們 我們現在持續積欠負債 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)那些

從屬(他們)弟兄 到於(她們)那些 到於(她們)生魂意念 那時(也是)要去置放擺設。

**直述語氣：可能直述：願望直述 (Potential Indicative--Indicative of Impulse)：**直述語氣(無代表字)表達一種意願，動詞通常帶有意願的概念，如“定意”或“諮商決意”。例如：

太 11:14 你們若肯領受，這人就正是那應當來的以利亞。

καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἰλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

並且 若是 你們現在持續定意 那時(也是)要去讓自己接納領受， (他)同一者 他/她/它現在持續是 (他)以利亞

(他)那 (他)現正持續準備快了的 現要去持續讓自己被到來前往。

徒 25:22 亞基帕對非斯都說：我自己也願聽這人辯論。非斯都說：明天你可以聽。

Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. …

(他)亞基帕 然而也 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)非斯都， 我當時持續讓自己被諮商決意 並且

(他)同一者 從屬(他)那 從屬(他)人 那時(也是)要去聲聞耳聽。 …

**直述語氣：可能直述：條件直述 (Potential Indicative--Indicative of Condition)：**直述語氣(無代表字)用在希臘文第一類及第二類條件句。這種用法將在後面“希臘文的條件句”一章中再討論。

可 4:23 有耳可聽的，就應當聽。

εἴ τις ἔχει ὠτα ἀκούειν ἀκουέτω.

若是 (他)任何什麼 他/她/它現在持續**持有** 到於(它們)耳朵 現要去持續**聲聞耳聽**，  
他/她/它現在就要持續**聲聞耳聽**。〈第一類條件句，表達真實可能性的假設，下例同〉

加 5:18 但你們若被聖靈引導，就不在律法以下。

εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

若是 然而也 在對(它)靈/風 你們現在持續被**帶領**， 不是/不 你們現在持續是 <在底下>**在底下** 到於(他)律法。

約 11:21 馬大對耶穌說：主阿，你若早在這裏，我兄弟必不死。

… Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.

… 阿,(他)主人， 若是 你當時持續**是** 也**就在此地**， 不是/不 但凡 他/她/它那時(也是)**死去** (他)那 (他)弟兄  
從屬**我**。〈第二類條件句，表達與事實相反的假設〉

### 語氣：假設語氣 (Subjunctive Mood)

假設語氣不是只有假設的用法，也有勸勉，禁止，商討，加強否定等功用。

**假設語氣：勸勉假設 (Hortatory Subjunctive)**：假設語氣(應該)表達勸勉，通常是第一人稱複數“我們”意志上的勸勉。例如：

約壹 4:7 親愛的弟兄阿，我們應當彼此相愛；因為愛是從神來的；凡有愛心的，都是由神而生，並且認識神。

Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γενένηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

阿,(他們)蒙愛的， 我們現在應該持續**愛** 到於(他們)彼此； **是這樣** (她)那 (她)愛 向外出來 從屬(他)那  
從屬(他)神 他/她/它現在持續**是**； 並且 (他)所有每一個的 (他)那 (他)現正持續**愛**了的 向外出來 從屬(他)那  
從屬(他)神 他/她/它現在已經被**生發成為族類**， 並且 他/她/它現在持續**認識知道** 到於(他)那 到於(他)神。

太 21:38 不料，園戶看見他兒子，就彼此說：這是承受產業的；來罷，我們殺他，佔他的產業。

… Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,  
… (他)那同一者 他/她/它現在持續**是** (他)那 (他)承受產業之人； 你們就要**到這裏來**，  
我們現在應該持續**殺害除掉** 到於(他)同一者， 並且 我們那時(也是)應該**持有** 到於(她)那 到於(她)產業繼承  
從屬(他)同一者。

羅 13:12 黑夜已深，白晝將近；我們就當脫去暗昧的行為，帶上光明的兵器。

ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα [δὲ] τὰ ὄπλα τοῦ φωτός.

(她)那 (她)夜晚 他/她/它那時(也是)**往前推進**， (她)那 然而也 (她)日子/白日 他/她/它現在已經**靠近**。  
我們那時(也是)應該讓自己**置開移掉** 這樣 到於(它們)那些 到於(它們)工作 從屬(它)那 從屬(它)黑暗，  
我們那時(也是)應該讓自己**穿著** 然而也 到於(它們)那些 到於(它們)器械裝備 從屬(它)那 從屬(它)光明。

**假設語氣：禁止假設 (Prohibitive Subjunctive)**：假設語氣(應該)表達禁止，具有“不會/不要+那時(也是)應該”的格式。例如：

太 6:34 所以不要為明天憂慮；因為明天自有明天的憂慮；一天的難處一天當就夠了。

μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· …

不會/不要 這樣 你們那時(也是)應該**有分心掛慮** 向內進入 到於(她)那 明日地； (她)那 因為 明日地

他/她/它將要(持續)有分心掛慮 從屬(她)同一者自己； …

來 3:8 就不可硬著心，像在曠野惹他發怒，試探他的時候一樣；

μη σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

不會/不要 你們那時(也是)應該促成剛硬艱澀 到於(她們)那些 到於(她們)內心 從屬你們 正如地 在內  
在對(他)那 在對(他)使難受激怒 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)日子/白日 從屬(他)那 從屬(他)試探試煉  
在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的，

**假設語氣：商討假設 (Deliberative Subjunctive)：**假設語氣(應該)表達商討，表達一個無預期確定答案的實際問題，商討動作的可能性，期盼性，或必須性，或表達一個修辭上不期待回答的問題，商討一個概念的可能性或必須性。例如：

太 6:31 所以不要憂慮，說：喫甚麼，喝甚麼，穿甚麼。

μη οὖν μεριμνήσετε λέγοντες, τί φάγωμεν; ἢ, τί πίωμεν; ἢ, τί περιβαλώμεθα;  
不會/不要 這樣 你們那時(也是)應該有分心掛慮 (他們)現正持續道說了的， 到於(它)任何什麼呢  
我們那時(也是)應該吃食？ 甚或/或而 到於(它)任何什麼呢 我們那時(也是)應該喝？ 甚或/或而  
到於(它)任何什麼呢 我們那時(也是)應該讓自己披蓋穿裏？

可 4:30 又說：神的國，我們可用甚麼比較呢；可用甚麼比喻表明呢。

… Πῶς ὁμοιωσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;  
… 怎樣如何地呢 我們那時(也是)應該促使為具同樣相同 到於(她)那 到於(她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神？  
甚或/或而 在內 在對(她)任何什麼呢 到於(她)同一者 在對(她)比喻 我們那時(也是)應該置放擺設？

羅 6:1 這樣，怎麼說呢；我們可以仍在罪中，叫恩典顯多麼。

τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἀμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;  
到於(它)任何什麼呢 這樣 我們將要(持續)開聲言說？ 我們現在應該持續在上面停留持守 在對(她)那  
在對(她)罪， 為要 (她)那 (她)恩典惠意 他/她/它那時(也是)應該使成更許多？

**假設語氣：商討假設：間接問句 (Deliberative Subjunctive--Indirect question)：**假設語氣(應該)表達商討，表達一個無預期確定答案的實際問題，商討動作的可能性，期盼性，或必須性，或表達一個修辭上不期待回答的問題，商討一個概念的可能性或必須性，用在間接問句中。例如：

可 6:36 請叫眾人散開，他們好往四面鄉村裏去，自己買甚麼喫。

ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

你那時(也是)就要打發離開 到於(他們)同一者， 為要 (他們)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 向內進入  
到於(他們)那些 在對(他)四周 到於(他們)田野 並且 到於(她們)鄉村 他/她/它們那時(也是)應該購買  
在對(他們)同一者自己 到於(它)任何什麼呢 他/她/它們那時(也是)應該吃食。

可 11:18 祭司長和文士聽見這話就想法子要除滅耶穌；卻又怕他，因為眾人都希奇他的教訓。

καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· …  
並且 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 (他們)那些 (他們)大祭司 並且 (他們)那些 (他們)書記文士， 並且  
他/她/它們當時持續探索尋求 怎樣如何地呢 到於(他)同一者 他/她/它們那時(也是)應該毀掉除滅； …

路 22:4 他去和祭司長並守殿官商量，怎麼可以把耶穌交給他們。

καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν.  
並且 (他)那時(也是)從那裏離開到來前往了的 他/她/它那時(也是)共同發言講說 在對(他們)那些  
在對(他們)大祭司 並且 在對(他們)軍官 到於(它)那 怎樣如何地呢 在對(他們)同一者

他/她/它那時(也是)應該交付 到於(他)同一者。

在此，這是一個由定冠詞“到於(它)那”所引導的間接問句的例子。類似句型也出現在“商討祈使”。

**假設語氣：加強否定假設 (Subjunctive of Emphatic Negation)：**假設語氣(應該)表達加強否定，通常具有“不是/不+不會/不要+那時(也是)應該”的格式。例如：

約 6:35 耶穌說：我就是生命的糧；到我這裏來的，必定不餓；信我的，永遠不渴。

… Ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

… 我 我現在持續是 (他)那 (他)麵餅 從屬(她)那 從屬(她)生命； (他)那 (他)現正持續讓自已/被到來前往了的 <在面向著>向著 到於“我”不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該有飢餓，並且 (他)那 (他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於“我”不是/不 不會/不要 他/她/它將要(持續)有乾渴 從來地。

約 8:51 我實實在在的告訴你們，人若遵守我的道，就永遠不見死。

ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

阿們 阿們 我現在持續道說 在對你們，但凡若是 (他)任何什麼 到於(他)那 到於(他)我之物 到於(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它那時(也是)應該行看護守衛，到於(他)死 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該行定睛觀看 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。

約 13:8 彼得說：你永不可洗我的腳。耶穌說：我若不洗你，你就與我無分了。

… Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. …

… 不是/不 不會/不要 你那時(也是)應該清潔洗淨 從屬我 到於(他們)那些 到於(他們)腳 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。 …

**假設語氣：可能假設：第三類條件假設：未來比較可能 (Potential Subjunctive--Subjunctive of Condition Class III--More Probable Future)：**假設語氣(應該)用在第三類條件句，表達未來比較可能的結果。例如：

太 9:21 因為他心裏說：我只摸他的衣裳，就必痊愈。

… Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.

… 但凡若是 僅有單獨地 我那時(也是)應該讓自己觸摸連接 從屬(它)那 從屬(它)衣服 從屬(他)同一者，我將要(持續)被拯救。

來 6:3 神若許我們，我們必如此行。

καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπη ὁ θεός.

並且 到於(它)那同一者 我們將要(持續)行出作成，但凡若是甚至 他/她/它現在應該持續准許 (他)那 (他)神。

**假設語氣：可能假設：第三類條件假設：現在一般可能 (Potential Subjunctive--Subjunctive of Condition Class III--Present General)：**假設語氣(應該)用在第三類條件句，表達現在一般實際可能的結果。例如：

約 8:31 耶穌對信他的猶太人說：你們若常常遵守我的道，就真是我的門徒。

… Ἐὰν ὑμεῖς μένητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἔστε

… 但凡若是 你們 你們那時(也是)應該停留持守在內 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 在對(他)那 在對(他)我之物，誠正真實地 (他們)門徒 從屬我 你們現在持續是；

林前 7:40 然而按我的意見，若常守節更有福氣；我也想自己是被神的靈感動了。

μακαριωτέρα δὲ ἔστιν ἐὰν οὕτως μένη, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην·

(她)更蒙至高福的 然而也 他/她/它現在持續是，但凡若是 那同一樣式地 他/她/它那時(也是)應該停留持守， <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)我之物 到於(她)意見看法； …

**假設語氣：可能假設：第三類條件假設：讓步子句 (Potential Subjunctive--Subjunctive of Condition Class III--Concessive Clauses)：**假設語氣(應該)用在第三類條件句，表達讓步妥協下的可能。例如：

約 8:16 就是判斷人，我的判斷也是真的；因為不是我獨自在這裏，還有差我來的父與我同在。

καὶ ἂν κρίνω δὲ ἐγώ, ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ...

並且 但凡若是 我現在應該持續區別審斷 然而也 我，(她)那(她)區別審斷(她)那(她)我之物(她)真正實在的 他/她/它現在持續是； ...

加 6:1 弟兄們，若有人偶然被過犯所勝，你們屬靈的人，就當用溫柔的心，把他挽回過來；又當自己小心，恐怕也被引誘。

Ἀδελφοί, ἂν καὶ προλημφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραύτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.

阿,(他們)弟兄，但凡若是 並且 他/她/它那時(也是)應該被預先拿取(他)人 在內 在對(它)任何什麼 在對(它)誤差過犯，你們(他們)那些(他們)屬靈的 你們現在就要持續向下使成裝備妥當 到於(他)那 到於(他)那種樣 在內 在對(它)靈/風 從屬(她)溫和謙柔，(他)現正持續行眺望偵察了的 到於(他)你自己，不會/不要 並且 你 你那時(也是)應該被使有探測試驗。

**假設語氣：從屬子句：關聯子句：目的 (Subordinate Subjunctive--Consecutive Clauses--Purpose)：**假設語氣(應該)用在從屬關聯子句，表達目的，通常有“為要”“這怎樣如何地”“不會任何時候地”等的從屬連接詞，或僅僅“不會/不要”。例如：

約 1:7 這人來，為要作見證，就是為光作見證，叫眾人因他可以信。

οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

(他)那同一者 他/她/它那時(也是)到來前往 向內進入 到於(她)作證，為要 他/她/它那時(也是)應該作見證人 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)光明，為要 (他們)所有每一個的 他/她/它們那時(也是)應該置信信託 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者。

太 9:38 所以你們當求莊稼的主，打發工人出去，收他的莊稼。

δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

你們那時(也是)就要被自卑乞求 這樣 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬(他)那 從屬(他)莊稼收成，這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該向外投擲出來 到於(他們)工人 向內進入 到於(他)那 到於(他)莊稼收成 從屬(他)同一者。

來 2:1 所以我們當越發鄭重所聽見的道理，恐怕我們隨流失去。

Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν.

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 他/她/它現在持續成固定必須[非人稱用法] 更格外多地 現要去持續留神注意 到於我們 在對(它們)那些 在對(它們)那時(也是)被聲聞耳聽了的，不會任何時候地 我們那時(也是)應該被在旁邊流過。

太 24:4 耶穌回答說：你們要謹慎，免得有人迷惑你們。

... Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

... 你們現在就要持續著眼觀看，不會/不要 (他)任何什麼 到於你們 他/她/它那時(也是)應該有迷途錯謬。

**假設語氣：從屬子句：關聯子句：結果 (Subordinate Subjunctive--Consecutive Clauses--Result)：**假設語氣(應該)用在從屬關聯子句，表達結果，通常有“為要”的從屬連接詞。例如：

可 11:28 問他說：你仗著甚麼權柄作這些事，給你這權柄的是誰呢。

... Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς;

... 在內 在對(她)什麼樣呢 在對(她)權柄掌握 到於(它們)那同一者 你現在持續行出作成？甚或/或而

(他)任何什麼呢 在對你 他/她/它那時(也是)給與 到於(她)那 到於(她)權柄掌握 到於(她)那同一者 為要 到於(它們)那同一者 你現在應該持續行出作成？

羅 11:11 我且說：他們失腳是要他們跌倒麼；斷乎不是；反倒因他們的過失，救恩便臨到外邦人，要激動他們發憤。

Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο· …

我現在持續道說 這樣，豈會呢 他/她/它們那時(也是)失足絆跌 為要 他/她/它們那時(也是)應該落下墜落？ 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。 …

Robertson 指出，有學者不認為“為要”所引導的從屬關聯子句可以表達結果。但 Robertson 自己認為，如果上下文的意思清楚，“為要”所引導的從屬關聯子句還是可以表達結果的。

假設語氣：從屬子句：關聯子句：目的及結果 (Subordinate Subjunctive--Consecutive Clauses--Purpose & Result)：假設語氣(應該)用在從屬關聯子句，表達目的或且結果。例如：

羅 5:20 律法本是外添的，叫過犯顯多；只是罪在那裏顯多，恩典就更顯多了。

νόμος δὲ παρεισήλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· …

(他)律法 然而也 他/她/它那時(也是)在旁邊向內到來前往進入，為要 他/她/它那時(也是)應該使成更許多 (它)那 (它)誤差過犯； …

多數學者認為是目的，意即，律法本是外添的，目的是叫過犯顯多；但也有學者認為是結果，意即，律法本是外添的，結果是過犯顯多。

假設語氣：從屬子句：非限定子句：非限定關係子句 (Subordinate Subjunctive--Indefinite Clauses--Indefinite Relative Clauses)：假設語氣(應該)用在從屬非限定關係子句，具有“這個+但凡(若是)+應該”的格式。例如：

可 3:35 凡遵行神旨意的人，就是我的弟兄姐妹和母親了。

ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.

(他)這個 因為 但凡 他/她/它那時(也是)應該行出作成 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那同一者 (他)弟兄 從屬我 並且 (她)姊妹 並且 (她)母親 他/她/它現在持續是。

加 6:7 不要自欺，神是輕慢不得的；人種的是甚麼，收的也是甚麼。

… ὃ γὰρ ἂν σπεύρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

… 到於(它)這個 因為 但凡若是 他/她/它現在應該持續散佈播撒 (他)人， 到於(它)那同一者 並且 他/她/它將要(持續)收取莊稼；

假設語氣：從屬子句：非限定子句：非限定位置子句 (Subordinate Subjunctive--Indefinite Clauses--Indefinite Locative Clauses)：假設語氣(應該)用在從屬非限定位置子句，具有類似“這在屬那個地方地+但凡(若是)+應該”的格式。例如：

太 24:28 屍首在那裏，鷹也必聚在那裏。

ὅπου ἂν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

這在屬那個地方地 但凡若是 他/她/它現在應該持續是 (它)那 (它)屍首， 在那裏地 他/她/它們將要(持續)被聚集 (他們)那些 (他們)老鷹。

太 26:13 我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個紀念。

… ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὐτή εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

… 這在屬那個地方地 但凡若是 他/她/它那時(也是)應該被傳達宣講 (它)那 (它)福音佳訊 (它)那同一者在內 在對(他)整個全部的 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界， 他/她/它將要(持續)被發言講說 並且到於(它)這個 他/她/它那時(也是)行出作成 (她)同一者， 向內進入 到於(它)記念記錄 從屬(她)同一者。

**假設語氣：從屬子句：非限定子句：非限定時間子句 (Subordinate Subjunctive--Indefinite Clauses--Indefinite Temporal Clauses)：**假設語氣(應該)用在從屬非限定時間子句，具有類似“但凡當這時/在上面但凡/在其時地但凡/一直直到 但凡/一直達到/正如地 但凡+應該”的格式。例如：

林前 13:10 等那完全的來到，這有限的必歸於無有了。

ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

但凡當這時 然而也 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (它)那 (它)完滿成全的， (它)那 向外出來 從屬(它)部分 他/她/它將要(持續)被使完全閒散停頓。

太 2:8 就差他們往伯利恆去，說：你們去仔細尋訪那小孩子；尋到了，就來報信，我也好去拜他。

… ἐπὶ δὲ εὐρήσεται, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

… 在上面但凡 然而也 你們那時(也是)應該找到尋見， 你們那時(也是)就要從那裏報信通告 在對我， 這怎樣如何地 並且我 (他)那時(也是)到來前往了的 我那時(也是)應該敬拜 在對(他)同一者。

林後 3:15 然而直到今日，每逢誦讀摩西書的時候，帕子還在他們心上。

ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκονται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται.

但乃是 一直直到 今日地 在其時地 但凡 他/她/它現在應該持續被宣讀誦念 (他)摩西， (它)帕子

<在上面>到上面 到於(她)那 到於(她)內心 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續讓自己被安置；

林前 4:5 所以時候未到，甚麼都不要論斷，只等主來，他要照出暗中的隱情，顯明人心的意念。那時各人要從神那裏得著稱讚。

ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, …

以致 不會/不要 在前面 從屬(他)場合時節 到於(它)任何什麼 你們現在就要持續區別審斷， 一直直到 但凡 他/她/它那時(也是)應該到來前往 (他)那 (他)主人， …

“一直直到”加上假設語氣“應該”所形成的子句也是一個常用的子句來表達未來的事件，子句中有時候加上“但凡”，有時候不加上“但凡”，但基本意義不變。

可 13:30 我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。

… ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.

… 是這樣 不是/不 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該在旁邊過去 (她)那 (她)族類之世代 (她)那同一者， 一直達到 從屬(它)這個 (它們)那同一者 (它們)所有每一個的 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為。

林前 11:34 若有人飢餓，可以在家裏先喫；免得你們聚會自己取罪。其餘的事，我來的時候再安排。

… Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

… 到於(它們)那些 然而也 到於(它們)其餘的， 正如地 但凡 我那時(也是)應該到來前往， 我將要(持續)讓自己制定定規。

**假設語氣：從屬子句：比較子句 (Subordinate Subjunctive--Comparative Clauses)：**假設語氣(應該)用在從屬比較子句，作為一個類比，具有類似“正如地(+但凡(若是))+應該”的格式。例如：

可 4:26 又說：神的國，如同人把種撒在地上，

… Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς

… 那同一樣式地 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那 從屬(他)神， 正如地 (他)人 他/她/它那時(也是)應該投擲 到於(他)那 到於(他)種子 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地；

帖前 2:7 只在你們中間存心溫柔，如同母親乳養自己的孩子。

ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα,  
但乃是 我們那時(也是)被生發成為 (他們)嬰孩的 在內 在對(它)中間當中的 從屬你們，正如地 但凡若是  
(她)乳養哺育之人 他/她/它現在應該持續珍惜照顧 到於(它們)那些 從屬(她)同一者自己 到於(它們)孩子；

**假設語氣：從屬子句：名詞子句 (Subordinate Subjunctive--Substantival Clauses)：**假設語氣(應該)用在從屬名詞子句，可作為主要主格，敘述主格，直接受格，或同格的同位語，具有類似“為要/這怎樣如何地+應該”的格式。例如：

太 4:3 那試探人的進前來，對他說：你若是神的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。

… Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.  
… 若是 (他)兒子 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)神， 你那時(也是)就要發話言說 為要 (他們)那些  
(他們)石頭 (他們)那同一者 (他們)麵餅 他/她/它們那時(也是)應該讓自己生發成為。 <直接受格>

太 18:14 你們在天上的父，也是這樣不願意這小子裏失喪一個。

οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.  
那同一樣式地 不是/不 他/她/它現在持續是 (它)所定意 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)父親 從屬你們  
從屬(他)那 在內 在對(他們)天空/天， 為要 他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅 (它)一個 從屬(它們)那些  
從屬(它們)細微極小的 從屬(它們)那同一者。 <主要主格>

約 4:34 耶穌說：我的食物就是遵行差我來者的旨意，作成他的工。

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρώμᾶ ἐστὶν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.  
他/她/它現在持續道說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， (它)我之物 (它)食物 他/她/它現在持續是 為要  
我那時(也是)應該行出作成 到於(它)那 到於(它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)差送打發了的 到於我，  
並且 我那時(也是)應該促使成完滿成全 從屬(他)同一者 到於(它)那 到於(它)工作。 <敘述主格>

約 17:3 認識你獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。

αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.  
(她)那同一者 然而也 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)時世恆久的 (她)生命， 為要  
他/她/它們現在應該持續認識知道 到於你 到於(他)那 到於(他)僅有單獨的 到於(他)真正實在的 到於(他)神 並且  
到於(他)這個 你那時(也是)分派差遣 到於(他)耶穌 到於(他)基督。 <同格的同位語>

路 11:37 說話的時候，有一個法利賽人請耶穌同他喫飯；耶穌就進去坐席。

Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήση παρ' αὐτῷ· …  
在內 然而也 在對(它)那 那時(也是)要去發言講說， 他/她/它現在持續查詢求問 到於(他)同一者 (他)法利賽人  
這怎樣如何地 他/她/它那時(也是)應該用正餐 <在旁邊>在旁邊 在對(他)同一者； … <直接受格>

學者指出，一般在這種句型會使用“為要”，但此處使用了“這怎樣如何地”。

**假設語氣：從屬子句：命令 (Subordinate Subjunctive--Command)：**假設語氣(應該)用在從屬子句表達命令  
[註：“為要+應該-----”可為省略型的命令語氣：“<<就要如此行>>，為要+應該-----”。類似的用法在馬太福音 20：33；馬可福音 5：23；12：19；路加福音 20：28；哥林多前書 7：29；哥林多後書 8：7；以弗所書 4：29 及 5：33。]。例如：

可 12:19 夫子，摩西為我們寫著說：人若死了，撇下妻子，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，為哥哥生子立

後。

… ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

… 是這樣 但凡若是 從屬(他)任何什麼 (他)弟兄 他/她/它那時(也是)應該死去， 並且 他/她/它那時(也是)應該遺留下 到於(她)女人， 並且 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該任憑釋放離開 到於(它)孩子， 為要 他/她/它那時(也是)應該拿取 (他)那 (他)弟兄 從屬(他)同一者 到於(她)那 到於(她)女人， 並且 他/她/它那時(也是)應該向外再站立起來 到於(它)種裔 在對(他)那 在對(他)弟兄 從屬(他)同一者。

太 20:33 他們說：主阿，要我們的眼睛能看見。

λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

他/她/它們現在持續道說 在對(他)同一者， 阿,(他)主人， 為要 他/她/它們那時(也是)應該被向上開啟打開 (他們)那些 (他們)眼睛 從屬我們。

林後 8:7 你們既然在信心，口才，知識，熱心，和待我們的愛心上，都格外顯出滿足來，就當在這慈惠的事上，也格外顯出滿足來。

ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

但乃是 甚至正如地 在內 在對(它)所有每一個的 你們現在持續成格外多， 在對(她)信 並且 在對(他)道理話語/盤點清冊 並且 在對(她)知識認識 並且 在對(她)所有每一個的 在對(她)勤奮殷切 並且 在對(她)那 向外出來 從屬我們 在內 在對你們 在對(她)愛， 為要 並且 在內 在對(她)那同一者 在對(她)那 在對(她)恩典惠意 你們現在應該持續成格外多。

弗 4:29 污穢的言語，一句不可出口，只要隨事說造就人的好話，叫聽見的人得益處。

πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν.

(他)所有每一個的 (他)道理話語/盤點清冊 (他)朽爛腐壞的 向外出來 從屬(它)那 從屬(它)口/嘴 從屬你們 不會/不要 他/她/它現在就要持續讓自己/被向外行去， 但乃是 若是 (他)任何什麼 (他)良善的 <在前面向著>向著 到於(她)建築造就 從屬(她)那 從屬(她)需用， 為要 他/她/它那時(也是)應該給與 到於(她)恩典惠意 在對(他們)那些 在對(他們)現正持續聲聞耳聽了的。

### 語氣：祈使語氣 (Optative Mood)

祈使語氣不只為願望或可能的期許，也可為商討或條件的期許。

祈使語氣：願望祈使 (Voluntative Optative)：祈使語氣(可以)表達期望或禱告。例如：

路 20:16 他要來除滅這些園戶，將葡萄園轉給別人；聽見的人說：這是萬不可的。

… ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο.

… (他們)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 他/她/它們那時(也是)發話言說， 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以自己生發成為。

徒 8:20 彼得說：你的銀子，和你一同滅亡罷；因你想神的恩賜，是可以用錢買的。

Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν …

(他)彼得 然而也 他/她/它那時(也是)發話言說 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， (它)那 (它)銀錢 從屬你 共同一起 在對你 他/她/它現在可以持續是 向內進入 到於(她)毀壞失喪； …

帖前 3:11 願神我們的父，和我們的主耶穌，一直引領我們到你們那裏去；

Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύναί τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς

ὑμᾶς·

(他)同一者 然而也 (他)那 (他)神 並且 (他)父親 從屬我們 並且 (他)那 (他)主人 從屬我們 (他)耶穌  
他/她/它那時(也是)可以修直導引 到於(她)那 到於(她)道路途徑 從屬我們 <在前面向著>向著 到於你們；

**祈使語氣：可能未來祈使 (Potential Future Optative)：**祈使語氣(可以)與“但凡”連用，表達一個潛在的可能性，為第四類條件句的結論主句。例如：

路 6:11 他們就滿心大怒，彼此商議，怎樣處治耶穌。

αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

(他們)同一者 然而也 他/她/它們那時(也是)被充滿添足 從屬(她)愚昧衝動； 並且  
他/她/它們當時持續互相間發言講說 <在前面向著>向著 到於(他們)彼此 到於(它)任何什麼呢 但凡  
他/她/它們那時(也是)可以行出作成 在對(他)那 在對(他)耶穌。

徒 5:24 守殿官和祭司長聽見這話，心裏犯難，不知這事將來如何。

ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὃ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

正如地 然而也 他/她/它們那時(也是)聲聞耳聽 到於(他們)那些 到於(他們)道理話語/盤點清冊  
到於(他們)那同一者 (他)那 並/又 (他)軍官 從屬(它)那 從屬(它)聖殿 並且 (他們)那些 (他們)大祭司，  
他/她/它們當時持續成完全不知所措 <在周圍>關於 從屬(他們)同一者 (它)任何什麼呢 但凡  
他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為 (它)那同一者。

徒 8:31 他說：沒有人指教我，怎能明白呢。於是請腓利上車，與他同坐。

ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἕαν μὴ τις ὀδηγήσει με; …

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發語言說， 怎樣如何地呢 因為 但凡 我現在可以持續讓自己被能夠可能，  
但凡若是 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它將要(持續)行指引道路 到於我？ …

**祈使語氣：商討祈使 (Deliberative Optative)：**祈使語氣(可以)表達商討，通常用於一個間接問句或修辭上的問句。例如：

路 1:62 他們就向他父親打手式，問他要叫這孩子甚麼名字。

ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

他/她/它們當時持續在內點頭示意 然而也 在對(他)那 在對(他)父親 從屬(他)同一者， 到於(它)那  
到於(它)任何什麼呢 但凡 他/她/它現在可以持續定意 現要去持續被促請召喚 到於(它)同一者。

在此，這是一個由定冠詞“到於(它)那”所引導的間接問句的例子。類似句型也出現在“商討假設”。這個例子也有學者將之視為“條件祈使”。

路 1:29 馬利亞因這話就很驚慌，又反復思想這樣問安是甚麼意思。

ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

(她)那 然而也 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)道理話語/盤點清冊 他/她/它那時(也是)被徹底地攪動擾亂，  
並且 他/她/它當時持續讓自己被思量議論 (他)何等樣式的 他/她/它現在可以持續是 (他)那 (他)擁抱問安  
(他)那同一者。

路 9:46 門徒中間起了議論，誰將為大。

Εἰσηλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἶη μείζων αὐτῶν.

他/她/它那時(也是)向內到來前往進入 然而也 (他)思量議論 在內 在對(他們)同一者， (它)那 (他)任何什麼呢  
但凡 他/她/它現在可以持續是 (他)更大的 從屬(他們)同一者。

在此，這是一個由定冠詞“(它)那”所引導的間接問句的例子。

**祈使語氣：條件祈使：第四類條件假設 (Conditional Optative--Optative of Condition Class IV)：**祈使語氣(可以)與“若是”連用，表達一個未來較低的可能性，為第四類條件句的假設子句。例如：

林前 14:10 世上的聲音，或者甚多，卻沒有一樣是無意思的。

τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον·

(它們)那這麼大/那這麼樣多，若是 他/她/它那時(也是)可以巧遇得著，(它們)族類 從屬(他們)聲音 他/她/它們現在持續是 在內 在對(他)美容妝束/世界，並且 (它)然而也沒有一個的 (它)沉默無言的。

林前 15:37 並且你所種的，不是那將來的形體，不過是子粒，即如麥子，或是別樣的穀；

καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν·

並且 到於(它)這個 你現在持續散佈播撒，不是/不 到於(它)那 到於(它)身體 到於(它)那

到於(它)將要(持續)讓自己生發成為了的 你現在持續散佈播撒，但乃是 到於(他)赤身裸露的

到於(他)種核顆粒，若是 他/她/它那時(也是)可以巧遇得著，從屬(他)穀物麥粒 甚或/或而 從屬(它)任何什麼 從屬(它們)那些 從屬(它們)其餘的；

### 語氣：命令語氣 (Imperative Mood)

希臘文的命令語氣除用於第二人稱，你或你們，之外，也用於第三人稱，並且除命令之外，也可用於懇求，許可。

**命令語氣：表達命令 (Imperative of Command)：**命令語氣(就要)表達命令，現在式“現在持續”表達一個關於態度或行爲的一般定規而要求其持續性，而非限定式“那時(也是)”用在一個特定的動作或行爲。例如：

太 5:44 只是我告訴你們，要愛你們的仇敵；為那逼迫你們的禱告。

… ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς,

… 你們現在就要持續愛 到於(他們)那些 到於(他們)仇視敵對的 從屬你們，並且

你們現在就要持續讓自己~~被~~祈禱求告 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續追趕追求的了的 到於你們； <第二人稱、要求其持續性>

太 6:17 你禁食的時候，要梳頭洗臉，

σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

你 然而也 (他)現正持續禁食了的 你那時(也是)就要讓自己塗抹 從屬你 到於(她)那 到於(她)頭，並且

到於(它)那 到於(它)前面的臉面 從屬你 你那時(也是)就要讓自己清潔洗淨； <第二人稱、一個特定的行動>

羅 13:1 在上有權柄的，人人當順服他；因為沒有權柄不是出於神的；凡掌權的都是神所命的。

Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω.

(她)所有每一個的 (她)生魂意念 在對(她們)權柄掌握 在對(她們)現正持續優勝超越了的

他/她/它現在就要持續被使服膺服從。 … <第三人稱、要求其持續性>

**命令語氣：表達禁止：特別禁止開始 (Imperative of Prohibition--Prohibit to Start to do)：**命令語氣(就要)表達一個禁止開始的命令，通常時態為非限定式。例如：

太 24:17 在房上的，不要下來拿家裏的東西；

ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

(他)那 <在上面>從上面 從屬(它)那 從屬(它)房頂 不會/不要 他/她/它那時(也是)就要向下行 那時(也是)要去提起

到於(它們)那些 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)住屋家庭 從屬(他)同一者；

太 24:18 在田裏的，也不要回去取衣裳。

καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἀραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

並且 (他)那 在內 在對(他)那 在對(他)田野 不會/不要 他/她/它那時(也是)就要在上面轉動翻轉 向在後面地  
那時(也是)要去提起 到於(它)那 到於(它)衣服 從屬(他)同一者。

**命令語氣：表達禁止：特別禁止持續 (Imperative of Prohibition--Prohibit to Continue doing)：**命令語氣(就要)表達一個禁止持續的命令，通常時態為現在式。例如：

羅 6:12 所以不要容罪在你們必死的身上作王，使你們順從身子的私慾：

Μὴ οὖν βασιλεύτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

不會/不要 這樣 他/她/它現在就要持續作君王 (她)那 (她)罪 在內 在對(它)那 在對(它)會死亡的 從屬你們  
在對(它)身體， 向內進入 到於(它)那 現要去持續留心聽從 在對(她們)那些 在對(她們)渴想慕戀  
從屬(它)同一者；

約 6:43 耶穌回答說：你們不要大家議論。

… Μὴ γογγύζετε μετ’ ἀλλήλων.

… 不會/不要 你們現在就要持續嘟囔嘀咕 <轉換其中> 隨同著 從屬(他們)彼此。

**命令語氣：表達禁止：一般禁止：絕不要去做 (Imperative of Prohibition--Never do)：**通常由“假設語氣表達禁止”來表達。

約 13:8 彼得說：你永不可洗我的腳。耶穌說：我若不洗你，你就與我無分了。

λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα.

他/她/它現在持續道說 在對(他)同一者 (他)彼得， 不是/不 不會/不要 你那時(也是)應該清潔洗淨 從屬我  
到於(他們)那些 到於(他們)腳 向內進入 到於(他)那 到於(他)世紀時代。 …

提前 5:1 不可嚴責老年人，只要勸他如同父親；勸少年人如同弟兄；

Προσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξης ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,

在對(他)更年長的 不會/不要 你那時(也是)應該嚴懲責罵， 但乃是 你現在就要持續勸勉請求 正如地  
到於(他)父親； 到於(他們)更新初年淺的 正如地 到於(他們)弟兄；

**命令語氣：表達禁止：一般禁止：要習慣不去做 (Imperative of Prohibition--Make habit not to do)：**命令語氣(就要)表達一個要習慣不去做的命令，可以為現在式，也可以為非限定式。例如：

太 6:3 你施捨的時候，不要叫左手知道右手所作的；

σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,

從屬你 然而也 從屬(他)現正持續行出作成了的 到於(她)憐憫賙濟， 不會/不要 他/她/它那時(也是)就要認識知道  
(她)那 (她)左手邊的 從屬你 到於(它)任何什麼呢 他/她/它現在持續行出作成 (她)那 (她)右手邊的 從屬你；

可 13:21 那時若有人對你們說：看哪，基督在這裏；或說：基督在那裏；你們不要信。

καὶ τότε εἰάν τις ὑμῖν εἴπη, "Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·

並且 當那時地 但凡若是 (他)任何什麼 在對你們 他/她/它那時(也是)應該發語言說， 你那時(也是)就要看哪，  
也就在此地 (他)那 (他)基督； 你那時(也是)就要看哪， 在那裏地； 不會/不要 你們現在就要持續置信信託；

**命令語氣：表達懇求 (Imperative of Entreaty)：**命令語氣(就要)表達一個懇求，通常是一個地位低的向地位高的強烈懇求。例如：

太 6:12 免我們的債，如同我們免了人的債。

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·  
 並且 你那時(也是)就要任憑釋放離開 在對我們 到於(它們)那些 到於(它們)所積負之債務 從屬我們，  
 正如地 並且 我們 我們那時(也是)任憑釋放離開 在對(他們)那些 在對(他們)積欠負債者 從屬我們；

路 18:38 他就呼叫說：大衛的子孫耶穌阿，可憐我罷。

καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.  
 並且 他/她/它那時(也是)高呼喊叫 (他)現正持續道說了的， 阿,(他)耶穌 阿,(他)兒子 從屬(他)大衛，  
 你那時(也是)就要發憐憫慈悲 到於我。

雖然命令語氣表達一個懇求，通常是一個地位低的向地位高的強烈懇求，但並非都是如此，有時命令語氣可以表達一個禮貌的懇求。例如：

約 4:7 有一個撒瑪利亞的婦人來打水；耶穌對他說：請你給我水喝。

Ἔρχεται γυνή Ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλησαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πειν·  
 他/她/它現在持續讓自己被到來前往 (她)女人 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)撒瑪利亞  
 那時(也是)要去汲取舀起 到於(它)水； 他/她/它現在持續道說 在對(她)同一者 (他)那 (他)耶穌，  
 你那時(也是)就要給與 在對我 那時(也是)要去喝；

**命令語氣：表達許可 (Imperative of Permission)：**命令語氣表(就要)達許可，對請求者而言，是一個許可的命令。例如：

太 27:65 彼拉多說：你們有看守的兵；去罷，盡你們所能的，把守妥當。

ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσαθε ὡς οἴδατε.  
 他/她/它當時持續是宣稱傳講 在對(他們)同一者 (他)那 (他)彼拉多， 你們現在持續持有 到於(她)監護衛哨；  
 你們現在就要持續退開去， 你們那時(也是)就要讓自己使成穩妥確實 正如地 你們現在已經看見察覺。

林前 7:15 倘若那不信的人要離去，就由他離去罷；無論是弟兄，是姐妹，遇著這樣的事，都不必拘束；神召我們原是要我們和睦。

εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωρίζεσθω· ...  
 若是 然而也 (他)那 (他)不誠不信的 他/她/它現在持續讓自己分離隔開， 他/她/它現在就要持續被分離隔開；...

**命令語氣：表達讓步 (Imperative of Concession)：**命令語氣(就要)表達讓步，通常為兩個帶命令意思的動作，前面一個命令語氣的動詞表達讓步“即使，即便”，有時也可以視為許可的命令語氣。例如：

約 7:52 他們回答說：你也是出於加利利麼；你且去查考，就可知道加利利沒有出過先知。

... Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.  
 ... 豈會呢 並且 你 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)加利利 你現在持續是? 你那時(也是)就要詢求查考， 並且  
 你那時(也是)就要看見察覺 是這樣 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)加利利 (他)在前面宣稱傳講者 不是/不  
 他/她/它現在持續被喚醒起來。

弗 4:26 生氣卻不要犯罪；不可含怒到日落；

ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν,  
 你們現在就要持續被使有激動忿怒， 並且 不會/不要 你們現在就要持續犯罪； (他)那 (他)日頭太陽  
 不會/不要 他/她/它現在就要持續完全沉降垂落 <在上面>在上面 在對(他)那 在對(他)惹動怒氣 從屬你們；

**命令語氣：表達條件 (Imperative of Condition)：**命令語氣(就要)表達命令，但在上下文的意思中也表達條件。例如：

路 6:37 你們不要論斷人，就不被論斷；你們不要定人的罪，就不被定罪；你們要饒恕人，就必蒙饒恕；  
〔饒恕原文作釋放〕

Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθήτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε,  
καὶ ἀπολυθήσεσθε·

並且 不會/不要 你們現在就要持續區別審斷， 並且 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該被區別審斷；

並且 不會/不要 你們現在就要持續使有判罪裁定， 並且 不是/不 不會/不要

你們那時(也是)應該被使有判罪裁定。 你們現在就要持續打發離開， 並且 你們將要(持續)被打發離開；

雅 4:7 故此你們要順服神；務要抵擋魔鬼，魔鬼就必離開你們逃跑了。

… ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ’ ὑμῶν,

… 你們那時(也是)就要對立抗拒 然而也 在對(他)那 在對(他)詆辱中傷的〔常指魔鬼〕， 並且

他/她/它將要(持續)讓自己逃離走避 從那裏離開 從屬你們；

## 八 希臘文動詞另外的格式 (Verb Mode)

希臘文的動詞除了四種語氣外，還有兩種另外不同的格式(Mode)；一個格式為動詞作形容詞(Verbal Adjective)，也就是分詞(Participle)的用法，另一個格式為動詞作名詞(Verbal Noun)，也就是不定詞(Infinitive)的用法。

在新約聖經兩萬八千多個(28,354)動詞中，有六千六百多個(6,657)動詞作形容詞及二千二百多個(2,290)動詞作名詞。這超過百分之三十(31.55%)的動詞格式，使得整個新約有強烈的動態感，並因此被賦予更豐富的意義。例如，彼得在馬太福音十六章十六節的宣告：

“你是基督，是永生神的兒子。”

太 16:16 西門彼得回答說：你是基督，是永生神的兒子。

… Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

… 你 你現在持續是 (他)那 (他)基督 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)現正持續活了的。

其中，“永生”一字不是一個名詞，也不是一個一般的形容詞，乃是一個動詞作形容詞(分詞)。如果把動詞作形容詞的意義和一些原文有的定冠詞“那”加上去，這個宣告就近似為：

“你是那基督，是那現正持續活了的那神的那兒子。”

這一類的用法在新約聖經的經文中非常普遍。

格式 Mode	功能	中文代表字
動詞作形容詞 (分詞) Verbal Adjective (Participle)	具性，數，格，及時態，語態；但不具語氣，人稱，主詞 分詞時態所表達的時間是以主要動詞所表達的時間為參考點 <u>形容詞性用法</u> ：可當形容詞，名詞 <u>副詞性用法</u> ：附加或補充主要動詞其他的思想	… <u>了</u> 的
動詞作名詞 (不定詞) Verbal Noun (Infinitive)	具時態，語態；但不具語氣，人稱，數，主詞 <u>動詞性用法</u> ：表明主要動詞的目的，結果，原因… <i>不定詞動作的執行者通常以直接受格(到於格)表達</i> <u>名詞性用法</u> ：可當主詞，受詞，解說詞	<u>要去</u> / <u>去</u>

### (1) 動詞作形容詞(分詞)

動詞作形容詞(分詞)雖然是動詞，卻是作形容詞使用，因此，文法上也有形容詞之“性，數，格”的講究。

動詞作形容詞(分詞)有形容詞性用法，也有副詞性用法。作形容詞性用法時，它修飾名詞，也可以具有名詞的功能；作副詞性用法時，它修飾動詞。

#### 形容詞性分詞

動詞作形容詞(分詞)作形容詞性用法時，它修飾名詞，也可以具有名詞的功能。

**分詞：形容詞性：形容分詞 (Adjectival Participle--Attributive Participle)：**分詞作為一般形容詞，可以帶定冠詞，也可以不帶定冠詞。例如：

太 16:16 西門彼得回答說：你是基督，是永生神的兒子。

… Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

… 你 你現在持續是(他)那(他)基督(他)那(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神 從屬(他)那 從屬(他)現正持續活了的。 <帶定冠詞>

太 17:17 耶穌說：噯，這又不信又悖謬的世代阿，我在你們這裏要到幾時呢；我忍耐你們要到幾時呢；把他帶到我這裏來罷。

… Ὡ γινεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

… 哦呀 阿,(她)族類之世代 阿,(她)不誠不信的 並且 阿,(她)現在已經被翻轉扭曲了的， 一直直到 何時呢 <轉換其中> 隨同著 從屬你們 我將要(持續)是? 一直直到 何時呢 我將要(持續)讓自己支撐忍受 從屬你們? 你們現在就要持續負載攜帶 在對我 到於(他)同一者 也就在此地。 <不帶定冠詞>

太 25:34 於是王要向那右邊的說：你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來為你們所預備的國。

… κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

… 你們那時(是)就要行承受產業 到於(她)那 到於(她)現在已經被使成妥切齊備了的 在對你們 到於(她)王權國度 從那裏離開 從屬(她)投置奠基 從屬(他)美容妝束/世界； <帶定冠詞>

在此，分詞“到於(她)現在已經被使成妥切齊備了的”在形容“到於(她)王權國度”，且分詞帶有自己的間接受格(利益間接受格)“在對你們”以及介係詞短語“從那裏離開 從屬(她)投置奠基 從屬(他)美容妝束/世界”。

約 4:10 耶穌回答說：你若知道神的恩賜，和對你說給我水喝的是誰，你必早求他，他也必早給了你活水。

… καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

… 並且 他/她/它那時(是)給與 但凡 在對你 到於(它)水 到於(它)現正持續活了的。 <不帶定冠詞>

**分詞：形容詞性：敘述分詞 (Adjectival Participle--Predicative Participle)：**分詞作為“是”或“生發成為”等連結動詞(繫動詞)的敘述詞，或在敘述位置作為敘述，一般不帶定冠詞。例如：

林後 6:14 你們和不信的原不相配，不要同負一軛；義和不義有甚麼相交呢；光明和黑暗有甚麼相通呢；

Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχή δικαιοσύνη καὶ ἀνομία ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

不會/不要 你們現在就要持續讓自己/被生發成為 (他們)現正持續相異不同地負一軛了的 在對(他們)不誠不信的； (她)任何什麼呢 因為 (她)參與相交 在對(她)至義 並且 在對(她)不法? 甚或/或而 (她)任何什麼呢 (她)共通合享 在對(它)光明 <在前面向著> 向著 到於(它)黑暗?

加 1:22 那時，猶太信基督的各教會都沒有見過我的面。

ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ.

我當時持續是 然而也 (他)現正持續被不領悟認知了的 在對(它)那 在對(它)前面的臉面 在對(她們)那些 在對(她們)傳召 從屬(她)那 從屬(她)猶太地方 在對(她們)那些 在內 在對(他)基督；

在此，分詞“(他)現正持續被不領悟認知了的”帶有自己的憑藉格(相關憑藉格)“在對(它)前面的臉面”表達參與動作相關的人事物。

徒 7:56 就說：我看見天開了，人子站在神的右邊。

… Ἴδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἕστῶτα τοῦ θεοῦ.

… 你那時(也是)就要**讓自己看哪**，我現在持續**行定睛觀看** 到於(他們)**那些** 到於(他們)**天空/天** 到於(他們)現在已經被**徹底地向上開啟打開**了的 **並且** 到於(他)**那** 到於(他)**兒子** 從屬(他)**那** 從屬(他)**人** 向外出來 從屬(它們)**右手邊的** 到於(他)現在已經**立定站住**了的 從屬(他)**那** 從屬(他)**神**。

在此，分詞“到於(他們)現在已經被**徹底地向上開啟打開**了的”是在敘述位置的地位來敘述與其在“同格”同一地位(同位語 Apposition)的名詞“到於(他們)**天空/天**”。而分詞“到於(他)現在已經**立定站住**了的”也是在同位語的地位來敘述“到於(他)**兒子**”。

**分詞：形容詞性：名詞分詞 (Adjectival Participle--Substantival Participle)**：分詞作為名詞使用，通常帶定冠詞，也可以不帶定冠詞。例如：

太 10:37 愛父母過於愛我的，不配作我的門徒，愛兒女過於愛我的，不配作我的門徒。

Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

(他)**那** (他)現正持續**喜愛/親吻**了的 到於(他)**父親** **甚或/或而** 到於(她)**母親** <在之上高超>**在之上高超** 到於**"我"** **不是/不** 他/她/它現在持續**是** 從屬**我** (他)**相配值得的**； **並且** (他)**那** (他)現正持續**喜愛/親吻**了的 到於(他)**兒子** **甚或/或而** 到於(她)**女兒** <在之上高超>**在之上高超** 到於**"我"** **不是/不** 他/她/它現在持續**是** 從屬**我** (他)**相配值得的**； <帶定冠詞>

徒 5:14 信而歸主的人，越發增添，連男帶女很多)

μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, **更特別尤其地 然而也** 他/她/它們當時持續被**加上增添** (他們)現正持續**置信信託**了的 在對(他)**那** 在對(他)**主人**，(它們)**聚滿大群** 從屬(他們)**男人/丈夫** **並/又 並且** 從屬(她們)**女人**； <不帶定冠詞>

## 副詞性分詞

動詞作形容詞(分詞)作副詞性用法時，它修飾動詞。但此時須要注意分詞時態與主要動詞時態所表達時間上的關聯。

一般而言，動詞作形容詞(分詞)時態表達的時間是以主要動詞所表達的時間為參考點。

如果同一句子中，主要動詞表達的時間是過去某個時刻，則現在式的動詞作形容詞(分詞)所表達的現在，是指主要動詞表達的過去那某個時刻的那個“現在”，也就是說，現在式的動詞作形容詞(分詞)所表達的動作，是與主要動詞的動作同時發生。

同理，未來式的動詞作形容詞(分詞)所表達的動作，是在主要動詞的動作之後發生；而非限定式(Aorist)的動詞作形容詞(分詞)所表達的動作，一般則在主要動詞的動作之前發生，但有時也會在主要動詞動作的同時或之後。完成式的動詞作形容詞(分詞)所表達的動作，則發生在主要動詞的動作之前，但分詞動作的結果及其影響，到主要動詞動作發生的那個時刻仍然沒有改變。

**分詞：副詞性：時間分詞：先前 (Adverbial Participle--Temporal Participle--Antecedent Time)**：分詞表達在主要動詞發生時間之前發生的動作，通常分詞的時態為非限定式或完成式。例如：

太 2:4 他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：基督當生在何處。

καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

並且 (他)那時(也是)聚集了的 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)大祭司 並且 到於(他們)書記文士 從屬(他)那 從屬(他)人民百姓 他/她/它當時持續讓自己被詢問查證 <在旁邊>從旁邊 從屬(他們)同一者 從屬某個什麼地方呢 (他)那 (他)基督 他/她/它現在持續被生發成為族類。

其中，分詞“(他)那時(也是)聚集了的”的“那時”，是在主要動詞“他/她/它當時持續讓自己被詢問查證”的“當時”時間之前。這裏表達了動作發生先後的邏輯次序。

太 4:2 他禁食四十晝夜，後來就餓了。

καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.

並且 (他)那時(也是)禁食了的 到於(她們)日子/白日 到於(她們)四十個 並且 到於(她們)夜晚 到於(她們)四十個，稍遲隨後地 他/她/它那時(也是)有飢餓。

其中，分詞“(他)那時(也是)禁食了的”的“那時”，是在主要動詞“(他)那時(也是)有飢餓”的“那時”時間之前，而副詞“稍遲隨後地”也進一步地表示了兩個動作先後的關係。

約 16:8 他既來了，就要叫世人為罪，為義，為審判，自己責備自己；

καὶ ἔλθων ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·

並且 (他)那時(也是)到來前往了的 (他)在那裏的那個 他/她/它將要(持續)指證駁斥 到於(他)那 到於(他)世界 <在周圍>關於 從屬(她)罪 並且 <在周圍>關於 從屬(她)至義 並且 <在周圍>關於 從屬(她)區別審斷；

其中，分詞“(他)那時(也是)到來前往了的”的“那時”，是在主要動詞“他/她/它將要(持續)指證駁斥”的“將來”時間之前。

約 4:6 在那裏有雅各井。耶穌因走路困乏，就坐在井旁；那時約有午正。

… ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· …

… (他)那 這樣 (他)耶穌 (他)現在已經有勞碌疲累了 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)徒步旅行 他/她/它當時持續讓自己被坐定下來 那同一樣式地 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)湧泉泉源； …

其中，分詞“(他)現在已經有勞碌疲累了”的“現在”，是在主要動詞“他/她/它當時持續讓自己被坐定下來”的“當時”時間的同時，但因為是完成式“現在已經”，所以分詞“有勞碌疲累”的動作是在“當時”之前發生，但分詞動作的結果及其影響，到主要動詞動作發生的“當時”仍然沒有改變。

分詞：副詞性：時間分詞：同時 (Adverbial Participle--Temporal Participle--Contemporaneous Time)：分詞表達在主要動詞發生時間之同時發生的動作，通常分詞的時態為現在式或非限定式。例如：

太 2:10 他們看見那星，就大大的歡喜。

ιδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

(他們)那時(也是)看見察覺了的 然而也 到於(他)那 到於(他)星星 他/她/它們那時(也是)被歡喜安樂 到於(她)歡喜快樂 到於(她)極大的 極度地。

其中，分詞“(他們)那時(也是)看見察覺了的”的“那時”，是在主要動詞“他/她/它們那時(也是)被歡喜安樂”的“那時”的之前或同時。這裏可以看到一個微妙的關係：“看見察覺”顯然必須是要在“歡喜安樂”之前，但“看見察覺”的同時，“歡喜安樂”也就隨之發生了。

太 4:18 耶穌在加利利海邊行走，看見弟兄二人，就是那稱呼彼得的西門，和他兄弟安得烈，在海裏撒網；他們本是打魚的。

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, …

(他)現正持續來往昂然踏行了 然而也 <在旁邊>到旁邊 到於(她)那 到於(她)海 從屬(她)那 從屬(她)加利利 他/她/它那時(也是)看見察覺 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)弟兄， …

其中，分詞“(他)現正持續來往昂然踏行了的”的“現在”，是在主要動詞“他/她/它那時(也是)看見察覺”的“那時”的同時。

太 9:18 耶穌說這話的時候，有一個管會堂的來拜他說：我女兒剛纔死了，求你去接手在他身上，他就必活了。

… ἰδοὺ ἄρχων εἰς ἔλθῶν προσεκύνει αὐτῷ λέγων …

… (他)首領 (他)一個 (他)那時(也是)到來前往了的 他/她/它當時持續敬拜 在對(他)同一者 (他)現正持續道說了的， …

其中，分詞“(他)那時(也是)到來前往了的”的“那時”，是在主要動詞“他/她/它當時持續敬拜”的“當時”時間之前。這裏表達了動作發生先後的邏輯次序。而分詞“(他)現正持續道說了的”的“現在”，是在主要動詞“他/她/它當時持續敬拜”的“當時”的同時。

**分詞：副詞性：時間分詞：隨後 (Adverbial Participle--Temporal Participle--Subsequent Time)：**分詞表達在主要動詞發生時間之後發生的動作，通常分詞的時態為未來式。例如：

徒 8:27 腓利就起身去了；不料，有一個埃提阿伯〔即古實〕人，是個有大權的太監，在埃提阿伯女王干大基的手下總管銀庫，他上耶路撒冷禮拜去了；

… ἄνθρωπος Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ,

… (他)男人/丈夫 (他)埃提阿伯 (他)受閹割者 (他)當權有能者 從屬(她)干大基 從屬(她)女王 從屬(他們)埃提阿伯， … (他)這個 他/她/它當時已經到來前往 (他)將要(持續)敬拜了的 向內進入 到於(她)耶路撒冷；

其中，分詞“(他)將要(持續)敬拜了的”的“將要”，是在主要動詞“他/她/它當時已經到來前往”的“當時”之後的時間。

徒 24:11 你查問就可以知道，從我上耶路撒冷禮拜，到今日，不過有十二天；

… ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ’ ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.

… 是這樣 不是/不 (她們)更多的 他/她/它們現在持續是 在對我 (她們)日子/白日 從屬(她們)十二個 從那裏離開 從屬(她)這個 我那時(也是)向上行 (他)將要(持續)敬拜了的 向內進入 到於(她)耶路撒冷；

其中，分詞“(他)將要(持續)敬拜了的”的“將要”，是在主要動詞“我那時(也是)向上行”的“那時”之後的時間。

**分詞：副詞性：方式分詞 (Adverbial Participle--Modal Participle)：**分詞表達主要動詞動作產生的方式或模式，有時會加“正如地”。例如：

太 19:22 那少年人聽見這話，就憂憂愁愁的走了；因為他的產業很多。

ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπήλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

(他)那時(也是)聲聞耳聽了的 然而也 (他)那 (他)青年人[40歲以下] 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清單 他/她/它那時(也是)從那裏離開到來前往 (他)現正持續被致憂傷愁苦了的； 他/她/它當時持續是 因為 (他)現正持續持有了的 到於(它們)資產物業 到於(它們)許多的。

可 1:22 眾人很希奇他的教訓；因為他教訓他們，正像有權柄的人，不像文士。

καὶ ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδασχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

並且 他/她/它們當時持續被震驚詫異 <在上面>在上面 在對(她)那 在對(她)教授講訓 從屬(他)同一者；

他/她/它當時持續**是 因為** (他)現正持續**教導**了的 到於(他們)**同一者 正如地** 到於(她)**權柄掌握**  
(他)現正持續**持有**了的， **並且 不是/不 正如地** (他們)**那些** (他們)**書記文士**。

在此，分詞“(他)現正持續**持有**了的 到於(她)**權柄掌握**”，在說明另外一個分詞“(他)現正持續**教導**了的”的方式。

徒 2:13 還有人譏諷說：他們無非是新酒灌滿了。

ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκουσ μεμεστωμένοι εἰσίν.

(他們)**相異不同的 然而也** (他們)現正持續**徹底地擲揶嘲弄**了的 他/她/它們當時持續**道說**， **是這樣** 從屬(它)**新酒**  
(他們)現在已經被**灌滿**了的 他/她/它們現在持續**是**。

**分詞：副詞性：憑藉分詞 (Adverbial Participle--Instrumental Participle)**：分詞表達主要動詞動作產生的憑藉或途徑。例如：

太 6:27 你們那一個能用思慮，使壽數多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕

τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

(他)任何什麼呢 **然而也** 向外出來 從屬**你們** (他)現正持續**有分心掛慮**了的 他/她/它現在持續**讓自己/被****能夠可能**  
那時(也是)要去**加上增添** <在上面>**到上面** 到於(她)**那** 到於(她)**發育身量** 從屬(他)**同一者** 到於(他)**肘**  
到於(他)**一個**？

可 15:30 可以救自己從十字架上下來罷。

σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

你那時(也是)就要**拯救** 到於(他)**你自己** (他)那時(也是)**向下行**了的 **從那裏離開** 從屬(他)**那** 從屬(他)**十字架**。

路 15:13 過了不多幾日，小兒子就把他一切所有的，都收拾起來，往遠方去了；在那裏任意放蕩，浪費資財。

… καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

… **並且 在那裏地** 他/她/它那時(也是)**徹底地驅離分散** 到於(她)**那** 到於(她)**物質家業** 從屬(他)**同一者**  
(他)現正持續**活**了的 **恣意放蕩地**。

**分詞：副詞性：原因分詞 (Adverbial Participle--Causal Participle)**：分詞表達主要動詞動作產生的原因。例如：

約 4:6 在那裏有雅各井。耶穌因走路困乏，就坐在井旁；那時約有午正。

… ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· …

… (他)**那 這樣** (他)**耶穌** (他)現在已經**有勞碌疲累**了的 向外出來 從屬(她)**那** 從屬(她)**徒步旅行**  
他/她/它當時持續**讓自己/被****坐定下來** **那同一樣式地** <在上面>**在上面** 在對(她)**那** 在對(她)**湧泉泉源**； …

其中，分詞“(他)現在已經**有勞碌疲累**了的”的動作“有勞碌疲累”是在主要動詞“他/她/它當時持續**讓自己/被****坐定下來**”的“當時”之前發生，且分詞動作的結果及其影響，到主要動詞動作發生的“當時”仍然沒有改變；所以分詞“(他)現在已經**有勞碌疲累**了的”可以表達主要動詞“他/她/它當時持續**讓自己/被****坐定下來**”動作發生的原因。帶有這種表達功能的分詞被稱之為“原因分詞”。

羅 5:9 現在我們既靠著他的血稱義，就更藉著他免去神的忿怒。

πολλῶ οὖν μάλλον δικαιοθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι’ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

在對(它)**許多的 這樣 更特別尤其地** (他們)那時(也是)被**稱為公義**了的 **現在此時地 在內** 在對(它)**那** 在對(它)**血**  
從屬(他)**同一者** 我們將要(持續)被**拯救** <徹底經過>**經由** 從屬(他)**同一者** **從那裏離開** 從屬(她)**那**  
從屬(她)**激動忿怒**。

帖前 5:8 但我們既然屬乎白晝，就應當謹守，把信和愛當作護心鏡遮胸；把得救的盼望當作頭盔戴上。

ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νηφώμεν …

我們 然而也 從屬(她)日子/白日 (他們)現正持續是了的 我們現在應該持續清醒謹慎， …

**分詞：副詞性：條件分詞 (Adverbial Participle--Conditional Participle)：**分詞表達主要動詞動作產生的條件，功能類似第三類條件句。例如：

路 9:25 人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有甚麼益處呢。

τί γὰρ ὠφελείται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;  
到於(它)任何什麼呢 因為 他/她/它現在持續被成利益 (他)人 (他)那時(也是)贏取賺得了的 到於(他)那  
到於(他)美容妝束/世界 到於(他)整個全部的， 到於(他)同一者自己 然而也 (他)那時(也是)毀掉除滅了的  
甚或/或而 (他)那時(也是)被促使有損害虧失了的？

來 2:3 我們若忽略這麼大的救恩，怎能逃罪呢；這救恩起先是主親自講的，後來是聽見的人給我們證實了；

πὼς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, …

怎樣如何地呢 我們 我們將要(持續)讓自己向外逃離走避出來， 從屬(她)那何等樣的那同一者  
(他們)那時(也是)不留意顧念了的 從屬(她)拯救？ …

**分詞：副詞性：讓步分詞 (Adverbial Participle--Concessive Participle)：**分詞表達主要動詞動作雖然在不理想的狀況下但仍然產生，表達“雖然”或“即或”的意思。例如：

羅 1:21 因為他們雖然知道神，卻不當作神榮耀他，也不感謝他；他們的思念變為虛妄，無知的心就昏暗了；

διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠὲ χαρίστησαν, …

為是這樣之緣故 (他們)那時(也是)認識知道了的 到於(他)那 到於(他)神 不是/不 正如地 到於(他)神  
他/她/它們那時(也是)歸榮耀 甚或/或而 他/她/它們那時(也是)感謝； …

加 4:1 我說那承受產業的，雖然是全業的主人，但為孩童的時候，卻與奴僕毫無分別；

… ἐφ’ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν,  
… <在上面>到上面 到於(他)這每一切 到於(他)時段期間 (他)那 (他)承受產業之人 (他)嬰孩的  
他/她/它現在持續是， 到於(它)然而也沒有一個的 他/她/它現在持續攜負經過/獨特超群 從屬(他)奴僕，  
(他)主人 從屬(它們)所有每一個的 (他)現正持續是了的；

來 5:8 他雖然為兒子，還是因所受的苦難學了順從；

καί περ ὧν υἱός, ἔμαθεν ἀφ’ ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν,

且甚至 (他)現正持續是了的 (他)兒子 他/她/它那時(也是)學習 從那裏離開 從屬(它們)這些個  
他/她/它那時(也是)經歷承受 到於(她)那 到於(她)聽從順服；

**分詞：副詞性：目的分詞 (Adverbial Participle--Telic Participle)：**分詞表達主要動詞動作產生的目的，通常分詞的時態為現在式或未來式。例如：

徒 22:5 這是大祭司和眾長老都可以給我作見證的；我又領了他們達與弟兄的書信，往大馬色去，要把在那裏奉這道的人鎖拿，帶到耶路撒冷受刑。

… εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμεν, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.

… 向內進入 到於(她)大馬色 我當時持續讓自己被行去， (他)將要(持續)帶領了的 並且 到於(他們)那些  
到那裏地 到於(他們)現正持續是了的 到於(他們)現在已經被拴綁了的 向內進入 到於(她)耶路撒冷，  
為要 他/她/它們那時(也是)應該被行處置懲罰。

其中，分詞“(他)將要(持續)帶領了的”的“將要”，是在主要動詞“我當時持續讓自己被行去”的“當時”之

後的時間。這種分詞表達時間先後的關係，按照上下文理說明了主要動詞動作發生的目的；換言之，“我當時持續讓自己/被行去”的目的是“(他)將要(持續)帶領了的”。帶有這種表達功能的分詞被稱之為“目的分詞”。

太 27:49 其餘的人說：且等著，看以利亞來救他不來。

… Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἰησίας σῶσων αὐτόν.

… 你那時(也是)就要任憑釋放離開，我們那時(也是)應該看見察覺 若是 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往(他)以利亞 (他)將要(持續)拯救了的 到於(他)同一者。

路 13:6 於是用比喻說：一個人有一棵無花果樹，栽在葡萄園裏；他來到樹前找果子，卻找不著。

… καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὔρεν.

… 並且 他/她/它那時(也是)到來前往 (他)現正持續探索尋求了的 到於(他)果實 在內 在對(她)同一者， 並且不是/不 他/她/它那時(也是)找到尋見。

羅 15:25 但現在我往耶路撒冷去，供給聖徒。

νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

就現在此時地 然而也 我現在持續讓自己/被行去 向內進入 到於(她)耶路撒冷 (他)現正持續行服事了的 在對(他們)那些 在對(他們)聖的。

**分詞：副詞性：結果分詞 (Adverbial Participle--Participle of Result)：**分詞表達主要動詞動作產生的結果。例如：

路 4:15 他在各會堂裏教訓人，眾人都稱讚他。

καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

並且 (他)同一者 他/她/它當時持續教導 在內 在對(她們)那些 在對(她們)會堂 從屬(他們)同一者， (他)現正持續被歸榮耀了的 <在底下>被從 從屬(他們)所有每一個的。

約 5:18 所以猶太人越發想要殺他；因他不但犯了安息日，並且稱神為他的父，將自己和神當作平等。

… ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

… 但乃是 並且 到於(他)父親 到於(他)私人個別的 他/她/它當時持續道說 到於(他)那 到於(他)神， 到於(他)相似等同的 到於(他)同一者自己 (他)現正持續行出作成了了的 在對(他)那 在對(他)神。

**分詞：副詞性：情境分詞 (Adverbial Participle--Participle of Attendant Circumstance)：**分詞按次序與主要動詞表達一系列的動作（通常皆為非限定時態），並帶有主要動詞的語氣（通常為直述或命令語氣）。例如：

太 2:8 就差他們往伯利恆去，說：你們去仔細尋訪那小孩子；尋到了，就來報信，我也好去拜他。

… Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου …

… (他們)那時(也是)被行去了了的 你們那時(也是)就要調查訊問 確定切實地 <在周圍>關於 從屬(它)那 從屬(它)小孩童； … <命令語氣>

在此，分詞“(他們)那時(也是)被行去了了的”也附隨主要動詞“你們那時(也是)就要調查訊問”的命令語氣，以致分詞的動作也是聽者受命令要去行的動作。情境分詞又可以稱為“附隨分詞”。

太 22:13 於是王對使喚的人說：捆起他的手腳來，把他丟在外邊的黑暗裏；在那裏必要哀哭切齒了。

… Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐβάλατε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·

… (他們)那時(也是)拴綁了的 從屬(他)同一者 到於(他們)腳 並且 到於(她們)手 你們那時(也是)就要向外投擲出來 到於(他)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)黑暗 到於(它)那 到於(它)更在外面的； … <命令語氣>

太 28:19 所以你們要去，使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗；〔或作給他們施洗歸於父子聖

靈的名]

πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

(他們)那時(也是)被行去了的 這樣 你們那時(也是)就要作門徒 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)種族邦國， (他們)現正持續浸洗了的 到於(他們)同一者 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)那 從屬(他)父親 並且 從屬(他)那 從屬(他)兒子 並且 從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)靈/風， <命令語氣>

可 16:20 門徒出去，到處宣傳福音，主和他們同工，用神蹟隨著，證實所傳的道。阿們。

ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, ...

(他們)在那裏的那個 然而也 (他們)那時(也是)向外到來前往出來了的 他/她/它們那時(也是)傳達宣講 在各處地， ... <直述語氣>

**分詞：副詞性：補語分詞 (Adverbial Participle--Complementary Participle)：**分詞補充說明主要動詞的動作所未完全表達的含義。例如：

太 11:1 耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裏，往各城去傳道教訓人。

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, ...

並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為 當這時地 他/她/它那時(也是)完成 (他)那 (他)耶穌 (他)現正持續制定定規了的 在對(他們)那些 在對(他們)十二個 在對(他們)門徒 從屬(他)同一者， ...

弗 1:16 就為你們不住的感謝神，禱告的時候，常提到你們；

οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν ...

不是/不 我現在持續讓自己停息休止 (他)現正持續感謝了的 <在之上高超>在之上為了 從屬你們， ...

**分詞：副詞性：獨立分詞：所有格獨立句 (Adverbial Participle--Absolute Participle--Genitive Absolute)：**所有格獨立句。

所有格獨立句的用法極為重要；所以，在此再以不同的例子再一次解釋所有格獨立句的含義：

**所有格獨立句 (Genitive Absolute)：**是動詞作形容詞(分詞)的一個特別用法，它的結構為：

所有格名詞 + 所有格分詞 (位置可以互相調換，且所有格名詞為所有格分詞動作的主語)

通常它和主要句子各有不同的主詞，在文法上沒有直接的關連，只是獨立地表達一個關連的狀況，並且大多數時候是在句子的開始。它的意思常為“從屬某某狀況時”，意思近似為“當某某狀況時”。例如：

約 2:3 酒用盡了，耶穌的母親對他說：他們沒有酒了。

καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

並且 從屬(他)那時(也是)落後短缺了的 從屬(他)酒， 他/她/它現在持續道說 (她)那 (她)母親 從屬(他)那 從屬(他)耶穌 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， 到於(他)酒 不是/不 他/她/它們現在持續持有。

其中，“從屬(他)那時(也是)落後短缺了的 從屬(他)酒”即為所有格獨立句。其意思為：

從屬“(他)酒(他)那時(也是)落後短缺了的”的狀況時

(其中，酒是分詞動作“落後短缺”的主語)

意思近似為：當酒那時落後短缺了的時候，耶穌的母親對他說，...

羅 5:8 惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死，神的愛就在此向我們顯明了。

… ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.

… 是這樣 依然仍舊地 從屬(他們)犯罪的 從屬(他們)現正持續是了的 從屬我們， (他)基督  
<在之上高超>在之上為了 從屬我們 他/她/它那時(也是)死去。

其中，“依然仍舊地 從屬(他們)犯罪的 從屬(他們)現正持續是了的 從屬我們”為所有格獨立句。其意思為：

從屬“我們 依然仍舊地 (他們)現正持續是了的 (他們)犯罪的”的狀況時

意思近似為：當我們依然仍舊是犯罪的人的時候，基督他那時為了我們死去。

太 9:33 鬼被趕出去，啞吧就說出話來；眾人都希奇說：在以色列中，從來沒有見過這樣的事。

καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. …

並且 從屬(它)那時(也是)被向外投擲出來了的 從屬(它)那 從屬(它)鬼魔， 他/她/它那時(也是)發言講說 (他)那  
(他)聽講遲鈍的。 …

可 9:28 耶穌進了屋子，門徒就暗暗的問他說：我們為甚麼不能趕出他去呢。

καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἴδιαν ἐπηρώτων αὐτόν, …

並且 從屬(他)那時(也是)向內到來前往進入了的 從屬(他)同一者 向內進入 到於(他)住處家室， (他們)那些  
(他們)門徒 從屬(他)同一者 <向下>向下按照 到於(她)私人個別的 他/她/它們當時持續在上面查詢求問  
到於(他)同一者， …

當句子意思清晰時，所有格獨立句的所有格名詞可以省略。例如：

太 17:14 耶穌和門徒到了眾人那裏，有一個人來見耶穌，跪下，說：

Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσήλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτόν καὶ λέγων,

並且 從屬(他們)那時(也是)到來前往了的 <在前面向著>向著 到於(他)那 到於(他)群眾，  
他/她/它那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他)人 (他)現正持續屈膝跪下了的 到於(他)同一者  
並且 (他)現正持續道說了的，

所有格獨立句也可以在句子的中間或後面。例如：

羅 5:13 沒有律法之先，罪已經在世上；但沒有律法，罪也不算罪。

ἄχρι γὰρ νόμου ἀμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἀμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογείται μὴ ὄντος νόμου,

直至達到 因為 從屬(他)律法 (她)罪 他/她/它當時持續是 在內 在對(他)美容妝束/世界， (她)罪 然而也  
不是/不 他/她/它現在持續被結算在內， 不會/不要 從屬(他)現正持續是了的 從屬(他)律法，

分詞：副詞性：獨立分詞：直接受格獨立句 (Adverbial Participle--Absolute Participle--Accusative Absolute)：直接受格獨立句。對於“直接受格獨立句”，學者的看法頗為分歧。新約聖經中現在有的例子也都具有相當的爭議，或者也可以用不同的語法規則（如，破格文體 *anacoluthon*：亦即，一句話中，文法結構改變而造成的不連貫性）來解釋。例如：

徒 26:3 更可幸的，是你熟悉猶太人的規矩，和他們的辯論；所以求你耐心聽我。

μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκουσαί μου.

最特別尤其地 到於(他)內行專家 到於(他)現正持續是了的 到於你 從屬(它們)所有每一個的 從屬(它們)那些  
<向下>向下按照 到於(他們)猶太人的 從屬(它們)習慣常例 並/又 並且 從屬(它們)所探索尋求；  
為這個緣故 我現在持續讓自己/被自卑乞求 忍耐寬容地 那時(也是)要去 聲聞耳聽 從屬我。

弗 1:18 並且照明你們心中的眼睛，使你們知道他的恩召有何等指望；他在聖徒中得的基業，有何等豐盛的榮耀；

πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν] εἰς τὸ εἶδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, ...

到於(他們)現在已經被**光照**了的 到於(他們)**那些** 到於(他們)**眼睛** 從屬(她)**那** 從屬(她)**內心** 從屬**你們**，  
向內進入 到於(它)**那** 現已經去**看見察覺** 到於**你們** (她)**任何什麼呢** 他/她/它現在持續**是** (她)**那** (她)**期盼指望**  
從屬(她)**那** 從屬(她)**促請召喚** 從屬(他)**同一者**， ...

學者認為這裏有三種可能的解釋。可以為“破格文體(anacoluthon)”，意即，“到於(他們)現在已經被**光照**了的”本當為間接受格“在對”並聯結於第 17 節的“在對**你們**”。第二種可能的解釋，是把“到於(他們)現在已經被**光照**了的 到於(他們)**眼睛**”作為第 17 節動詞“他/她/它那時(也是)應該**給與**”的直接受詞，而以一种鬆散的方式解釋前面的“到於(它)**靈/風**”[註：在啓 5：6 中，被殺羔羊的七眼，被解釋為是神的(七)靈。]。第三種可能的解釋，是把“到於(他們)現在已經被**光照**了的”及“到於**那些眼睛**”視為少有的直接受格獨立句。

**分詞：副詞性：獨立分詞：間接受格獨立句 (Adverbial Participle--Absolute Participle--Dative Absolute)：**間接受格獨立句。

新約可能沒有合適的間接受格獨立句範例。

**分詞：副詞性：獨立分詞：主格獨立句 (Adverbial Participle--Absolute Participle--Nominative Absolute)：**主格獨立句。學者對於“主格獨立句”的看法也頗為分歧。新約聖經中現在有的例子也都具有一些的爭議，或者可以用不同的語法規則（如，破格文體 anacoluthon：亦即，一句話中，文法結構改變而造成的不連貫性）來解釋。例如：

徒 19:34 只因他們認出他是猶太人，就大家同聲喊著說：大哉以弗所人的亞底米阿；如此約有兩小時。  
ἐπιγινόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

(他們)那時(也是)**清楚認識知道了**的 **然而也 是這樣** (他)**猶太人的** 他/她/它現在持續**是**， (她)**聲音**  
他/她/它那時(也是)**讓自己生發成為** (她)**一個/第一** 向外出來 從屬(他們)**所有每一個的** **正如地**  
<在上面>**到上面** 到於(她們)**鐘點時刻** 到於(她們)**二個/兩個** 從屬(他們)現正持續**嘶聲吶喊**了的，  
(她)**極大的** (她)**那** (她)**亞底米** 從屬(他們)**以弗所人的**。

啟 2:26 那得勝又遵守我命令到底的，我要賜給他權柄制伏列國；

καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν  
並且 (他)**那** (他)現正持續**獲勝**了的 並且 (他)**那** (他)現正持續**行看護守衛**了的 **直至達到**  
從屬(它)**終結/貨物或旅行之終結稅** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**工作** 從屬**我**， 我將要(持續)**給與** 在對(他)**同一者**  
到於(她)**權柄掌握** <在上面>**從上面** 從屬(它們)**那些** 從屬(它們)**種族邦國**；

**分詞：副詞性：獨立直述分詞 (Adverbial Participle--Independent Participle)：**分詞在缺乏主要動詞的情況下獨立地表達一個直述的概念。例如：

啟 1:16 他右手拿著七星；從他口中出來一把兩刃的利劍；面貌如同烈日放光。

καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

並且 (他)現正持續**持有**了的 在內 在對(她)**那** 在對(她)**右手邊的** 在對(她)**手** 從屬(他)**同一者** 到於(他們)**星星**  
到於(他們)**七個**； 並且 向外出來 從屬(它)**那** 從屬(它)**口/嘴** 從屬(他)**同一者** (她)**刀劍** (他)**兩刃的**  
(她)**敏銳鋒利的** (她)現正持續**讓自己被向外行去**了的； 並且 (她)**那** (她)**外觀** 從屬(他)**同一者** **正如地** (他)**那**  
(他)**日頭太陽** 他/她/它現在持續**促為照亮顯明** 在內 在對(她)**那** 在對(她)**能力權能** 從屬(他)**同一者**。

啟 19:12 他的眼睛如火焰，他頭上戴著許多冠冕；又有寫著的名字，除了他自己沒有人知道。  
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,  
(他們)那些 然而也 (他們)眼睛 從屬(他)同一者 正如地 (她)火焰 從屬(它)火， 並且 <在上面>到上面  
到於(她)那 到於(她)頭 從屬(他)同一者 (它們)冠冕 (它們)許多的； (他)現正持續持有了的 到於(它)名字  
到於(它)現在已經被刻寫記載了的， 到於(它)這個 (他)然而也沒有一個的 他/她/它現在已經看見察覺，  
若是 不會/不要 (他)同一者。

**分詞：副詞性：獨立命令分詞 (Adverbial Participle--Imperative Participle)：**分詞在缺乏主要動詞的情況下表達一個命令。例如：

羅 12:9 愛人不可虛假，惡要厭惡，善要親近。  
Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,  
(她)那 (她)愛 (她)不會作戲假裝的。 (他們)現正持續極其憎恨厭惡了的 到於(它)那 到於(它)惡的；  
(他們)現正持續被貼近連合了的 在對(它)那 在對(它)良善的。

彼前 2:18 你們作僕人的，凡事要存敬畏的心順服主人；不但順服那善良溫和的，就是那乖僻的也要順服。  
Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.  
(他們)那些 (他們)家僕 (他們)現正持續被使服膺服從了的 在內 在對(他)所有每一個的 在對(他)畏懼害怕  
在對(他們)那些 在對(他們)主宰者； 不是/不 僅有單獨地 在對(他們)那些 在對(他們)良善的 並且  
在對(他們)適度公正的， 但乃是 並且 在對(他們)那些 在對(他們)彎轉曲折的。

## 分詞迂迴式用法

**分詞：迂迴式用法：迂迴式現在直述 (Participle in Periphrasis--Periphrastic Present Indicative)：**迂迴式現在直述具有<他/她/它現在持續是+現正持續\_\_\_\_了的>的格式，可以為持續現在，也可以為現在重複習慣的動作。例如：

徒 19:36 這事既是駁不倒的，你們就當安靜，不可造次。  
ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.  
從屬(它們)無可置辯的 這樣 從屬(它們)現正持續是了的 從屬(它們)那同一者，  
(它)現正持續成固定必須了的[非人稱用法] 他/她/它現在持續是 到於你們 到於(他們)現在已經被平息安靖了的  
現要去持續源屬具有， 並且 到於(它)然而也不會有一個的 到於(它)莽撞鹵莽的 現要去持續實施行使。

啟 1:18 又是那存活的；我曾死過，現在又活了，直活到永永遠遠；並且拿著死亡和陰間的鑰匙。  
… καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾗδου.  
… 並且 我那時(也是)讓自己生發成為 (他)死掉的， 並且 你那時(也是)就要讓自己看哪， (他)現正持續活了的  
我現在持續是 向內進入 到於(他們)那些 到於(他們)世紀時代 從屬(他們)那些 從屬(他們)世紀時代， 並且  
我現在持續持有 到於(她們)那些 到於(她們)鑰匙 從屬(他)那 從屬(他)死 並且 從屬(他)那 從屬(他)陰間。

**分詞：迂迴式用法：迂迴式現在完成直述 (Participle in Periphrasis--Periphrastic Perfect Indicative)：**迂迴式現在完成直述具有<他/她/它現在持續是+現在已經\_\_\_\_了的>的格式，強調的是動作完成所造成的“結果依然沒有改變的狀態”（而一般現在完成式在相對的角度上比較強調的是“動作的完成”，而其結果或影響到現在沒有改變）。例如：

路 12:2 掩蓋的事，沒有不露出來的；隱藏的事，沒有不被人知道的。  
 οὐδὲν δὲ συγκακαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.  
 (它)然而也沒有一個的 然而也 (它)現在已經被完全遮蓋隱藏了的 他/她/它現在持續是， (它)這個 不是/不  
 他/她/它將要(持續)被啟示揭露； 並且 (它)乃隱藏遮掩的， (它)這個 不是/不 他/她/它將要(持續)被認識知道。

羅 13:1 在上有權柄的，人人當順服他；因為沒有權柄不是出於神的；凡掌權的都是神所命的。  
 … Οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσὶν·  
 … 不是/不 因為 他/她/它現在持續是 (她)權柄掌握， 若是 不會/不要 <在底下>被從 從屬(他)神； (她們)那些  
 然而也 (她們)現正持續是了的 <在底下>被從 從屬(他)神 (她們)現在已經被安排定規了的 他/她/它們現在持續是。

分詞迂迴式的表達方式也可以用在“命令語氣”。例如：

路 12:35 你們腰裏要束上帶，燈也要點著；  
 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καίόμενοι·  
 他/她/它們現在就要持續是 從屬你們 (她們)那些 (她們)腹腰 (她們)現在已經被在周圍束帶子了的， 並且  
 (他們)那些 (他們)燈火 (他們)現正持續被點燃焚燒了的；

上例中分詞迂迴式的表達，前者為迂迴式現在完成命令語氣，後者為迂迴式現在式命令語氣。

路 19:17 主人說：好，良善的僕人；你既在最小的事上有忠心，可以有權柄管十座城。  
 … ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.  
 … 是這樣 在內 在對(它)最微小低下的 (他)誠且信的 你那時(也是)讓自己生發成為， 你現在就要持續是  
 到於(她)權柄掌握 (他)現正持續持有了的 在上面上頭地 從屬(她們)十個 從屬(她們)城邑。

分詞迂迴式的表達方式也可以用在“假設語氣”。例如：

約 3:27 約翰說：若不是從天上賜的，人就不能得甚麼。  
 … Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἄν μὴ ἢ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.  
 … 不是/不 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (他)人 現要去持續拿取 然而也不是地 到於(它)一個，  
 但凡若是 不會/不要 他/她/它現在應該持續是 (它)現在已經被給與了的 在對(他)同一者 向外出來 從屬(他)那  
 從屬(他)天空/天。

約 17:19 我為他們的緣故，自己分別為聖，叫他們也因真理成聖。  
 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ὧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.  
 並且 <在之上高超>在之上為了 從屬(他們)同一者 我 我現在持續使成聖 到於(他)我自己， 為要  
 他/她/它們現在應該持續是 並且 (他們)同一者 (他們)現在已經被使成聖了的 在內 在對(她)真情實理。

分詞：迂迴式用法：迂迴式過去不完成直述 (Participle in Periphrasis--Periphrastic Imperfect Indicative)：迂迴式過去不完成直述具有<他/她/它當時持續是+現正持續\_\_\_\_了的>的格式，可以為持續，也可以為重複習慣的動作。例如：

可 9:4 忽然有以利亞同摩西向他們顯現；並且和耶穌說話。  
 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἴηλίας σὺν Μωϋσεὶ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.  
 並且 他/她/它那時(也是)被看見注目 在對(他們)同一者 (他)以利亞 共同一起 在對(他)摩西； 並且  
 他/她/它們當時持續是 (他們)現正持續共同發言講說的 在對(他)那 在對(他)耶穌。

林後 5:19 這就是神在基督裏，叫世人與自己和好，不將他們的過犯歸到他們身上；並且將這和好的道理託付了我們。  
 ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσειν ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ

παραπτώματα αὐτῶν ...

正如地 是這樣 (他)神 他/她/它當時持續是 在內 在對(他)基督 到於(他)美容妝束/世界  
(他)現正持續改正復和了的 在對(他)同一者自己， 不會/不要 (他)現正持續讓自己/被估算了的 在對(他們)同一者  
到於(它們)那些 到於(它們)誤差過犯 從屬(他們)同一者， ...

分詞：迂迴式用法：迂迴式過去完成直述 (Participle in Periphrasis--Periphrastic Pluperfect Indicative)：迂迴式過去完成直述具有<他/她/它當時持續是+現在已經\_\_\_\_了的>的格式，可以強調過去動作結果依然沒有改變的狀態，或強調說明過去動作的實際完成，或當時已完成動作的狀態。例如：

路 15:24 因為我這個兒子，是死而復活，失而又得的。他們就快樂起來。

ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὐρέθη. ...  
是這樣 (他)那同一者 (他)那 (他)兒子 從屬我 (他)死掉的 他/她/它當時持續是， 並且  
他/她/它那時(也是)又再活； 他/她/它當時持續是 (他)現在已經毀掉除滅了的， 並且  
他/她/它那時(也是)被找到尋見。 ...

加 4:3 我們為孩童的時候，受管於世俗小學之下，也是如此。

οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεθα δεδουλωμένοι·  
那同一樣式地 並且 我們 當這時地 我們當時持續是 (他們)嬰孩的， <在底下>在底下 到於(它們)那些  
到於(它們)基本之要素序列 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界 我們當時持續是  
(他們)現在已經被促使成奴僕了的；

連接動詞有“生發成爲”也可以構成迂迴式的表達。例如：

啟 16:10 第五位天使把碗倒在獸的座位上，獸的國就黑暗了；人因疼痛就咬自己的舌頭；

Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία  
αὐτοῦ ἔσκοτωμένη, ...  
並且 (他)那 (他)第五的 他/她/它那時(也是)向外傾注澆流 到於(她)那 到於(她)杯碗 從屬(他)同一者  
<在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)寶座 從屬(它)那 從屬(它)野獸； 並且 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為  
(她)那 (她)王權國度 從屬(它)同一者 (她)現在已經被促使有黑暗了的； ...

分詞：迂迴式用法：迂迴式未來直述 (Participle in Periphrasis--Periphrastic Future Indicative)：迂迴式未來直述具有<他/她/它將要(持續)是+現正持續\_\_\_\_了的>的格式，可以表達狀態，也可以表達動作的持續。例如：

太 10:22 並且你們要為我的名，被眾人恨惡，惟有忍耐到底的，必然得救。

καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος  
σωθήσεται.  
並且 你們將要(持續)是 (他們)現正持續被恨惡了的 <在底下>被從 從屬(他們)所有每一個的  
<徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)名字 從屬我； (他)那 然而也 (他)那時(也是)在底下停留持守了的  
向內進入 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅， (他)那同一者 他/她/它將要(持續)被拯救。

林前 14:9 你們也是如此，舌頭若不說容易明白的話，怎能知道所說的是甚麼呢；這就是向空說話了。

οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δώτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ  
λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἄερα λαλοῦντες.  
那同一樣式地 並且 你們， <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)舌頭/語言 但凡若是 不會/不要  
到於(他)易於識別指明的 到於(他)道理話語/盤點清冊 你們那時(也是)應該給與， 怎樣如何地呢  
他/她/它將要(持續)被認識知道 (它)那 (它)現正持續被發言講說了？ 你們將要(持續)是 因為 向內進入  
到於(他)空中 (他們)現正持續發言講說了。

分詞：迂迴式用法：迂迴式未來完成直述 (Participle in Periphrasis--Periphrastic Present Indicative)：迂迴式未來

完成直述具有<\_\_將要(持續)是+現在已經\_\_\_\_了的>的格式，這種格式在新約聖經已完全取代一般未來完成式的用法。例如：

太 16:19 我要把天國的鑰匙給你；凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。

… και ὁ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, και ὁ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

… 並且 到於(它)這個 但凡若是 你那時(也是)應該 拴綁 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，他/她/它將要(持續)是 (它)現在已經被拴綁了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天； 並且 到於(它)這個 但凡若是 你那時(也是)應該 鬆綁脫解 <在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地，他/她/它將要(持續)是 (它)現在已經被鬆綁脫解了的 在內 在對(他們)那些 在對(他們)天空/天。

來 2:13 又說：『我要倚賴他。』又說：『看哪，我與神所給我的兒女。』

και πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ, και πάλιν, Ἴδού ἐγὼ και τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

並且 重新又再地， 我 我將要(持續)是 (他)現在已經勸信說服了的 <在上面>在上面 在對(他)同一者。 並且 重新又再地， 你那時(也是)就要讓自己看哪， 我 並且 (它們)那些 (它們)小孩童， 到於(它們)這些個 在對我他/她/它那時(也是)給與 (他)那 (他)神。

## (2) 動詞作名詞(不定詞)

動詞作名詞(不定詞)不具語氣(直述/假設/祈使/命令)，人稱(我、你、他/她/它)，數(單數、複數)，也沒有特定的主詞。如果需要表明不定詞動作的執行者，則通常以直接受格(到於)表達；但這時可能會與不定詞動作的直接作用對象(也是直接受格)產生混淆，需要特別地注意。

此外，動詞作名詞(不定詞)可以有定冠詞來加以指定，限制，或確認，所使用的定冠詞一般為中性單數的定冠詞“(它)那”，但“格”可以不同。

### 動詞性不定詞

不定詞：動詞性：目的不定詞<主要動詞+不定詞> (Verbal Infinitive of Purpose)：<主要動詞+不定詞>的格式表達目的。例如：

太 2:2 那生下來作猶太人之王的在那裏。我們在東方看見他的星，特來拜他。

… εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ και ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

… 我們那時(也是)看見察覺 因為 從屬(他)同一者 到於(他)那 到於(他)星星 在內 在對(她)那 在對(她)日出之東方， 並且 我們那時(也是)到來前往 那時(也是)要去敬拜 在對(他)同一者。

太 5:17 莫想我來要廢掉律法和先知；我來不是要廢掉，乃是要成全。

Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

不會/不要 你們那時(也是)應該視成慣例而認定 是這樣 我那時(也是)到來前往 那時(也是)要去拆毀/歇息 到於(他)那 到於(他)律法 甚或/或而 到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者； 不是/不 我那時(也是)到來前往 那時(也是)要去拆毀/歇息， 但乃是 那時(也是)要去促使成充滿添足。

不定詞：動詞性：目的不定詞<從屬(它)那+不定詞> (Verbal Infinitive of Purpose)：<從屬(它)那+不定詞>的格式表達目的。例如：

路 8:5 有一個撒種的出去撒種；撒的時候，有落在路旁的，被人踐踏，天上的飛鳥又來喫盡了。

Ἐξήλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. …

他/她/它那時(也是)向外到來前往出來 (他)那 (他)現正持續散佈播撒了的 從屬(它)那 那時(也是)要去散佈播撒到於(他)那 到於(他)種子 從屬(他)同一者； …

羅 6:6 因為知道我們的舊人，和他同釘十字架，使罪身滅絕，叫我們不再作罪的奴僕；

… ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·

… 是這樣 (他)那 (他)老舊的 從屬我們 (他)人 他/她/它那時(也是)被一同釘十字架，為要

他/她/它那時(也是)應該被使完全閒散停頓 (它)那 (它)身體 從屬(她)那 從屬(她)罪，從屬(它)那 不再可以地現要去持續作奴僕 到於我們 在對(她)那 在對(她)罪；

在此，直接受格“到於我們”為不定詞“現要去持續作奴僕”的主語。

不定詞：動詞性：目的不定詞<向內進入+到於(它)那+不定詞> (Verbal Infinitive of Purpose)：<向內進入+到於(它)那+不定詞>的格式表達目的。例如：

羅 1:11 因為我切切的想見你們，要把些屬靈的恩賜分給你們，使你們可以堅固；

ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,

我現在持續在上面渴望想念 因為 那時(也是)要去看見察覺 到於你們，為要 到於(它)任何什麼

我那時(也是)應該交出分享 到於(它)恩賜 在對你們 到於(它)屬靈的，向內進入 到於(它)那

那時(也是)要去被堅定加固 到於你們；

在此，直接受格“到於你們”為被動語態不定詞“那時(也是)要去被堅定加固”的主語。

帖前 3:5 為此，我既不能再忍，就打發人去，要曉得你們的信心如何，恐怕那誘惑人的到底誘惑了你們，叫我們的勞苦歸於徒然。

διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

<徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者 並且我 不再可以地 (他)現正持續包容覆蔽了的 我那時(也是)差送打發

向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去認識知道 到於(她)那 到於(她)信 從屬你們，不會/不要 某個方式地

他/她/它那時(也是)使有探測試驗 到於你們 (他)那 (他)現正持續使有探測試驗了的，並且 向內進入

到於(它)虛空無有的 他/她/它那時(也是)應該讓自己生發成為 (他)那 (他)勞碌疲累 從屬我們。

不定詞：動詞性：目的不定詞<在前面向著+到於(它)那+不定詞> (Verbal Infinitive of Purpose)：<在前面向著+到於(它)那+不定詞>的格式表達目的。例如：

太 6:1 你們要小心，不可將善事行在人的面前，故意叫他們看見；若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。

Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· …

你們現在就要持續留神注意 然而也 到於(她)那 到於(她)至義 從屬你們 不會/不要 現要去持續行出作成

從在其前地 從屬(他們)那些 從屬(他們)人，<在前面向著>向著 到於(它)那 那時(也是)要去被定睛觀看

在對(他們)同一者； …

太 13:30 容這兩樣一齊長，等著收割；當收割的時候，我要對收割的人說：先將稗子薅出來，捆成捆，留著燒；惟有麥子，要收在倉裏。

… Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

… 你們那時(也是)就要**搜集 首先地** 到於(它們)**那些** 到於(它們)**稗子**， **並且** 你們那時(也是)就要**拴綁** 到於(它們)**同一者** **向內進入** 到於(她們)**捆束**， **<在前面向著>向著** 到於(它)**那** 那時(也是)要去**焚燒燒毀** 到於(它們)**同一者**； 到於(他)**那** **然而也** 到於(他)**穀物麥粒** 你們那時(也是)就要**聚集 向內進入** 到於(她)**那** 到於(她)**收藏倉庫** 從屬**我**。

**不定詞：動詞性：目的不定詞<以致+不定詞> (Verbal Infinitive of Purpose)：**<以致+不定詞>的格式表達目的。例如：

**太 10:1 耶穌叫了十二個門徒來，給他們權柄，能趕逐污鬼，並醫治各樣的病症。**  
Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.  
**並且** (他)那時(也是)讓自己在**前面向著**促請**召喚**了的 到於(他們)**那些** 到於(他們)**十二個** 到於(他們)**門徒** 從屬(他)**同一者** 他/她/它那時(也是)**給與** 在對(他們)**同一者** 到於(她)**權柄掌握** 從屬(它們)**靈/風** 從屬(它們)**污穢的**， **以致** 現要去持續**向外投擲出來** 到於(它們)**同一者**， **並且** 現要去持續**行侍候紓解** 到於(她)**所有每一個的** 到於(她)**疾病** **並且** 到於(她)**所有每一個的** 到於(她)**虛軟纖弱**。

**路 4:29 就起來攆他出城，他們的城造在山上，他們帶他到山崖，要把他推下去。**  
… καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρους τοῦ ὄρους ἐφ’ οὗ ἡ πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·  
… **並且** 他/她/它們那時(也是)**帶領** 到於(他)**同一者** **一直直到** 從屬(她)**山脊前緣** 從屬(它)**那** 從屬(它)**高山**， **<在上面>從上面** 從屬(它)**這個** (她)**那** (她)**城邑** 他/她/它當時已經被**營建修造** 從屬(他們)**同一者**， **以致** 那時(也是)要去**拋下懸崖** 到於(他)**同一者**；

**不定詞：動詞性：目的不定詞<正如地+不定詞> (Verbal Infinitive of Purpose)：**<正如地+不定詞>的格式表達目的。例如：

**路 9:52 便打發使者在在他前頭走；他們到了撒瑪利亞的一個村莊，要為他預備。**  
… καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῷ·  
… **並且** (他們)那時(也是)**被行去了**的 他/她/它們那時(也是)**向內到來前往進入 向內進入** 到於(她)**鄉村** 從屬(他們)**撒瑪利亞人**， **正如地** 那時(也是)要去**使成妥切齊備** 在對(他)**同一者**；

**徒 20:24 我卻不以性命為念，也不看為寶貴，只要行完我的路程，成就我從主耶穌所領受的職事，證明神恩惠的福音。**

ἀλλ’ οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἑμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.

**但乃是** 從屬(他)**然而也**沒有一個的 從屬(他)**道理話語/盤點清冊** 我現在持續讓自己**行出作成** 到於(她)**那** 到於(她)**生魂意念** 到於(她)**具珍貴價值的** 在對(他)**我自己**， **正如地** 那時(也是)要去**促使成完滿成全** 到於(他)**那** 到於(他)**賽跑歷程** 從屬**我** **並且** 到於(她)**那** 到於(她)**職務服事** 到於(她)**這個** 我那時(也是)**拿取** **<在旁邊>從旁邊** 從屬(他)**那** 從屬(他)**主人** 從屬(他)**耶穌**， 那時(也是)要去**讓自己誠摯地作見證** 到於(它)**那** 到於(它)**福音佳訊** 從屬(她)**那** 從屬(她)**恩典惠意** 從屬(他)**那** 從屬(他)**神**。

**不定詞：動詞性：結果不定詞<主要動詞+不定詞> (Verbal Infinitive of Result)：**<主要動詞+不定詞>的格式表達結果。例如：

**徒 5:3 彼得說：亞拿尼亞為甚麼撒但充滿了你的心，叫你欺哄聖靈，把田地的價銀私自留下幾分呢；**  
… Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;  
… 阿,(他)**亞拿尼亞**， **<徹底經過>為著緣故** 到於(它)**任何什麼呢** 他/她/它那時(也是)**促使成充滿添足**

(他)那 (他)撒但 到於(她)那 到於(她)內心 從屬你， 那時(也是)要去讓自己說謊作假 到於你 到於(它)那 到於(它)靈/風 到於(它)那 到於(它)聖的， 並且 那時(也是)要去讓自己扣押挪用 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)珍貴價值 從屬(它)那 從屬(它)小塊地域？

啟 5:5 長老中有一位對我說：不要哭；看哪，猶大支派中的獅子，大衛的根，他已得勝，能以展開那書卷，揭開那七印。

… ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοίξει τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

… 你那時(也是)就要讓自己看哪， 他/她/它那時(也是)獲勝 (他)那 (他)獅子 (他)那 向外出來 從屬(她)那 從屬(她)分支族派 從屬(他)猶大地方， (她)那 (她)根 從屬(他)大衛， 那時(也是)要去向上開啟打開 到於(它)那 到於(它)小書卷 並且 到於(她們)那些 到於(她們)七個 到於(她們)圖章封印 從屬(它)同一者。

**不定詞：動詞性：結果不定詞<從屬(它)那+不定詞> (Verbal Infinitive of Result)：**<從屬(它)那+不定詞>的格式表達結果。例如：

徒 18:10 有我與你同在，必沒有人下手害你；因為在這城裏我有許多的百姓。

διότι ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαι σε, διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολλὸς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

為是這樣之緣故 我 我現在持續是 <轉換其中>隨同著 從屬你， 並且 (他)然而也沒有一個的 他/她/它將要(持續)讓自己置放擺設在上面 在對你 從屬(它)那 那時(也是)要去傷害苦待 到於你； 為是這樣之緣故 (他)人民百姓 他/她/它現在持續是 在對我 (他)許多的 在內 在對(她)那 在對(她)城邑 在對(她)那同一者。

羅 7:3 所以丈夫活著，他若歸於別人，便叫淫婦；丈夫若死了，他就脫離了丈夫的律法，雖然歸於別人，也不是淫婦。

… ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.

… 但凡若是 然而也 他/她/它那時(也是)應該死去 (他)那 (他)男人/丈夫， (她)自由自主的 他/她/它現在持續是 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)律法， 從屬(它)那 不會/不要 現要去持續是 到於(她)同一者 到於(她)淫婦 到於(她)那時(也是)讓自己生發成為了的 在對(他)男人/丈夫 在對(他)相異不同的。

**不定詞：動詞性：結果不定詞<向內進入+到於(它)那+不定詞> (Verbal Infinitive of Result)：**<向內進入+到於(它)那+不定詞>的格式表達結果。例如：

羅 6:12 所以不要容罪在你們必死的身上作王，使你們順從身子的私慾；

Μὴ οὖν βασιλεύτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

不會/不要 這樣 他/她/它現在就要持續作君王 (她)那 (她)罪 在內 在對(它)那 在對(它)會死亡的 從屬你們 在對(它)身體， 向內進入 到於(它)那 現要去持續留心聽從 在對(她們)那些 在對(她們)渴想慕戀 從屬(它)同一者；

加 3:17 我是這麼說：神預先所立的約，不能被那四百三十年以後的律法廢掉，叫應許歸於虛空。

τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγωνὸς νόμος οὐκ ἄκυροί εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

到於(它)那同一者 然而也 我現在持續道說， 到於(她)遺囑契約 到於(她)現在已經被預先促使成權威有效了的 <在底下>被從 從屬(他)那 從屬(他)神 (他)那 <轉換其中>隨到後 到於(它們)四百個 並且 到於(它們)三十個 到於(它們)年 (他)現在已經生發成為了的 (他)律法 不是/不 他/她/它現在持續促使成無效， 向內進入 到於(它)那 那時(也是)要去使完全閒散停頓 到於(她)那 到於(她)應許。

**不定詞：動詞性：結果不定詞<以致+不定詞> (Verbal Infinitive of Result)：**<以致+不定詞>的格式表達結果。  
例如：

路 5:7 便招呼那隻船上的同伴來幫助。他們就來把魚裝滿了兩隻船，甚至船要沉下去。

… καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.  
… 並且 他/她/它們那時(也是)到來前往， 並且 他/她/它們那時(也是)充滿添足 到於(它們)兩方面的  
到於(它們)那些 到於(它們)船隻， 以致 現要去持續被使下沉 到於(它們)同一者。

林前 13:2 我若有先知講道之能，也明白各樣的奧秘，各樣的知識；而且有全備的信，叫我能夠移山，卻沒有愛，我就算不得甚麼。

… καὶ ἂν ἔχω πάσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.  
… 並且 但凡若是 我現在應該持續持有 到於(她)所有每一個的 到於(她)那 到於(她)信，  
以致 到於(它們)高山 現要去持續轉移運動， 到於(她)愛 然而也 不會/不要 我現在應該持續持有，  
(它)然而也沒有一個的 我現在持續是。

**不定詞：動詞性：時間不定詞：先前<在前面+從屬(它)那+不定詞> (Verbal Infinitive of Time--Antecedent Time)：**<在前面+從屬(它)那+不定詞>的格式表達主要動詞動作發生的時間是在不定詞動作的時間之前。例如：

約 1:48 拿但業對耶穌說：你從那裏知道我呢。耶穌回答說：腓力還沒有招呼你，你在無花果樹底下，我就看見你了。

… Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἰδόν σε.  
… 在前面 從屬(它)那 到於你 到於(他)腓力 那時(也是)要去出聲叫喚 到於(他)現正持續是了的 <在底下>在底下  
到於(她)那 到於(她)無花果樹， 我那時(也是)看見察覺 到於你。

在此，“到於(他)腓力”及“到於你”皆為直接受格，為不定詞“那時(也是)要去出聲叫喚”的主語及賓語。何者為主語，何者為賓語，這須按照上下文理的邏輯關係來決定。

加 2:12 從雅各那裏來的人，未到以先，他和外邦人一同喫飯；及至他們來到，他因怕奉割禮的人，就退去與外邦人隔開了。

πρὸ τοῦ γὰρ ἔλθειν τινος ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· …  
在前面 從屬(它)那 因為 那時(也是)要去到來前往 到於(他們)任何什麼 從那裏離開 從屬(他)雅各，  
<轉換其中>隨同著 從屬(它們)那些 從屬(它們)種族邦國 他/她/它當時持續一同喫食； …

**不定詞：動詞性：時間不定詞：先前<在之前地+(甚或/或而)+不定詞> (Verbal Infinitive of Time--Antecedent Time)：**<在之前地+(甚或/或而)+不定詞>的格式表達主要動詞動作發生的時間是在不定詞動作的時間之前。例如：

太 1:18 耶穌基督降生的事，記在下面；他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。

… πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.  
… 在之前地 甚或/或而 那時(也是)要去共同到來前往 到於(他們)同一者， 他/她/它那時(也是)被找到尋見  
在內 在對(她)肚腹 (她)現正持續持有了的 向外出來 從屬(它)靈/風 從屬(它)聖的。

約 4:49 那大臣說：先生，求你趁著我的孩子還沒有死，就下去。

… Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.  
… 阿,(他)主人， 你那時(也是)就要向下行 在之前地 那時(也是)要去死去 到於(它)那 到於(它)小孩童 從屬我。

**不定詞：動詞性：時間不定詞：同時<在內+在對(它)那+不定詞> (Verbal Infinitive of Time--Contemporaneous**

**Time)**：<在內+在對(它)那+不定詞>的格式表達主要動詞動作發生的時間是在不定詞動作的時間的同時。例如：

太 13:25 及至人睡覺的時候，有仇敵來，將稗子撒在麥子裏，就走了。

ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς ...

在內 然而也 在對(它)那 現要去持續**睡著** 到於(他們)那些 到於(他們)人， 他/她/它那時(也是)到來前往從屬(他)同一者 (他)那 (他)仇視敵對的， ...

路 1:21 百姓等候撒迦利亞，詫異他許久在殿裏。

Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.

並且 他/她/它當時持續**是** (他)那 (他)人民百姓 (他)現正持續**預期等待**了的 到於(他)那 到於(他)撒迦利亞，  
並且 他/她/它們當時持續**希奇** 在內 在對(它)那 現要去持續**耽擱遲延** 在內 在對(他)那 在對(他)殿宇  
到於(他)同一者。

**不定詞：動詞性：時間不定詞：隨後<<轉換其中>隨到後+到於(它)那+不定詞> (Verbal Infinitive of Time--Subsequent Time)**：<<轉換其中>隨到後+到於(它)那+不定詞>的格式表達主要動詞動作發生的時間是在不定詞動作的時間之後。例如：

太 26:32 但我復活以後，要在你們以先往加利利去。

μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

<轉換其中>**隨到後 然而也** 到於(它)那 那時(也是)要去被**喚醒起來** 到於我， 我將要(持續)**帶領在前面** 到於你們  
向內進入 到於(她)那 到於(她)加利利。

路 12:5 我要指示你們當怕的是誰；當怕那殺了以後，又有權柄丟在地獄裏的；我實在告訴你們，正要怕他。

... φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

... 你們那時(也是)就要被**成驚恐畏懼** 到於(他)那 <轉換其中>**隨到後** 到於(它)那 那時(也是)要去**殺害除掉**  
到於(他)現正持續**持有**了的 到於(她)**權柄掌握** 那時(也是)要去**在內投擲 向內進入** 到於(她)那 到於(她)地獄；  
**誠然為是**； 我現在持續**道說** 在對你們， 到於(他)那同一者 你們那時(也是)就要被**成驚恐畏懼**。

**不定詞：動詞性：時間不定詞：直到<一直直到+從屬(它)那+不定詞> (Verbal Infinitive of Time—Till Certain Time)**：<一直直到+從屬(它)那+不定詞>的格式表達主要動詞動作發生的時間是持續到不定詞動作發生的時間。新約只有一個範例。例如：

徒 8:40 後來有人在亞鎖都遇見腓利，他走遍那地方，在各城宣傳福音，直到該撒利亞。

... καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτόν εἰς Καισάρειαν.

... 並且 (他)現正持續**讓自己被橫過穿越**了的 他/她/它當時持續**讓自己傳福音佳訊** 到於(她們)那些  
到於(她們)城邑 到於(她們)所有每一個的， **一直直到** 從屬(它)那 那時(也是)要去**到來前往** 到於(他)同一者  
向內進入 到於(她)該撒利亞。

**不定詞：動詞性：原因不定詞<<徹底經過>為著緣故+到於(它)那+不定詞> (Verbal Infinitive of Cause)**：<<徹底經過>為著緣故+到於(它)那+不定詞>的格式表達原因。例如：

太 13:6 日頭出來一曬，因為沒有根，就枯乾了。

ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

從屬(他)日頭太陽 然而也 從屬(他)那時(也是)**升起**了的， 他/她/它那時(也是)被**使有熾熱燒灼**； 並且  
<徹底經過>**為著緣故** 到於(它)那 **不會/不要** 現要去持續**持有** 到於(她)根， 他/她/它那時(也是)被**促為枯乾**。

約 2:24 耶穌卻不將自己交託他們，因為他知道萬人；

αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας  
(他)同一者 然而也 (他)耶穌 不是/不 他/她/它當時持續置信信託 到於(他)同一者 在對(他們)同一者，  
<徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(他)同一者 現要去持續認識知道 到於(他們)所有每一個的；

**不定詞：動詞性：原因不定詞<在對(它)那+不定詞> (Verbal Infinitive of Cause)：**<在對(它)那+不定詞>的格式表達原因。例如：

林後 2:13 那時因為沒有遇見兄弟提多，我心裏不安，便辭別那裏的人往馬其頓去了。

οὐκ ἔσχηκα ἀνεῖν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξήλθον εἰς Μακεδονίαν.

不是/不 我現在已經持有 到於(她)鬆弛放開 在對(它)那 在對(它)靈/風 從屬我， 在對(它)那 不會/不要  
那時(也是)要去找到尋見 到於我 到於(他)提多 到於(他)那 到於(他)弟兄 從屬我； 但乃是  
(他)那時(也是)讓自己離開辭別的 在對(他們)同一者 我那時(也是)向外到來前往出來 向內進入 到於(她)馬其頓。

**不定詞：動詞性：原因不定詞<由于為此地+從屬(它)那+不定詞> (Verbal Infinitive of Cause)：**<由于為此地+從屬(它)那+不定詞>的格式表達原因。新約只有一個範例。例如：

林後 7:12 我雖然從前寫信給你們，卻不是為那虧負人的，也不是為那受人虧負的，乃要在神面前，把你們顧念我們的熱心，表明出來。

ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

果然如此 若是 並且 我那時(也是)刻寫記載 在對你們， 不是/不 由于為此地 從屬(他)那  
從屬(他)那時(也是)行不義了的， 然而也不是地 由于為此地 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)被行不義了的，  
但乃是 由于為此地 從屬(它)那 那時(也是)要去被促使成促為照亮顯明 到於(她)那 到於(她)勤奮殷切 從屬你們  
到於(她)那 <在之上高超>在之上為了 從屬我們 <在前面向著>向著 到於你們 在前面地 從屬(他)那 從屬(他)神。

**不定詞：動詞性：補語不定詞 (Complementary/Supplementary Verbal Infinitive)：**<主要動詞+不定詞>的格式補充說明主要動詞的意思，如“起始為首”，“熱戀愛慕” / “有期盼指望” / “諮商決意” / “定意”，“設想認為對”，“準備快要”，“能夠可能”等，及類似含義的動詞。例如：

路 21:36 你們要時時儆醒，常常祈求，使你們能逃避這一切要來的事，得以站立在人子面前。

… ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

… 為要 你們那時(也是)應該壓服勝過 那時(也是)要去向外逃離走避出來 到於(它們)那同一者  
到於(它們)所有每一個的 到於(它們)那些 到於(它們)現正持續準備快要了的 現要去持續讓自己被生發成為，  
並且 那時(也是)要去被立定站住 從在其前地 從屬(他)那 從屬(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人。

來 7:25 凡靠著他進到神面前的人，他都能拯救到底；因為他是長遠活著，替他們祈求。

ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

從這裏地 並且 現要去持續拯救 向內進入 到於(它)那 到於(它)成全到底的 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能  
到於(他們)那些 到於(他們)現正持續讓自己被在前面向著到來前往了的 <徹底經過>經由 從屬(他)同一者  
在對(他)那 在對(他)神， 總是地 (他)現正持續活了的 向內進入 到於(它)那 現要去持續當面懇求  
<在之上高超>在之上為了 從屬(他們)同一者。

**不定詞：動詞性：方法不定詞<在內+在對(它)那+不定詞> (Verbal Infinitive of Means)：**<在內+在對(它)那+不定詞>的格式表達方法，但有時“在內+在對(它)那”被省略。例如：

徒 3:26 神既興起他的僕人，〔或作兒子〕就先差他到你們這裏來，賜福給你們，叫你們各人回轉，離開罪惡。

ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παιδᾶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

在對你們 首先地 (他)那時(也是)再站立起來了的 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)孩童/下屬 從屬(他)同一者 他/她/它那時(也是)分派差遣 到於(他)同一者 到於(他)現正持續祝福稱讚了的 到於你們， 在內 在對(它)那 現要去持續從那裏轉動翻轉 到於(他)各個的 從那裏離開 從屬(她們)那些 從屬(她們)惡性 從屬你們。

徒 15:10 現在為甚麼試探神，要把我們祖宗和我們所不能負的軛，放在門徒的頸項上呢。

νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεὸν ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

現在此時地 這樣 到於(它)任何什麼呢 你們現在持續使有探測試驗 到於(他)那 到於(他)神 那時(也是)要去置放擺設在上面 到於(他)軛/天平 <在上面>到上面 到於(他)那 到於(他)咽喉頸項 從屬(他們)那些 從屬(他們)門徒， 到於(他)這個 並不/又不 (他們)那些 (他們)父親 從屬我們 並不/又不 我們 我們那時(也是)有強壯大力 那時(也是)要去提舉擔負？

來 5:5 如此，基督也不是自取榮耀作大祭司，乃是在乎向他說『你是我的兒子，我今日生你。』的那一位；

Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

那同一樣式地 並且 (他)那 (他)基督 不是/不 到於(他)同一者自己 他/她/它那時(也是)歸榮耀 那時(也是)要去被生發成為 到於(他)大祭司； 但乃是 (他)那 (他)那時(也是)發言講說了 <在前面向著>向著 到於(他)同一者， (他)兒子 從屬我 你現在持續是 你， 我 今日地 我現在已經生發成為族類 到於你。

**不定詞：動詞性：命令不定詞 (Verbal Infinitive of Command)：**在沒有主要動詞的情況下表達一個命令。例如：

路 9:3 對他們說：行路的時候，不要帶拐杖，和口袋，不要帶食物，和銀子，也不要帶兩件褂子。

… Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε [ἀνά] δύο χιτῶνας ἔχειν.

… 到於(它)然而也不會有一個的 你們現在就要持續提起 向內進入 到於(她)那 到於(她)道路途徑， 並不會/又不會 到於(她)棍杖， 並不會/又不會 到於(她)皮袋行囊， 並不會/又不會 到於(他)麵餅， 並不會/又不會 到於(它)銀錢； 並不會/又不會 向上到/各向上到 到於(他們)二個/兩個 到於(他們)上衣內袍 現要去持續持有。

羅 12:15 與喜樂的人要同樂；與哀哭的人要同哭。

χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.

現要去持續歡喜安樂 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)現正持續歡喜安樂了的； 現要去持續哭泣哀號 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)現正持續哭泣哀號了的。

**不定詞：動詞性：獨立不定詞 (Verbal Infinitive Absolute)：**不定詞獨立地使用，如同一個主要動詞。例如：

徒 23:26 大略說：革老丟呂西亞，請巡撫腓力斯大人安。

Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

(他)革老丟 (他)呂西亞 在對(他)那 在對(他)最堅強尊榮的 在對(他)領導治理之人 在對(他)腓力斯： 現要去持續歡喜安樂。

來 7:9 並且可說：那受十分之一的利未，也是藉著亞伯拉罕納了十分之一；

καὶ ὡς ἔπος εἶπεν, δι' Ἀβραάμ καὶ Λεὺὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται·

並且 正如地 到於(它)說辭講法 那時(也是)要去發話言說， <徹底經過>經由 從屬(他)亞伯拉罕 並且 (他)利未 (他)那 到於(她們)十分之一的 (他)現正持續拿取了的 他/她/它現在已經被取十分之一；

### 名詞性不定詞

不定詞：名詞性：主詞不定詞 (Substantival Infinitive of Subject)：不定詞作主詞用，常帶有定冠詞“(它)那”，或連用於非人稱動詞，如“成固定必須”。例如：

羅 7:18 我也知道，在我裏頭，就是我肉體之中，沒有良善；因為立志為善由得我，只是行出來由不得我。

… τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ·

… (它)那 因為 現要去持續定意 他/她/它現在持續讓自己被安置在旁邊 在對我； (它)那 然而也 現要去持續讓自己被作工作完成 到於(它)那 到於(它)美好適當的 不是/不； <定冠詞>

太 3:15 耶穌回答說：你暫且許我；因為我們理當這樣盡諸般的義；〔或作禮〕於是約翰許了他。

… οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν δικαιοσύνην. …

… 那同一樣式地 因為 (它)現正持續突顯適宜了的 他/她/它現在持續是 在對我們 那時(也是)要去促使成充滿添足 到於(她)所有每一個的 到於(她)至義。 … <非人稱動詞>

腓 1:21 因我活著就是基督，我死了就有益處。

ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

在對“我” 因為 (它)那 現要去持續活， (他)基督； 並且 (它)那 那時(也是)要去死去， (它)利潤收益。 <定冠詞>

腓 3:1 弟兄們，我還有話說：你們要靠主喜樂。我把這話再寫給你們，於我並不為難，於你們卻是妥當。

Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

到於(它)那 到於(它)此後的/此外的， 阿,(他們)弟兄 從屬我， 你們現在就要持續歡喜安樂 在內 在對(他)主人。 到於(它們)那些 到於(它們)同一者 現要去持續刻寫記載 在對你們， 在對“我” 的確 不是/不 (它)遲疑怠惰的， 在對你們 然而也 (它)穩妥確實的。 <無定冠詞>

不定詞：名詞性：受詞不定詞<直接受詞> (Substantival Infinitive of Object--Direct Object)：不定詞作直接受詞用。例如：

太 19:14 耶穌說：讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因為在天國的，正是這樣的人。

… Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

… 你們那時(也是)就要任憑釋放離開 到於(它們)那些 到於(它們)小孩童， 並且 不會/不要 你們現在就要持續阻攔禁止 到於(它們)同一者 那時(也是)要去到來前往 <在前面向著>向著 到於我； 從屬(它們)那些 因為 從屬(它們)那種樣 他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。 <無定冠詞>

徒 25:11 我若行了不義的事，犯了甚麼該死的罪，就是死，我也不辭；他們所告我的事若都不實，就沒有人可以把我交給他們。我要上告於該撒。

εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν. …

若是 的確 這樣 我現在持續行不義， 並且 到於(它)相配值得的 從屬(他)死 我現在已經實施行使 到於(它)任何什麼， 不是/不 我現在持續讓自己被要求免去 到於(它)那 那時(也是)要去死去； … <定冠詞>

腓 2:6 他本有神的形像，不自己與神同等為強奪的；

ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,

(他)這個 在內 在對(她)形貌特質 從屬(他)神 (他)現正持續源屬具有了的 不是/不 到於(他)強取劫奪  
他/她/它那時(也是)讓自己帶領引導 到於(它)那 現要去持續是 到於(它們)相似等同的 在對(他)神， <定冠詞>

**不定詞：名詞性：受詞不定詞<間接引用語> (Substantival Infinitive of Object--Indirect Discourse)：**不定詞在間接引用語作為主要動詞的受詞，引用語可以是直述語氣或命令語氣。例如：

可 12:18 撒都該人常說沒有復活的事；他們來問耶穌說：

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ...  
並且 他/她/它們現在持續讓自己/被到來前往 (他們)撒都該人 <在前面向著>向著 到於(他)同一者，  
(他們)這個任何什麼 他/她/它們現在持續道說 到於(她)再站立起來 不會/不要 現要去持續是； ...<直述語氣>

路 18:40 耶穌站住，吩咐把他領過來；到了跟前，就問他說：

σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,

(他)那時(也是)被立定站住了的 然而也 (他)那 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)出言吩咐 到於(他)同一者  
那時(也是)要去被帶領 <在前面向著>向著 到於(他)同一者； 從屬(他)那時(也是)靠近了的 然而也  
從屬(他)同一者， 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 到於(他)同一者， <命令語氣>

**不定詞：名詞性：解說不定詞：同位語 (Explanatory Substantival Infinitive--Apposition)：**不定詞作為解說同位語。例如：

羅 14:13 所以我們不可再彼此論斷；寧可定意誰也不給弟兄放下絆腳跌人之物。

Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθεῖναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

不再可以地 這樣 到於(他們)彼此 我們現在應該持續區別審斷； 但乃是 到於(它)那同一者  
你們那時(也是)就要區別審斷 更特別尤其地， 到於(它)那 不會/不要 現要去持續置放擺設 到於(它)絆腳物  
在對(他)那 在對(他)弟兄 甚或/或而 到於(它)機關陷阱。

在此，帶定冠詞的不定詞短語作為同位語來解說前面的指定代名詞“到於(它)那同一者”。

帖前 4:3 神的旨意就是要你們成為聖潔，遠避淫行；

τοῦτο γὰρ ἐστὶν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἀγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,  
(它)那同一者 因為 他/她/它現在持續是 (它)所定意 從屬(他)那 從屬(他)神， (他)那 (他)使成聖 從屬你們，  
現要去持續讓自己遠離禁戒 到於你們 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)通奸淫行，

在此，不定詞短語作為“(它)那同一者”的同位語來解說神的“(它)所定意”，也就是“(他)那 (他)使成聖”的意思。但在此，也可以將“(他)那 (他)使成聖”視為“(它)那同一者”的同位語，而以不定詞短語作為補說語不定詞來補充說明“(他)那 (他)使成聖”的意思。

雅 1:27 在神我們的父面前，那清潔沒有玷污的虔誠，就是看顧在患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不沾染世俗。

Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

(她)儀式奉行 (她)乾淨純潔的 並且 (她)乃不沾染玷污的 <在旁邊>在旁邊 在對(他)那 在對(他)神 並且  
在對(他)父親 (她)那同一者 他/她/它現在持續是， 現要去持續讓自己/被視察眷顧 到於(他們)失親孤兒的 並且  
到於(她們)寡婦 在內 在對(她)那 在對(她)壓迫患難 從屬(他們)同一者， 到於(他)沒有污染玷辱的  
到於(他)同一者自己 現要去持續行看護守衛 從那裏離開 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界。

在此，不定詞短語作為“(她)那同一者”的同位語來解說在神面前的“(她)儀式奉行”的意思。

**不定詞：名詞性：解說不定詞：補說語 (Explanatory Substantival Infinitive--Epexegetical)：**不定詞作為解說補說語。例如：

太 3:14 約翰想要攔住他，說：我當受你的洗，你反倒上我這裏來麼。

… Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;  
 … 我 到於(她)需用 我現在持續持有 <在底下>被從 從屬你 那時(也是)要去被浸洗，並且 你  
 你現在持續讓自己被到來前往 <在前面向著>向著 到於我？

在此，不定詞短語作為補說語來解說前面的“到於(她)需用”的意思。

可 1:7 他傳道說：有一位在我以後來的，能力比我更大，我就是彎腰給他解鞋帶，也是不配的。

… οὐδὲ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.  
 … 從屬(他)這個 不是/不 我現在持續是 (他)達到足夠的 (他)那時(也是)彎腰屈身了的 那時(也是)要去鬆綁脫解  
 到於(他)那 到於(他)皮帶 從屬(它們)那些 從屬(它們)鞋 從屬(他)同一者。

在此，不定詞短語作為補說語來解說前面的“(他)達到足夠的”的意思。

約 1:12 凡接待他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄，作神的兒女。

ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
 (他們)這每一切 然而也 他/她/它們那時(也是)拿取 到於(他)同一者， 他/她/它那時(也是)給與 在對(他們)同一者  
 到於(她)權柄掌握 到於(它們)孩子 從屬(他)神 那時(也是)要去讓自己生發成為， 在對(他們)那些  
 在對(他們)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)同一者；

在此，不定詞短語作為補說語來解說前面的“到於(她)權柄掌握”的意思。

在動詞作名詞(不定詞)的各種時態中，只有未來式具有時間的意義，其他的時態則主要在表達動作的狀態。

徒 23:30 後來有人把要害他的計謀告訴我，我就立時解他到你那裏去，又吩咐告他的人，在你面前告他。  
 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σὲ παραγγείλας καὶ  
 τοῖς κατηγοροῖς λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτόν ἐπὶ σοῦ.

從屬(她)那時(也是)被透露告訴了的 然而也 在對我 從屬(她)陰謀策劃 向內進入 到於(他)那 到於(他)男人/丈夫  
 將要去(持續)是， 立時地 我那時(也是)差送打發 <在前面向著>向著 到於你， (他)那時(也是)命令吩咐了的  
 並且 在對(他們)那些 在對(他們)控告之人 現要去持續道說 到於(它們)那些 <在前面向著>向著 到於(他)同一者  
 <在上面>從上面 從屬你。

來 3:18 又向誰起誓，不容他們進入他的安息呢；豈不是向那些不信從的人麼。

τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;  
 在對(他們)任何什麼呢 然而也 他/她/它那時(也是)起誓 不會/不要 將要去(持續)讓自己向內到來前往進入  
 向內進入 到於(她)那 到於(她)安歇止息 從屬(他)同一者， 若是 不會/不要 在對(他們)那些  
 在對(他們)那時(也是)成頑固不信了的？

## 九 希臘文的條件句 (Conditional Sentences)

希臘文的條件句由假定子句(Protasis)和結論主句(Apodosis)組成。簡單地說，希臘文的條件句在時間的考慮層面，可以分為三類：現在，過去，未來；在可能性的考慮層面，可以分為兩種：一個是簡單直接或高可能性的真實條件句，另一個是低可能性或與事實相反的假設條件句。

下面的表格列出理想狀態下希臘文條件句的格式，但在實際新約希臘文的使用中常常不是按照這種理想狀態下希臘文條件句的格式。這個表格只是給弟兄姊妹一個參考。

	簡單直接或高可能性的 <b>真實條件句</b>	低可能性或與事實相反的 <b>假設條件句</b>
<b>現在</b>	假定子句：若是(εἰ) + 現在持續 結論主句：現在持續 例：羅馬 7：16	假定子句：若是(εἰ) + 當時持續 結論主句：當時持續 + 但凡(ἄν) 例：林前 11：31；希伯來 11：15*
<b>過去</b>	假定子句：若是(εἰ) + 當時持續 / 那時(也是) 結論主句：當時持續 / 那時(也是) 例：啟示錄 20：15	假定子句：若是(εἰ) + 那時(也是) 結論主句：那時(也是) + 但凡(ἄν) 例：馬太 24：22；林前 2：8
<b>未來</b>	假定子句：但凡若是(ἐάν) + 現在應該持續 / 那時(也是)應該 結論主句：將要(持續) 例：馬可 3：25；羅馬 10：9	假定子句：若是(εἰ) + 可以 結論主句：可以 + 但凡(ἄν) 未來假設條件句在新約中沒有完整的範例
<p>註：有時假定子句和結論主句可以有不同時間的結合。例：馬可 3：26            註：在假設條件句中，如果句意清楚，有時會省略“但凡(ἄν)”一字。例：馬太 26：24            *註：按照 <i>Herbert W. Smyth 的 Greek Grammar (1920)</i>，            假定：若是(εἰ) + 當時持續 結論：當時持續 + 但凡(ἄν)            為“現在或過去”之與事實相反的假設條件句。</p>		

**假定子句(Protasis)** 一般都是由“若是(εἰ)”開始；但在未來簡單直接或高可能性的真實條件句中，則可由“但凡若是(ἐάν)”開始。不過，“但凡若是(ἐάν)”是等於“若是(εἰ)”加上“但凡(ἄν)”的結合縮寫。

**結論主句(Apodosis)** 則分為兩類：

第一類沒有“但凡(ἄν)”一字，是表示簡單直接或高可能性的真實條件句。換言之，是表達在假定子句的條件情況下，一個“很可能會發生”的狀況；

第二類則含“但凡(ἄν)”一字，是表示低可能性或與事實相反的假設條件句。換言之，是表達在假定子句的條件情況下，一個“希望可以發生，卻不太可能發生”或“有可能發生，事實上卻沒有發生”的狀況。

一般而言，在中文代表字原文聖經中，簡單直接或高可能性的真實條件句很容易明白；但如果“但凡(ἄν)”一字出現在條件句的結論主句中，就必須特別留意，因為，這是一個表示低可能性或與事實相反的假設條件句，常在表達一個“有可能發生，卻沒有發生”的狀況。

事實上，弟兄姊妹應該要熟悉以羅伯遜(A. T. Robertson)為主的學者以不同的分類法區分希臘文的條件句；

一般而言，這種分類法在實際的運用上面似乎比較更為實用。

	假定子句(Protasis)	結論主句(Apodosis)	表達
第一類條件句 The first class condition	若是(εἰ)+任何直述語氣 否定多用“不是/不(οὐκ)”	直述，命令，假設	表達現在，過去，或未來 真實的可能性 Determined as Fulfilled
第二類條件句 The second class condition	若是(εἰ)+直述(當時持續/那時(也是)) 否定多用“不會/不要(μὴ)”	(但凡(ἄν))+直述(當時持續/那時(也是))	表達現在或過去與事實相反的假設 Determined as Unfulfilled
第三類條件句 The third class condition	但凡若是(εἰ)+假設語氣 否定用“不要/不(μὴ)”	直述，命令，假設	表達未來比較可能或現在一般可能的假設 Undetermined, but with Prospect of Determination
第四類條件句 The fourth class condition	若是(εἰ)+祈使語氣 否定用“不會/不要(μὴ)”	(但凡(ἄν))+祈使語氣	表達未來希望可能的假設 Remote Prospect of Determination

直述語氣：可能直述：第一類條件直述：真實條件 (Potential Indicative--Indicative of Condition Class I--Portrayal of Truth as True for Sake of Argument)：直述語氣用在第一類條件句，為真實條件。例如：

太 12:28 我若靠著神的靈趕鬼，這就是神的國臨到你們了。

εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.  
若是 然而也 在內 在對(它)靈/風 從屬(他)神 我 我現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔，  
果然如此 他/她/它那時(也是)佔前先到 <在上面>到上面 到於你們 (她)那 (她)王權國度 從屬(他)那  
從屬(他)神。

約 15:20 你們要記念我從前對你們所說的話，僕人不能大於主人。他們若逼迫了我，也要逼迫你們；若遵守了我的話，也要遵守你們的話。

… εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

… 若是 到於“我” 他/她/它們那時(也是)追趕追求， 並且 到於你們 他/她/它們將要(持續)追趕追求；  
若是 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬我 他/她/它們那時(也是)行看護守衛， 並且 到於(他)那  
到於(他)你們之物 他/她/它們將要(持續)行看護守衛。

前面第一個條件句為真實條件：他們的確逼迫了主。但後面的條件句為可能為非真實條件但假設為真實。

直述語氣：可能直述：第一類條件直述：非真實條件假設為真實 (Potential Indicative--Indicative of Condition Class I--Portrayal of Falsehood as True for the Sake of Argument)：直述語氣用在第一類條件句，非真實條件假設為真實。例如：

太 12:27 我若靠著別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼，又靠著誰呢；這樣，他們就要斷定你們的是非。

καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; …

並且 若是 我 在內 在對(他)別西卜 我現在持續向外投擲出來 到於(它們)那些 到於(它們)鬼魔， (他們)那些 (他們)兒子 從屬你們 在內 在對(他)任何什麼呢 他/她/它們現在持續向外投擲出來？ …

可 3:26 若撒但自相攻打分爭，他就站立不住，必要滅亡。

καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

並且 若是 (他)那 (他)撒但 他/她/它那時(也是)再站立起來 <在上面>到上面 到於(他)同一者自己，

並且 他/她/它那時(也是)被分開， 不是/不 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 那時(也是)要去立定站住，

但乃是 到於(它)終結/貨物或旅行之終結稅 他/她/它現在持續持有。

直述語氣：可能直述：第一類條件直述：可能為真實條件 (Potential Indicative--Indicative of Condition Class I--Portrayal of something that May or May Not be True from the Perspective of the Speaker as True for the Sake of Argument)：直述語氣用在第一類條件句，可能為真實條件但假設為真實。例如：

太 4:3 那試探人的進前來，對他說：你若是神的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。

… εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

… 若是 (他)兒子 你現在持續是 從屬(他)那 從屬(他)神， 你那時(也是)就要發語言說 為要 (他們)那些

(他們)石頭 (他們)那同一者 (他們)麵餅 他/她/它們那時(也是)應該讓自己生發成為。

羅 8:9 如果神的靈住在你們心裏，你們就不屬肉體，乃屬聖靈了；人若沒有基督的靈，就不是屬基督的。

… εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

… 若是 然而也 (他)任何什麼 到於(它)靈/風 從屬(他)基督 不是/不 他/她/它現在持續持有， (他)那同一者

不是/不 他/她/它現在持續是 從屬(他)同一者。

直述語氣：可能直述：第二類條件直述 (Potential Indicative--Indicative of Condition Class II)：直述語氣用在第二類條件句，表達現在或過去與事實相反的假設條件句。例如：

約 5:46 你們如果信摩西，也必信我；因為他書上有指著我寫的話。

εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

若是 因為 你們當時持續置信信託 在對(他)摩西， 你們當時持續置信信託 但凡 在對"我"；

<在周圍>關於 因為 從屬"我" (他)在那裏的那個 他/她/它那時(也是)刻寫記載。

林前 11:31 我們若是先分辨自己，就不至於受審。

εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·

若是 然而也 到於(他們)同一者自己 我們當時持續徹底分開辨明， 不是/不 但凡 我們當時持續被區別審斷；

雖然按照理想狀態下的條件句分類，“假定：若是 + 當時持續 結論：當時持續 + 但凡”的格式是表示與現在事實相反的假設條件句，但按照 Herbert W. Smyth 的 *Greek Grammar* (1920)，這個格式可以為“現在或過去”之與事實相反的假設條件句。例如下面一個例子即為與過去事實相反的假設條件句：

來 11:15 他們若想念所離開的家鄉，還有可以回去的機會。

καὶ εἰ μὲν ἐκεῖνης ἐμνημόνευον ἀφ’ ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·

並且 若是 的確 從屬(她)在那裏的那個 他/她/它們當時持續記念想起 從那裏離開 從屬(她)這個

他/她/它們那時(也是)向外行走移步出來， 他/她/它們當時持續持有 但凡 到於(他)場合時節

那時(也是)要去轉返折回；

林前 2:8 這智慧世上有權有位的人沒有一個知道的；他們若知道，就不把榮耀的主釘在十字架上了；

… εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἔσταύρωσαν.

… 若是 因為 他/她/它們那時(也是)認識知道， 不是/不 但凡 到於(他)那 到於(他)主人 從屬(她)那

從屬(她)榮耀 他/她/它們那時(也是)釘十字架。

雖然按照理想狀態下的條件句分類，“**假定：若是 + 那時(也是) 結論：那時(也是) + 但凡**”的格式是表示與過去事實相反的假設條件句，但學者指出，下面的例子即為把預言未來的事件當作過去，而以過去事實相反的假設條件句表達：

太 24:22 若不減少那日子，凡有血氣的，總沒有一個得救的；只是為選民，那日子必減少了。

καὶ εἰ μὴ ἔκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· …

並且 若是 不會/不要 他/她/它們那時(也是)被切短刪減 (她們)那些 (她們)日子/白日 (她們)在那裏的那個，不是/不 但凡 他/她/它那時(也是)被拯救 (她)所有每一個的 (她)肉體； …

所以，在表達與事實相反的第二類條件句中，其時間的表達可能必須特別注意上下文理所表達的關係。

雖然在第二類與事實相反的假設條件句，一般會有“但凡(ἂν)”一字出現在條件句的結論主句中。不過，如果句意清楚，有時會省略“但凡(ἂν)”一字。例如：

太 26:24 人子必要去世，正如經上指著他所寫的，但賣人子的人有禍了；那人不生在世上倒好。

… οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

… 哀哉呀 然而也 在對(他)那 在對(他)人 在對(他)在那裏的那個， <徹底經過>經由 從屬(他)這個 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人 他/她/它現在持續被交付； (它)美好適當的 他/她/它當時持續是 在對(他)同一者， 若是 不是/不 他/她/它那時(也是)被生發成為族類 (他)那 (他)人 (他)在那裏的那個。

**假設語氣：可能假設：第三類條件假設：未來比較可能 (Potential Subjunctive--Subjunctive of Condition Class III--More Probable Future)：**假設語氣(應該)用在第三類條件句，表達未來比較可能的結果。例如：

太 4:9 對他說：你若俯伏拜我，我就把這一切都賜給你。

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἂν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

並且 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(它們)那同一者 在對你 到於(它們)所有每一個的 我將要(持續)給與， 但凡若是 (他)那時(也是)落下墜落了的 你那時(也是)應該敬拜 在對我。

路 13:3 我告訴你們，不是的；你們若不悔改，都要如此滅亡。

οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἂν μὴ μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε.

真不是， 我現在持續道說 在對你們， 但乃是 但凡若是 不會/不要 你們現在應該持續轉念悔悟， (他們)所有每一個的 具同樣相同地 你們將要(持續)讓自己毀掉除滅。

**假設語氣：可能假設：第三類條件假設：現在一般可能 (Potential Subjunctive--Subjunctive of Condition Class III--Present General)：**假設語氣(應該)用在第三類條件句，表達現在一般實際可能的結果。例如：

太 5:46 你們若單愛那愛你們的人；有甚麼賞賜呢；就是稅吏不也是這樣行麼。

ἂν γὰρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

但凡若是 因為 你們那時(也是)應該愛 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續愛了的 到於你們， 到於(他)任何什麼呢 到於(他)工價報酬 你們現在持續持有？ 豈不是呢 並且 (他們)那些 (他們)稅吏 到於(它)那 到於(它)同一者 他/她/它們現在持續行出作成？

提後 2:5 人若在場上比武，非按規矩，就不能得冠冕。

ἂν δὲ καὶ ἀθλήῃ τις, οὐ στεφανοῦται ἂν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

但凡若是 然而也 並且 他/她/它現在應該持續參賽競試 (他)任何什麼， 不是/不 他/她/它現在持續被冠以花冠， 但凡若是 不會/不要 合法規慣律地 他/她/它那時(也是)應該參賽競試。

**假設語氣：可能假設：第三類條件假設：讓步子句 (Potential Subjunctive--Subjunctive of Condition Class III--Concessive Clauses)：**假設語氣(應該)用在第三類條件句，表達讓步妥協下的可能。例如：

約 8:55 你們未曾認識他；我卻認識他；我若說不認識他，我就是說謊的，像你們一樣，但我認識他，也遵守他的道。

καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. **κἂν εἶπω** ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὁμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

並且 不是/不 你們現在已經**認識知道** 到於(他)同一者；我 然而也 我現在已經**看見察覺** 到於(他)同一者。

且但凡若是 我那時(也是)應該**發語言說**，是這樣 不是/不 我現在已經**看見察覺** 到於(他)同一者，我將要(持續)是 (他)具同樣相同的 在對你們 (他)說謊作假者；但乃是 我現在已經**看見察覺** 到於(他)同一者，並且 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)同一者 我現在持續行**看護守衛**。

約 11:25 耶穌對他說：復活在我，生命也在我；信我的人，雖然死了，也必復活；

… Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ **κἂν ἀποθάνῃ** ζήσεται,

… 我 我現在持續是 (她)那 (她)再**站立起來** 並且 (她)那 (她)生命；(他)那 (他)現正持續**置信信託**了的

向內進入 到於“我” 且但凡若是 他/她/它那時(也是)應該**死去**，他/她/它將要(持續)**讓自己活**；

**祈使語氣：可能未來祈使 (Potential Future Optative)：**祈使語氣(可以)與“但凡”連用，表達一個潛在的可能性，為第四類條件句的結論主句。例如：

徒 17:18 還有以彼古羅和斯多亞兩門的學士，與他爭論；有的說：這胡言亂語的要說甚麼；有的說：他似乎是傳說外邦鬼神的；這話是因保羅傳講耶穌，與復活的道。

… Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; …

… 到於(它)任何什麼呢 但凡 他/她/它現在可以持續**定意** (他)那 (他)胡言亂語的 (他)那同一者 現要去持續**道說**? …

徒 26:29 保羅說：無論是少勸，是多勸，我向神所求的，不但你一個人，就是今天一切聽我的，都要像我一樣，只是不要像我有這些鎖鍊。

… Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποιος καὶ ἐγὼ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

… 我那時(也是)可以**讓自己許願祈求** 但凡 在對(他)那 在對(他)神，並且 在內 在對(它)些**微少許的** 並且 在內 在對(它)極大的 不是/不 僅有單獨地 到於你，但乃是 並且 到於(他們)所有每一個的 到於(他們)那些 到於(他們)現正持續**聲聞耳聽**了的 從屬我 今日地 那時(也是)要去**讓自己生發成為** 到於(他們)那種樣 (他)這什麼樣的 並且 我 我現在持續是，在旁之外地 從屬(他們)那些 從屬(他們)捆鎖 從屬(他們)那同一者。

**祈使語氣：條件祈使：第四類條件假設 (Conditional Optative--Optative of Condition Class IV)：**祈使語氣(可以)與“若是”連用，表達一個未來較低的可能性，為第四類條件句的假設子句。例如：

林前 14:10 世上的聲音，或者甚多，卻沒有一樣是無意思的。

τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον·

(它們)那**這麼樣大/那這麼樣多**，若是 他/她/它那時(也是)可以**巧遇得著**，(它們)族類 從屬(他們)聲音 他/她/它們現在持續是 在內 在對(他)美容妝束/世界，並且 (它)然而也沒有一個的 (它)沉默無言的。

彼前 3:14 你們就是為義受苦，也是有福的；不要怕人的威嚇，也不要驚慌；〔的威嚇或作所怕的〕

ἀλλ' εἰ καὶ **πάσχοιτε** διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. …

但乃是 若是 並且 你們現在可以持續**經歷承受** <徹底經過>為**著緣故** 到於(她)至義，(他們)蒙至高福的； …

但請注意，這幾類條件句互相混合的情況，也常見於新約聖經。例如：

徒 8:31 他說：沒有人指教我，怎能明白呢。於是請腓利上車，與他同坐。

ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἔάν μή τις ὀδηγήσει με; …

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發語言說，怎樣如何地呢 因為 但凡 我現在可以持續讓自己被能夠可能，但凡若是 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它將要(持續)行指引道路 到於我？ …

其中，結論主句“怎樣如何地呢 因為 但凡 我現在可以持續讓自己被能夠可能”為第四類條件句，而後面的假定子句“但凡若是 不會/不要 (他)任何什麼 他/她/它將要(持續)行指引道路 到於我”則為第一類條件句。

## 其他形式的條件句

### 命令語氣表達條件

命令語氣：表達條件 (Imperative of Condition)：命令語氣表達命令，但在上下文的意思中也表達條件。例如：

約 2:19 耶穌回答說：你們拆毀這殿，我三日內要再建立起來。

… Δύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

… 你們那時(也是)就要鬆綁脫解 到於(他)那 到於(他)殿宇 到於(他)那同一者，並且 在內 在對(她們)三個 在對(她們)日子/白日 我將要(持續)喚醒起來 到於(他)同一者。

雅 4:8 你們親近神，神就必親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手。心懷二意的人哪，要清潔你們的心。

ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγίει ὑμῖν. …

你們那時(也是)就要靠近 在對(他)那 在對(他)神，並且 他/她/它將要(持續)靠近 在對你們。 …

### 希伯來文之省略型的祈咒慣用語

除此之外，新約聖經中還有一種條件語句的句型，這種句型可以說是希伯來文之省略型的祈咒慣用語，其句型為：

若是 + 將要(持續)

這種句型在希伯來書中出現過三次，都是引用舊約七十士譯本(Septuagint)的經文，指明絕不會如此發生。

來 3:11 我就在怒中起誓說：他們斷不可進入我的安息。』

ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

正如地 我那時(也是)起誓 在內 在對(她)那 在對(她)激動忿怒 從屬我，若是

他/她/它們將要(持續)讓自己向內到來前往進入 向內進入 到於(她)那 到於(她)安歇止息 從屬我。

除此之外在新約中只有在馬可福音八章十二節用過一次。

可 8:12 耶穌心裏深深的歎息說：這世代為甚麼求神蹟呢。我實在告訴你們，沒有神蹟給這世代看。

… Τί ἢ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

… 到於(它)任何什麼呢 (她)那 (她)族類之世代 (她)那同一者 他/她/它現在持續探索尋求

到於(它)識別之表記徵兆？ 阿們 我現在持續道說 在對你們，若是 他/她/它將要(持續)被給與 在對(她)那 在對(她)族類之世代 在對(她)那同一者 (它)識別之表記徵兆。

學者認為這種希伯來文式條件語句的句型，可以說是一種省略結論主句的特殊表達方式。

### 副詞性分詞語氣表達條件

分詞：副詞性：條件分詞 (Adverbial Participle--Conditional Participle)：分詞表達主要動詞動作產生的條件，功能類似第三類條件句。例如：

加 6:9 我們行善，不可喪志；若不灰心，到了時候，就要收成。

τὸ δὲ καλὸν ποιῶντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

到於(它)那 然而也 到於(它)美好適當的 (他們)現正持續行出作成了的 不會/不要 我們現在應該持續灰心喪膽；  
在對(他)場合時節 因為 在對(他)私人個別的 我們將要(持續)收取莊稼， 不會/不要  
(他們)現正持續被鬆軟疲憊了的。

提前 4:4 凡神所造的物，都是好的；若感謝著領受，就沒有一樣可棄的；

ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον·

是這樣 (它)所有每一個的 (它)所創造建立 從屬(他)神 (它)美好適當的， 並且 (它)然而也沒有一個的  
(它)可丟開棄置的 <轉換其中>隨同著 從屬(她)感恩祝謝 (它)現正持續被拿取了的；

彼後 1:8 你們若充足的有這幾樣，就必使你們在認識我們的主耶穌基督上，不至於閒懶不結果子了。

ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργούς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

(它們)那同一者 因為 在對你們 (它們)現正持續源屬具有了的 並且 (它們)現正持續使成更許多了的，  
不是/不 到於(他們)閒散停頓的 然而也不是地 到於(他們)沒有果實的 他/她/它現在持續設立派定  
向內進入 到於(她)那 從屬(他)那 從屬(他)主人 從屬我們 從屬(他)耶穌 從屬(他)基督 到於(她)清楚認識知道；

副詞性分詞的“所有格獨立句”也可以表達條件。例如：

來 10:26 因為我們得知真道以後，若故意犯罪，贖罪的祭就再沒有了；

Ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

具心甘情願地 因為 從屬(他們)現正持續犯罪了的 從屬我們 <轉換其中>隨到後 到於(它)那 那時(也是)要去拿取  
到於(她)那 到於(她)清楚認識知道 從屬(她)那 從屬(她)真情實理， 不再地 <在周圍>關於 從屬(她們)罪  
他/她/它現在持續被從那裏遺下留後 (她)犧牲祭物，

## 十 其他有關文法的中文代表字以及疑問句、比較級、否定詞的用法

其他有關文法的中文代表字如下：

詞性	中文代表字	詞性	中文代表字
形容詞	…的	副詞	…地
感嘆詞	…呀	質問詞	…呢
比較級	更 / 較…	質問副詞	…地呢
最高級	最…	無字尾變化之名詞	(-)

### 希臘文的疑問句

希臘文疑問句的表達有幾種方式：或可以用質問詞表達，或可以加句尾的問號“；”表達（希臘文的問號不是“？”），或可以用特別的字詞表達。中文代表字原文新約聖經仍採用大家熟悉的“？”為問號。

#### 1 用質問詞表達的疑問句

希臘文之質問詞的中文代表字其字尾為“呢”。

希臘文的質問詞有許多，其中“到於(它)任何什麼呢”是一個非常常見的質問詞，其用法也有多種不同的方式。特以此為例：

質問詞“到於(它)任何什麼呢”可以引導一個疑問句，作為疑問句中動詞的受詞。例如：

可 6:24 他就出去，對他母親說：我可以求甚麼呢？他母親說：施洗約翰的頭。

… Τί αἰτήσωμαι; …

… 到於(它)任何什麼呢 我那時(也是)應該讓自己索問要求？ …

質問詞“到於(它)任何什麼呢”可以引導一個間接問句，同時作為主句與間接問句中動詞的受詞。例如：

可 8:2 我憐憫這眾人，因為他們同我在這裏已經三天，也沒有喫的了。

… καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·

… 並且 不是/不 他/她/它們現在持續持有 到於(它)任何什麼呢 他/她/它們那時(也是)應該吃食；

質問詞“到於(它)任何什麼呢”為中性單數直接受格，也可以具有副詞的功能，引導一個疑問句，其意思為“為什麼呢”。例如：

可 2:7 這個人為甚麼這樣說呢？他說僭妄的話了；除了神以外，誰能赦罪呢？

Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ θεός;

到於(它)任何什麼呢 (他)那同一者 那同一樣式地 他/她/它現在持續發言講說？ 他/她/它現在持續謗瀆。

(他)任何什麼呢 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 現要去持續任憑釋放離開 到於(她們)罪，若是 不會/不要 (他)一個， (他)那 (他)神？

質問詞“到於(它)任何什麼呢”也可以與介係詞連用，以“<徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢”的形式引導一個疑問句，其意思為“為著什麼緣故呢”。例如：

可 2:18 當下，約翰的門徒和法利賽人禁食；他們來問耶穌說：約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食，你的門徒倒不禁食，這是為甚麼呢？

… Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

… <徹底經過>為著緣故 到於(它)任何什麼呢 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他)約翰 並且 (他們)那些 (他們)門徒 從屬(他們)那些 從屬(他們)法利賽人 他/她/它們現在持續禁食， (他們)那些 然而也 (他們)你之物 (他們)門徒 不是/不 他/她/它們現在持續禁食？

質問詞“到於(它)任何什麼呢”也可以與介係詞連用，以“向內進入 到於(它)任何什麼呢”的形式引導一個疑問句，其意思為“向著什麼原因呢”，也近似口語的“為甚麼呢”。例如：

太 14:31 耶穌趕緊伸手拉住他，說：你這小信的人哪，為甚麼疑惑呢？

… Ὁλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

… 阿,(他)乃小信的，向內進入 到於(它)任何什麼呢 你那時(也是)猶疑不決？

質問詞“到於(它)任何什麼呢”也可以與附屬連接詞連用，以“為要 到於(它)任何什麼呢”的形式引導一個疑問句，但有版本將之視為是一個複合字“為要任何什麼呢(為什麼呢)”，也就是“為什麼呢”。例如：

徒 4:25 你曾藉著聖靈，託你僕人我們祖宗大衛的口，說：『外邦為甚麼爭鬧，萬民為甚麼謀算虛妄的事？

… Ἰνατί ἐφρούαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

… 為什麼呢 他/她/它們那時(也是)喧嘩爭鬧 (它們)種族邦國， 並且 (他們)人民百姓 他/她/它們那時(也是)謀定籌算 到於(它們)虛空無有的？

徒 7:26 第二天，遇見兩個以色列人爭鬥，就勸他們和睦，說：你們二位是弟兄，為甚麼彼此欺負呢？

… Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

… 阿,(他們)男人/丈夫， (他們)弟兄 你們現在持續是； 為什麼呢 你們現在持續行不義 到於(他們)彼此？

## 2 用問號表達的疑問句

口語的希臘文可以用改變音調來表達疑問句，但在書寫時則在句尾加上一個問號“；”來表達疑問句。只是因比較早期的手抄本是字與字相連，沒有標點符號或語音符號，所以只能從上下文的意思決定。例如：

太 8:29 他們喊著說：神的兒子，我們與你有甚麼相干？時候還沒有到，你就上這裏來叫我們受苦麼？

… Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

… (它)任何什麼呢 在對我們 並且 在對你， 阿,(他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)神？ 你那時(也是)到來前往 也就在此地 在前面 從屬(他)場合時節 那時(也是)要去使有考驗折磨 到於我們？

在此有兩個疑問句。第一個疑問句由質問詞“(它)任何什麼呢”引導，而第二個疑問句沒有任何質問詞，而是按照上下文理表達為疑問句。

正是因為比較早期的手抄本是字與字相連，沒有標點符號或語音符號，所以由學者加上的標點符號有時候是可以有不同的選擇。例如：

羅 2:21 你既是教導別人，還不教導自己麼？你講說人不可偷竊，自己還偷竊麼？  
 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;  
 (他)那 這樣 (他)現正持續教導了的 到於(他)相異不同的， 到於(他)你自己 不是/不 你現在持續教導？  
 (他)那 (他)現正持續傳達宣講了的 不會/不要 現要去持續偷竊盜取， 你現在持續偷竊盜取？

這句經文也可以視為一般的陳述句：

羅 2:21 你既是教導別人，還不教導自己；你講說人不可偷竊，自己還偷竊。  
 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις· ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις.  
 (他)那 這樣 (他)現正持續教導了的 到於(他)相異不同的， 到於(他)你自己 不是/不 你現在持續教導；  
 (他)那 (他)現正持續傳達宣講了的 不會/不要 現要去持續偷竊盜取， 你現在持續偷竊盜取。

這句經文也可以視為特別的驚嘆句：

羅 2:21 你既是教導別人，還不教導自己啊！你講說人不可偷竊，自己還偷竊啊！  
 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις· ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις.  
 (他)那 這樣 (他)現正持續教導了的 到於(他)相異不同的， 到於(他)你自己 不是/不 你現在持續教導！  
 (他)那 (他)現正持續傳達宣講了的 不會/不要 現要去持續偷竊盜取， 你現在持續偷竊盜取！

### 3 用特別的字詞表達的疑問句

希臘文的疑問句也以某些特定的字詞表達，最常見的是用否定詞“不會/不要 [為條件的否定；若為質問=豈會呢](μή)”和“不是/不 [為絕對的否定；若為質問=豈非呢](οὐ)”。但請注意，這兩個字一般是用作否定詞。前者為條件的否定，多用於假設，祈使，與命令語氣；後者為絕對的否定，則多用於直述語氣。按上下文的意思，可以引導一個疑問句。

以“μή”（不會/不要；若為質問=豈會呢）開始的疑問句，通常期待否定的答案。例如：

約 10:21 又有人說：這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢？  
 … μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίξει;  
 … 豈會呢 (它)鬼魔 他/她/它現在持續讓自己/被能夠可能 從屬(他們)瞎眼的 到於(他們)眼睛  
 那時(也是)要去向上開啟打開？

這以“豈會呢”開始的疑問句暗示，事實上鬼是不能叫瞎子的眼睛開了。

林前 1:13 基督是分開的麼？保羅為你們釘了十字架麼？你們是奉保羅的名受了洗麼？  
 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;  
 他/她/它現在已經被分開 (他)那 (他)基督？ 豈會呢 (他)保羅 他/她/它那時(也是)被釘十字架  
 <在之上高超>在之上為了 從屬你們？ 甚或/或而 向內進入 到於(它)那 到於(它)名字 從屬(他)保羅  
 你們那時(也是)被浸洗？

以“οὐ”（不是/不；若為質問=豈非呢）開始的疑問句，通常期待肯定的答案。例如：

約 7:19 摩西豈不是傳律法給你們麼？你們卻沒有一個人守律法。為甚麼想要殺我呢？  
 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτείνειν;  
 豈非呢 (他)摩西 他/她/它現在已經給與 在對你們 到於(他)那 到於(他)律法？ 並且 (他)然而也沒有一個的  
 向外出來 從屬你們 他/她/它現在持續行出作成 到於(他)那 到於(他)律法。 到於(它)任何什麼呢 到於我

你們現在持續**探索尋求** 那時(也是)要去**殺害除掉**？

這以“**豈非呢**”開始的疑問句暗示，事實上**摩西**是已經傳律法給你們了。

林前 5:6 你們這自誇是不好的；豈不知一點麵酵能使全團發起來麼？

Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;  
不是/不 (它)美好適當的 (它)那 (它)所誇耀 從屬你們。豈非呢 你們現在已經看見察覺 是這樣  
(她)細微極小的 (她)酵素 到於(它)整個全部的 到於(它)那 到於(它)團塊 他/她/它現在持續發酵？

以“**οὐχί**”（真不是；若為質問=豈不是呢）開始的疑問句，通常也期待肯定的答案。例如：

林前 9:1 我不是自由的麼？我不是使徒麼？我不是見過我們的主耶穌麼？你們不是我在主裏面所作之工麼？

Οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

豈非呢 我現在持續是 (他)自由自主的？豈非呢 我現在持續是 (他)分派差遣之人/使徒？

豈不是呢 到於(他)耶穌 到於(他)那 到於(他)主人 從屬我們 我現在已經看見清楚？

豈非呢 (它)那 (它)工作 從屬我 你們 你們現在持續是 在內 在對(他)主人？

來 3:17 神四十年之久，又厭煩誰呢？豈不是那些犯罪屍首倒在曠野的人麼？

τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

在對(他們)任何什麼呢 然而也 他/她/它那時(也是)在前面向著使成惱恨厭煩 到於(它們)四十個 到於(它們)年？

豈不是呢 在對(他們)那些 在對(他們)那時(也是)犯罪了的， 從屬(他們)這些個 (它們)那些 (它們)砍下的殘肢  
他/她/它那時(也是)落下墜落 在內 在對(她)那 在對(她)孤獨荒涼的？

以“**μήτι**”（不會為任何什麼呢(豈會為任何什麼呢=豈會如此呢=豈會是呢)）開始的疑問句，通常也期待否定的答案。例如：

路 6:39 耶穌又用比喻對他們說：瞎子豈能領瞎子？兩個人不是都要掉在坑裏麼？

… Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;

… 豈會是呢 他/她/它現在持續讓自己被能夠可能 (他)瞎眼的 到於(他)瞎眼的 現要去持續行指引道路？

豈不是呢 (他們)兩方面的 向內進入 到於(他)深洞 他/她/它們將要(持續)讓自己落在其內？

約 4:29 你們來看，有一個人將我素來所行的一切事，都給我說出來了；莫非這就是基督麼？

Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα, μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

你們就要到這裏來； 你們那時(也是)就要看見察覺 到於(他)人， (他)這個 他/她/它那時(也是)發話言說

在對我 到於(它們)所有每一個的 到於(它們)這每一切 我那時(也是)行出作成； 豈會是呢 (他)那同一者

他/她/它現在持續是 (他)那 (他)基督？

學者對撒瑪利亞婦人使用“**豈會是呢**”的疑問句有不同的看法。Robertson 認為撒瑪利亞婦人自己已經確定耶穌是基督，但為避免引起不必要的反對，而使用這種預期否定答案的問句；Vincent 則認為撒瑪利亞婦人的意思是“這應該不可能是吧？”，但又帶有一些盼望會是；也有學者認為撒瑪利亞婦人還是有一些疑惑，同時也不希望引起不必要的反對。

以“**ἄρα**”（豈然真會如此呢）開始的疑問句，通常期待否定的答案。例如：

路 18:8 我告訴你們，要快快的給他們伸冤了；然而人子來的時候，遇得見世上有信德麼？

λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

我現在持續道說 在對你們， 是這樣 他/她/它將要(持續)行出作成 到於(她)那 到於(她)行伸張公平正義  
從屬(他們)同一者 在內 在對(它)短暫急速之間。 超出之外地 (他)那 (他)兒子 從屬(他)那 從屬(他)人

(他)那時(也是)到來前往了的 豈然真會如此呢 他/她/它將要(持續)找到尋見 到於(她)那 到於(她)信  
<在上面>從上面 從屬(她)那 從屬(她)地土/地？

加 2:17 我們若求在基督裏稱義，卻仍舊是罪人，難道基督是叫人犯罪的麼？斷乎不是。

εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιοθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

若是 然而也 (他們)現正持續探索尋求了的 那時(也是)要去被稱為公義 在內 在對(他)基督  
我們那時(也是)被找到尋見 並且 (他們)同一者 (他們)犯罪的， 豈然真會如此呢 (他)基督 從屬(她)罪  
(他)僕工執事？ 不會/不要 他/她/它那時(也是)可以讓自己生發成為。

以“豈然真會如此呢”開始的疑問句若加上“確實”通常期待否定的答案，但此時說話者可能帶有懷疑的成分。例如：

徒 8:30 腓利就跑到太監那裏，聽見他念先知以賽亞的書，便問他說：你所念的，你明白麼？

… Ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

… 豈然真會如此呢 確實 你現在持續認識知道 到於(它們)這些個 你現在持續宣讀誦念？

以“εἰ”（若是）開始的疑問句，其中大多數為間接問句，但也可以用在直接問句前面。例如：

路 23:6 彼拉多一聽見，就問這人是加利利人麼。

Πιλάτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,

(他)彼拉多 然而也 (他)那時(也是)聲聞耳聽了的 他/她/它那時(也是)在上面查詢求問 若是 (他)那 (他)人  
(他)加利利人 他/她/它現在持續是； <間接問句>

約 9:25 他說：他是個罪人不是，我不知道；有一件事我知道；從前我是眼瞎的，如今能看見了。

ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστιν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὦν ἄρτι βλέπω.

他/她/它那時(也是)被生應對回答 這樣 (他)在那裏的那個， 若是 (他)犯罪的 他/她/它現在持續是， 不是/不  
我現在已經看見察覺； 到於(它)一個 我現在已經看見察覺， 是這樣 (他)瞎眼的 (他)現正持續是了的 現今地  
我現在持續著眼觀看。 <間接問句>

太 19:3 有法利賽人來試探耶穌說：人無論甚麼緣故，都可以休妻麼？

Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, εἰ ἕξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν;

並且 他/她/它們那時(也是)在前面向著到來前往 在對(他)同一者 (他們)法利賽人

(他們)現正持續使有探測試驗了的 到於(他)同一者 並且 (他們)現正持續道說了的，

若是 他/她/它現在持續合乎法理[非人稱用法] 在對(他)人 那時(也是)要去打發離開 到於(她)那 到於(她)女人  
從屬(他)同一者 <向下>向下按照 到於(她)所有每一個的 到於(她)索問要求之因由？ <直接問句>

徒 19:2 問他們說：你們信的時候，受了聖靈沒有？他們回答說：沒有，也未曾聽見有聖靈賜下來。

εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβοτε πιστεύσαντες; …

他/她/它那時(也是)發話言說 並/又 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者， 若是 到於(它)靈/風 到於(它)聖的  
你們那時(也是)拿取 (他們)那時(也是)置信信託了的？ … <直接問句>

## 希臘文的比較級

### 1 比較級(更)的形容詞 + 被比較的所有格(從屬格)名詞

這是在比較級的用法中，最常用的格式之一；亦為“比較分格 (Ablative of Comparison)”的用法。例如：

可 12:43 耶穌叫門徒來，說：我實在告訴你們，這窮寡婦投入庫裏的，比眾人所投的更多；

… Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

… 阿們 我現在持續道說 在對你們，是這樣 (她)那 (她)寡婦 (她)那同一者 (她)那 (她)貧苦窮困的 到於(它)更多的 從屬(他們)所有每一個的 他/她/它那時(是)投擲 從屬(他們)那些 從屬(他們)現正持續投擲了的 向內進入 到於(它)那 到於(它)收銀公庫；

林前 1:25 因神的愚拙總比人智慧；神的軟弱總比人強壯。

ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.

是這樣 (它)那 (它)魯鈍愚拙的 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)更明智通達的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人 他/她/它現在持續是； 並且 (它)那 (它)軟弱無力的 從屬(他)那 從屬(他)神 (它)更強壯大力的 從屬(他們)那些 從屬(他們)人。

意思近似為：是這樣，從屬那神的那魯鈍愚拙的，它現在持續是比那些人更為明智通達的。

## 2 比較級(更)的形容詞 + 甚或/或而(ἢ) + 名詞 (格與所比較的名詞一致)

路 10:14 當審判的日子，推羅西頓所受的，比你們還容易受呢。

πλὴν Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

超出之外地 在對(她)推羅 並且 在對(她)西頓 (它)較能支撐忍受的 他/她/它將要(持續)是 在內 在對(她)那 在對(她)區別審斷 甚或/或而 在對你們。

約壹 4:4 小子們哪，你們是屬神的，並且勝了他們；因為那在你們裏面的，比那在世界上的更大。

… ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

… 是這樣 (他)更大的 他/她/它現在持續是 (他)那 在內 在對你們 甚或/或而 (他)那 在內 在對(他)那 在對(他)美容妝束/世界。

## 3 比較級(更)的形容詞 + 在之上高超(ὑπὲρ) + 直接受格(到於格)的名詞

來 4:12 神的道是活潑的，是有功效的，比一切兩刃的劍更快，甚至魂與靈，骨節與骨髓，都能刺入剖開，連心中的思念和主意，都能辨明。

Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πάσαν μάχαιραν δίστομον (他)現正持續活了的 因為 (他)那 (他)道理話語/盤點清冊 從屬(他)那 從屬(他)神， 並且 (他)有功效的， 並且 (他)更快更利的 <在之上高超>在之上高超 到於(她)所有每一個的 到於(她)兵刃 到於(她)兩刃的， …

意思近似為：並且，更快更利的，高超過於所有每一個的兩刃的兵刃。

路 16:8 主人就誇獎這不義的管家作事聰明；因為今世之子，在世事之上，較比光明之子，更加聰明。

… ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

… 是這樣 (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他)那 從屬(他)世紀時代 從屬(他)那同一者 (他們)更精明聰敏的 <在之上高超>在之上高超 到於(他們)那些 到於(他們)兒子 從屬(它)那 從屬(它)光明 向內進入 到於(她)那 到於(她)族類之世代 到於(她)那 從屬(他們)同一者自己 他/她/它們現在持續是。

## 4 比較級(更)的形容詞 + 在旁邊(παρά) + 直接受格(到於)的名詞

路 3:13 約翰說：除了例定的數目，不要多取。

ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς, Μηδὲν πλέον παρά τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

(他)那 然而也 他/她/它那時(也是)發語言說 <在前面向著>向著 到於(他們)同一者，  
到於(它)然而也不會有一個的 到於(它)更多的 <在旁邊>到旁邊 到於(它)那 到於(它)現在已經被制定定規了的  
在對你們 你們現在就要持續實施行使。

來 3:3 他比摩西算是更配多得榮耀，好像建造房屋的比房屋更尊榮。

πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρά Μωϋσῆν ἤξιωται, ...

從屬(她)更多的 因為 (他)那同一者 從屬(她)榮耀 <在旁邊>到旁邊 到於(他)摩西  
他/她/它現在已經被視為相配值得， ...

來 9:23 照著天上樣式作的物件，必須用這些祭物去潔淨；但那天上的本物，自然當用更美的祭物去潔淨。

Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρῖζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρά ταύτας.

(她)迫切需要 這樣 到於(它們)那些 的確 到於(它們)典範隱喻 從屬(它們)那些 在內 在對(他們)那些  
在對(他們)天空/天 在對(它們)那同一者 現要去持續被潔淨； 到於(它們)同一者 然而也 到於(它們)那些  
到於(它們)在天上的 在對(她們)更優秀的 在對(她們)犧牲祭物 <在旁邊>到旁邊 到於(她們)那同一者。

有些動詞按照上下文，也可以加上“在旁邊(παρά) + 直接受格(到於)的名詞”而表達比較的功能。例如：

來 2:7 你叫他比天使微小一點，〔或作你叫他暫時比天使小〕賜他榮耀尊貴為冠冕，並將你手所造的都派他管理；

ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξη καὶ τιμῆ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

你那時(也是)促使為更微小低下 到於(他)同一者 到於(它)稍許的 到於(它)任何什麼 <在旁邊>到旁邊  
到於(他們)使者； 在對(她)榮耀 並且 在對(她)珍貴價值 你那時(也是)冠以花冠 到於(他)同一者；

在此，有學者認為“到於(它)稍許的 到於(它)任何什麼”可以表達程度，也可以表達時間。

來 1:9 你喜愛公義，恨惡罪惡；所以神，就是你的神，用喜樂油膏你，勝過膏你的同伴。』

ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεὸς σου ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως παρά τοὺς μετόχους σου.

你那時(也是)愛 到於(她)至義， 並且 你那時(也是)恨惡 到於(她)不法； <徹底經過>為著緣故 到於(它)那同一者  
他/她/它那時(也是)膏抹 到於你 (他)那 (他)神， (他)那 (他)神 從屬你， 到於(它)油 從屬(她)踴躍歡騰  
<在旁邊>到旁邊 到於(他們)那些 到於(他們)參與有分的 從屬你。

## 5 更特別尤其地(μᾶλλον) + 甚或/或而(ἢ) = 更甚於

約 3:19 光來到世間，世人因自己的行為是惡的，不愛光倒愛黑暗，定他們的罪就是在此。

... καὶ ἡγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ...

... 並且 他/她/它們那時(也是)愛 (他們)那些 (他們)人 更特別尤其地 到於(它)那 到於(它)黑暗 甚或/或而  
到於(它)那 到於(它)光明， ...

徒 20:35 我凡事給你們作榜樣，叫你們知道，應當這樣勞苦，扶助軟弱的人，又當記念主耶穌的話，說：施比受更為有福。

... Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

... (它)蒙至高福的 他/她/它現在持續是 更特別尤其地 現要去持續給與 甚或/或而 現要去持續拿取。

## 希臘文的否定詞“不是/不”和“不會/不要”

希臘文的用否定詞最常見的是：

“不是/不 [為絕對的否定；若為質問=豈非呢](οὐκ)”：為絕對的否定，多用於直述語氣。

“不會/不要 [為條件的否定；若為質問=豈會呢](μή)”：為條件的否定，多用於假設，祈使，命令語氣，分詞，與不定詞。

一般而言，否定詞否定其後面緊接的字。例如：

太 4:7 耶穌對他說：經上又記著說：『不可試探主你的神。』

Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

… 不是/不 你將要(持續)向外使有探測試驗 到於(他)主人 到於(他)那 到於(他)神 從屬你。 <直述語氣>

太 7:1 你們不要論斷人，免得你們被論斷。

Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθήτε·

不會/不要 你們現在就要持續區別審斷， 為要 不會/不要 你們那時(也是)應該被區別審斷； <命令及假設語氣>

太 3:10 現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裏。

… πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

… (它)所有每一個的 這樣 (它)樹木 不會/不要 (它)現正持續行出作成了的 到於(他)果實 到於(他)美好適當的他/她/它現在持續被砍斷切開， 並且 向內進入 到於(它)火 他/她/它現在持續被投擲。 <分詞>

太 5:34 只是我告訴你們，甚麼誓都不可起，不可指著天起誓，因為天是神的座位；

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· …

我 然而也 我現在持續道說 在對你們， 不會/不要 那時(也是)要去起誓 整個全部地； … <不定詞>

否定詞“不是/不”常常與“不會/不要”連用，形成一個加強否定“絕不”。例如：

太 5:26 我實在告訴你，若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。

ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδώσῃς τὸν ἕσχατον κοδράντην.

阿們 我現在持續道說 在對你， 不是/不 不會/不要 你那時(也是)應該向外到來前往出來 從那裏地， 一直直到 但凡 你那時(也是)應該從那裏給與 到於(他)那 到於(他)最末後的 到於(他)銅錢。

加 5:16 我說：你們當順著聖靈而行，就不放縱肉體的情慾了。

Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαι σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

我現在持續道說 然而也， 在對(它)靈/風 你們現在就要持續來往昂然踏行， 並且 到於(她)渴想慕戀 從屬(她)肉體 不是/不 不會/不要 你們那時(也是)應該完成。

否定詞“不是/不”常常與“但乃是”連用，形成一個對比。例如：

太 5:17 莫想我來要廢掉律法和先知；我來不是要廢掉，乃是要成全。

Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

不會/不要 你們那時(也是)應該視成慣例而認定 是這樣 我那時(也是)到來前往 那時(也是)要去拆毀/歇息 到於(他)那 到於(他)律法 甚或/或而 到於(他們)那些 到於(他們)在前面宣稱傳講者； 不是/不

我那時(也是)到來前往 那時(也是)要去拆毀/歇息，**但乃是** 那時(也是)要去促使成充滿添足。

羅 4:4 作工的得工價，不算恩典，乃是該得的，

τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα,  
在對(他)那 然而也 在對(他)現正持續讓自己/被作工作了 (他)那 (他)工價報酬 **不是/不**  
他/她/它現在持續讓自己/被估算 <向下>向下按照 到於(她)恩典惠意，**但乃是** <向下>向下按照  
到於(它)所積負之債務；

否定詞“不會/不要”常常與“若是”連用，表達“若非”或“但除”。例如：

太 16:4 一個邪惡淫亂的世代求神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他看；耶穌就離開他們去了。

… καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. …  
… 並且 (它)識別之表記徵兆 **不是/不** 他/她/它將要(持續)被給與 在對(她)同一者，  
**若是 不會/不要** (它)那 (它)識別之表記徵兆 從屬(他)約拿。 …

可 10:18 耶穌對他說：你為甚麼稱我是良善的；除了神一位之外，再沒有良善的。

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.  
(他)那 然而也 (他)耶穌 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他)同一者， 到於(它)任何什麼呢 到於我  
你現在持續道說 到於(他)良善的？ (他)然而也沒有一個的 (他)良善的， **若是 不會/不要** (他)一個，  
(他)那 (他)神。

否定詞“不會/不要”常常與“為要”連用，表達一個否定的目的”。例如：

可 14:38 總要做醒禱告，免得入了迷惑；你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。

γρηγορεῖτε καὶ προσέχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· …  
你們現在就要持續**做醒 並且** 你們現在就要持續讓自己/被祈禱求告， **為要 不會/不要**  
你們那時(也是)應該到來前往 向內進入 到於(他)試探試煉； …

路 8:12 那些在路旁的，就是人聽了道，隨後魔鬼來，從他們心裏；把道奪去，恐怕他們信了得救。

… εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.  
… 其後地 他/她/它現在持續讓自己/被到來前往 (他)那 (他)詆辱中傷的[常指魔鬼]， 並且  
他/她/它現在持續提起 到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊 從那裏離開 從屬(她)那 從屬(她)內心  
從屬(他們)同一者， **為要 不會/不要** (他們)那時(也是)置信信託了的 他/她/它們那時(也是)應該被拯救。

否定詞“不會/不要”有時也可以引導一個附屬子句，其意思接近於副詞片語“不會/不要 某個方式地”或“為要 不會/不要”，此時附屬子句的動詞多為假設語氣“應該”。這很接近於中文意思的“免得”。例如：

可 13:5 耶穌說：你們要謹慎，免得有人迷惑你們。

… Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ·  
… 你們現在就要持續**著眼觀看**， **不會/不要** (他)任何什麼 到於你們 他/她/它那時(也是)應該有迷途錯謬。

林前 10:12 所以自己以為站得穩的，須要謹慎，免得跌倒。

ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ.  
以致 (他)那 (他)現正持續**設想認為對**了的 現已經去立定站住 他/她/它現在就要持續**著眼觀看**，  
**不會/不要** 他/她/它那時(也是)應該**落下墜落**。

加 5:15 你們要謹慎；若相咬相吞，只怕要彼此消滅了。

εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνυτε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

若是 然而也 到於(他們)彼此 你們現在持續咬噬 並且 你們現在持續吞喫， 你們現在就要持續著眼觀看  
不會/不要 <在底下>被從 從屬(他們)彼此 你們那時(也是)應該被耗盡。

否定詞“不會/不要”有時也可以引導一個附屬子句，其功能接近於間接問句。這很接近於中文意思的“是否”，其意思也很接近上面的“免得”。例如：

路 11:35 所以你要省察，恐怕你裏頭的光，或者黑暗了。

σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

你現在就要持續行眺望偵察 這樣， 不會/不要 (它)那 (它)光明 (它)那 在內 在對你 (它)黑暗  
他/她/它現在持續是。

西 2:8 你們要謹慎，恐怕有人用他的理學，和虛空的妄言，不照著基督，乃照人間的遺傳，和世上的小學，就把你們擄去；

βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

你們現在就要持續著眼觀看， 不會/不要 (他)任何什麼 到於你們 他/她/它將要(持續)是 (他)那  
(他)現正持續行帶走掠物了的 <徹底經過>經由 從屬(她)那 從屬(她)理哲學 並且 從屬(她)虛空無有的  
從屬(她)欺矇誘騙 <向下>向下按照 到於(她)那 到於(她)交付 從屬(他們)那些 從屬(他們)人，  
<向下>向下按照 到於(它們)那些 到於(它們)基本之要素序列 從屬(他)那 從屬(他)美容妝束/世界，  
並且 不是/不 <向下>向下按照 到於(他)基督；

## 十一 新約希臘文的介係詞

普通希臘文(Koine Greek)和傳統的古典希臘文(Classical Greek)的區別之一，就是普通希臘文使用了更多的介係詞(Preposition)，使句子的意思更為清楚。

希臘文的介係詞是根源於副詞，常常在回答與地方（哪裏）或時間（何時）概念有關的問題。一般而言，介係詞其後接字詞的格(Case)就在釐清介係詞所帶出的問題，以致希臘文的介係詞與後接字詞的格有緊密的關係。

希臘文的介係詞分為兩大類，一類為**固有介係詞(Proper Preposition)**，另一類為**非固有介係詞(Improper Preposition)**。非固有介係詞又稱為**副詞性介係詞(Adverbial Preposition)**。固有介係詞為一般常見的介係詞，而副詞性介係詞則為副詞又作為介係詞使用；當副詞作為介係詞使用時，其用法與固有介係詞相似，其中除了“同時一齊地”後接字詞為“在對格”及“接近地”後接字詞有時候為“在對格”以外，在其他情況副詞性介係詞其後接字詞幾乎皆為“從屬格”。本章的討論乃以一般常見的固有介係詞為主。

希臘文的固有介係詞中，有的介係詞只支配一個格，有的介係詞可以支配兩個格，有的介係詞則可以支配三個格。但支配兩個格或三個格的介係詞，介係詞的意義就因著後接字詞的格不同而有所不同。

### 希臘文的格與介係詞



下面是支配一個格的介係詞與其中文代表字：

只支配一個格的介係詞		
<b>+ 直接受格(+到於)</b>		
εἰς	向內進入	into
ἀνά	向上 / 再向上(向上到 / 重複向上到=每個上到)	each
<b>+ 間接受格(+在對)</b>		
ἐν	在內	in, by means of
σύν	共同一起	together with
<b>+ 所有格(+從屬)</b>		
ἀντὶ	相對對應	instead of
ἀπὸ	從那裏離開	away from
ἄχρι	到極點尖端(直至達到)	up to, until
ἐκ	向外出來	out of
πρὸ	在前面	before

下面是可支配兩個格的介係詞與其中文代表字：

可支配兩個格的介係詞		
διὰ	徹底經過 [+到於=為著緣故 / +從屬=經由]	
+直接受格(+到於)	為著緣故	on account of
+所有格(+從屬)	經由	through
κατὰ	向下 [+到於=向下按照 / +從屬=向下相對]	
+直接受格(+到於)	向下按照	according to
+所有格(+從屬)	向下相對	against
μετὰ	轉換其中 [+到於=到於其間(隨到後) / +從屬=從屬其間(隨同著)]	
+直接受格(+到於)	到於其間(隨到後)	after
+所有格(+從屬)	從屬其間(隨同著)	with
περὶ	在周圍 [+到於=在周圍 / +從屬=關於]	
+直接受格(+到於)	在周圍	around, about
+所有格(+從屬)	關於	concerning
ὑπὲρ	在之上高超 [+到於=在之上高超 / +從屬=在之上為了]	
+直接受格(+到於)	在之上高超	above
+所有格(+從屬)	在之上為了	on behalf of
ὑπὸ	在底下 [+到於=在底下 / +從屬=被從]	
+直接受格(+到於)	在底下	under
+所有格(+從屬)	被從	by

下面是可支配三個格的介係詞與其中文代表字：

可支配三個格的介係詞		
ἐπὶ	在上面 [+到於=到上面 / +在對=在上面 / +從屬=從上面]	
+直接受格(+到於)	+間接受格(+在對)	+所有格(+從屬)
(到上面)	(在上面)	(從上面)
on	in (the name of)	in, at
παρὰ	在旁邊 [+到於=到旁邊 / +在對=在旁邊 / +從屬=從旁邊]	
+直接受格(+到於)	+間接受格(+在對)	+所有格(+從屬)
到旁邊	在旁邊	從旁邊
by the side of	in the presence of	from the side of
πρὸς	在前面向著 [+到於=向著 / +在對=靠近在 / +從屬=為了]	
+直接受格(+到於)	+間接受格(+在對)	+所有格(+從屬)
向著	靠近在	為了
unto	at	in the interest of

由於支配兩個格或三個格的介係詞，介係詞的意義就因著後接字詞的格不同而有不同，弟兄姊妹要多加留意。

現在以支配兩個格的“徹底經過(διὰ)”為例，若後接直接受詞“到於”，其意思為“徹底經過到於”，也就是“為著緣故”。例如：

可 2:27 又對他們說：安息日是為人設立的，人不是為安息日設立的；

… Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

… (它)那 (它)安息 <徹底經過>為著緣故 到於(他)那 到於(他)人 他/她/它那時(也是)讓自己生發成為，並且不是/不 (他)那 (他)人 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)安息；

但，“徹底經過(διὰ)”若後接所有格“從屬”，其意思為“徹底經過從屬”，也就是“經由”。例如：

太 4:4 耶穌卻回答說：經上記著說：『人活著，不是單靠食物，乃是靠神口裏所出的一切話。』

… Οὐκ ἐπ’ ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

… 不是/不 <在上面>在上面 在對(他)麵餅 在對(他)僅有單獨的 他/她/它將要(持續)讓自己活 (他)那 (他)人，但乃是 <在上面>在上面 在對(它)所有每一個的 在對(它)所發表演說 在對(它)現正持續讓自己被向外行去了的 <徹底經過>經由 從屬(它)口/嘴 從屬(他)神。

再以支配兩個格的“轉換其中(μετὰ)”為例，若後接直接受格“到於”，其意思為“轉換其中到於”，也就是“到於其間”，即“隨到後”。例如：

太 1:12 遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；

Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

<轉換其中>隨到後 然而也 到於(她)那 到於(她)移居流放 從屬(她)巴比倫 (他)耶哥尼雅

他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)撒拉鐵； (他)撒拉鐵 然而也  
他/她/它那時(也是)生發成為族類 到於(他)那 到於(他)所羅巴伯；

但，“轉換其中(μετὰ)”若後接所有格“從屬”，其意思為“轉換其中從屬”，也就是“從屬其間”，即“隨同著”。例如：

太 1:23 說：『必有童女，懷孕生子，人要稱他的名為以馬內利。』（以馬內利翻出來，就是神與我們同在。）

Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

你那時(也是)就要讓自己看哪，(她)那 (她)童身處女 在內 在對(她)肚腹 他/她/它將要(持續)持有，並且  
他/她/它將要(持續)讓自己生產帶出 到於(他)兒子，並且 他/她/它們將要(持續)促請召喚 到於(它)那 到於(它)名字  
從屬(他)同一者 到於(他)以馬內利； (它)這個 他/她/它現在持續是 (它)現正持續被行解釋翻譯轉換了的，  
<轉換其中>隨同著 從屬我們 (他)那 (他)神。

其中，“<轉換其中>隨同著 從屬我們 (他)那 (他)神”的意思為“那神隨同著我們”。

由於中文代表字已經按照介係詞後面所接字詞的格予以對等代表，以致節省了許多背誦的時間。但弟兄姊妹要小心掌握介係詞所帶有的信息。

### 介係詞所限定詞之修飾詞的強調用法

一般而言，介係詞所限定的詞緊接在介係詞後面，但如果介係詞所限定的詞附帶有修飾詞，有時候介係詞所限定的詞會與其修飾詞倒轉位置，使修飾詞被放置在一個強調的位置。例如：

提前 6:17 你要囑咐那些今世富足的人，不要自高，也不要倚靠無定的錢財；只要倚靠那厚賜百物給我們享受的神。

Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου  
ἀδολότητι ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

在對(他們)那些 在對(他們)具豐滿富足的 在內 在對(他)那 現在此時地 在對(他)世紀時代  
你現在就要持續命令吩咐 不會/不要 現要去持續成高傲， 然而也不要 現已經去有期盼指望  
<在上面>在上面 從屬(他)豐滿富足 在對(她)不清晰明確， 但乃是 <在上面>在上面 在對(他)神  
在對(他)那 在對(他)現正持續展示提供了的 在對我們 到於(它們)所有每一個的 具豐滿富足地 向內進入  
到於(她)滿心享受；

在此，學者認為所有格名詞與所修飾名詞顛倒次序，以強調所有格名詞。

### 介係詞的一般性用法

#### 介係詞修飾動詞

一般而言，介係詞帶所限定名詞可以修飾動詞，也可以修飾名詞。當介係詞帶所限定名詞用來修飾動詞時，介係詞所傳達的概念直接與其所修飾的動詞發生關係。例如：

太 7:19 凡不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裏。

πάν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

(它)所有每一個的 (它)樹木 不會/不要 (它)現正持續行出作成了的 到於(他)果實 到於(他)美好適當的  
他/她/它現在持續被砍斷切開， 並且 向內進入 到於(它)火 他/她/它現在持續被投擲。

在此，“**向內進入** 到於(它)火”說明動詞“他/她/它現在持續被**投擲**”動作的方向。

徒 10:43 眾先知也為他作見證，說：凡信他的人，必因他的名，得蒙赦罪。

τούτω πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

在對(他)那同一者 (他們)所有每一個的 (他們)那些 (他們)在前面宣稱傳講者 他/她/它們現在持續作見證人，  
到於(她)赦免釋放 從屬(她們)罪 那時(也是)要去**拿取** <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)名字 從屬(他)同一者  
到於(他)所有每一個的 到於(他)那 到於(他)現正持續**置信信託**了的 **向內進入** 到於(他)同一者。

在此，“到於(他)所有每一個的 到於(他)那 到於(他)現正持續**置信信託**了的 **向內進入** 到於(他)同一者”為不定詞“那時(也是)要去**拿取**”的主語。“<徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)名字”說明不定詞“那時(也是)要去**拿取**”動作的途徑；“**向內進入** 到於(他)同一者”說明分詞“到於(他)現正持續**置信信託**了的”動作的方向。

### 介係詞修飾名詞

當介係詞帶所限定名詞用來修飾名詞時，介係詞所傳達的概念直接與其所修飾的名詞發生關係。例如：

太 28:18 耶穌進前來，對他們說：天上地下所有的權柄，都賜給我了。

… Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.

… 他/她/它那時(也是)被**給與** 在對我 (她)所有每一個的 (她)**權柄掌握** 在內 在對(他)天空/天 並且  
<在上面>**從上面** 從屬(她)那 從屬(她)地土/地。

路 11:5 耶穌又說：你們中間誰有一個朋友，半夜到他那裏去說：朋友，請借給我三個餅；

… Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον καὶ πορεύεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπη αὐτῷ, Φίλε, χρήσόν μοι τρεῖς ἄρτους,

… (他)**任何什麼呢** **向外出來** 從屬你們 他/她/它將要(持續)**持有** 到於(他)朋友， 並且  
他/她/它將要(持續)**護自己行去** <在前面向著>**向著** 到於(他)同一者 從屬(它)半夜， 並且  
他/她/它那時(也是)應該**發語言說** 在對(他)同一者， 阿，(他)朋友， 你那時(也是)就要**提供借用** 在對我  
到於(他們)三個 到於(他們)**麵餅**；

徒 10:45 那些奉割禮和彼得同來的信徒，見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上，就都希奇；

καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται·

並且 他/她/它們那時(也是)**驚異失定** (他們)那些 **向外出來** 從屬(她)割禮 (他們)**誠且信的** (他們)**這每一切**  
他/她/它們那時(也是)**共同到來前往** 在對(他)那 在對(他)彼得， **是這樣** 並且 <在上面>**到上面** 到於(它們)那些  
到於(它們)**種族邦國** (她)那 (她)**賞賜** 從屬(它)那 從屬(它)聖的 從屬(它)**靈/風**  
他/她/它現在已經被**向外傾注澆流**；

來 6:1 所以我們應當離開基督道理的開端，竭力進到完全的地步；不必再立根基，就如那懊悔死行，信靠神，

Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,

**為這個緣故** (他們)那時(也是)**任憑釋放離開**了的 到於(他)那 從屬(她)那 從屬(她)**為起始為首** 從屬(他)那  
從屬(他)**基督** 到於(他)**道理話語/盤點清冊** <在上面>**到上面** 到於(她)那 到於(她)**完美全備**  
我們現在應該持續被**負載攜帶**， **不會/不要** **重新又再地** 到於(他)**根基** (他們)現正持續讓自己**向下投擲**了的  
從屬(她)**轉悟悔改** **從那裏離開** 從屬(它們)**死掉的** 從屬(它們)**工作**， 並且 從屬(她)**信** <在上面>**到上面**  
到於(他)神，

## 介係詞的副詞性用法

此外，介係詞也有副詞性的用法，使得介係詞之限定詞的格不按照一般的規則，或沒有限定詞。例如：

可 14:19 他們就憂愁起來，一個一個的問他說：是我麼。

ἤρξαντο λυπείσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἰς, Μήτι ἐγώ;

他/她/它們那時(也是)讓自己**起始為首** 現要去持續被**致憂傷愁苦**，**並且** 現要去持續**道說** 在對(他)**同一者**  
(他)一個 **向下[副詞性用法]** (他)一個，**豈會是呢 我？**

徒 10:16 這樣一連三次，那物隨即收回天上去了。

τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

(它)那**同一者 然而也** 他/她/它那時(也是)讓自己**生發成為 在上面[副詞性用法]** **三次地**，**並且** 平直直接地  
他/她/它那時(也是)被**向上拿取** (它)那 (它)**器皿用具** **向內進入** 到於(他)那 到於(他)**天空/天**。

林後 11:23 他們是基督的僕人麼；（我說句狂話）我更是。我比他們多受勞苦，多下監牢，受鞭打是過重的，冒死是屢次有的；

διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ...

(他們)**僕工執事** 從屬(他)**基督** 他/她/它們現在持續**是？** (他)現正持續**錯想狂妄**了的 我現在持續**發言講說**，  
**在之上高超[副詞性用法]** 我。 ...

## 十二 新約希臘文字典字詞之中文代表字的形成

新約希臘文字典(Lexicon)字詞之中文代表字的形成主要是依據詹姆斯.思壯(James Strong)所列舉之“字與字的關係”及其“定義與解釋”，並參考 Thayer 的希臘文字典(Thayer's Greek Lexicon)之字義分析而成。

一般而言，許多弟兄姊妹對新約希臘文單一字詞的認識，多來自希臘文字典或百科全書(Encyclopedia)對單一字詞的解釋，加上經文彙編(Concordance)詳列這個單一字詞在整個新約的使用；進一步追求的弟兄姊妹，則使用希臘文字詞研究(Word Study)或字詞描述(Word Picture)，並參考其他有關的經文注釋(Commentary)等工具書。

馬健源(Paul Ma)弟兄多年前追溯詹姆斯.思壯(James Strong)所列舉之“字與字的關係”而編成“新約希臘文字系(New Testament Greek Word Family)”，並刊載在“原文編號新約全書”的後半部。藉著希臘文字系的應用，得以對新約希臘文單一字詞的認識，從研讀單一字詞的角度，擴大到整個字系的層面；也就是說，從整個字系的字根(Root Word)，到整個字系的發展，經由認識字系中之字與字的關係，並延伸到複合字(Compound Word)的相關字系，進而廣度地探討並建立對單一字詞的認識。

這種“由原文字系的角度，探討並建立對單一字詞之認識”的應用，對“新約希臘文字典字詞之中文代表字的形成”有極為重要的意義。

約略而言，希臘文字典字詞之中文代表字的形成，是以字系(Word Family)為單位。在整個字系中，先找出字根(Root Word 或稱為 Primary Word)的基本含義，經由經文彙編，按希臘文文法的講究，研讀字根及同一字系中其他單字的使用，包括由字根衍生出的動詞，形容詞，名詞等等，再比較在其他字系中可能的同義字的關係，而決定字根的中文代表字。

在可能的情況下，字根的中文代表字儘可能地由四個中文字組成；在不得已的情況下，才使用三個字，或兩個字，或一個字。基本上，除非字系間有某種相關，不同字系的字根必定是不同的中文代表字，使研究經文的時候，能很快地發現在前後文中所使用屬於同一個字系的字詞。這種屬於同一字系相關的字詞，經常因翻譯的緣故而被隱藏。

一旦字根的中文代表字確定之後，接下來就按照主要以詹姆斯.思壯(James Strong)所列舉之“字與字的關係”，以“添加字”的方式，首先推衍到直接由字根所衍生出來的字詞，再依次推展到由字根衍生字再衍生的字詞，並依此類推。

所謂“添加字”的方式，就是按照詞性的變化而添加字，通常是添加一個字，例如，的，有，成，作，為，行，等等。舉例而言，由動詞或名詞衍生出來的形容詞，就由動詞或名詞字尾加“的”而成；從形容詞衍生出來的名詞，多數由形容詞的前面加上“為”，再去掉形容詞字尾的“的”而成；若字尾(Suffix)為“της”的名詞，如果是地方，則是在字的後面加上“人”，如果是其他，則是在字的後面加上“者”，以表達希臘文這一字尾的特性。

再者，從形容詞衍生出來的動詞，多數由形容詞的前面加上“成”，再去掉形容詞字尾的“的”而成；從名詞衍生出來的動詞，由名詞的前面加上“有”或其他具有可以意義的單字而成；但字尾為“εω”的動詞，如果是動作，則前面加上的是“行”，如果是職稱，則前面加上的是“作”，以表達希臘文這一字尾的特性。有時因特別的詞尾和中文表達方式的考慮，而添加兩個字，例如，如果動詞有“ιζω”的字尾，按照不同詞性的變化，則加上使成，使有，或使為；如果動詞有“ω”的字尾，則加上的是“促使”。

許多時候，由字根演變出來的原意，衍生出相關卻不盡相同的的衍生用意；並且，原意和衍生用意各有其重要性。為同時保留兩者，就以括號“( )”表達字詞的衍生用意。至於由動詞直接衍生出表達動詞狀態或過程的名詞，通常是有“σις”或“μος”的字尾，則維持動詞中文代表字的原形而不添加任何字。

例如，原文 Strong's 編號為 0911 “淹蓋浸沒 / βάπτω” 之字系：

字典編號	原文字典字音譯	原文字典字	原文中文代表字原型	詞性	原文字源關係	原文字尾變化特別考慮
0907	baptizO	βαπτίζω	使為淹蓋浸沒(浸洗)	動詞	0911deri	verb_izO_making_使成/使為/使有
0908	baptisma	βάπτισμα	所使為淹蓋浸沒(所浸洗=浸洗之禮)	名詞	0907 {?baptism}	noun_ma_effect_所
0909	baptismos	βαπτισμός	使為淹蓋浸沒(浸洗)	名詞	0907	noun_mos_to show acting
0910	baptistEs	βαπτιστής	使為淹蓋浸沒者(浸洗者)	名詞	0907 {?baptist}	noun_tEs_actor_者/物
0911*	baptO	βάπτω	淹蓋浸沒(蘸浸)	動詞	primary	
1686	embaptO	ἐμβάπτω	在內淹蓋浸沒(在內蘸浸)	動詞	1722+0911	

Strong's 編號 0911 “βάπτω” 是一個字根，按照 Strong 的意思是淹蓋浸沒(*to overwhelm, i.e. cover wholly with a fluid*)，按照 Thayer 的意思是蘸浸(*to dip, dip in, immerse*)。中文代表字為“淹蓋浸沒(蘸浸)”。直接由 0911 衍生的有兩個字，0907 及 1686。

1686 “ἐμβάπτω” 是由 1722 “在內 / εν” 加上 0911 “淹蓋浸沒(蘸浸) / βάπτω” 而成；因此，1686 直接的原意是“在內淹蓋浸沒”，它的衍生意義為“在內蘸浸”；換言之，1686 的中文代表字就成為“在內淹蓋浸沒(在內蘸浸)”。

0907 “βαπτίζω” 由 0911 “淹蓋浸沒(蘸浸) / βάπτω” 衍生而成，兩者都是動詞。但 0907 有衍生出來“ιζω”的字尾，於是加上“使為”，就成了“使為淹蓋浸沒(浸洗)”，也就是受浸或受洗的動詞，也是馬可七章四節中，洗杯罐的“洗”。

直接由 0907 “使為淹蓋浸沒(浸洗) / βαπτίζω” 衍生的有 0908，0909，0910。

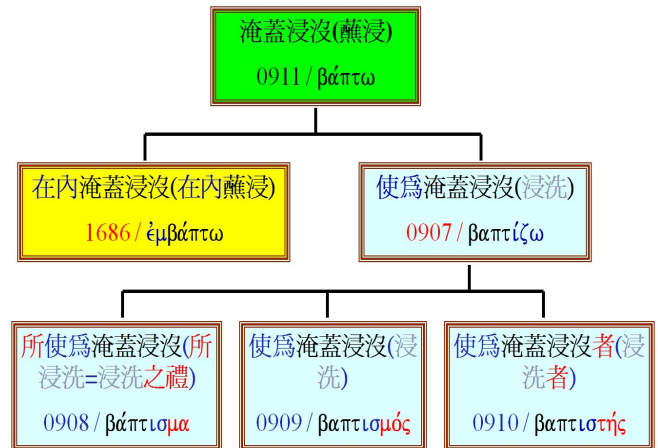
0908 “βάπτισμα” 為一個名詞，有“μα”的字尾，表達動作的結果或果效(Effect)，按例在來源字前加上“所”，就成了“所使為淹蓋浸沒(所浸洗)”，這也就是我們所熟悉的“浸禮或洗禮”，因此，中文代表字就成為“所使為淹蓋浸沒(所浸洗=浸洗之禮)”。

0909 “βαπτισμός” 有“μος”的字尾，表達動作過程或狀態(Acting)，雖為名詞，按例保持動詞中文代表字的原形，因此仍為“使為淹蓋浸沒(浸洗)”。

0910 “βαπτιστής” 有“της”的字尾，表達做動作之人(Actor)，因來源字為動詞，按例在來源字尾加上“者”，因此就成為“使為淹蓋浸沒者(浸洗者)”。

這種剛性(Rigid)的安排，雖然既拗口，又常產生不便之處，但卻保存了原文字系中字與字之間變化的關係，在研究經文的過程中，有其獨特的重要性，希望弟兄姊妹能在其他主要的字系中，依照上面的例子，耐心地分析，體驗。

原文 Strong's 編號為 0911 “淹蓋浸沒 / βάπτω” 之字系



### 十三 中文代表字原文新約聖經的特殊使用

由於中文代表字原文新約聖經，是放在微軟(Microsoft)的數據表(Spreadsheet)上，以資料庫(Database)的形式擺出，因此，數據表的多項功能，可以幫助經文的研讀。

篩選器(Filter)和搜尋(Find)就是非常有力的工具之一。利用篩選器和搜尋的功能，可以篩選同一編號，而得任何一個字的彙編；可以篩選同一文法，而得到任何一種文法的彙編。結合編號與文法的篩選，可以得到任何一個字在某種特定文法形式的彙編。這種利用編號與文法的篩選和搜尋，可以使我們更有效地學習聖經的用字和文法的特性。

在字典部份，用字根號碼或用字根字詞的篩選，可以看到完整的字系，從而可以分析同一字系當中，字與字之間的關係，以及它們的來源和變化。

動詞彙編的部份，藉著篩選器，可以按照動詞文法任何的單一要素，諸如，編號，時間，狀態，語態，語氣，格式，性，數，格，人稱，字尾變化，等等，而分類。也可將多種要素結合而分類，進而比較，研讀其中的異同。動詞彙編也將 Friberg 的動詞文法代碼並列，可以比較不同學者間對某些動詞時態不同的看法。

中文代表字原文新約聖經的軟件中附有大量英文的資料，對於雙語的弟兄姊妹會有很好的參考價值。以字義為例，字典當中具有英文資料，包括 Strong 及 Vine 的字義解釋，供弟兄姊妹參考；此外，在經文主頁中將某一個字詞篩選出來，在英文資料欄中也常常可以找到 Thayer, Vincent 或 Robertson 對字義的解釋。再者，對每一個原文字由那克(Knoch)所編列的英文字根對等(English Root Equivalent)及彙編式希臘文經文英文對等譯字(CGTS)，另外加上英文欽定本(KJV 或 AV)翻譯字及次數，也會是很好的資料。當然，中文代表字原文新約聖經的軟件中也附有許多中英文的文法資料及聖經註釋，供弟兄姊妹參考。

同時，中文代表字原文新約聖經也附加有大量關於“**經文變異(Textual Variance)**”的資料。這些經文變異的資料不僅在解釋經文的時候有重要的參考價值，並能幫助我們明白不同中英文聖經譯本之間譯文差異的經文依據。中文代表字原文新約聖經的經文是根據 Nestle-Aland26/27 原文版本，所列出的經文變異則是以 Received Text (RT) 及 Westcott-Hort Text (WH) 兩個原文版本的經文變異為主，此外也加上少數 Majority Text (MT) 及其他版本的經文變異。在經文變異的部分，雙底綫表示原文異字，單底綫表示原文僅僅字序改變，斜體字表示該原文版本這個字不確定有無。例如：

**羅 8:11** But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

然而叫耶穌從死裏復活者的靈，若住在你們心裏，那叫基督耶穌從死裏復活的，也必藉著住在你們心裏的聖靈，使你們必死的身體又活過來。

εί δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.

若是 然而也 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)那 到於(他)耶穌 向外出來 從屬(他們)死掉的 他/她/它現在持續住 在內 在對你們， (他)那 (他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)基督 向外出來 從屬(他們)死掉的 他/她/它將要(持續)行出作成活活生動 並且 到於(它們)那些 到於(它們)會死亡的 到於(它們)身體 從屬你們 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)現正持續住在內了的 從屬(他)同一者 從屬(它)靈/風 在內 在對你們。

**經文變異 RT**

若是 然而也 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)耶穌 向外出來 從屬(他們)死掉的 他/她/它現在持續住 在內 在對你們， (他)那 (他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)那 到於(他)基督 向外出來 從屬(他們)死掉的 他/她/它將要(持續)行出作成活活生動 並且 到於(它們)那些 到於(它們)會死亡的 到於(它們)身體 從屬你們 <徹底經過>為著緣故 到於(它)那 到於(它)現正持續住在內了的 從屬(他)同一者 到於(它)靈/風 在內 在對你們。

**[經文變異 WH]**

若是 然而也 (它)那 (它)靈/風 從屬(他)那 從屬(他)那時(也是)喚醒起來了的 到於(他)那 到於(他)耶穌 向外出來  
 從屬(他們)死掉的 他/她/它現在持續住 在內 在對你們， (他)那 (他)那時(也是)喚醒起來了的 向外出來  
 從屬(他們)死掉的 到於(他)基督 到於(他)耶穌 他/她/它將要(持續)行出作成活活生動 並且 到於(它們)那些  
 到於(它們)會死亡的 到於(它們)身體 從屬你們 <徹底經過>經由 從屬(它)那 從屬(它)現正持續住在內了的  
 從屬(他)同一者 從屬(它)靈/風 在內 在對你們。

此外，中文代表字原文新約聖經也標示出一些因共用字形所帶來的變化。例如：

約 1:9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

那光是真光，照亮一切生在上的人。

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

他/她/它當時持續是 (它)那 (它)光明 (它)那 (它)真正實在的， (它)這個 他/她/它現在持續光照  
 到於(他)所有每一個的 到於(他)人， (它)現正持續讓自己被到來前往了的 向內進入 到於(他)那  
 到於(他)美容妝束/世界。

**[不同標點][不同讀法]**

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

他/她/它當時持續是 (它)那 (它)光明 (它)那 (它)真正實在的， (它)這個 他/她/它現在持續光照  
 到於(他)所有每一個的 到於(他)人 到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的<sup>註1</sup> 向內進入 到於(他)那  
 到於(他)美容妝束/世界。

註 1：“(它)現正持續讓自己被到來前往了的”文法上亦可以為“到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的”。

在此，“現正持續讓自己被到來前往了的”的中性單數主格與陽性單數直接受格共用一個字形；當為中性單數主格時，“(它)現正持續讓自己被到來前往了的”修飾前面的“(它)那 (它)光明”；當為陽性單數直接受格時，“到於(他)現正持續讓自己被到來前往了的”修飾前面的“到於(他)所有每一個的 到於(他)人”。中文聖經新譯本在這裏就是按照共用字形改變而翻譯為“那光來到世界，是普照世人的真光”。

中文代表字原文新約聖經在經文部份並列出四個版本，以適應不同的需要：

- 1 原文中文代表字標準版：具有完整的中文代表字的原型，可以看見字根及字義的關係；並且不帶有標點符號，使用的時候必須自己分段，對於語法和語感的掌握會是一個很好的操練。
- 2 原文中文代表字簡易閱讀版：只具有中文代表字的簡易型，並且帶有標點符號以利於閱讀。但是弟兄姊妹必須特別注意，有時標點符號可以在不同位置，以致經文可以有不同的解釋。

除了對新約聖經希臘文字詞與文法的認識有幫助之外，同樣重要的，中文代表字原文新約聖經使我們首次有機會，在相當程度上，以中文來探視希臘文新約聖經的全貌。雖然，這還需要弟兄姊妹經過相當多的研習和努力，並且中文代表字原文新約聖經也還有需要經過更多的改進，但，至少這是一個開始！

此外，“中文代表字原文新約聖經簡易閱讀版”已經製成 pdf 文件檔案，弟兄姊妹可以按需要使用。

## 十四 中文代表字新約經文結構分析 (Syntax)

“中文代表字原文新約聖經經文結構分析”是以希臘文的語文結構為基礎所作的一個嘗試，試圖在不改變原文經文字詞先後次序的情況下，以華人所熟悉的主詞、動詞、間接受詞、直接受詞的順序，也就是主語、謂語、間接賓語、直接賓語的順序，按照主要句子與附屬子句的關係依次左右展開，使得經文的架構能以立體的角度展現開來，以致經文的重點強調與上下文理能被清楚地呈現出來。

### 句子基本結構

句子的主要結構按列依次為：主要連接詞//主格//動詞//動詞在對格或從屬格//動詞到於格或敘述主格//介係詞或不定詞；若動詞被省略，其結構依然不變。在對格或從屬格或介係詞若修飾名詞或形容詞，在該名詞或形容詞的下一列。副詞和否定詞可以在動詞的前一列或同列。

列 1	列 2	列 3	列 4	列 5	列 6	列 7	列 8	列 9 ...
主要連接詞	子句連接詞	子句主格 副詞否定詞	子句動詞 副詞否定詞 獨立句之 所有格名詞	子句在對格 子句從屬格 獨立句之 所有格分詞	子句到於格 敘述(主)格 獨立句之 分詞在對格 分詞從屬格	介係詞 不定詞 獨立句之	獨立句之 分詞到於格 分詞敘述格	獨立句之 分詞介係詞 分詞不定詞
對等連接詞	主句主格 副詞 否定詞	主句動詞 副詞 否定詞	動詞在對格 動詞從屬格 附屬連接詞	動詞到於格 敘述(主)格 子句主格 副詞否定詞	介係詞 不定詞 子句動詞 副詞否定詞	不定詞在對 不定詞從屬 子句在對格 子句從屬格	不定詞到於 不定詞敘述 子句到於格 敘述(主)格	介係詞 不定詞 介係詞 不定詞
	主格分詞 分詞副詞	分詞在對格 分詞從屬格	分詞到於格 分詞敘述格	分詞介係詞 分詞不定詞				

所有格獨立句的所有格分詞在主要句子動詞後面的第二列，所有格名詞(即所有格分詞的主語)在主要句子動詞後面的第一列，亦即在所有格分詞的前一列。

附屬子句結構同主要句子結構。唯附屬子句連接詞置於主要句子中之動詞(主要動詞或分詞或不定詞)的下一列；但若在句首，則置於主句主格位置。條件子句始於主格位置，副詞子句始於副詞位置。說話內容或引用句視為附屬子句；若為省略句型，則省略句的第一個字可置於附屬子句的主格位置。

範例：太 5:3 虛心的人有福了；因為天國是他們的。

(他們)蒙至高福的 (他們)那些 (他們)貧苦窮困的 在對(它)那 在對(它)靈/風； 是這樣 從屬(他們)同一者  
他/她/它現在持續是 (她)那 (她)王權國度 從屬(他們)那些 從屬(他們)天空/天。

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

(他們)蒙至高福的 < 敘述主格；可以視為省略連接動詞“是” >

(他們)那些

(他們)貧苦窮困的

在對(它)那

在對(它)靈/風； < 在對格修飾主格形容詞 >

是這樣 < 附屬連接詞引導子句 >

從屬(他們)同一者 < 從屬格在敘述格位置 >

他/她/它現在持續是

(她)那

(她)王權國度

從屬(他們)那些

從屬(他們)天空/天。 < 從屬格修飾主格名詞 >

範例：約 3:16 神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

那同一樣式地 因為 他/她/它那時(也是)愛 (他)那 (他)神 到於(他)那 到於(他)美容妝束/世界， 以致 到於(他)那  
到於(他)兒子 到於(他)那 到於(他)獨生的 他/她/它那時(也是)給與， 為要 (他)所有每一個的 (他)那  
(他)現正持續置信信託了的 向內進入 到於(他)同一者 不會/不要 他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅，  
但乃是 他/她/它現在應該持續持有 到於(她)生命 到於(她)時世恆久的。

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

那同一樣式地 < 副詞在動詞之前一般置於動詞前一列，但也可以同列 >

因為 < “因為”一般視為主要連接詞，在句子中第二個字 >

他/她/它那時(也是)愛

(他)那

(他)神

到於(他)那

到於(他)美容妝束/世界，

以致 < 附屬連接詞引導子句 >

到於(他)那

到於(他)兒子

到於(他)那

到於(他)獨生的

他/她/它那時(也是)給與，

為要 < 附屬連接詞引導子句 >

(他)所有每一個的

(他)那

(他)現正持續置信信託了的

向內進入

到於(他)同一者

不會/不要 < 否定詞一般置於動詞前一列，但也可以同列 >

他/她/它那時(也是)應該讓自己毀掉除滅，

但乃是 < “但乃是”可與否定詞形成對比而置於同列 >

他/她/它現在應該持續持有

到於(她)生命

到於(她)時世恆久的。

範例：太 5:3 虛心的人有福了；因為天國是他們的。

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

Μακάριοι < 敘述主格；可以視為省略連接動詞“是” >

οἱ

πτωχοὶ

τῷ

πνεύματι, < 在對格修飾主格形容詞 >

ὅτι < 附屬連接詞引導子句 >

αὐτῶν < 從屬格在敘述格位置 >

ἐστὶν

ἡ

βασιλεία

τῶν

οὐρανῶν. < 從屬格修飾主格名詞 >

範例：約 3:16 神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

Οὕτως < 副詞在動詞之前一般置於動詞前一列，但也可以同列 >

γὰρ < “因為”一般視為主要連接詞，在句子中第二個字 >

ἠγάπησεν

ὁ

θεὸς

τὸν

κόσμον,

ὥστε < 附屬連接詞引導子句 >

τὸν

υἱὸν

τὸν

μονογενῆ

ἔδωκεν,

ἵνα < 附屬連接詞引導子句 >

πᾶς

ὁ

πιστεύων

εἰς

αὐτὸν

μὴ < 否定詞一般置於動詞前一列，但也可以同列 >

ἀπόληται

ἀλλ' < “但乃是”可與否定詞形成對比而置於同列 >

ἔχη

ζωὴν

αἰώνιον.

範例：可 4:33 耶穌用許多這樣的比喻，照他們所能聽的，對他們講道；

並且 在對(她們)那種樣 在對(她們)比喻 在對(她們)許多的 他/她/它當時持續發言講說 在對(他們)同一者  
到於(他)那 到於(他)道理話語/盤點清冊， 按照正如地 他/她/它們當時持續讓自己/被能夠可能  
現要去持續聲聞耳聽；

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

並且

在對(她們)那種樣  
在對(她們)比喻  
在對(她們)許多的  
他/她/它當時持續發言講說  
在對(他們)同一者  
到於(他)那  
到於(他)道理話語/盤點清冊，  
按照正如地 < 副詞在動詞之後一般置於動詞同列；在此，副詞引導附屬子句 >  
他/她/它們當時持續讓自己/被能夠可能  
現要去持續聲聞耳聽；

範例：羅 4:2 倘若亞伯拉罕是因行為稱義，就有可誇的；只是在神面前並無可誇。

若是 因為 (他)亞伯拉罕 向外出來 從屬(它們)工作 他/她/它那時(也是)被稱為公義， 他/她/它現在持續持有  
到於(它)所誇耀； 但乃是 不是/不 <在前面向著>向著 到於(他)神。

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

若是 < “若是” 在主要動詞前一列引導條件子句 >

因為

(他)亞伯拉罕  
向外出來  
從屬(它們)工作  
他/她/它那時(也是)被稱為公義，  
他/她/它現在持續持有 < 結論主句主要動詞 >  
到於(它)所誇耀；

但乃是 < “但乃是” 視為主要連接詞；“但乃是” 亦可與否定詞形成對比而置於同列 >

不是/不 < 否定詞一般置於動詞前一列，但也可以同列；這裏形同省略動詞 >

<在前面向著>向著  
到於(他)神。

範例：可 4:33 耶穌用許多這樣的比喻，照他們所能聽的，對他們講道；

Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17  
Καὶ

τοιαύταις  
παραβολαῖς  
πολλαῖς  
ἐλάλει  
αὐτοῖς  
τὸν  
λόγον  
καθὼς < 副詞在動詞之後一般置於動詞同列；在此，副詞引導附屬子句 >  
ἠδύναντο  
ἀκούειν·

範例：羅 4:2 倘若亞伯拉罕是因行為稱義，就有可誇的；只是在神面前並無可誇。

εἰ γὰρ Ἀβραάμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν.

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

εἰ < “若是” 在主要動詞前一列引導條件子句 >  
γὰρ  
Ἀβραάμ  
ἐξ  
ἔργων  
ἐδικαιώθη,  
ἔχει < 結論主句主要動詞 >  
καύχημα,  
ἀλλ' < “但乃是” 視為主要連接詞；“但乃是” 亦可與否定詞形成對比而置於同列 >  
οὐ < 否定詞一般置於動詞前一列，但也可以同列；這裏形同省略動詞 >  
πρὸς  
θεόν.

範例：太 9:15 耶穌對他們說：新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能哀慟呢；但日子將到，新郎要離開他們，那時候他們就要禁食。

**並且** 他/她/它那時(也是)發話言說 在對(他們)同一者 (他)那 (他)耶穌， 豈會呢  
 他/她/它們現在持續讓自己/被能夠可能 (他們)那些 (他們)兒子 從屬(他)那 從屬(他)新房 現要去持續哀慟  
 <在上面>到上面 到於(它)這每一切 <轉換其中>隨同著 從屬(他們)同一者 他/她/它現在持續是 (他)那 (他)新郎？  
 他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往 然而也 (她們)日子/白日， 但凡當這時  
 他/她/它那時(也是)應該被從那裏提起離開 從那裏離開 從屬(他們)同一者 (他)那 (他)新郎， 並且 當那時地  
 他/她/它們將要(持續)禁食。

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

**並且**

他/她/它那時(也是)發話言說  
 在對(他們)同一者  
 (他)那  
 (他)耶穌，  
 豈會呢 < 說話內容視為附屬子句 >  
 他/她/它們現在持續讓自己/被能夠可能  
 (他們)那些  
 (他們)兒子  
 從屬(他)那  
 從屬(他)新房  
 現要去持續哀慟  
 <在上面>到上面  
 到於(它)這每一切 < 關係代名詞引導子句 >  
 <轉換其中>隨同著  
 從屬(他們)同一者  
 他/她/它現在持續是  
 (他)那  
 (他)新郎？  
 他/她/它們將要(持續)讓自己到來前往  
 然而也 < “然而也” 一般視為主要連接詞，在句子中第二個字 >  
 (她們)日子/白日，  
 但凡當這時 < 關係副詞引導子句 >  
 他/她/它那時(也是)應該被從那裏提起離開  
 從那裏離開  
 從屬(他們)同一者  
 (他)那  
 (他)新郎，  
 並且  
 當那時地 < 副詞在動詞之前一般置於動詞前，但也可以同列 >  
 他/她/它們將要(持續)禁食。

範例：太 9:15 耶穌對他們說：新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能哀慟呢；但日子將到，新郎要離開他們，那時候他們就要禁食。

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἔστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

καὶ  
 εἶπεν  
 αὐτοῖς  
 ὁ  
 Ἰησοῦς,  
 Μὴ < 說話內容視為附屬子句 >  
 δύνανται  
 οἱ  
 υἱοὶ  
 τοῦ  
 νυμφῶνος  
 πενθεῖν  
 ἐφ'  
 ὅσον < 關係代名詞引導子句 >  
 μετ'  
 αὐτῶν  
 ἔστιν  
 ὁ  
 νυμφίος;  
 ἐλεύσονται  
 δὲ < “然而也” 一般視為主要連接詞，在句子中第二個字 >  
 ἡμέραι  
 ὅταν < 關係副詞引導子句 >  
 ἀπαρθῇ  
 ἀπ'  
 αὐτῶν  
 ὁ  
 νυμφίος,  
 καὶ  
 τότε < 副詞在動詞之前一般置於動詞前一列，但也可以同列 >  
 νηστεύσουσιν.

範例：彼前 4: 1 基督既在肉身受苦，你們也當將這樣的心志作為兵器；因為在肉身受過苦的，就已經與罪斷絕了；

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17  
 從屬(他)基督 < 所有格獨立句名詞，作為獨立句分詞動作的主語 >

這樣 < “這樣”一般視為主要連接詞，在句子中第二個字 >

從屬(他)那時(也是)經歷承受了的 < 所有格獨立句分詞，在主要動詞後面第二列 >  
 在對(她)肉體，

並且 < 連接詞“並且”在強調位置，表達“也、甚至” >  
 你們

到於(她)那  
 到於(她)同一者  
 到於(她)參悟思索

你們那時(也是)就要讓自己使有器械裝備；

是這樣 < 附屬連接詞引導子句 >

(他)那  
 (他)那時(也是)經歷承受了的  
 在對(她)肉體  
 他/她/它現在已經讓自己停息休止  
 從屬(她)罪；

範例：路 8:47 那女人知道不能隱藏，就戰戰兢兢的來俯伏在耶穌腳前，把摸他的緣故，和怎樣立刻得好了，當著眾人都說出來。

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17  
 (她)那時(也是)看見察覺了的

然而也

(她)那  
 (她)女人

是這樣 < 附屬連接詞引導子句，作為分詞動作“看見察覺”的內容，在分詞的下一列 >

不是/不

他/她/它那時(也是)遮隱暗藏，

(她)現正持續懼怕戰兢了的

他/她/它那時(也是)到來前往，

並且

(她)那時(也是)在前面向著落下墜落了的

在對(他)同一者，

< 徹底經過 > 為著緣故 < 關係代名詞之介係詞在前一列，為關係子句動詞“觸摸連接”的介係詞 >

到於(她)這個 < 關係代名詞引導子句，作為主要動詞“從那裏報信通告”的直接受詞 >

到於(她)索問要求之因由

他/她/它那時(也是)讓自己觸摸連接

從屬(他)同一者

他/她/它那時(也是)從那裏報信通告

在面前地 < 副詞功能形同介係詞，置於介係詞位置 >

從屬(他)所有每一個的

從屬(他)那

從屬(他)人民百姓，

並且

正如地 < 副詞引導子句，作為主要動詞“從那裏報信通告”的直接受詞 >

他/她/它那時(也是)被醫好治癒

當場立即地。 < 副詞在動詞之後與動詞同列 >

範例：彼前 4:1 基督既在肉身受苦，你們也當將這樣的心志作為兵器；因為在肉身受過苦的，就已經與罪斷絕了；

列	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
				Χριστοῦ	< 所有格獨立句名詞，作為獨立句分詞動作的主語 >												
	οὖν	< “這樣”一般視為主要連接詞，在句子中第二個字 >															
				παθόντος	< 所有格獨立句分詞，在主要動詞後面第二列 >												
				σαρκι													
	καὶ	< 連接詞“並且”在強調位置，表達“也、甚至” >															
	ὑμεῖς																
				τὴν													
				αὐτὴν													
				ἕννοιαν													
			ὀπλίσασθε,														
			ὅτι	< 附屬連接詞引導子句 >													
			ὁ														
			παθῶν														
				σαρκὶ													
				πέπαυται													
				ἀμαρτίας													

範例：路 8:47 那女人知道不能隱藏，就戰戰兢兢的來俯伏在耶穌腳前，把摸他的緣故，和怎樣立刻得好了，當著眾人都說出來。

列	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
				ἰδοῦσα													
	δὲ																
			ἡ														
			γυνὴ														
			ὅτι	< 附屬連接詞引導子句，作為分詞動作“看見察覺”的內容，在分詞的下一列 >													
			οὐκ														
			ἔλαθεν,														
			τρέμουσα														
			ἦλθεν														
	καὶ																
			προσπεσοῦσα														
			αὐτῷ														
			δι’	< 關係代名詞之介係詞在前一列，為關係子句動詞“觸摸連接”的介係詞 >													
			ἧν	< 關係代名詞引導子句，作為主要動詞“從那裏報信通告”的直接受詞 >													
			αἰτίαν														
				ἤψατο													
				αὐτοῦ													
			ἀπήγγειλεν														
				ἐνώπιον	< 副詞功能形同介係詞，置於介係詞位置 >												
				παντὸς													
				τοῦ													
				λαοῦ													
	καὶ																
			ὥς	< 副詞引導子句，作為主要動詞“從那裏報信通告”的直接受詞 >													
				ἰάθη													
				παραχρήμα.	< 副詞在動詞之後與動詞同列 >												

範例：提前 1:18~20 我兒提摩太阿，我照從前指著你的預言，將這命令交託你，叫你因此可以打那美好的仗；常存信心，和無虧的良心；有人丟棄良心，就在真道上如同船破壞了一般。其中有許米乃和亞力山大；我已經把他們交給撒但，使他們受責罰，就不再謗瀆了。

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

到於(她)那同一者

到於(她)那

到於(她)命令吩咐

我現在持續讓自己置放擺設在旁邊

在對你，

阿,(它)孩子 <呼格與緊接之所對應名詞同列，若對應主語則置於主格位置，否則可置於主要連接詞一列>

阿,(他)提摩太，

<向下>向下按照

到於(她們)那些

到於(她們)現正持續帶領在前面了的

<在上面>到上面

到於你

到於(她們)預示宣達，

為要 < 附屬連接詞引導子句 >

你現在應該持續讓自己行軍作戰

在內

在對(她們)同一者

到於(她)那

到於(她)美好適當的

到於(她)戰事任務，

(他)現正持續持有了的

到於(她)信

並且

到於(她)良善的

到於(她)自覺良心；

到於(她)這個 < 關係代名詞引導子句 >

(他們)任何什麼

(他們)那時(也是)讓自己推開摒棄了的

<在周圍>在周圍

到於(她)那

到於(她)信

他/她/它們那時(也是)遭遇船難；

從屬(他們)這些個 < 關係代名詞引導子句 >

他/她/它現在持續是

(他)許米乃

並且

(他)亞力山大；

到於(他們)這些個 < 關係代名詞引導子句 >

我那時(也是)交付

在對(他)那

在對(他)撒但，

為要 < 附屬連接詞引導子句 >

他/她/它們那時(也是)應該被訓練管教

不會/不要

現要去持續謗瀆。

範例：提前 1:18~20 我兒提摩太阿，我照從前指著你的預言，將這命令交託你，叫你因此可以打那美好的仗；常存信心，和無虧的良心；有人丟棄良心，就在真道上如同船破壞了一般。其中有許米乃和亞力山大；我已經把他們交給撒但，使他們受責罰，就不再謗瀆了。

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

Ταύτην  
 τήν  
 παραγγελίαν  
 παρατίθεμαί  
 σοι,  
 τέκνον < 呼格與緊接之所對應名詞同列，若對應主語則置於主格位置，否則可置於主要連接詞一列 >  
 Τιμόθεε,  
 κατὰ  
 τὰς  
 προαγούσας  
 ἐπὶ  
 σέ  
 προφητείας,  
 ἵνα < 附屬連接詞引導子句 >  
 στρατεύῃ  
 ἐν  
 αὐταῖς  
 τήν  
 καλήν  
 στρατείαν  
 ἔχων  
 πίστιν  
 καὶ  
 ἀγαθὴν  
 συνείδησιν,  
 ἣν < 關係代名詞引導子句 >  
 τινες  
 ἀπώσάμενοι  
 περὶ  
 τήν  
 πίστιν  
 ἐναυάγησαν,  
 ὧν < 關係代名詞引導子句 >  
 ἐστὶν  
 Ὑμέναιος  
 καὶ  
 Ἀλέξανδρος,  
 οὓς < 關係代名詞引導子句 >  
 παρέδωκα  
 τῷ  
 Σατανᾷ,  
 ἵνα < 附屬連接詞引導子句 >  
 παιδευθῶσιν  
 μὴ  
 βλασφημεῖν.

範例：提前 6:17~19 你要囑咐那些今世富足的人，不要自高，也不要倚靠無定的錢財；只要倚靠那厚賜百物給我們享受的神。又要囑咐他們行善，在好事上富足，甘心施捨，樂意供給人，〔供給或作體貼〕為自己積成美好的根基，預備將來，叫他們持定那真正的生命。

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

在對(他們)那些

在對(他們)具豐滿富足的

在內 < 介係詞修飾形容詞 >

在對(他)那

現在此時地 < 名詞化的副詞與定冠詞同列 >

在對(他)世紀時代

你現在就要持續命令吩咐

不會/不要 < 不定詞之否定詞一般與不定詞同列 >

現要去持續成高傲，

然而也不要

現已經去有期盼指望

<在上面>在上面

從屬(他)豐滿富足 < 在強調位置 >

在對(她)不清晰明確，

但乃是 < “但乃是”可與否定詞形成對比而置於同列 >

<在上面>在上面

在對(他)神

在對(他)那

在對(他)現正持續展示提供了的

在對我們

到於(它們)所有每一個的

具豐滿富足地 < 副詞在動詞之後與動詞同列 >

向內進入

到於(她)滿心享受；

現要去持續行施作良善，

現要去持續成豐滿富足

在內

在對(它們)工作

在對(它們)美好適當的，

到於(他們)乃樂於交出分享的 < 為“現要去持續是”的敘述格 >

現要去持續是，

到於(他們)屬合夥共享的， < 為“現要去持續是”的敘述格 >

到於(他們)現正持續從那裏儲蓄積存了的

在對(他們)同一者自己

到於(他)根基

到於(他)美好適當的

向內進入

到於(它)那

到於(它)現正持續準備快要了的，

為要 < 附屬連接詞引導子句，在分詞的下一列 >

他/她/它們那時(也是)應該讓自己拿取到

從屬(她)那

真正是地 < 名詞化的副詞與定冠詞同列 >

從屬(她)生命。

範例：提前 6:17~19 你要囑咐那些今世富足的人，不要自高，也不要倚靠無定的錢財；只要倚靠那厚賜百物給我們享受的神。又要囑咐他們行善，在好事上富足，甘心施捨，樂意供給人，〔供給或作體貼〕為自己積成美好的根基，預備將來，叫他們持定那真正的生命。

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

Τοῖς  
 πλουσίοις  
 ἐν < 介係詞修飾形容詞 >  
 τῷ  
 νῦν < 名詞化的副詞與定冠詞同列 >  
 αἰῶνι  
 παράγγελλε  
 μὴ < 不定詞之否定詞一般與不定詞同列 >  
 ὑψηλοφρονεῖν  
 μηδὲ  
 ἡλπικέναι  
 ἐπὶ  
 πλούτου < 在強調位置 >  
 ἀδηλότητι  
 ἀλλ' < “但乃是”可與否定詞形成對比而置於同列 >  
 ἐπὶ  
 θεῷ  
 τῷ  
 παρέχοντι  
 ἡμῖν  
 πάντα  
 πλουσίως < 副詞在動詞之後與動詞同列 >  
 εἰς  
 ἀπόλαυσιν,  
 ἀγαθοεργεῖν,  
 πλουτεῖν  
 ἐν  
 ἔργοις  
 καλοῖς,  
 εὐμεταδότους < 為“現要去持續是”的敘述格 >  
 εἶναι,  
 κοινωνικούς, < 為“現要去持續是”的敘述格 >  
 ἀποθησαυρίζοντας  
 ἑαυτοῖς  
 θεμέλιον  
 καλὸν  
 εἰς  
 τὸ  
 μέλλον,  
 ἵνα < 附屬連接詞引導子句，在分詞的下一列 >  
 ἐπιλάβωνται  
 τῆς  
 ὄντως < 名詞化的副詞與定冠詞同列 >  
 ζωῆς.

範例：來 10:1~2 律法既是將來美事的影兒，不是本物的真像，總不能藉著每年常獻一樣的祭物，叫那近前來的人得以完全。若不然，獻祭的事豈不早已止住了麼；因為禮拜的人，良心既被潔淨，就不再覺得有罪了。

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20  
到於(她)陰影

因為

(他)現正持續持有了的

(他)那

(他)律法

從屬(它們)那些

從屬(它們)現正持續準備快要了的

從屬(它們)良善的，

不是/不 < 分詞之否定詞一般與分詞同列；在此，可視為省略了分詞“(他)現正持續持有了的” >

到於(她)同一者

到於(她)那

到於(她)表像

從屬(它們)那些

從屬(它們)事務行動，

<向下>向下按照

到於(他)年度

在對(她們)那些

在對(她們)同一者

在對(她們)犧牲祭物 < 為“那時(也是)要去促使成完滿成全”的在對格 作憑藉格 >

到於(她們)這些個 < 關係代名詞引導子句 >

他/她/它們現在持續在前面向著負載攜帶

向內進入

到於(它)那

到於(它)一直負載攜帶不停的，

然而也不是任何時候地

他/她/它現在持續讓自己被能夠可能

到於(他們)那些

到於(他們)現正持續讓自己被在前面向著到來前往了的

那時(也是)要去促使成完滿成全；

在其上  
豈非呢

但凡 < 第二類條件句結論主句的“但凡”與動詞同列 >

他/她/它們那時(也是)讓自己停息休止

(她們)現正持續被在前面向著負載攜帶了的，

<徹底經過>為著緣故

到於(它)那

到於(她)然而也不會有一個的

現要去持續持有 < 帶冠詞之不定詞若有主語，置於冠詞後第二列 >

依然仍舊地 < 副詞在動詞之後與動詞同列 >

到於(她)自覺良心

從屬(她們)罪

到於(他們)那些

到於(他們)現正持續行事奉了的

一次地

到於(他們)現在已經被潔淨了的？

範例：來 10:1~2 律法既是將來美事的影兒，不是本物的真像，總不能藉著每年常獻一樣的祭物，叫那近前來的人得以完全。若不然，獻祭的事豈不早已止住了麼；因為禮拜的人，良心既被潔淨，就不再覺得有罪了。

列 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

Σκιάν  
 γάρ  
 ἔχων  
 ὁ  
 νόμος  
 τῶν  
 μελλόντων  
 ἀγαθῶν,  
 οὐκ < 分詞之否定詞一般與分詞同列；在此，可視為省略了分詞“（他）現正持續持有了的” >  
 αὐτήν  
 τήν  
 εἰκόνα  
 τῶν  
 πραγμάτων,  
 κατ'  
 ἐνιαυτὸν  
 ταῖς  
 αὐταῖς  
 θυσίαις < 為“那時(也是)要去促使成完滿成全”的在對格作憑藉格 >  
 ἃς < 關係代名詞引導子句 >  
 προσφέρουσιν  
 εἰς  
 τὸ  
 διηγεκές  
 οὐδέποτε  
 δύναται  
 τοὺς  
 προσερχομένους  
 τελειῶσαι·  
 ἐπεὶ  
 οὐκ  
 ἂν < 第二類條件句結論主句的“但凡”與動詞同列 >  
 ἐπαύσαντο  
 προσφερόμεναι  
 διὰ  
 τὸ  
 μηδεμίαν  
 ἔχειν < 帶冠詞之不定詞若有主語，置於冠詞後第二列 >  
 ἔτι < 副詞在動詞之後與動詞同列 >  
 συνείδησιν  
 ἁμαρτιῶν  
 τοὺς  
 λατρεύοντας  
 ἅπαξ  
 κεκαθαρισμένους;

## 十五 結語

中文代表字原文新約聖經的資料繁多，遺漏錯失在所難免。這個使用說明介紹了一些普通希臘文文法的基本概念，並涉及了一些進深的希臘文語法與經文結構分析，但更多的學習是必然需要的。

我們誠摯地期望，中文代表字原文新約聖經的資料，會提供成為一個好的工具。但正如任何好的工具，工具的本身並不能產生好的成品；好的工具必須讓好的匠人使用，再加上好的材料，才會有好的成品。但，誰是好的匠人呢？只怕這個好的匠人不是我們。這個好的匠人應當是神，是主自己！祂是窯匠，我們是泥。換句話說，是更嚴格地說，也是對屬靈的人說，這個工具是需要由主來使用，而我們則應該“讓自己”謙卑順服地來到主的面前，使我們在祂的手中可以“被”作成好的器皿，合乎主用。

至於一些弟兄姊妹怕引起負面效果的顧慮，其實在過去兩千年教會的歷史早已詳聞。中世紀時期，欲保持神學信仰的精純，而將聖經的閱讀與解釋限制在神職人員中間，其所帶來負面的結果乃眾所周知；改教後，聖經的普及，雖然帶來了復興，卻也無法避免西方新神學或東方閃電教等的偏差。問題的根本，應該不是在於聖經，而是在於“人”的本身。同樣是一片田地，是好樹就結好果子，是壞樹就結壞果子。追根究底，只怕這仍然是一個“生命”的問題。

雖然如此，在個人的層面上，每一位弟兄姊妹都必須有所警惕。學習的過程中，要多客觀地參照比較，讓主溫柔與謙卑的靈引導帶領；切忌妄下結論，論斷紛爭，害己害人。事實上，在過去這段時間的經歷中發現，越接觸這些原文聖經的資料，越被開啟光照，則越使我們明瞭自己在主話語中認識的有限，而願意以更溫柔與更謙卑的心，行在主的面前。然而，若是越接觸這些資料，越使我們自以為已經知道了什麼，只怕按著我們所當知道的，自己仍然是一無所知。願主，以及祂的恩典和憐憫，常與我們同在！

## 附 錄

## 中文代表字原文新約聖經 希臘文各類文法所對應的中文代表字

性 Gender \ 數 Number	單數 Singular	複數 Plural
陽性 Masculine	(他)	(他們)
陰性 Feminine	(她)	(她們)
中性 Neuter	(它)	(它們)

格的功能 Case Function	功能 Function	格的形式 Case Form	中文代表字
呼格 Vocative	直接的稱呼	呼格 Vocative	阿,
主格 Nominative	動作的主詞	主格 Nominative	--
所有格 Genitive	限定性質；定義特點；說明關係	所有格 Genitive (從屬格)	從屬
分格 Ablative	表達分離或來源		
間接受格 Dative	說明相關權益或所關連的事務	間接受格 Dative (在對格)	在對
位置格 Locative	說明事務或動作的位置		
憑藉格 Instrumental	描述動作傳達的媒介		
直接受格 Accusative	說明動作的範圍	直接受格 Accusative (到於格)	到於

希臘文動詞時態 Greek Verb Tense	中文代表字	動詞時態的主要意義
現在式 Present Tense	現在持續	表達現在正在發生的動作，或現在持續重復或習慣性發生的動作
不完成式 Imperfect Tense	當時持續	表達過去正在發生的動作，或在當時持續重復或習慣性發生的動作
未來式 Future Tense	將要(持續)	表達未來發生的動作，可以為單點或整體，或也可以為持續的動作
完成式 Perfect Tense	現在已經	表達現在之前已經完成的動作，但其結果及影響到現在仍然沒有改變
過去完成式 Pluperfect Tense	當時已經	表達當時之前已經完成的動作，但其結果及影響到當時仍然沒有改變
未來完成式 Future Perfect Tense	新約未曾使用未來完成式，其意義乃是以一種迂迴式的說法來表達	
非限定式 Aorist Tense	那時(也是)	表達一個單點或整體的動作，多為過去，但有時也表達永恆的真理

語態 Voice	功能	中文代表字
主動 Active	主詞為動詞動作的執行者	--
關身 Middle	主詞為動詞動作的執行者，亦為接受者 主詞執行的動作與自身有密切的關係	讓自己
被動 Passive	主詞乃動詞動作的接受者	被
<b>異相動詞 Deponent Verb</b> 關身形主動意動詞 / 被動形主動意動詞	一些希臘文動詞沒有主動形式, 意思卻為主動 ( <u>中文代表字原文新約聖經是按字形對等</u> )	

語氣 Mood	功能	中文代表字
直述 Indicative	指出動作的確實性 (傳統希臘文法指出, 時態僅在直述語氣才具有時間的意義)	--
假設 Subjunctive	指出動作客觀性的可能 主要為勸勉, 禁止, 商討, 加強否定或可能假設	應該
祈使 Optative	指出動作主觀性的可能 主要為願望或可能的期許, 也可為商討或條件的期許	可以
命令 Imperative	指出動作意志性的可能 主要為命令, 懇求, 許可	就要

格式 Mode	功能	中文代表字
動詞作形容詞 (分詞) Verbal Adjective (Participle)	具性, 數, 格, 及時態, 語態; 但不具語氣, 人稱, 主詞 分詞時態所表達的時間是以主要動詞所表達的時間為參考點 形容詞性用法: 可當形容詞, 名詞 副詞性用法: 附加或補充主要動詞其他的思想	…了的
動詞作名詞 (不定詞) Verbal Noun (Infinitive)	具時態, 語態; 但不具語氣, 人稱, 數, 主詞 動詞性用法: 表明主要動詞的目的, 結果, 原因… 不定詞動作的執行者通常以直接受格(到於格)表達 名詞性用法: 可當主詞, 受詞, 解說詞	要去 / 去

詞性	中文代表字	詞性	中文代表字
形容詞	…的	副詞	…地
感嘆詞	…呀	質問詞	…呢
比較級	更 / 較…	質問副詞	…地呢
最高級	最…	無字尾變化之名詞	(-)